

**Ж. М. Арутюнова, Ю. Н. Сдобнова,
С. Г. Семенов**

**VOYAGE SUR LES CHEMINS
DE LA FRANCOPHONIE**

**ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ДОРОГАМ
ФРАНКОФОНИИ**

МОСКВА
Языки Народов Мира
2021

УДК 811.133.1(81+327+39)
ББК 81.2 Фр-923
А86

Рецензент / Lecteur critique /:
David KRASOVEC (France/Russie). – PhD, Maître de conférences,
Académie présidentielle de Russie

Под общей редакцией проф. Ж. М. Арутюновой

Арутюнова Ж. М.,
А86 **Voyage sur les chemins de la Francophonie / Путешествие по дорогам франкофонии** : учебно-методическое пособие / Ж. М. Арутюнова, Ю. Н. Сдобнова, С. Г. Семенов. – Москва : Языки Народов Мира ; НВИ, 2021. – 434 с.

ISBN 978-5-89191-096-6

Междисциплинарное учебно-методическое пособие «ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ДОРОГАМ ФРАНКОФОНИИ» подготовлено в год 50-летия МОФ (Международной Организации Франкофонии) и содержит обширные сведения по заявленной теме. Пособие включает предисловие, 4 тематических раздела (Институциональная франкофония, Франкофония и национальные ассоциации преподавателей французского языка, Французский язык – это сокровище, Франкофония и Русофония), список аббревиатур и Приложения, в которых приводятся Тесты, а также дидактические и консультативные материалы.

Пособие снабжено базовым списком печатных и электронных изданий на русском и иностранных языках. Тексты пособия готовят обучающихся к продолжению самостоятельного изучения предмета и приглашают к открытым дискуссиям.

Пособие предназначено для студентов, осваивающих программы подготовки магистратуры. Оно может использоваться на старших курсах бакалавриата и быть рекомендовано для работы в группах с обучающимися, владеющими французским языком на уровне В1-С1 европейской шкалы языков. Пособие также может быть рекомендовано широкому кругу читателей.

УДК 811.133.1(81+327+39)
ББК 81.2 Фр-923

ISBN 978-5-89191-096-6

© Арутюнова Ж. М., Сдобнова Ю. Н.,
Семенов С.Г., 2021
© Языки Народов Мира, 2021

**CET OUVRAGE EST CONÇU ET RÉALISÉ
DANS LE CADRE DU 50^e ANNIVERSAIRE
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DE LA FRANCOPHONIE (OIF)**



Francophonie

LA FRANCOPHONIE, C'EST UNE FAMILLE
AUX DIMENSIONS DE LA PLANÈTE.

Emmanuel MACRON

LA FRANCOPHONIE A UNE ÂME. ET CETTE
ÂME N'EST PAS UNIFORME NI MONOCORDE.
ELLE A TRAVERSÉ BIEN DES FRONTIÈRES ET
S'EST LAISSÉ IMPRÉGNER PAR L'ESPRIT ET LE
RYTHME D'AUTRES LANGUES.

Louise MUSHIKIWABO

LA FRANCOPHONIE, C'EST UN VASTE PAYS,
SANS FRONTIÈRES. C'EST CELUI DE LA LANGUE
FRANÇAISE. C'EST LE PAYS DE L'INTÉRIEUR.
C'EST LE PAYS INVISIBLE, SPIRITUEL, MENTAL,
MORAL QUI EST EN CHACUN DE NOUS.

Gilles VIGNEAULT

NOS REMERCIEMENTS

À tous les auteurs cités ci-dessous nous tenons à témoigner notre reconnaissance et présenter nos sincères remerciements, notre respect et gratitude pour leur aide dans la réalisation de ce

VOYAGE SUR LES CHEMINS DE LA FRANCO- COPHONIE

Jeanna AROUTIOUNOVA (Russie)

Casey BLACK (États-Unis)

Marc BOISSON (France)

Yves BORDET (Suisse)

Fatiha BOUSMAHA (Algérie)

Jean-Pierre CUQ (France)

Jean-Marc DEFAYS (Belgique)

Cynthia EID (Canada/France)

Serge ERARD (Suisse)

Raymond GEVAERT (Belgique)

Aline GOHARD-RADENKOVIC (Suisse)

Astrid GUILLAUME (France)

Dimitri de KOCHKO (France)

David KRASOVEC (Russie/France)

Jacques LECLERC (Québec)

Driss LOUIZ (Maroc)

Axel MAUGEY (France)
Steeve MERCIER (Québec)
Guillemette MOUREN-VERRET (France)
Jacqueline OVEN (Slovénie/France)
Valéry RION (Suisse)
Arnaud SEGRETAIN (Slovaquie/France)
Stéphane SEMENOV (Russie)
Doina SPITA (Roumanie/France)
Christian TREMBLAY (France)
Viviane YOX (France)

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	13
---------------------------	----

UNITÉ I

LA FRANCOPHONIE INSTITUTIONNELLE

L'OIF EN CHIFFRES	18
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE	22
LISTE DES 88 ÉTATS ET GOUVERNEMENTS DE L'OIF	27
OIF : LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE ET LES TROIS INSTANCES CONSACRÉES PAR LA CHARTE DE LA FRANCOPHONIE	28
50 ANS DE LA FRANCOPHONIE : LE VOYAGE DANS L'HISTOIRE DE L'OIF	34
VIVRE ENSEMBLE : LE XVII ^e SOMMET DE LA FRANCOPHONIE À EREVAN	45
L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DE LA FRANCOPHONIE ..	57
L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE	64
TV5MONDE : BIENVENUE EN FRANCOPHONIE ! <i>(par Arnaud SEGRETAIN)</i>	68
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DES MAIRES FRANCOPHONES	74
L'UNIVERSITÉ SENGHOR ALEXANDRIE	78
L'UNION INTERNATIONALE DE LA PRESSE FRANCOPHONE	83
L'ASSOCIATION FRANCOPHONE D'AMITIÉ ET DE LIAISON	86
DÉFENSE DE LA LANGUE FRANÇAISE <i>(par Guillemette MOUREN-VERRET)</i>	91

LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE	98
L'OBSERVATOIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE	101
L'OBSERVATOIRE EUROPÉEN DU PLURILINGUISME <i>(par Astrid GUILLAUME et Christian TREMBLAY)</i>	104

UNITÉ II

LA FRANCOPHONIE ASSOCIATIVE

L'ÂME DE LA FRANCOPHONIE <i>(par Jean-Marc DEFAYS)</i>	116
LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS <i>(par Marc BOISSON)</i>	123
LE FRANÇAIS EN PARTAGE DE LA DIVERSITÉ ET DE L'ÉDUCATION PLURILINGUE ET PLURI-INTER-CULTURELLE <i>(par Cynthia EID)</i>	128
DIALOGUE INTERGÉNÉRATIONNEL ET TRANSMISSION DU MÉTIER, UNE PRIORITÉ DE LA FIPF <i>(par Doina SPITA)</i>	136
L'AFEF, UNE HISTOIRE LIÉE À LA FRANCOPHONIE <i>(par Viviane YOUX)</i>	141
LA COMMISSION DE L'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE : PLUS LOIN, PLUS HAUT, PLUS FORT ! <i>(par Jacqueline OVEN)</i>	146
ALGÉRIE : LA SITUATION DU FRANÇAIS EN ALGÉRIE. LA COORDINATION NATIONALE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS D'ALGÉRIE DANS LA PROMOTION DE LA LANGUE FRANÇAISE EN ALGÉRIE <i>(par Fatiha BOUSMAHA)</i>	153
MAROC : L'ASSOCIATION MAROCAINE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS. LA PLACE DU FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME ÉDUCATIF MAROCAIN <i>(par Driss LOUIZ)</i>	162

SUISSE : L'ASSOCIATION SUISSE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS. LA SITUATION DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN SUISSE (<i>par Valéry RION et Serge ERARD</i>) ..	169
SUISSE : UN PROJET DANS LE CADRE DE LA FRANCOPHONIE (<i>par Valéry RION et Yves BORDET</i>)	181
LE PROJET DAXILOG (<i>par Yves BORDET</i>)	184
RUSSIE : 30 ANS AU SERVICE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE (<i>par Jeanna AROUTIOUNOVA</i>) .	188
DE L'INFLUENCE DE LA FRANCE EN FLANDRE (<i>par Raymond GEVAERT</i>)	198
LA RENAISSANCE DE LA FRANCOPHONIE DANS LA LOUISIANE (<i>par Casey BLACK</i>)	210

UNITÉ III

LA LANGUE FRANÇAISE EST UN TRÉSOR

DES DONNÉES SUR LA LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE	217
DIVERSITÉ LINGUISTIQUE	221
ÉCHANGES FRANCOPHONES (<i>par Jean-Pierre CUQ</i>)	228
POLITIQUES D'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE	233
LA FRANCOPHONIE, UN ESPACE LINGUISTIQUE CONTRASTE DONT L'AFRIQUE DEVIENT LE CENTRE DE GRAVITÉ	237
LE DÉFI DE LA VARIÉTÉ : LE FRANÇAIS CRYPTÉ	245
LES MUTATIONS DE LA LANGUE FRANÇAISE EN AFRIQUE	250
LE QUÉBEC, LE QUÉBÉCOIS ET LEUR HISTOIRE : TOURS ET DÉTOURS EN FRANCOPHONIE (<i>par Aline GOHARD-RADENKOVIC</i>)	256

LE QUÉBEC, LE QUÉBÉCOIS ET LEUR HISTOIRE : TOURS ET DÉTOURS EN FRANCOPHONIE (suite) (par Aline GOHARD-RADENKOVIC)	265
LE FRANÇAIS AU CANADA : ÉTAT DES LIEUX ACTUELS (par Jacques LECLERC et Steeve MERCIER)	275
LE FRANÇAIS AU CANADA : ÉTAT DES LIEUX ACTUELS (suite) (par Jacques LECLERC et Steeve MERCIER)	284
QUELQUES MOTS SUR LES BELGICISMES ET LES HELVÉTISMES (par Jeanna AROUTIOUNOVA)	294
LES LITTÉRATURES FRANCOPHONES, DES CRÉATIONS DE PLUS EN PLUS PROTÉIFORMES (par David KRASOVEC) ...	304
LA FRANCOPHONIE EN CHANSONS (par Jeanna AROUTIOUNOVA)	322
LA FRANCOPHONIE AUTOUR DU ROCK (par Stéphane SEMENOV)	333

UNITÉ IV

FRANCOPHONIE ET RUSSOPHONIE

QU'EST-CE QUE LA FRANCOPHONIE ? (par Axel MAUGEY)	342
LA FRANCOPHONIE ET LA PRÉSENCE FRANÇAISE EN RUSSIE	348
LA RUSSOPHONIE COMME OBJET DE RECHERCHES FRANCOPHONES (par Stéphane SEMENOV)	365
FRANCOPHONIE-RUSSOPHONIE : UNE CAUSE COMMUNE (par Dimitri de KOCHKO)	372
RUSSOPHONIE ET RUSSOPHOBIE (par Dimitri de KOCHKO)	377
RUSSOPHONIE ET FRANCOPHONIE EN OTAGE (par Dimitri de KOCHKO)	381

ANNEXES

I. CITATIONS SUR LA LANGUE FRANÇAISE 388

**II. LISTE DES SIGLES DES ORGANISATIONS
FRANCOPHONES** 401

III. TESTEZ VOS CONNAISSANCES ! 406

IV. DISCUSSION AUTOUR DU SUJET 419

**V. PRÉPARONS UN PROJET FRANCOPHONE
ENSEMBLE** 422

BIBLIOGRAPHIE 425

SITOGRAPHIE 429

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ 433

AVANT-PROPOS

Le mot « francophonie » a été inventé, en 1880, par le géographe Onésime Reclus. La francophonie prend ses racines dans les pays d'Europe dont le français est la langue maternelle : France, Belgique (Wallonie, Bruxelles et les francophones de Flandre), Luxembourg, Suisse romande et Val d'Aoste. La première forme d'expansion internationale est opérée par les grands navigateurs partis à la découverte du monde. Elle touche les provinces du Canada, l'Acadie, la Louisiane et Haïti. Ensuite, par la colonisation, la francophonie gagne l'Afrique du Nord et subsaharienne, l'Océan Indien, le Proche et l'Extrême-Orient.

Aujourd'hui, le terme FRANCOPHONIE est polyvalent.

À l'occasion du 50^e anniversaire de l'OIF nous allons essayer de découvrir les facettes différentes de la riche palette des nuances de ce phénomène en voyageant avec nos apprenants et nos collègues à travers les chemins de l'univers de la FRANCOPHONIE.

Dans cet ouvrage nous n'avons abordé que quatre thèmes pour nous rapprocher de son

noyau. Ils sont reflétés dans les titres :

UNITÉ I : *LA FRANCOPHONIE INSTITUTIONNELLE*

UNITÉ II : *LA FRANCOPHONIE ASSOCIATIVE*

UNITÉ III : *LA LANGUE FRANÇAISE EST UN TRÉSOR*

UNITÉ IV : *FRANCOPHONIE ET RUSSOPHONIE*

La Francophonie c'est avant tout un fort dispositif institutionnel voué à promouvoir le français et à mettre en œuvre une coopération éducative, culturelle, économique et politique, au sein des États et gouvernements de l'Organisation internationale de la Francophonie regroupant tous les pays qui comptent le français comme langue commune. Cette idée est développée dans les UNITÉS I et II.

La Francophonie, c'est aussi un vrai trésor de notre planète, car ce sont les 300 millions de personnes qui partagent le français comme langue commune. Le français est la 2^e langue la plus apprise comme langue étrangère dans le monde, avec près de 130 millions d'élèves et 900 000 professeurs de français. C'est aussi la 2^e langue d'information internationale dans les médias, la 3^e langue du monde des affaires et la 4^e langue d'Internet, la 5^e langue la plus parlée sur la planète, et la seule, avec l'anglais, à l'être sur les cinq continents. Les aspects différents de

la langue française et de la culture francophone sont présentés dans l'UNITÉ III ainsi que dans les Annexes.

Il reste aux Russes, aux russophones et aux russophiles de comprendre les liens importants entre la culture de Russie et le monde francophone et pour pouvoir aider tous les francophones et russophones à plonger dans ce genre de réflexions, nous avons préparé l'UNITÉ IV.

La Francophonie est une énigme captivante qui nous invite à nous former, à nous perfectionner et finalement à nous apprendre à savoir partager.

N'hésitez pas à nous rejoindre dans cette grande et émouvante découverte !

Bienvenue à toutes et à tous !

BON VOYAGE !!!

UNITÉ I

**LA FRANCOPHONIE
INSTITUTIONNELLE**

L'OIF EN CHIFFRES

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)	Международная Организация Франкофонии (МОФ)
Mettre en valeur	претворять в жизнь
Accorder une importance particulière	придавать значение
Partage (<i>m</i>) des expériences	обмен опытом
Concertation (<i>f</i>)	взаимодействие
Sur la Toile	во всемирной сети Интернет
S'insérer dans le marché de l'emploi	находить своё место на рынке труда

Sur les 5 continents, 300 millions de femmes et d'hommes partagent une langue commune : le français. Cette langue unit les 88 États et gouvernements qui composent l'Organisation internationale de la Francophonie. Le partage des expériences et des bonnes pratiques, la concertation, la solidarité, la collaboration inclusive avec une multitude de réseaux institutionnels, universitaires et de la société civile sont les valeurs ajoutées qui guident son action.

Plus de langue française !

L'OIF s'engage pour repositionner le français dans tous les secteurs d'activité et les domaines de connaissance sur la scène internationale, sur la Toile, dans les médias, aux côtés de toutes les autres langues nationales qui représentent la riche diversité culturelle de la Francophonie. Elle appuie toutes les initiatives en faveur d'un enseignement de qualité du et en français. L'Observatoire de la langue française de l'OIF recueille et analyse les données sur le terrain pour les restituer tous les quatre ans dans un rapport « la langue française dans le monde ».

Plus de culture !

L'OIF soutient la formidable créativité des jeunes de l'espace francophone : écrivains, cinéastes, musiciens, plasticiens ou créateurs d'art numérique, permettant une meilleure diffusion de leurs œuvres et l'accès aux marchés internationaux. Elle met en valeur l'entrepreneuriat culturel.

Plus de droits !

L'OIF travaille avec ses États et gouvernements membres dans une approche préventive. Elle met à leur disposition pour consolider l'État de droit et la démocratie, accompagne les pro-

cessus électoraux, aide à garantir à leurs citoyens les droits et les libertés fondamentaux. Elle accorde une importance particulière aux droits des femmes.

Plus d'éducation !

Avec l'Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation, l'OIF accompagne ses pays pour améliorer l'accès à une éducation de qualité, et à des formations professionnelles et techniques qui permettent aux jeunes de s'insérer dans le marché de l'emploi. Elle met en œuvre des initiatives innovantes pour la formation des enseignants et le développement de l'éducation plurilingue.

Plus de développement !

L'action de l'OIF est aujourd'hui orientée vers l'atteinte des objectifs de développement durable. Au plus près des populations, elle mène un travail de terrain pour la lutte contre la pauvreté. L'Institut de la Francophonie pour le développement durable soutient les pays membres de l'OIF dans la gestion de leurs ressources naturelles, la mise en œuvre de politiques énergétiques et les négociations internationales sur le climat.

Plus d'entrepreneuriat !

La stratégie de soutien à l'entrepreneuriat de l'OIF repose sur quatre axes : déployer des incubateurs dans des secteurs d'innovation et de développement responsable, promouvoir l'emploi chez les jeunes et les femmes en Afrique subsaharienne francophone, aider les entrepreneurs à se développer en contribuant à l'amélioration du climat des affaires et à l'accès au marché global, mettre en réseau les acteurs pour faciliter l'échange d'expérience.

Plus de numérique !

À travers le Fonds francophone pour l'innovation numérique, l'OIF propose de mettre la créativité numérique au service de l'innovation sociale, en appuyant notamment les politiques publiques de ses pays grâce à la conception d'applications numériques.

Chaque jour, la Francophonie se mobilise pour créer les conditions favorables à l'entrepreneuriat des jeunes et des femmes, à l'accès à l'éducation pour toutes et tous, ainsi qu'à l'innovation.

Travaillons ensemble pour faire rayonner la langue française !

D'après les sources francophones

TV 5 monde

Voix off

L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Au service des populations	на службе у народов
Organigramme (m)	организационная структура
Instance (f) suprême	высшая инстанция
Représentation (f) permanente	постоянное представительство
Bureaux (m) régionaux	региональные представительства
Personne (f) morale	юридическое лицо
Droit (m) international public	международное публичное право
Personnalité (f) juridique	правосубъектность
Contributions (f pl) statutaires	уставные взносы
À pied d'œuvre	непосредственно на месте работы

Création et mission

Créée le 20 mars 1970 à Niamey, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), cet ensemble unique, riche de diversité, met en œuvre une coopération politique, éducative, économique et culturelle entre ses Pays membres, au service des populations.

L'OIF apporte à ses 88 États et gouvernements un appui dans l'élaboration ou la consolidation de leurs politiques et mène des actions de politique internationale et de coopération multilatérale, selon quatre grandes missions :

- Promouvoir la langue française, le plurilinguisme et la diversité culturelle,
- Promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme,
- Appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche,
- Développer la coopération économique au service du développement durable.

Une attention particulière est portée aux jeunes et aux femmes ainsi qu'au numérique dans l'ensemble des actions de l'OIF.

L'OIF met en œuvre la coopération multilatérale francophone au côté de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) et de quatre opérateurs :

- l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF),
- TV5MONDE,
- l'Association internationale des maires francophones (AIMF),
- l'Université Senghor d'Alexandrie.

Organigramme

L'OIF est placée sous l'autorité de 3 instances politiques :

- Le Sommet, l'instance suprême de la Francophonie qui se réunit tous les deux ans,
- la Conférence ministérielle de la Francophonie (CMF),
- le Conseil permanent de la Francophonie (CPF).

La Secrétaire générale de la Francophonie est la plus haute responsable de l'OIF. Louise Mushikiwabo a été désignée à ce poste par le Sommet de la Francophonie en 2018 à Erevan (Arménie).

La Secrétaire générale nomme une Administratrice chargée d'exécuter et de gérer la coopération. Catherine Cano occupe cette fonction depuis mars 2019.

L'OIF compte plusieurs directions de programme ou d'appui et, pour relayer son action sur le terrain, dispose de 4 représentations permanentes...

- à Addis-Abeba, auprès de l'Union Africaine et de la Commission économique de l'Afrique de l'ONU,
- à Bruxelles, auprès de l'Union européenne,

- à New York et à Genève, auprès des Nations unies.

... et de 6 bureaux régionaux

- à Lomé (Togo) pour l’Afrique de l’Ouest,
- à Libreville (Gabon) pour l’Afrique centrale,
- à Hanoï (Vietnam) pour la zone Asie-Pacifique,
- à Port-au-Prince (Haïti) pour la Caraïbe et l’Amérique latine,
- à Bucarest (Roumanie) pour l’Europe centrale et orientale,
- à Antananarivo (Madagascar) pour l’Océan Indien.

Fonctionnement

L’OIF est une personne morale de droit international public et possède une personnalité juridique, dont le siège est à Paris (France).

En 2019, son budget s’élève à 71 millions d’euros.

Les recettes sont principalement constituées par des contributions statutaires et par d’autres, volontaires, qui abondent le Fonds multilatéral unique (FMU), l’outil par lequel la Francophonie finance ses actions de coopération.

L'OIF, ce sont aussi des femmes et des hommes : plus de 300 employés travaillant à pied d'œuvre au siège, à Paris, ou dans les unités hors-siège.

D'après les sources francophones
<https://www.francophonie.org/lorganisation-internationale-de-la-francophonie-81>

LISTE DES 88 ÉTATS ET GOUVERNEMENTS DE L'OIF



Liste des 88 États et gouvernements membres de plein droit,
membres associés et observateurs
de l'Organisation internationale de la Francophonie

54 membres de plein droit

- Albanie
- Andorre
- Arménie
- Belgique
- Bénin
- Bulgarie
- Burkina Faso
- Burundi
- Cabo Verde
- Cambodge
- Cameroun
- Canada
- Canada/Nouveau-Brunswick
- Canada/Québec
- Centrafrique
- Comores
- Congo
- Congo (RD)
- Côte d'Ivoire
- Djibouti
- Dominique
- Égypte
- France
- Gabon
- Grèce
- Guinée
- Guinée-Bissau
- Guinée équatoriale
- Haïti
- Laos
- Liban
- Luxembourg
- Macédoine du Nord
- Madagascar
- Mali
- Maroc
- Maurice
- Mauritanie
- Moldavie
- Monaco
- Niger
- Roumanie
- Rwanda
- Sainte-Lucie
- Sao Tomé-et-Principe
- Sénégal
- Seychelles
- Suisse
- Tchad
- Togo
- Tunisie
- Vanuatu
- Vietnam
- Wallonie-Bruxelles (Fédération)

7 membres associés

- Chypre
- Émirats arabes unis
- France/Nouvelle-Calédonie
- Ghana
- Kosovo
- Qatar
- Serbie

27 observateurs

- Argentine
- Autriche
- Bosnie-Herzégovine
- Canada/Ontario
- Corée du Sud
- Costa Rica
- Croatie
- Dominicaine (République)
- Estonie
- Gambie
- Géorgie
- Hongrie
- Irlande
- Lettonie
- Lituanie
- Louisiane
- Malte
- Mexique
- Monténégro
- Mozambique
- Pologne
- Slovaquie
- Slovénie
- Tchèque (République)
- Thaïlande
- Ukraine
- Uruguay

OIF : LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE ET LES TROIS INSTANCES CONSACRÉES PAR LA CHARTE DE LA FRANCOPHONIE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Instance (f)	инстанция; орган
De (plein) droit	в силу закона
Représentant (m) légal	законный представитель
Statuer sur qqch	выносить решение по...
Périodicité (f)	периодичность
Session (f) ordinaire	очередная сессия
Session (f) extraordinaire	специальная (чрезвычайная) сессия
Coup (m) d'État	государственный переворот
Prévisions (f pl) budgétaires	бюджетные назначения (предложения)

La Secrétaire générale assure un lien direct entre les instances et le dispositif opérationnel de la Francophonie. La Charte de la Francophonie la désigne comme la « *clé de voûte du dispositif institutionnel de la Francophonie* ».

Louise Mushikiwabo a été élue à ce poste lors du XVII^e Sommet de la Francophonie, en octobre 2018, à Erevan. Elle a pris ses fonctions en janvier 2019.

La Secrétaire générale est responsable du secrétariat des sessions des instances de la Francophonie, préside le Conseil permanent de la Francophonie (CPF) qu'elle réunit, et siège de droit à la Conférence ministérielle de la Francophonie (CMF). La Secrétaire générale est élue pour quatre ans par les chefs d'État et de gouvernement. Son mandat peut être renouvelé.

La Secrétaire générale dirige l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) dont elle est la représentante légale. Elle nomme l'Administratrice de l'OIF qui exerce ses fonctions par délégation. L'OIF est le pivot du système multilatéral francophone, associant le pouvoir d'initiative politique de la Secrétaire générale aux actions de coopération.

La Secrétaire générale conduit l'action politique de la Francophonie, dont elle est la porte-parole et la représentante officielle au niveau international.

Dans le domaine de la coopération, elle est responsable de l'animation de la coopération multilatérale francophone et préside à ce titre le Conseil de coopération qui regroupe l'Administratrice de l'OIF et les responsables de l'As-

semblée parlementaire de la Francophonie (APF) et des opérateurs spécialisés (AUF, TV5MONDE, AIMF, Université Senghor). La Secrétaire générale est représentée dans les instances des opérateurs.

La Secrétaire générale propose la répartition du Fonds multilatéral unique et ordonne son affectation.

Les trois instances consacrées par la Charte de la Francophonie (article 2) sont :

- Le Sommet,
- La Conférence ministérielle de la Francophonie (CMF),
- Le Conseil permanent de la Francophonie (CPF.)

1. *La Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage*, communément appelée « Sommet de la Francophonie », est l'instance suprême de la Francophonie.

Le Sommet se réunit tous les deux ans. Il est présidé par le chef d'État ou de gouvernement du pays hôte du Sommet jusqu'au Sommet

suivant. Il statue sur l'admission de nouveaux membres de plein droit, de membres associés et de membres observateurs à l'OIF.

Le Sommet définit les orientations de la Francophonie dans un Cadre stratégique décennal de manière à assurer son rayonnement dans le monde. Il adopte toute résolution qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement de la Francophonie et à la réalisation de ses objectifs. Il élit la Secrétaire générale de la Francophonie.

Le XVIII^e Sommet se tiendra en juillet 2021 en Tunisie.

2. *CMF (La Conférence ministérielle de la Francophonie)* assure la continuité politique du Sommet de la Francophonie.

Composition

- Les États et gouvernements membres ou observateurs y sont représentés par leur ministre.

Périodicité

- La CMF se réunit une fois par an.

Rôle

- Veiller à l'exécution des décisions arrêtées lors d'un Sommet et préparer le suivant.

- Se prononcer sur les grands axes de l'action multilatérale francophone.

- Adopter le budget et les rapports financiers de l'OIF, ainsi que la répartition du Fonds multilatéral unique (l'outil financier interne par lequel la Francophonie finance ses programmes de coopération).

- Débattre de sujets spécifiques (participation des États francophones aux opérations de maintien de la paix, promotion de la diversité culturelle et linguistique, etc.). La CMF peut ainsi adopter des résolutions sur toute question d'actualité internationale ou concernant plus spécifiquement l'espace francophone.

3. *CPF (Le Conseil permanent de la Francophonie)* est l'instance chargée de la préparation et du suivi du Sommet, sous l'autorité de la Conférence ministérielle. Il est à la fois animateur, coordonnateur et arbitre de l'action de l'Organisation. Présidé par la Secrétaire générale de la Francophonie, il se prononce sur ses propositions et la soutient dans l'exercice de ses fonctions.

Composition

- Les représentants personnels des chefs d'État ou de gouvernement participant aux Sommes.

Périodicité

- Le CPF se réunit plusieurs fois par an en session ordinaire et tant que de besoin en session extraordinaire, notamment lorsqu'une crise touche l'un des pays membres.

Rôle

- Veiller à l'exécution des décisions prises par la CMF.

- Examiner la situation politique et l'état des pratiques de la démocratie, des droits et des libertés dans l'espace francophone ; dans ce cadre, en cas de coup d'État militaire contre un régime issu d'élections démocratiques, il prononce la suspension du pays concerné de la Francophonie.

- Approuver les projets de programmation.

- Examiner les rapports financiers, les prévisions budgétaires et le compte rendu d'exécution des programmes de l'OIF.

D'après les sources francophones
<https://www.francophonie.org>

50 ANS DE FRANCOPHONIE : LE VOYAGE DANS L'HISTOIRE DE L'OIF

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Mettre le français au service de la solidarité	поставить французский язык на службу солидарности
Promouvoir et diffuser la culture	продвигать и распространять культуру
Formation (f) des professionnels	обучение специалистов
Champ (m) d'action	область действия
Être doté de	быть оснащённым
Clé (f) de voûte	то, на чем всё держится
Développement (m) durable	устойчивое развитие
Se réunir sur convocation de...	объединиться по приглашению
Sous de meilleurs auspices	зд. при наиболее благоприятных обстоятельствах

L'avènement de la coopération francophone

À la fin des années 1960, les pères fondateurs de la Francophonie institutionnelle — le premier président de la République du Sénégal Léopold Sédar Senghor et ses homologues Habib Bourguiba (le premier président de la Répub-

lique tunisienne) et Hamani Diori (le premier président de la République du Niger), ainsi que le Prince Norodom Sihanouk (dans le futur Premier ministre, chef d'État, roi du Cambodge) — ont souhaité mettre le français au service de la solidarité, du développement et du rapprochement entre les peuples.

C'est là tout l'objet de la signature à Niamey, le 20 mars 1970, par les représentants de 21 États et gouvernements, de la Convention portant création de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) : une nouvelle organisation intergouvernementale fondée sur le partage d'une langue commune, le français, chargée de promouvoir et de diffuser les cultures de ses membres et d'intensifier la coopération culturelle et technique entre eux.

Le projet francophone a sans cesse évolué depuis la création de l'ACCT devenue, en 2005, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). Au fil des années, l'Organisation s'est structurée, s'est modernisée, a renouvelé et enrichi ses actions politiques et de coopération, ses réseaux, ses partenaires. Elle est aujourd'hui devenue un acteur multilatéral important et un modèle de diversité.

Avec l'ACCT, la coopération s'engage dans les domaines de la culture et de l'éducation

Partenaire depuis le début des années 1970 du Fespaco, le Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ougadougou (Burkina Faso), l'Agence crée en 1988 son Fonds Images qui aura aidé, à ce jour, à la réalisation de milliers d'œuvres de cinéma et de télévision.

En 1986 est inauguré le premier des Centres de lecture et d'animation culturelle — CLAC — qui offrent aux populations des zones rurales et des quartiers défavorisés un accès aux livres et à la culture. On en dénombre aujourd'hui plus de 300, répartis dans une vingtaine de pays.

En 1993, le premier MASA, Marché des arts du spectacle africain, est organisé à Abidjan (Côte d'Ivoire). Parallèlement, un programme d'appui à la circulation des artistes et de leurs œuvres, dédié aux créations d'arts vivants et visuels, est lancé.

En 2001, l'Agence crée un nouveau prix littéraire, le Prix des cinq continents de la Francophonie, qui consacre chaque année un roman de langue française. De grands noms de la littérature francophone s'engagent à ses côtés : Jean-Marie Gustave Le Clésio, René de Obaldia, Vénus

Khoury Ghatta, Lionel Trouillot font notamment partie du Jury.

Dans les années 1970 et 1980, les réseaux francophones s'organisent. Un Conseil international des radios télévisions d'expression française (CIRTEF) est créé en 1978. Composé aujourd'hui de 44 chaînes de radiodiffusion et de télévision utilisant entièrement ou partiellement la langue française, il développe la coopération entre elles, par l'échange d'émissions, la coproduction et la formation des professionnels.

En 1979, à l'initiative de Jacques Chirac, maire de Paris, les maires des capitales et métropoles partiellement ou entièrement francophones créent leur réseau : l'Association internationale des maires francophones (AIMF) deviendra, en 1995, un opérateur de la Francophonie.

En 1984, la chaîne de télévision francophone TV5 naît de l'alliance de cinq chaînes de télévision publiques : TF1, Antenne 2 et FR3 pour la France, la RTBF pour la Communauté française de Belgique et la TSR pour la Suisse ; rejointes en 1986 par le Consortium de Télévisions publiques Québec Canada. TV5Afrique et TV5 Amérique Latine voient le jour en 1992, suivies

par TV5Asie en 1996, puis de TV5États-Unis et TV5Moyen-Orient en 1998. La chaîne, dénommée TV5MONDE depuis 2001, compte aujourd'hui 7 chaînes de télévision et TV5 Québec-Canada. Reçue dans plus de 300 millions de foyers de par le monde, elle constitue le principal vecteur de la Francophonie : la langue française, dans la diversité de ses expressions et des cultures qu'elle porte.

Une nouvelle dimension politique

Le Sommet des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, communément appelé « Sommet de la Francophonie », se réunit pour la première fois en 1986 à Versailles (France), à l'invitation du Président de la République française François Mitterrand. 42 États et gouvernements y participent et retiennent quatre domaines essentiels de coopération multilatérale : le développement, les industries de la culture et de la communication, les industries de la langue ainsi que le développement technologique couplé à la recherche et à l'information scientifique.

Depuis 1986, 17 Sommets de la Francophonie se sont réunis :

1986 à Versailles (France),
1987 à Québec (Canada-Québec),
1989 à Dakar (Sénégal),
1991 à Paris (France) initialement prévu à Kinshasa (Congo RD),
1993 à Grand-Baie (Maurice),
1995 à Cotonou (Bénin),
1997 à Hanoi (Vietnam),
1999 à Moncton (Canada-Nouveau Brunswick),
2002 à Beyrouth (Liban),
2004 à Ouagadougou (Burkina Faso),
2006 à Bucarest (Roumanie),
2008 à Québec (Canada-Québec),
2010 à Montreux (Suisse),
2012 à Kinshasa (RDC),
2014 à Dakar (Sénégal),
2016 à Antananarivo (Madagascar),
2018 à Erevan (Arménie).

Le XVIII^e Sommet de la Francophonie se tiendra en Tunisie, membre fondateur de l'OIF.

Ces concertations politiques au plus haut niveau ont progressivement renforcé la place de la Francophonie sur la scène internationale, tout en élargissant ses champs d'action et en amé-

liorant ses structures et modes de fonctionnement.

Pour être plus conforme à la dimension politique qu'elle a acquise, la Francophonie est dotée sur décision du Sommet de Cotonou (1995, Bénin) d'un poste de Secrétaire général, clé de voûte du système institutionnel francophone. Le premier Secrétaire général est élu au Sommet de Hanoï (Vietnam) en 1997, en la personne de Boutros Boutros-Ghali, ancien Secrétaire général des Nations unies — il occupera ce poste jusqu'en 2002. Au cours de ce même Sommet, la Charte de la Francophonie, principal texte de référence, est adoptée.

Abdou Diouf, ancien Président du Sénégal, est élu Secrétaire général de la Francophonie au Sommet de Beyrouth en 2002. Il impulse une nouvelle dynamique à l'Organisation dans ses deux volets : les actions politiques et la coopération pour le développement. Une nouvelle Charte de la Francophonie adoptée par la Conférence ministérielle à Antananarivo (Madagascar) en 2005, rationalise les structures de la Francophonie et ses modes de fonctionnement et consacre l'appellation d'Organisation internationale de la Francophonie. En 2014 au Sommet

de Dakar, Michaëlle Jean lui succède. En 2018, à l'issue du Sommet d'Erevan, l'actuelle Secrétaire générale, Louise Mushikiwabo, prend la tête de la Francophonie.

À la culture et à l'éducation, domaines originels de la coopération francophone, se sont ajoutés, au fil des Sommets, le champ politique (paix, démocratie et droits de l'Homme), le développement durable, l'économie et les technologies numériques. L'Institut de la Francophonie pour le développement durable (IFDD) voit le jour à Québec en 1988 et l'Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation (IFEFF) à Dakar, en 2015.

Dans le domaine capital de la promotion de la démocratie, l'OIF envoie sa première mission d'observation d'un processus électoral en 1992, lors des présidentielles et législatives en Roumanie. L'assistance électorale offerte en réponse à la demande des États concernés, ne se limite pas à l'observation des scrutins. Elle englobe divers appuis institutionnels et juridiques, la formation des personnels électoraux, l'assistance technique et matérielle.

En 2000 au Mali, la « Déclaration de Bamako », premier texte normatif de la Francophonie

en matière de pratiques de la démocratie, des droits et des libertés, est adoptée. La Francophonie se dote ainsi de pouvoirs contraignants face à ses membres qui ne respectent pas les valeurs démocratiques communes.

Au plus près des populations

Avec les premiers Jeux de la Francophonie en 1989, la Francophonie institutionnelle prend une dimension populaire et se met à l'écoute de la jeunesse : le Maroc accueille 1700 jeunes de 31 pays francophones autour de concours culturels et sportifs. Depuis, les Jeux se tiennent tous les quatre ans : France (1994), Madagascar (1997), Canada-Québec (2001), Niger (2005), Liban (2009), France (2013), Côte d'Ivoire (2017).

Une Conférence francophone des organisations internationales non gouvernementales tenue en 1993 avec la participation d'OING accréditées auprès des instances de la Francophonie associe la société civile au processus d'élaboration, de réalisation et d'évaluation de la coopération multilatérale francophone. La Conférence des OING se réunit tous les deux ans sur convocation du Secrétaire général de la Francophonie. En 2019, 127 organisations interna-

tionales non gouvernementales et autres organisations de la société civile, intervenant dans les divers champs d'activité de la Francophonie, sont accréditées.

En réunissant en 2000 la première Conférence des femmes francophones, à Luxembourg, la Francophonie s'engage pour promouvoir l'égalité femmes-hommes auprès de ses membres et dans ses programmes.

Des défis à relever

Un long chemin a été parcouru depuis les premières réunions d'écrivains francophones, à l'aube du siècle dernier, jusqu'à la diffusion de leurs ouvrages, aux quatre coins du monde, dans les bibliothèques installées par l'OIF ; grâce à la bonne volonté de toutes celles et ceux qui ont fait et continuent de faire vivre la langue française et de défendre les valeurs la Francophonie.

Pour autant, de nouveaux défis attendent l'Organisation et ses États et gouvernements dans les 50 années à venir. En 2070, selon les estimations, on pourrait compter entre 500 et 800 millions de francophones, dont une majorité de jeunes, vivant en Afrique. C'est à la fois un

grand espoir et un immense défi pour l'ensemble du mouvement francophone : un espoir car l'avenir de la langue française ne s'est jamais présenté sous de meilleurs auspices ; un défi, car il faut offrir des perspectives à cette jeunesse.

Cette priorité figure bien sûr à l'agenda de la Secrétaire générale de la Francophonie, aux côtés d'autres sujets primordiaux tels que l'éducation des filles ou le numérique. Un autre chantier de taille, qui sous-tend les précédents, est celui du repositionnement de l'Organisation, pour une plus grande pertinence de son action.

D'après les sources francophones

<https://www.francophonie.org/de-la-naissance-de-la-cooperation-francophone-jusqua-aujourd'hui-914>

VIVRE ENSEMBLE. LE XVII^e SOMMET DE LA FRANCOPHONIE À EREVAN

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Enjeux (m pl) mondiaux	глобальные цели
Accord (m) cadre	рамочное соглашение
Point d'orgue (m)	зд. кульминация
Poser des balises	наметить ориентиры
Passation (f)	передача полномочий
Faire campagne	зд. выступить за реализацию
Espace (m) de référence	базовое пространство

Le XVII^e Sommet de la Francophonie s'est tenu à Erevan les 11 et 12 octobre. Il a été précédé d'une session du Conseil Permanent de la Francophonie (CPF), ainsi que d'une session de la Conférence Ministérielle de la Francophonie (CMF).

Pendant deux jours, les Chefs d'État et de gouvernement francophones ont débattu des grands enjeux mondiaux et de la contribution de la Francophonie pour y répondre, notamment autour de la question du **Vivre ensemble** qui constituait la thématique principale de leurs travaux.

Le **Vivre ensemble**, une valeur fondamentale pour la grande famille francophone qui s'élargit à l'issue du Sommet : la Gambie, l'Irlande, Malte et la Louisiane adhèrent à l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) avec le statut d'observateurs, tandis que les Émirats arabes unis, le Kosovo et la Serbie passent du statut d'observateur à celui de membre associé. L'OIF compte désormais 88 États et gouvernements : 54 membres, 7 membres associés et 27 pays observateurs.

Les Chefs d'État et de gouvernement ont également adopté plusieurs textes y compris « La Déclaration d'Erevan » et « Appel pour le **Vivre ensemble** » qui constituait la thématique principale de leurs travaux. Cette démarche a permis de mettre en avant, notamment, les préceptes, expériences et expertises dans la lutte contre la radicalisation violente des jeunes mais aussi toutes formes de discrimination.

En marge du Sommet, l'OIF a signé plusieurs partenariats, dont plusieurs accords-cadres de coopération avec le Bureau de la Représentante de l'ONU sur les violences sexuelles en période de conflits, une Convention de financement avec la Principauté de Monaco portant sur la pro-

grammation 2019–2022 de l’OIF et des Accords-cadres pour la mise en œuvre de l’initiative « Libres Ensemble » avec le Burkina Faso, le Ghana, le Mali et le Niger.

Le point d’orgue du Sommet a consisté en la désignation de la Secrétaire générale de la Francophonie, et Secrétaire générale de l’OIF, pour les quatre prochaines années. Il s’agit de Louise Mushikiwabo, Ministre des Affaires étrangères du Rwanda.

- Dans son discours au Sommet, Mme l’Administratrice générale a rappelé l’importance de revenir aux valeurs fondamentales de la Francophonie et a soutenu la volonté affichée de poser des balises de refondation de la principale des institutions de la Francophonie, l’OIF, tant au niveau des vellétés mécaniques d’adhésion que de sa gouvernance et de sa gestion quotidienne.

- Par ailleurs, le Prix des 5 continents a été décerné à l’auteur belge francophone Jean-Marc Turine pour son roman *La Théo des fleuves*, aux éditions « Esperluète ».

- À noter également qu’une rencontre informelle des pays membres de l’UE et membres et observateurs de l’OIF consacrée à la langue fran-

çaise et au multilinguisme dans les institutions européennes s'est tenue en marge du Sommet. Un Forum économique et numérique a été organisé, à l'initiative de l'Arménie.

Enfin, les Chefs d'État et de gouvernement ont exprimé leur gratitude aux autorités arméniennes et au peuple arménien pour les efforts déployés dans la réussite de ce Sommet, ainsi que pour la qualité de leur accueil.

Après la passation effectuée avec Madagascar, l'Arménie assure la présidence du Sommet pour les deux prochaines années, soit jusqu'au XVIII^e Sommet des Chefs d'État et de gouvernement francophones qui se tiendra à Nabeul (Tunisie), en juillet 2021.

FRAGMENTS DE DISCOURS D'EMMANUEL
MACRON AU SOMMET DE LA FRANCOPHONIE
À EREVAN. 11 OCTOBRE 2018

« Monsieur le Premier ministre, Mesdames et Messieurs les Chefs d'État et de gouvernement. Madame la Secrétaire générale. Mesdames et Messieurs les Directeurs généraux, Mesdames et Messieurs les Ambassadeurs et Ambassadrices. Mesdames et Messieurs, chers amis,

Mes premiers mots seront pour vous, Monsieur le Premier ministre, pour vous remercier

de nous accueillir durant ces journées à Erevan, pour vous féliciter aussi de la parfaite organisation de ce sommet qui intervient à un moment majeur de l'histoire de votre pays.

Vous savez quelle place votre pays occupe dans le cœur des Français. À Paris, Marseille, Lyon, ou ailleurs, prononcer le nom Arménie, c'est faire vibrer une corde de la sensibilité nationale.

Car l'Arménie n'est pas seulement le nom d'une grande culture, d'une civilisation qui s'enracine dans la profondeur des siècles, le nom d'une des grandes tragédies de l'histoire qui interpelle l'ensemble de l'humanité. Ce sont aussi pour mes compatriotes des visages. Ceux de ces Arméniens français, ouvriers ou artistes, militants ou entrepreneurs, sportifs, résistants, commerçants ou médecins, qui, par leurs talents et leur énergie, ont contribué à bâtir notre pays, qui aiment avec une passion sans limite la France qui leur a ouvert les bras, comme ils aiment leur patrie d'origine d'un amour éternel. Et l'Arménie, pour la France et toute la Francophonie, c'était aussi une voix, une voix qui vient de s'éteindre et qui plonge nos pays dans la tristesse et le deuil. La voix d'un géant de la

chanson, d'un comédien de génie qui disait mieux que toutes les autres nos tourments, notre bonheur, la douleur du temps qui passe, l'insouciance de la jeunesse. Qui chantait notre légèreté avec cette mélancolie qui accompagnait l'exil et célébrait notre manière si singulière d'être au monde.

Ce chanteur, qui représentait la culture francophone partout sur la planète, nous le savions tous, était Arménien.

Il défendait votre pays et sa mémoire. Il avait su créer pour lui un élan de solidarité lorsqu'il fut frappé par un meurtrier tremblement de terre. Il nous avait appris à admirer, à aimer votre peuple singulier, courageux, indépendant. À lui rendre justice en reconnaissant pleinement l'effroyable génocide dont il a été victime.

Pendant longtemps encore, et c'est la marque du génie d'un homme, nos pays se regarderont à travers ce trésor commun à nos peuples qu'était Charles AZNAVOUR ... »

« ... Monsieur le Premier ministre, Madame la Secrétaire générale,

Aujourd'hui, c'est une famille qui se réunit à Erevan. Une famille aux dimensions de la planète, présente sur les cinq continents, en

Europe, en Asie, en Afrique, en Amérique, en Océanie.

Une famille d'une telle diversité qu'elle est un défi à l'imagination. Nous tous, nous toutes qui lui appartenons, nous n'avons pas la même couleur de peau. Nos dieux n'ont pas toujours le même nom, et certains d'entre nous ne croient pas au ciel. Les climats sous lesquels nous vivons sont si dissemblables que les uns ne connaissent qu'un long été et les autres de rudes hivers enneigés. Nos chants ne se ressemblent pas, même s'ils s'accordent souvent à l'unisson. Nos récits ne puisent pas aux mêmes sources, même s'ils coulent souvent dans la même direction.

Mesdames et Messieurs,

La Francophonie, ensuite, doit se redonner un mandat fort en faveur de notre langue et du plurilinguisme. La langue française et sa diffusion sont au centre de notre organisation. Et quand je dis la langue française, je parle de nos langues françaises dont l'épicentre, je l'ai souvent dit, n'est ni à droite ni à gauche de la Seine, mais sans doute dans le bassin du fleuve Congo, ou quelque part dans la région.

Notre premier devoir est de changer d'échelle dans le soutien à l'apprentissage de la langue, à la transformation de la langue et à l'ambition que nous devons porter.

La Francophonie comptera plus de 700 millions de locuteurs au milieu de ce siècle. Et si nous savons ensemble nous y prendre ce sera bien davantage. C'est à cette condition que la Francophonie sera une force dans la mondialisation et il faut utiliser tous les outils pour cela.

Notre organisation doit aussi se préoccuper de la place du français hors du monde francophone, elle doit faire campagne à l'UNESCO notamment, en faveur de l'enseignement obligatoire de deux langues étrangères. Cela profitera au français qui est la deuxième langue la plus enseignée après l'anglais dans le monde et naturellement au plurilinguisme. Mais ce que nous devons bâtir ensemble cet égard, c'est bien un agenda de conquête ou de reconquête pour la Francophonie.

Notre langue n'est pas installée pour toute éternité à travers le continent et compte tenu de l'enjeu que je viens d'évoquer, de cet enjeu éducatif, fondamental, il nous faut aujourd'hui œuvrer pour que nous puissions faire davantage

encore pour la promotion du français. D'abord en faire, encore davantage, la langue des échanges. L'OIF doit ainsi promouvoir le français avec encore plus d'efficacité dans les espaces de référence de la vie internationale où se forge le statut de langue mondiale, dans les institutions de gouvernance politique, à l'ONU, au sein des organisations régionales comme l'Union européenne et l'Union africaine. On doit pouvoir échanger, négocier, proposer des initiatives dans notre langue, en faire une langue encore plus forte, du commerce, des affaires, de la diplomatie.

Mesdames, Messieurs,

Pour mener tous ces combats, je souhaite que nous nous donnions pour objectif de réviser la Charte de la Francophonie. Un travail collectif de réflexions et de propositions pourrait être lancé par la direction de l'OIF et par la présidence arménienne pour ainsi adapter notre pacte social aux nouveaux enjeux du XXI^e siècle. En nous posant ou reposant des questions importantes. Quel est le bon périmètre de la Francophonie ? Faut-il se contenter pour entrer dans notre famille francophone de prendre quelques engagements en matière de langue françai-

se ou de respect des droits de l'homme ou faut-il se prévaloir d'accomplissements, de réalisations concrètes ? Ne devrions-nous pas être plus exigeants avec nous-mêmes et chercher à consolider notre communauté ? Ne devrions-nous pas également revenir sur la rigidité de nos stratégies, de nos programmations qui sont adoptées pour 4 ans, voire 8 ans ?

Ne pourrions-nous pas trouver, comme le propose le député Krabal, des moyens de donner une plus grande visibilité, une plus grande influence à nos parlements, à nos sociétés civiles ? Ce ne sont là que quelques pistes, mais je crois que collectivement nous gagnerions à mener ce combat.

Mes chers amis, il y a 15 jours, nous étions avec Charles AZNAVOUR à Paris. Il allait partir pour un concert à Tokyo et il parlait de la joie, de l'excitation je dirais même, qui était la sienne de pouvoir être aujourd'hui à Erevan. Ce rendez-vous était important pour lui. D'abord ce devait être un nouveau rendez-vous avec sa chère Arménie, avec ce peuple arménien dont il restera à jamais le messager, le défenseur, le héros. Et puis ce devait être un rendez-vous avec notre langue française. Charles AZNAVOUR a

en quelque sorte une vie qui dit tout de cette aventure collective qui est la nôtre. Cet enfant d'immigrés était sans héritages, sans relations, avait fait peu d'études. Sa première langue était l'arménien, sa deuxième, le géorgien. Il n'y a pas un Français qui ne le cite pas comme l'un des plus grands poètes contemporains. C'est ça la Francophonie, c'est ça le français. Ça ne se donne pas en héritage et pour toujours, ça s'apprend, ça se traduit, mais d'abord et avant toute chose, ça se conquiert par envie. Albert Camus disait « mon pays, c'est la langue française ». Notre pays, c'est la langue française. C'est un pays qui n'a pas forcément de contour ; c'est un lieu infini, mais fait d'exigences, de combats, de morsures. C'est un pays où on est fier d'un mot, c'est un pays où on défend des idées, c'est un pays qu'on acquiert de haute lutte. C'était ça, l'histoire de Charles AZNAVOUR, c'est ça, la nôtre.

Voilà mes chers amis, les quelques convictions que je voulais partager avec vous. Nous avons tant en commun et tant à faire. Nous n'avons aucune leçon à nous donner mais que des combats à mener ensemble. La Francophonie, ce n'est pas un espace d'assis, ce n'est pas

un lieu de femmes et d'hommes fatigués, ce n'est pas un lieu convenu, c'est une terre d'inventions, de conquêtes. C'est une terre de femmes et d'hommes qui sont toujours les immigrés des autres, toujours les refusés des autres, c'est la langue de tous les asiles parce que c'est la langue de tous les combats. C'est le lieu de toutes les dignités, c'est notre langue et c'est donc aujourd'hui notre responsabilité.

Vive la Francophonie !

Je vous remercie ».

D'après Le Communiqué de presse et les sites Internet

L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DE LA FRANCOPHONIE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Assemblée (f) constitutive	учредительное собрание
Rayonnement (m) de la langue française	процветание французского языка
Préconiser qqch	зд. выступать за...
Mettre en place	внедрять, создавать
Vocation (f)	призвание
Charte (f)	Устав
Viser à faire qqch	иметь целью, стремиться к...
Session (f) ordinaire	очередная сессия

*« Ce sont les peuples qui, par l'intermédiaire de
leurs élus, pousseront les gouvernements à aller de
l'avant. Il faudrait réunir dans une association
interparlementaire les parlements de tous les pays où
l'on parle le français ».*

Léopold Sédar Senghor (février 1966)

L'Assemblée parlementaire de la francophonie (APF) est une organisation interparlementaire composée de 83 sections formées par des parlements et organisations interparlementaires ayant en commun la langue française. Elle est l'assemblée consultative de la Francophonie.

L'Association internationale des parlementaires de langue française (AIPLF) est créée en mai 1967 sur une proposition de Léopold Sédar Senghor et avec le soutien actif de Charles Helou, Habib Bourguiba, Norodom Sihanouk et Hamani Diori.

À l'initiative de Xavier Deniau, député français, l'assemblée constitutive, réunissant des délégués de vingt-trois parlements d'Europe, d'Afrique, d'Amérique et d'Asie se tient en mai 1967 à Luxembourg. Elle place à sa présidence Victor Bodson, président de la Chambre des députés du Grand-Duché de Luxembourg, tandis que Xavier Deniau est nommé secrétaire général parlementaire.

Tout en œuvrant pour le rayonnement de la langue française, son premier objectif, l'AIPLF, alors constituée de 23 sections issues de parlements d'Afrique, d'Amérique, d'Asie, d'Europe et d'Océanie, se veut être le reflet et le témoin du pluralisme culturel des peuples de la francophonie.

Dès sa création, l'AIPLF préconise la mise en place d'une institution intergouvernementale de la francophonie. Elle joue un rôle important dans

la naissance, en 1970, de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), devenue depuis l'Organisation internationale de la francophonie (OIF).

En juillet 1989, lors de la 17^e session à Paris, l'AIPLF devient l'Assemblée internationale des parlementaires de langue française, affirmant ainsi sa vocation à devenir l'organisation interparlementaire des pays de la francophonie, telle que l'avait reconnu le Sommet des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, à Dakar en mai précédent. Cette évolution place l'AIPLF comme une instance politique de la francophonie, ce qui la distingue des opérateurs directs.

Lors du Sommet de Maurice d'octobre 1993, les chefs d'État et de gouvernement, après avoir réaffirmé la place éminente de l'institution parlementaire au cœur de la démocratie représentative et de l'État de droit, considèrent que l'AIPLF, seule organisation interparlementaire de la francophonie, constitue le lien démocratique entre les gouvernements et les peuples de la francophonie. En conséquence, l'AIPLF est reconnue comme l'Assemblée consultative de la francophonie.

La Charte de la Francophonie, adoptée à Hanoï en novembre 1997, qui modifie les institutions de la francophonie en créant notamment le poste de secrétaire général de la Francophonie, reconnaît le nouveau statut de l'AIPLF.

Afin de se mettre en conformité avec la Charte adoptée à Hanoï, l'Assemblée décide, lors de sa session d'Abidjan en juillet 1998, d'adopter le nom d'Assemblée parlementaire de la francophonie (APF).

L'APF travaille activement à la promotion de la démocratie, de l'État de droit et des droits de la personne dans l'espace francophone. Elle contribue aussi au rayonnement de la langue française et à la promotion de la diversité des expressions culturelles. Elle est un lieu de débats, de propositions et d'échanges d'informations sur tous les sujets d'intérêt commun à ses membres. Elle met aussi en œuvre des actions dans les domaines de la coopération interparlementaire au sein des parlements de l'espace francophone.

L'APF adopte des résolutions, transmet des avis et recommandations aux instances de la Francophonie et intervient devant les chefs d'État lors des Sommets. En étroite collaboration avec l'OIF, elle engage et met en œuvre des actions

dans les domaines de la coopération interparlementaire et du développement de la démocratie.

L'APF propose également des séminaires d'information et d'échanges dont certains visent à renforcer les capacités des fonctionnaires parlementaires francophones. D'autres sessions, spécifiquement destinées aux femmes, sont organisées depuis 2004 par le Réseau des femmes parlementaires.

L'APF mène un travail de réflexion sur les sujets tels que les libertés et droits politiques, les Parlements et la communication, l'espace économique francophone et la coopération décentralisée ou encore l'éducation, les obstacles à la diffusion des connaissances dans les pays francophones ou la place du français dans les organisations internationales. Le siège et le secrétariat général de l'APF se trouvent à Paris.

Le président de l'APF

Élu pour deux ans en session ordinaire, le Président de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie est un représentant d'une section de l'Amérique ou de l'Afrique. Il préside le Bureau, la délégation permanente ainsi que l'Assemblée plénière. Il représente, avec le Secré-

taire général parlementaire, l'Assemblée auprès des instances nationales et internationales. Assisté par ses Vice-présidents, qui le représentent le cas échéant, le Président peut, en concertation avec le Secrétaire général parlementaire et après consultation des autres membres de la délégation permanente, prendre des décisions urgentes, notamment d'ordre financier, qu'il soumettra à la prochaine réunion du Bureau. En outre, il délivre l'Avis de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie devant la Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, communément appelé « Sommet de la Francophonie ».

Le président de l'APF est actuellement Amadou Soumahoro, Président de l'Assemblée Nationale de Côte d'Ivoire.

Le Secrétaire général parlementaire

Le Secrétaire général parlementaire est élu par l'Assemblée plénière sur proposition de sa section. Son mandat prend fin à l'issue de la deuxième session ordinaire suivant celle de son élection. Il est responsable de l'administration du Secrétariat général de l'Assemblée et dispose du pouvoir de signature sur les comptes de

celle-ci. Il prépare les décisions du Bureau de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie. En outre, il est chargé, sous l'autorité du Bureau, d'exécuter les décisions de l'Assemblée plénière et du Bureau, il peut, pour ce faire, prendre toute initiative conforme aux orientations et aux principes déterminés par l'Assemblée. Le Secrétaire général parlementaire rend compte de l'ensemble de ses activités au Bureau et à l'Assemblée plénière lors de la présentation de son rapport d'activité. Le Secrétaire général parlementaire peut mandater, en liaison avec le Président de l'Assemblée, l'Assemblée régionale ou son Chargé de mission régional pour représenter l'Assemblée auprès d'organisations parlementaires ou d'organismes francophones ou, le cas échéant, pour entretenir des relations avec eux.

Le Secrétaire général parlementaire est actuellement Jacques Krabal, député français.

D'après les sources francophones
<http://apf.francophonie.org/>

L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)	глобальная сеть франко- язычных высших учебных и научно-исследовательских учреждений
Employabilité (f) des diplômés	возможность трудоустройства дипломированных специалистов
S'associer avec...	объединяться с...
Suivi (m) de projets	проектное сопровождение
Disposer de...	располагать

Identité : *Association d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche et opérateur de la Francophonie*

L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) regroupe 990 universités, grandes écoles, réseaux universitaires et centres de recherche scientifique utilisant la langue française dans 118 pays. Créée il y a près de 60 ans, elle est l'une des plus importantes associations d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche au monde. Elle est également l'opé-

rateur pour l'enseignement supérieur et la recherche du Sommet de la Francophonie. À ce titre, elle met en œuvre, dans son champ de compétences, les résolutions adoptées par la Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage.

Mission : *Agir pour une francophonie universitaire solidaire engagée dans le développement*

Dans le respect de la diversité des cultures et des langues, l'AUF agit pour une francophonie universitaire engagée dans le développement économique, social et culturel des sociétés. Selon sa stratégie 2017–2021, elle accompagne les établissements d'enseignement supérieur et de recherche pour relever 3 grands défis : la qualité de la formation, de la recherche et de la gouvernance universitaire ; l'insertion professionnelle et l'employabilité des diplômés ; l'implication dans le développement global des sociétés.

Méthode : *Des projets structurants pour une amélioration concrète de l'enseignement supérieur*

L'AUF favorise la solidarité entre les établissements d'enseignement supérieur et de recherche

pour la mise en place de projets qui transforment concrètement le système universitaire. Elle s'associe avec de nombreux partenaires : entreprises privées et leurs fondations, États et gouvernements, agences nationales d'aide au développement, organisations internationales, organisations non gouvernementales, et associations universitaires, scientifiques et culturelles. Ses équipes à travers le monde apportent suivi et conseils pour la conception et le suivi de projets, facilitent le partage de bonnes pratiques, de l'expertise et des innovations.

Présence : *Partout dans le monde au plus près de nos établissements membres*

Présente dans 40 pays l'AUF dispose d'un réseau de 59 représentations locales. Ses services centraux se répartissent entre Montréal et Paris (France). Dix directions régionales pilotent ses actions sur le terrain en Afrique centrale et des Grands Lacs, en Afrique de l'Ouest, dans les Amériques, en Asie-Pacifique, dans la Caraïbe, en Europe centrale et orientale, en Europe de l'Ouest, au Maghreb, au Moyen-Orient et dans l'Océan Indien.

Sept antennes administratives, 36 campus numériques francophones consacrés au numérique et quatre instituts de la Francophonie consacrés à la formation, la recherche, au conseil et à l'expertise, complètent ce dispositif régional d'intervention.

D'après les sources francophones
<https://www.auf.org/a-propos/qui-nous-sommes/>

TV5MONDE : BIENVENUE EN FRANCOPHONIE !

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Être sous-titrés	сопровождаться субтитрами
Être implanté dans <i>qqch</i>	быть внедрённым
En ligne et à distance	онлайн и дистанционно
Un atout stratégique	стратегическое преимущество
Lancer son site internet	запустить свой Интернет- сайт
La diffusion de TV5MONDE est garantie dans...	канал TV5MONDE осуществляет свое вещание в...
Les chaînes régionalisées	местные телеканалы
Coopérer avec...	сотрудничать с...

*Saviez-vous que la chaîne de télévision franco-
phone TV5MONDE tire son nom du nombre des
chaînes qui l'ont cofondée : TF1, Antenne 2 et FR3
pour la France, RTBF pour la Belgique et TSR pour la
Suisse ?*

TV5 : quelques repères historiques

TV5MONDE, à l'origine TV5, a été fondée en 1984 sur une initiative du Ministère des affaires étrangères de la République française pour proposer une offre télévisuelle moderne en langue

française à l'international. L'objectif premier était de promouvoir sur le marché de l'audio-visuel la diversité linguistique et culturelle. En effet, la Francophonie cherchait à cette époque à se doter d'une dimension politique, et l'influence linguistique et culturelle s'avérait être un atout stratégique et diplomatique indispensable dans un monde en voie de globalisation¹. La diversité linguistique et culturelle est une richesse. En 1986 déjà, Télévisions Québec Canada rejoint TV5 pour commencer à émettre dès 1988 à partir de Montréal en tant que TV5 Québec Canada. Ce projet est suivi ailleurs dans le monde en 1992 avec TV5 Afrique et TV5 Amérique latine qui voient le jour, pour enfin en 1996 faire émerger TV5 Asie, en 1998, TV5 États-Unis et Moyen-Orient ou encore en 2009, TV5MONDE Pacifique. À l'origine, cette chaîne compilait quelques programmes, en particulier d'informations, en provenance des chaînes fon-

¹ Que le lecteur ne se trompe pas de stratégie : l'Organisation internationale de la Francophonie, qui compte un nombre important de pays partageant une langue mais aussi et surtout des valeurs, n'a pas pour objectif d'imposer la langue française face à une langue anglaise dominante, mais, forte de sa position, d'imposer la diversité des langues, et même minoritaires, face à un processus possible d'uniformisation linguistique du monde.

datrices susmentionnées. Mais dès 1989, la chaîne a commencé à concevoir ses propres journaux télévisés, puis après avoir lancé son site internet en 1995, elle assure en 1999 une couverture info 24h/24. En 2001, TV5, désormais dénommée TV5MONDE, comptait 7 chaînes de télévision et TV5 Québec-Canada.

TV5MONDE : une offre télévisuelle dans le monde entier

En tant qu'opérateur direct de l'Organisation internationale de la Francophonie, la diffusion de TV5MONDE est garantie dans les 88 États et gouvernements membres de l'OIF et se veut un espace audiovisuel et numérique de diffusion de valeurs comme la paix, la démocratie, les droits de l'homme ou le développement durable. Elle dispose aujourd'hui en 2020 d'au moins 20 émissions autoproduites qui sont diffusées sur 8 chaînes régionalisées² et 2 chaînes thématiques : *Tivi5Monde* pour les programmes dédiés à la jeunesse et *TV5MONDE Style* pour les pro-

² TV5MONDE France / Belgique / Suisse, TV5MONDE Europe, TV5MONDE Afrique, TV5MONDE Amérique Latine, TV5MONDE États-Unis, TV5MONDE Asie, TV5MONDE Pacifique et TV5MONDE Maghreb-Orient ainsi que TV5 Québec-Canada, chaîne spécifique gérée depuis Montréal.

grammes sur l'art de vivre francophone. Ses propres programmes ainsi que ceux des chaînes actionnaires sont sous-titrés dans 14 langues différentes et atteignent donc un public dans le monde entier beaucoup plus large que le seul public francophone. Son site internet www.tv5monde.com, complété par le site mobile et le service d'archives et de vidéo à la demande www.tv5mondeplus.com compte plus de 30 millions de téléspectateurs en audience numérique mensuelle. Cette offre numérique gratuite s'est particulièrement bien développée en Afrique par exemple avec le site 100% Afrique <http://afrique.tv5monde.com>.

TV5MONDE : un outil pour apprendre et enseigner le français, mais aussi... ?

Dès la création de son site internet en 1995, la chaîne de télévision a commencé à coopérer avec le CAVILAM-Alliance française et l'Alliance française Bruxelles-Europe en vue de l'utilisation des vidéos de la chaîne en classe de français langue étrangère (FLE). Ainsi, depuis 1996, le CAVILAM-Alliance française contribue à la mise en place de la démarche « *Apprendre et enseigner avec TV5MONDE* ». Il s'agit de mettre à dispo-

sition gratuitement du matériel audiovisuel actuel didactisé et prêt à l'utilisation en classe de FLE. La plateforme *Apprendre avec TV5MONDE* disponible sur la page web <http://apprendre.tv5monde.com> développe les compétences d'autonomisation de l'apprenant en proposant des activités autocorrigées en s'appuyant sur des extraits vidéos des émissions diffusées sur la chaîne. La plateforme *Enseigner avec TV5MONDE*, disponible sur <http://enseigner.tv5monde.com>, est quant à elle un dispositif destiné aux enseignants, sur lequel ceux-ci peuvent retrouver un nombre important de vidéos extraites des programmes et émissions diffusés sur la chaîne accompagnées de fiches pédagogiques afin de les guider dans leur utilisation en classe. Mais ces deux dispositifs déjà bien implantés dans la communauté des enseignants de FLE à l'étranger ont récemment été complétés par deux nouveaux onglets inclus dans l'offre *Langue française* de TV5MONDE³ : *Découvrir la langue française* et *Jouer avec la langue française*. Le premier onglet regroupe des anecdotes, secrets et curiosités de la langue française alors que le

³ www.langue-francaise.tv5monde.com

deuxième propose un nombre important de jeux tels que quizz, jeux de mots, mots croisés... mais aussi la, aujourd'hui fameuse, *Dictée d'Archibald*, matériel qui permet de s'entraîner en ligne à l'exercice de la dictée orthographique.

Il convient enfin de faire remarquer en conclusion que TV5MONDE s'est associée en 2020, suite à la pandémie du coronavirus, à l'opération « *Nation apprenante* » du Ministère de l'éducation nationale français car en effet, le matériel pédagogique TV5MONDE disponible en ligne prévu originellement pour l'enseignement du français langue étrangère, peut être utilisé dans des situations d'apprentissage de français langue maternelle et contribuer à aider les parents et les enfants à poursuivre chez soi les apprentissages scolaires en ligne et à distance.

Arnaud SEGRETAIN
Formateur labellisé TV5MONDE
Slovaquie/France

L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DES MAIRES FRANCOPHONES

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Réseau (m)	сеть
Contribuer à qqch	вносить свой вклад
Bien-être (m)	благополучие
Gestion (f)	управление
Établir des liens entre...	устанавливать связи между
Avoir pour but de...	иметь целью...
Eau et assainissement	водопроводные и канализационные сети
Réconciliation (f)	примирение
Patrimoine (m)	достояние; наследие

*L'AIMF, c'est un projet commun. Celui de
donner à chacun de nos territoires la possibilité
de se développer dans un monde qui est
confronté à des défis majeurs.*

Anne Hidalgo

L'Association internationale des maires francophones (AIMF) est créée en 1979, avec 20 villes fondatrices, à l'initiative des maires de Paris, Jacques Chirac, et de Québec, Jean Pelletier. Elle est à la fois un forum de concertation entre les maires et un réseau de coopération attaché à

renforcer la démocratie locale. Elle réalise en outre des projets qui contribuent à l'amélioration du bien-être des populations et à la modernisation de la gestion municipale.

La présidence de l'association est assurée par les maires de Paris. Présidée depuis 2014 par la maire de Paris, Anne Hidalgo, l'AIMF a pour secrétaire permanent Pierre Baillet depuis 2009.

En 2018, elle compte 294 membres dans 51 pays où le français est la langue officielle, la langue de communication ou une langue largement utilisée.

L'AIMF rassemble et établit des liens entre les maires et responsables des capitales et métropoles où le français est la langue officielle. Elle a pour but de faciliter la réalisation de projets, l'échange de pratiques et de connaissances, en fournissant une tribune internationale aux villes francophones.

L'AIMF est l'opérateur de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) pour la coopération décentralisée. À ce titre elle constitue un forum original pour la Francophonie même si elle n'intervient qu'indirectement sur les questions de langue française à travers des projets

en éducation. Elle organise des formations, des rencontres et des séminaires et publie, depuis 2013, la revue Raisonance, le « Cahier de réflexion des maires francophones ». L'association intervient aux côtés de ses villes membres dans les domaines suivants :

- Services essentiels aux populations.
- Développement et valorisation des territoires.
- Appui à la décentralisation et autonomisation des collectivités locales.
- Prévention des conflits, réconciliation et consolidation de la paix.

Depuis sa création, l'AIMF a soutenu plus de 700 projets dans les domaines de l'eau et de l'assainissement, du développement durable, du développement économique, de la santé, de l'éducation, de la préservation du patrimoine, ou encore de la modernisation et de la formation des services municipaux.

Dans un contexte de mondialisation où, à l'internationalisation, fait écho un repli sur soi, les Maires jouent un rôle de plus en plus important dans l'articulation des différentes échelles de décision et assurent une passerelle entre le local, le national et l'international.

La vision de l'AIMF est de regrouper les Maires convaincus qu'en changeant la ville, nous pourrions changer le monde.

Ses missions : fédérer des énergies, promouvoir des politiques ambitieuses et responsables au service d'une urbanité plus respectueuse de l'Homme, de l'environnement et du vivant, porter collectivement des projets qui dessinent de nouvelles perspectives au vivre-ensemble, à l'égalité femmes-hommes, à la diversité.

L'AIMF est ainsi pour les villes un espace de coopération choisie, qui transcende les lignes de démarcation classiques. *Plutôt que de penser en termes de Nord ou de Sud, d'ethnicité ou de religion et de se concentrer sur ce qui divise, elle constitue un fil rouge qui rassemble autour d'une certaine façon de voir le monde.*

C'est dans cet état d'esprit que l'AIMF agit chaque jour pour mettre en place, dès l'échelon local, des solutions concrètes qui prouvent que l'avenir se construit ensemble et pour chacun.

*D'après les sources francophones
<https://www.aimf.asso.fr/>*

L'UNIVERSITÉ SENGHOR D'ALEXANDRIE

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Rendre hommage à qqn	оказывать дань уважения
Promoteur (m) de la francophonie	инициатор идей франкофонии
Les pères fondateurs	отцы-основатели
Siège (m)	штаб-квартира
Prendre en charge	брать на себя расходы по...
Répondre aux aspirations	соответствовать ожиданиям
Programmation (f) quadriennale	четырёхлетняя программа развития
Se fixer comme objectif	ставить себе целью

L'Université Senghor à Alexandrie (officiellement dénommée « Université internationale de langue française au service du développement africain » ou UILFDA) a été créée à Alexandrie (Égypte) en 1990.

Le projet de création d'une université francophone au service du développement africain a été présenté et adopté au Sommet des Chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant le français en partage, à Dakar, en mai 1989. L'Université Senghor, établissement privé de 3^e cycle reconnu d'utilité publique internationale, a été

inaugurée officiellement le 4 novembre 1990, par Mohamed Hosni Moubarak, Président de la République Arabe d'Égypte ; Abdou Diouf, Président de la République du Sénégal ; François Mitterrand, Président de la République Française ; Mobutu Sese Seko, Président de la République démocratique du Congo et l'ancien Président de la République du Sénégal Léopold Sédar Senghor, avec la présence du Prince héritier du Royaume de Belgique

Le nom de l'Université rend hommage à Léopold Sédar Senghor, grand promoteur de la francophonie. Outre Sédar Senghor, les pères fondateurs de l'université sont Maurice Druon, Boutros Boutros-Ghali et René-Jean Dupuy.

Albert Lourde, le premier recteur, a dirigé l'université pendant 8 ans. Le 21 juin 2016, le professeur Thierry Verdel est nommé recteur de l'Université Senghor, et le professeur Hany Helal, professeur d'université, ancien ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique d'Égypte, en prend la présidence.

L'Université Senghor, Opérateur direct de la Francophonie, offre, depuis maintenant plus de 30 ans, des formations pluridisciplinaires et plurithématiques consacrées au développement du-

nable dans un contexte de mondialisation. Elle a pour vocation de former et de perfectionner des cadres de haut niveau des secteurs public et privé et d'orienter leurs aptitudes vers l'exercice des responsabilités dans certains domaines prioritaires pour le développement.

À Alexandrie en Égypte où se trouve son siège et sur ses 10 autres campus en Afrique et en Europe, l'Université Senghor propose des masters spécialisés et des formations courtes répondant à des besoins de renforcement de compétences des cadres pour le développement de l'Afrique et d'Haïti. Forte d'un réseau de plus de 150 professeurs et experts, venant de tout l'espace francophone ainsi que de ses collaborations avec de grandes institutions et organisations internationales, elle délivre des formations d'excellence, adaptées au contexte africain.

À Alexandrie, l'Université Senghor accueille tous les deux ans, entre 160 et 200 étudiants sélectionnés sur concours parmi plus de 3000 candidats de 25 pays différents. 120 d'entre eux, dont la moitié de femmes, bénéficient d'une prise en charge complète. Neuf spécialités de master y sont actuellement proposées dans les domaines

de la Culture, de l'Environnement, du Management et de la Santé.

Sur les campus de l'Université, appelés « campus Senghor » ou « filières Senghor » (au Bénin, au Burkina Faso, en Côte d'Ivoire, à Djibouti, en France, en Guinée, en Hongrie, au Maroc, au Sénégal et au Togo) ce sont plus de 600 étudiants qui sont régulièrement inscrits dans les masters ou les diplômes universitaires pilotés en partenariat avec des institutions locales ou nationales renommées. Au-delà des formations délivrées à Alexandrie qui sont parfois répliquées sur les campus, l'Université Senghor est attachée à répondre à des besoins propres aux pays où elle est installée et adapte son offre de formation aux besoins avérés des pays d'accueil.

En 2008, l'Université a lancé un master « gestion des systèmes éducatifs » entièrement à distance avec, entre autres partenaires, l'AUF, l'OIF, la CONFEMEN et l'Association francophone internationale des directeurs d'établissements scolaires (AFIDES).

Parallèlement, elle propose des programmes de formation continue dispensés soit sur place, soit dans un pays africain pour répondre à une

demande locale. Depuis 2009, ces formations ont concerné plus de 3 500 cadres africains.

Engagée dans une réforme pédagogique d'envergure, l'Université Senghor s'adapte à l'évolution du secteur de l'éducation supérieure afin de mieux répondre aux aspirations des jeunes, offrir une qualité de formation et un cadre d'étude favorisant l'innovation et la créativité et remplir sa mission au plus près des besoins afin de former des cadres en mesure de relever les défis du développement durable des pays francophones d'Afrique et d'Haïti.

L'Université Senghor, université francophone internationale à finalité professionnelle, œuvrant au service du développement africain, n'en est pas moins ouverte à tous les francophones qu'elle prépare aux métiers du développement dans la ligne des Sommets de la Francophonie. Elle pilote des projets en matière de développement à travers les travaux de ses étudiants, tissant notamment un réseau de compétences et d'expertises au moyen de la professionnalisation de ses auditeurs, de formations continues et à distance.

D'après les sources francophones
<http://www.usenghor-francophonie.org/>

L'UNION INTERNATIONALE DE LA PRESSE FRANCOPHONE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Au fil des années	в течение лет, год за годом
Reconnaître qqch	признавать что-либо
Adhérent (m)	член партии
Élire qqn	избирать
Mettre en œuvre	претворять в жизнь
Trésorier (m)	казначей
Attribuer le prix	присуждать премию, приз

L'Union internationale de la presse francophone, abrégée en UPF (à partir de 2001) ou en UIJPLF, fondée en 1950, est la plus ancienne association francophone de journalistes.

Le journaliste canadien Dostaler O'Leary est l'initiateur de sa création à Limoges en 1950. Elle était plutôt une amicale qui était un lieu de rencontre des journalistes de langue française à travers le monde. Au fil des années, elle s'est peu à peu transformée en union professionnelle. Aujourd'hui, c'est une organisation internationale non-gouvernementale (OING) reconnue par de grandes organisations internationales, telles

l'ONU, l'UNESCO et l'OIF (Organisation internationale de la francophonie). L'UPF regroupe plus de 3000 journalistes, responsables et éditeurs de la presse écrite et audiovisuelle. Ils sont répartis dans 110 pays ou régions du monde. Le siège de l'UPF est à Paris.

Ses grandes orientations sont définies par un Comité international composé de représentants des sections nationales ou d'adhérents individuels. Ce comité élit tous les deux ans les membres du Bureau, président, vice-président, secrétaire général et trésorier. L'UPF se réunit en assemblée générale ordinaire au moins une fois par an. Le Secrétariat général international met en œuvre ses actions.

L'UPF définit ainsi son rôle dans la Francophonie : Les citoyens des pays francophones ont besoin de médias ouverts et pluriels. Une information libre et sans entrave peut seule permettre un débat équilibré entre les différentes composantes de chaque société. L'UPF milite pour que les médias, particulièrement dans les régions les plus défavorisées, puissent disposer des moyens suffisants pour jouer leur rôle, dans le respect de leur indépendance.

Depuis 1991, l'UPF attribue, avec le concours de l'OIF, le Prix de la Libre expression à un journaliste « qui a dans un environnement difficile, maintenu son indépendance malgré les atteintes à sa personne ».

D'après les sources francophones

L'ASSOCIATION FRANCOPHONE D'AMITIÉ ET DE LIAISON

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Remanier qqch	реорганизовывать
Fer (m) de lance	инициатор
Bénéficiaire de qqch	извлекать пользу
Agrément (m)	согласие, одобрение
Promouvoir qqch	проводить в жизнь, осуществлять
Visibilité (f)	видимость
Annuaire (m)	справочник; ежегодник
En vue de ...	ввиду, чтобы, с целью

Fondée en 1974 par Xavier Deniau, ancien ministre, sous le nom de l'Association francophone d'accueil et de liaison, et remaniée en 1983, l'Association francophone d'amitié et de liaison (AFAL), régie par la Loi de 1901, est une association à but non lucratif, dont le siège est à Paris. Elle se présente comme l'un des fers de lance de la promotion du français dans le monde, comme une union internationale d'associations et d'organisations non gouvernementales, à vocation sectorielle ou géographique, couvrant les domaines les plus divers de la francophonie.

L'AFAL compte actuellement 132 associations membres qui visent à favoriser l'action des associations et des ONG francophones en encourageant le dialogue des cultures et la coopération entre les communautés partageant l'usage de la langue française. Aussi, elle bénéficie de l'agrément auprès de l'UNESCO et de l'ONU, ainsi que du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe.

Objectifs de l'AFAL :

- **Promouvoir** les grands principes de la francophonie.
- **Multiplier** les espaces d'échanges, toujours sous le signe du dialogue des cultures et de la coopération entre les communautés.
- **Intervenir** de manière régulière au sein du gouvernement en marquant de sa présence des événements politiques majeurs, tel que le Sommet des Chefs d'État et de Gouvernement.
- **Agir** comme un relais, transmettre les aspirations des associations francophones pour ensuite mieux informer ces derniers des projets officiels.
- **Défendre** l'emploi de la langue française auprès des institutions, l'AFAL se constitue partie civile dans le cadre de la Loi du 4 août 1994.

- **Constituer** un point de contact avec l'extérieur en entretenant des relations régulières avec les instances officielles (Ministère des Affaires étrangères, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Organisation Internationale de la Francophonie).

- **Favoriser** l'action des associations et des ONG et leur donner ainsi une plus grande visibilité.

L'AFAL qui œuvre activement en faveur de la francophonie a divers champs d'activités, elle organise entre autres :

- le Concours International des 10 mots de la francophonie en partenariat avec le ministère des affaires étrangères, le ministère de la communication...

- un recueil des 200 meilleurs textes de ce concours intitulé « Échanges francophones »

- un annuaire d'aide au jumelage et à la coopération, qui regroupe des écoles, lycées et universités qui souhaitent entrer en contact avec des francophones du monde entier pour organiser des échanges culturels, linguistiques...

L'association édite également un répertoire des associations membres et un trimestriel *Liai-*

sons qui est une revue des associations ayant le français en partage.

Le rôle de l'AFAL est de mettre en relation des associations francophones et des établissements scolaires du monde entier en vue de favoriser les échanges internationaux.

L'AFAL a mis en place un réseau de jumelages qui a remporté un vif succès. Les professeurs de français, de collèges, de lycées et d'universités des pays de l'Europe de l'Est se sont inscrits afin de jumeler une classe ou un département de leur établissement avec un ou plusieurs organismes similaires.

L'AFAL a donc créé l'annuaire « Jumelages et Coopération » en vue de faciliter les jumelages et la mise en relation entre établissements scolaires.

Le Bureau de l'AFAL

Président : Jacques GODFRAIN, député honoraire de l'Aveyron, ancien ministre, Président de la Fondation Charles De Gaulle

Vice-présidents : Mme Michèle ANDRÉ, sénatrice honoraire du Puy-de-Dôme, ancienne ministre ;

Secrétaire général : Philippe PÉJO, ancien conseiller ministériel, conseiller à l'Assemblée parlementaire de la Francophonie

Donc, l'AFAL c'est ...

- Une association loi 1901, créée en 1974
- Une union internationale d'associations et d'ONG à vocation sectorielle ou géographique couvrant les domaines les plus divers de la francophonie
- 120 associations membres

... avec pour objectif de *FAVORISER L'ACTION DES ASSOCIATIONS ET DES ONG FRANCO-PHONES* en encourageant le dialogue des cultures et la coopération entre les communautés partageant l'usage de la langue française.

D'après les sources francophones
<http://www.afalassociation.com/>

DÉFENSE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Soutien (m)	поддержка
Se corrompre	портиться
Résignation (f)	смирение, безропотность
Musicologue (m)	музыковед
Chancelier (m)	канцлер
Porter sur...	касаться чего-либо
Majoritairement	в большинстве случаев
Remise (f) des prix	вручение премии
Indignité (f)	оскорбление, недостойность
Au détriment de...	в ущерб
Être reconnaissant	быть признательным
Sauvegarder	сохранять

Toutes les langues sont belles, car elles sont l'expression de la culture, de la pensée, de l'imagination, de la créativité de chaque peuple. Laurent Lafforgue, mathématicien français, médaillé Fields, l'affirme : « *Comme la grammaire est à la racine du raisonnement, et que chaque langue a une grammaire différente, on ne réfléchit pas exactement de la même façon en français, en allemand, en anglais, en russe ou en japonais. C'est pourquoi chaque langue dans laquelle les mathé-*

matiques ou les sciences s'écrivent leur apporte un esprit original, qui ajoute à leur potentiel créatif ». Défendre la langue française, c'est défendre toutes les langues.

L'origine de DLF

En 1952, Paul Camus, ingénieur de l'École Centrale devenu journaliste à la RTF (Radiodiffusion-télévision française) fondait avec plusieurs amis le Cercle de presse Richelieu pour la défense de la langue française. Six ans plus tard, avec le soutien de Jean Cocteau, Georges Duhamel, Maurice Genevoix, André Maurois, Jules Romains et d'autres membres de l'Académie française, ce cercle est devenu l'association *Défense de la langue française*. Dans l'appel qu'ils adressèrent à quelques centaines de personnes, on put lire : « *La plupart des Français reconnaissent que leur langue se corrompt, mais beaucoup pensent que l'on n'y peut rien. Ils se consolent en se disant qu'après tout le français n'a cessé d'évoluer, et que le mauvais usage d'aujourd'hui n'est peut-être que le bon usage de demain. Combattre cette résignation sera la première tâche de notre association.* »

Depuis l'origine, l'association est présidée par un académicien. Citons : Maurice Genevoix, secrétaire perpétuel de l'Académie française, qui présida DLF de 1960 à 1980, Jean Mistler, lui aussi secrétaire perpétuel, Jean Dutourd, de 1989 à 2009, Philippe Beaussant, le merveilleux musicologue dont il faut lire tant d'ouvrages, et aujourd'hui Xavier Darcos, qui est également chancelier de l'Institut de France.

Sa revue

La première revue *Défense de la langue française* sort en janvier 1959. Pendant plusieurs années, il y aura cinq numéros par an, jusqu'à ce que la publication devienne trimestrielle. En ce mois de mars 2020, le 275^e numéro vient de paraître.

Le premier des sujets traités dans cette revue de 80 pages au format A5 (148/210 mm) est « Le français dans le monde », car cette langue est parlée sur tous les continents. C'est ainsi que sont signalés dans « Les Brèves », tous les colloques, séminaires, salons du livre, festivals de films francophones, qui se déroulent à travers le monde tout au long de l'année, notamment le Séminaire annuel de l'AEFR (Association des

enseignants de français en Russie), auquel des membres de DLF ont été invités à participer. Vient ensuite un article consacré aux langues de l'Europe, Europe dont la devise est « *In varietate concordia* », c'est-à-dire « Unie dans la diversité », ce qui recouvre évidemment la diversité linguistique. Les pages suivantes, intitulées « Le français en France », portent sur le vocabulaire, la grammaire et le style, les expressions et proverbes, l'orthotypographie... Les auteurs, majoritairement membres de DLF, rédigent souvent des articles d'humeur, d'autres permettent de comprendre l'évolution de la langue, etc. Plusieurs pages signalent les nouvelles publications – en priorité celle des adhérents – d'ouvrages dont le sujet est la langue française, sans oublier l'article réservé à une personnalité, invitée d'honneur d'un déjeuner trimestriel ou lauréat du prix Richelieu, dont le titre est « Le français pour... ». Enfin, les douze à dix-huit pages de la partie association, qui décrit telles ou telles de ses activités, reproduit – le moment venu – les questions posées à l'un de ses concours, les lettres des adhérents, les actions qu'ils mènent (dictées, concours de poésie...), les livres qu'ils publient...

Activités de DLF

Depuis 1992, l'association décerne **le prix Richelieu** à un journaliste (selon l'année : de télévision, de presse écrite ou de radio). En 2020, le jury – composé des vingt-quatre membres du conseil d'administration – a élu Monique Raux, de *L'Est républicain*, et Étienne de Montety, directeur *du Figaro littéraire*, qui publie, dans *Le Figaro*, une chronique quotidienne sur la langue française, intitulée : « Un dernier mot ».

DLF organise deux concours.

- **Le Plumier d'or**, créé en 1997, est un concours de langue française destiné aux élèves de 4^e des collèges publics et privés, en France et à l'étranger. Plus de 20 000 participants au concours 2020. Les soixante premiers lauréats seront reçus en mai au cours d'une prestigieuse remise des prix à l'École militaire. De plus, la Marine nationale, partenaire de ce concours depuis de nombreuses années, offre un séjour sur l'un de ses bâtiments aux dix premiers lauréats.

- **La Plume d'or**, créé en 2001, avec le soutien du Sénat, est également un concours de langue française – questions de grammaire (conjugaisons, accords, etc.), de vocabulaire, de pon-

ctuation, de culture générale, et expression écrite de vingt lignes...

Il est destiné aux étudiants des Alliances françaises, de nationalité étrangère. Il se déroule, dans chaque Alliance française inscrite, durant la Semaine de la langue française et de la Francophonie. Cette année, le mercredi 18 mars.

La liste des cent premiers est publiée dans la revue et sur le site de DLF (www.langue-francaise.org).

Le lauréat est invité une semaine à Paris, l'année suivante, à l'occasion de la Semaine de la langue française.

DLF offre des abonnements à sa revue aux lauréats des dictées organisées par certains de ses membres ou par les délégations.

En effet, DLF comprend une vingtaine de délégations en France et à l'étranger. Celles-ci organisent aussi conférences, visites, déjeuners-débats, jeux sur la langue française, et mènent des actions de sensibilisation dans la presse locale...

DLF fait partie des quatre associations agréées par le ministère de la Culture « *pour qu'elles exercent une veille sur l'application de la loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française et*

puissent se constituer partie civile dans les litiges relatifs à ce texte ». DLF s'implique donc dans la mise en œuvre de la loi du 4 août 1994, dite « loi Toubon », et mène des actions régulières auprès des parlementaires pour assurer la place de la langue française dans les institutions nationales et internationales.

DLF fait partie du jury de l'académie de la Carpette anglaise qui décerne, chaque année, un prix d'indignité à ceux qui favorisent l'anglais au détriment de la langue française.

Les nombreuses activités de l'association ont toutes pour objectif de faire aimer et respecter la langue française. C'est pourquoi ses nombreux adhérents sont extrêmement reconnaissants à tous les professeurs, qui, dans le monde entier, enseignent le français et le font découvrir et aimer à des millions d'enfants ou d'étudiants.

Il faut le dire, il faut le proclamer : « Toutes les langues sont belles ! » C'est à nous tous de les sauvegarder.

Guillemette MOUREN-VERRET

Secrétaire générale de la revue « Défense de la langue française »

LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Introduire	вводить
Sensibiliser à...	возбуждать интерес, привлекать внимание
Être reconnu	быть признанным
Dédié à...	посвященный
Valeurs (f pl)	ценности, достоинства
Globe (m)	земной шар

Les Journées des langues aux Nations Unies ont été introduites en 2010 pour célébrer le multilinguisme et la diversité culturelle et promouvoir l'utilisation égale des six langues officielles à travers toute l'Organisation. Ces journées sont aussi l'occasion de sensibiliser la communauté des Nations Unies à l'histoire, à la culture et à l'utilisation de chacune de ces langues.

Chaque année, depuis 1988, la date du 20 mars est reconnue comme étant la Journée internationale de la Francophonie. Cette date a été choisie pour commémorer la signature en 1970, du traité ayant mené à la création à Niamey, au Niger, de l'Agence de coopération culturelle et

technique (ACCT), devenue par la suite Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

La Journée internationale de la Francophonie, célébrée le 20 mars, est une journée dédiée à la langue française qui unit 300 millions de locuteurs dans le monde (*d'après l'OIF*).

Dans de nombreux pays, cette « journée » est élargie à des « semaines » ou même à un « mois » de la Francophonie.

Les francophones du monde entier fêtent cette journée en exprimant leur solidarité et leur désir de vivre ensemble, dans leurs différences et leur diversité, partageant ainsi les valeurs de la Francophonie. Lors de cet événement, des milliers d'activités et de rassemblements tels que des concours, des spectacles, des festivals de films, des rencontres littéraires, des rendez-vous gastronomiques, des expositions artistiques, etc... sont organisés aux quatre coins du globe pour célébrer la langue française, qui est activement parlée sur les cinq continents. En cette journée spéciale, on souligne l'importance du français dans notre histoire, notre culture et notre quotidien !

Sous le slogan « En français... s'il vous plaît » choisi par la secrétaire générale de la Fran-

cophonie, Louise Mushikiwabo, cette journée marque le dynamisme de la langue française, qui s'enrichit en permanence de nouveaux mots pour prendre en compte les mutations du monde contemporain.

Le 20 mars 2019 est posée, la première pierre de la Maison des étudiants de la francophonie à la Cité internationale universitaire de Paris, en présence de Frédérique Vidal, ministre de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation, et de Jean-Baptiste Lemoyne, secrétaire d'État auprès du ministre de l'Europe et des affaires étrangères. Le 21 mars, l'écrivaine haïtienne Yanick Lahens, a prononcé la leçon inaugurale de la nouvelle chaire « Mondes francophones » créée au Collège de France.

Chaque année de septembre à juin se déroule l'opération « Dis-moi dix mots » qui invite à la création à partir de 10 mots choisis sur une thématique différente. Les 10 mots sont choisis par la France, la Belgique, le Québec, la Suisse et l'OIF. Les thématiques portent un message sur la langue française : « Dis-moi dix mots... que tu accueilles, ... à la folie, ... semés au loin, ... qui te racontent... qui nous relie, ... dans tous les sens », etc.

D'après les sources francophones

L'OBSERVATOIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Recueillir	собирать
Fiable	надёжный
Estimation (f)	подсчёт, оценка
Domaine (m)	область
Valider	утверждать

L'Observatoire de la langue française recueille et analyse des données sur la situation du français par pays, par secteur d'activité et dans les organisations internationales afin de pouvoir disposer de statistiques fiables sur la place et les usages de cette langue dans le monde.

Avec ses partenaires privilégiés, l'Observatoire est au cœur de la réflexion méthodologique concernant l'étude des évolutions et des dynamiques linguistiques et de l'estimation du nombre de francophones. Il a ainsi organisé le 2^e séminaire international sur les méthodologies d'observation de la langue française qui s'est tenu au siège de l'Organisation internationale de la Francophonie les 2 et 3 octobre 2014.

Le Comité scientifique de l'Observatoire de la langue française

À l'invitation de M. l'Administrateur de l'OIF, onze personnalités du monde universitaire et scientifique ont accepté de siéger, à partir de 2017 et pour une période de deux ans renouvelable, au sein du comité scientifique destiné à appuyer l'Observatoire de la langue française dans son travail de collecte et d'analyse de données sur la présence et l'usage du français dans le monde.

Issus de toutes les régions du monde, ces chercheuses et chercheurs reconnus dans les différentes disciplines permettant de saisir les réalités de l'usage des langues dans tous les domaines, ont été choisis pour leur domaine de compétence académique, l'orientation de leur recherche et la valeur de leurs publications. Ces universitaires et chercheurs ne représentent aucune institution ni Gouvernement.

Réunis à deux reprises, en juin 2017 et en juin 2018, les membres du Comité scientifique ont pour tâche de :

- Certifier les sources utilisées pour la production de données sur la langue française ;

- Valider les termes de référence de nouvelles investigations ;
- Examiner de façon indépendante les choix méthodologiques et les pistes de recherche à explorer en priorité ;
- Valider la qualité scientifique des résultats et des analyses concernant tout particulièrement l'estimation du nombre de francophones et l'apprentissage du et en français.
- Avis consultatif sur le programme de recherche de l'Observatoire de la langue française dans le cadre de ses publications.
- Conseil et validation des termes de référence des recherches à mener.
- Avis et validation de la méthodologie et des résultats de l'estimation du nombre de francophones dans le monde.

Le comité scientifique se réunira de nouveau au moment de la présentation des résultats pour discussion et validation, notamment concernant l'estimation du nombre de francophones.

D'après les sources francophones
<http://observatoire.francophonie.org/l-observatoire-de-la-langue-francaise/>

L'OBSERVATOIRE EUROPÉEN DU PLURILINGUISME ⁴

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Société (f) civile, plurilingue	гражданское общество, многоязычное общество
Plurilinguisme (m)	многоязычие
L'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP)	Европейский центр мониторинга многоязычия
Des citoyens désemparés	граждане, потерявшие ориентиры
Des décideurs publics	государственные политики
Solennellement présenté	торжественно представленный
Enjeu (m) majeur	главный вопрос
Langue (f) vernaculaire	местное наречие
Société (f) anglicisée	англицизированное общество
Assises européennes du plurilinguisme	Европейские заседания, посвящённые вопросам многоязычия
Veille (f) stratégique	стратегическая аналитика
Les manuels	зд. работники физического труда
Les intellectuels	работники умственного труда

⁴ Cet article est une mise à jour, dix ans après, d'Astrid Guillaume et Christian Tremblay, « L'Observatoire européen du Plurilinguisme : naissance, fonctionnement, perspectives », in *Le français à l'université*, Bulletin de l'Agence Universitaire de la Francophonie, 15^e année, n°1/2010, pp. 2-3.

Champ (m) de recherche interdisciplinaire	междисциплинарная область исследований
Société (f) française de Zoosémiotique	французское общество зоосемиотики

L'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) est une association Loi 1901 qui a émergé de la nécessité de réunir différents acteurs de la société civile autour d'un projet de défense et de protection des langues et cultures dans tous les domaines sociétaux sur le plan national et international.

Le droit de lire et de parler dans la langue du pays où l'on vit est considéré comme l'un des droits les plus fondamentaux du citoyen ; ce droit est cependant de moins en moins respecté dans une société de plus en plus anglicisée.

Des rapports de force trop souvent inégalitaires, des manquements au droit et des intérêts économiques privilégiés sur l'humain et le culturel font disparaître des langues et des cultures et laissent bien des citoyens désemparés face à l'obligation d'adopter sur le lieu de travail ou au quotidien une autre langue que la langue officielle du pays dans lequel ils vivent.

Une société plurilingue implique des engagements personnels, sociétaux, civilisationnels, po-

litiques, juridiques, académiques, scientifiques géostratégiques et écologiques.

1. L'Observatoire européen du Plurilinguisme : naissance

L'OEP est né de l'initiative de plusieurs associations et d'une fondation qui se sont regroupées pour former en novembre 2004 un comité de lancement des Assises européennes du plurilinguisme, lesquelles se sont tenues un an plus tard les 24 et 25 novembre 2005 à Paris. Ces Assises ont réuni des chercheurs, des enseignants, des syndicalistes, des associations, des décideurs publics et de simples citoyens, en provenance d'une dizaine de pays.

Elles ont abouti à trois actions principales :

- La réalisation de la Charte européenne du plurilinguisme, publiée en 19 langues, soumise à signature, qui a été solennellement présentée lors des 2e Assises qui ont eu lieu à Berlin les 18 et 19 juin 2009.
- La mise en place de l'Observatoire européen du plurilinguisme et de son site Internet dédié à la documentation et à la communication sur le plurilinguisme en Europe.

- La réalisation d'une Lettre mensuelle d'information électronique qui touche 20 000 personnes en Europe et dans le monde.
- L'OEP a bien sûr continué à tenir des Assises tous les trois ans : le 3e à Rome en octobre 2012, à Bruxelles en mai 2016 et à Bucarest en mai 2019.

Structures

L'OEP est une association de droit français, dont les membres peuvent être des personnes morales ou physiques de toutes nationalités, qui, outre ses organes statutaires classiques (Assemblée générale, Conseil d'administration, bureau), comprend un Comité scientifique, un Comité d'initiative et des partenaires.

Missions

L'OEP a cinq missions fondamentales :

- La veille stratégique ;
- La mutualisation des moyens avec ses membres et partenaires ;
- La communication ;
- La médiation : l'OEP établit ainsi des relations avec les décideurs afin d'influer sur les choix politiques ;
- L'organisation d'événements.

Conception de la langue

Pour défendre et promouvoir le plurilinguisme, l'OEP s'appuie sur une conception de la langue que l'on peut exprimer sous la forme de trois oppositions.

- **Langue outil – Langue milieu**

L'opinion commune perçoit la langue comme un outil dont elle se sert pour décrire une réalité qui lui est extérieure.

Que la réalité soit extérieure est une illusion. Cette réalité est bien dans la langue, car seule la langue permet de la concevoir et de la décrire. Ce qui n'est conçu dans la langue n'existe pas pour l'individu parlant. Ainsi la langue est un milieu, non un outil, car l'on vit réellement dans la langue.

- **Langue de service – Langue de culture**

On doit à Heinz Wismann et à Pierre Judet de La Combe d'avoir dans *L'avenir des langues* conceptualisé cette opposition entre langue de service et langue de culture.

La langue de service, en tant que modalité particulière d'une langue, se limite à décrire des réalités dites objectives et perçues comme extérieures au monde de la langue et que tout le monde peut partager, tandis que la langue de

culture intégrera tout un système d'interprétation qui est la manière de chacun de se mouvoir dans le monde. La langue de service correspond à un usage dénotatif de la langue, tandis que la langue de culture correspond à un usage connotatif.

- **Langue de communication – Langue historique**

La langue de communication est faite pour transmettre et échanger des informations, tandis que la langue historique inclut dans ses plis et replis toutes les épaisseurs de couches culturelles qu'y ont déversées des siècles d'histoire, de vie en commun et d'évolution lexicale et sémantique. La langue possède ainsi au moins trois dimensions fondamentales : une dimension de communication et de négociation, une dimension d'expression et enfin une dimension de transmission, de passeuse de mémoire.

Stratégie

L'OEP considère que pour développer une stratégie européenne du plurilinguisme, il faut actionner quatre leviers fondamentaux : le symbolique, l'éducatif, l'économique et le culturel, auxquels s'ajoute la dimension géolinguistique.

- **Une approche symbolique**

Les pratiques linguistiques des organes du pouvoir ne dépendent pas seulement de contraintes techniques, elles ont une portée symbolique forte. Appréhendées du point de vue de la citoyenneté, les pratiques linguistiques des institutions européennes et plus particulièrement de la Commission européenne mettent en jeu leur légitimité. Les pratiques linguistiques de la Commission européenne représentent donc pour l'OEP un enjeu majeur.

- **Une approche éducative**

Le système éducatif agit sur la masse des générations. L'éducation au collège, au lycée et dans l'enseignement supérieur forme, voire forme linguistiquement, les générations futures.

L'OEP considère donc la question de la diversification de l'offre linguistique d'enseignement de la maternelle à l'université comme un enjeu majeur à égalité avec le précédent.

- **Une approche économique**

Une vision très réductrice du problème nous porte à penser que pour l'efficacité et le moindre coût, mieux vaut adopter une langue vernaculaire et l'imposer comme langue unique de l'entreprise.

La réalité nous enseigne au contraire que l'efficacité nécessite d'optimiser la communication interne de l'entreprise et de posséder les langues du personnel, des clients, fournisseurs et partenaires. Dans ces conditions les langues dans leur dimension communicative et culturelle sont à considérer comme une ressource, non comme une contrainte et elles doivent être prises en compte dans les stratégies personnelles et celles des entreprises, à la fois comme facteur de cohésion sociale et comme capacité d'adaptation aux contextes internationaux et locaux.

- **Une approche culturelle**

L'Europe a besoin que soit facilitée la circulation horizontale des savoirs et des idées de manière à nourrir un imaginaire européen fait de diversités historiques et contemporaines. Cette circulation horizontale nécessite une meilleure connaissance des langues et cultures européennes et une politique active de traduction.

- **Une dimension géolinguistique**

Par une coopération toujours plus forte avec des partenaires africains, l'OEP intègre désormais dans sa réflexion et dans sa stratégie toute l'Afrique et principalement l'Afrique francophone, car le plurilinguisme trouve dans l'Afrique

une terre d'élection du plurilinguisme avec des enjeux fondamentaux dans les décennies futures.

L'OEP a aujourd'hui une priorité stratégique, qui est celle de considérer que toutes les couches de la société, du bas au sommet de la hiérarchie sociale, les manuels aussi bien que les intellectuels, sont sous l'emprise d'un préjugé selon lequel aujourd'hui, on ne saurait ni penser ni imaginer qu'en anglais. Il existe évidemment des courants inverses mais très minoritaires. Notre objectif est donc de parvenir par une approche scientifique, aussi bien théorique que pragmatique, touchant les différentes strates de la société ayant une capacité d'influence, c'est-à-dire les intellectuels, les journalistes et les politiques, à casser ce préjugé qui, pour paraphraser Einstein, est plus difficile à rompre qu'un atome. Et pour ce faire tous les canaux sont utilisés.

2. Le pôle Recherche de l'OEP

Tous les problèmes complexes des sociétés modernes nécessitent d'être éclairés par la recherche. L'objectif de l'OEP est triple : il est d'abord d'appuyer son action sur les résultats de

la recherche, il est ensuite de contribuer à faire ressortir le plurilinguisme comme un champ de recherche interdisciplinaire à part entière, il est enfin de susciter des recherches nouvelles et d'influer ainsi sur l'orientation de la recherche.

D'où l'organisation au sein de l'OEP d'un pôle Recherche, dont l'action est orientée selon deux axes.

- l'OEP s'est engagé dans un référencement des colloques et manifestations traitant de près ou de loin du plurilinguisme, de la traduction et du pluriculturalisme au niveau européen. Ce référencement s'est étendu aussi à la bibliographie spécialisée, et a commencé à s'étendre à un référencement des chercheurs et centres de recherche qui adhèrent à la démarche.

- l'OEP a engagé une politique de partenariat avec les Centres et Laboratoires de recherche, ainsi qu'avec les Écoles doctorales qui le souhaitent. Les formes de ces partenariats sont multiples (publications, organisation ou participation de séminaires, visibilité des recherches, mises en place de diplômes de Master et Doctorats)

- Ouvert sur le respect de la biodiversité, l'OEP s'est depuis peu également associé à la

Société française de Zoosémiotique (SfZ), société savante pluridisciplinaire, dont les travaux très innovants révèlent les intelligences animalières, les langues et le plurilinguisme des animaux. Respecter la faune dans ses différentes formes d'intelligences, de sentiences et de langages, incite aussi à mieux respecter les humains.

Des coopérations de ce type sont assez nombreuses et variables dans le temps. On peut notamment citer parmi les partenariats actifs les Universités Sorbonne Université, l'Université de Paris, l'Université de Genève, l'Université Montaigne-Bordeaux III, mais aussi avec divers réseaux universitaires européens, voire africains, comme l'AET, POCLANDE, ACAREF.

Tous les chercheurs intéressés par ces questions sont conviés à prendre part aux travaux du pôle Recherche de l'OEP et de manière plus large, tous les citoyens concernés par le maintien de la diversité linguistique en Europe sont invités à rejoindre l'OEP

(contact@observatoire.plurilinguisme.eu).

Astrid GUILLAUME

Vice-Présidente d'honneur, co-fondatrice de l'OEP,

Christian TREMBLAY

Président co-fondateur de l'OEP

UNITÉ II

LA FRANCOPHONIE
ASSOCIATIVE

L'ÂME DE LA FRANCOPHONIE

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Interpeller	зд. привлечь внимание; не оставлять равнодушным
Évanescent	мимолётный; постепенно исчезающий
Transcender	выходить за грань, стоять выше
Invoquer	упоминать, ссылаться на
Aléa (m)	непредвиденное обстоятельство, случайность
Clivage (m)	расслоение; различие, разрыв
Obédience (f)	повиновение, послушание
Se profiler	вырисовываться, обрисовываться
Aliénant	отчуждающий, лишаящий возможности распоряжаться собой

L'éditeur suisse Nevicata a créé il y plusieurs années une collection intitulée « L'âme des peuples ». Des spécialistes divers y présentent tout en finesse le portrait social, culturel, historique d'une trentaine de pays. Ces petits ouvrages de poche complètent parfaitement les épais guides touristiques habituels. Avant même d'en découvrir un exemplaire, c'est le titre même de cette collection qui m'a interpellé : les peuples ont-ils une âme, que ce soit les Italiens, les Vietnamiens, les Brésiliens, les Suisses, mais aussi les Viennois, les

Bordelais, les Bruxellois à qui une de ces monographies a aussi été consacrée ?

Faut-il d'abord croire que les hommes ont une âme pour pouvoir en reconnaître une aux groupes qu'ils constituent à un moment et dans un lieu donnés ? Ces deux âmes, par définition immatérielles, évanescentes, impénétrables, seraient donc distinctes d'un corps, un « corps social », dans le second cas, mais associées à lui, pendant un certain temps en tout cas, avant de rejoindre le grand tout, ou bien être transmise à la génération suivante. Selon la définition chrétienne, l'âme devrait transcender la vie terrestre et arbitrer la lutte incessante entre le bien et le mal ; selon l'étymologie, plus stimulante, elle serait d'abord le souffle qui donne la vie, le principe qui nous « anime ».

L'âme des peuples fait évidemment écho à l'esprit ou au génie des nations, le Volksgeist, auquel on sait quel débouché tragique le XX^e siècle a réservé, alors qu'à l'origine ce concept romantique était universaliste (Montesquieu, Herder). Ce génie relève aussi bien de la race que de la langue et du territoire, des critères souvent invoqués en ces temps présents où l'hu-

manité entière semble être en quête d'identité. Justement, vu les aléas de l'histoire, les mouvements et le métissage des populations, la multiplication des clivages et des groupes de toutes sortes, la perméabilité des frontières et des sentiments nationaux, les peuples peuvent-ils toujours revendiquer une âme qui les distinguerait des autres peuples, qui serait commune à tous leurs membres, même aux derniers arrivés ?

En fait, aucun environnement géographique, ni fait historique, ni système social, ni orientation culturelle ni obédience religieuse ni œuvre artistique ne peut définir un peuple, une nation, un groupe avant que ses membres n'y projettent leur imaginaire, comme leur image qui se profile dans un miroir, ne l'investissent de valeurs qui les dépassent et les englobent chacun d'entre eux. Pour parler d'un pays que je connais bien, ce n'est pas le design, le Kalevala, Sibelius, la Guerre d'hiver, Alvar Aalto, le Père Noël tiré par ses rennes, les grands espaces enneigés de la Laponie, le sauna, les téléphones Nokia... qui font de la Finlande un pays reconnaissable entre tous, mais bien les Finlandais qui se reconnaissent dans cette configuration de particularités

(que je schématise ici). Pour parler d'un autre pays que je connais encore mieux, les Belges se posent depuis toujours l'angoissante question de savoir qui ils sont et ce qu'ils font ensemble, au point d'arriver à se demander si ce n'est précisément et paradoxalement pas leurs problèmes identitaires et communautaires – que d'aucuns appellent surréalistes – qui se distinguent des autres.

En tout cas, si les peuples ont une âme, elle n'est pas donnée, éventuellement à découvrir, mais à construire, ce qui est un peu contradictoire – sans entrer ici dans un débat religieux – pour un principe qui devrait être immanent et absolu, même si on voit se multiplier de nos jours des « suppléments d'âme ». Bref, pour avoir une âme, il faut y croire ! D'ailleurs, l'auteur du dernier ouvrage en date de la collection « l'Âme des peuples » de Nevicata, André Crettenand, l'a intitulé *La Suisse. L'invention d'une nation*, et a introduit son propos en déclarant que l'Helvétie est un mythe. Ce qui ne manque pas de nous rappeler *l'Invention de l'Europe*, d'Emmanuel Todd, en 1990 : à ce propos, pourra-t-on un jour parler d'une « âme européenne » alors que l'Europe ne

constitue toujours qu'un marché financier et un espace économique, plus difficilement une organisation politique, et encore moins un ensemble social et culturel ?

Dans le même ordre d'idées, on peut donc se demander si la francophonie a une âme, à partir d'un principe culturel spécifique et commun que pourrait induire la pratique d'une langue commune. Le défi reste de trouver la dialectique adéquate entre cet hypothétique fond culturel francophone (à construire et à reconstruire aussi sans cesse, probablement) et les particularités culturelles, souvent très dissemblables, qui caractérisent les partenaires européens, maghrébins, centre-africains, américains ou asiatiques, sans parler des situations politiques, économiques, sociales qui sont parfois aux antipodes l'une de l'autre, des souvenirs de l'histoire coloniale et des accusations récurrentes de néocolonialisme, qui compliquent les rapports entre certains de ces partenaires et les empêchent d'interagir sur un pied d'égalité.

Malgré ces conditions difficiles, on peut tout de même constater que l'interculturalité, qui participerait de l'âme francophone, est bien à

l'œuvre dans les domaines artistiques, littéraires, linguistiques, où l'on assiste à une réelle et vivifiante fécondation mutuelle des différentes cultures, et à l'émergence d'une culture francophone reconnaissable et appréciée dans le monde entier. Ce qui ne signifie malheureusement pas que cette interculturalité suffit à assurer aujourd'hui la solidarité entre ces pays francophones et suffira à maintenir demain le français comme langue privilégiée, dans l'enseignement en Afrique, par exemple.

Sur un plan plus personnel, j'ai toujours plaisir à remarquer, lors de mes contacts et de mes voyages, sans pouvoir toujours l'expliquer, qu'au-delà de particularités irréductibles – heureusement ! – et en dépit des effets uniformisateurs de la mondialisation – inévitablement ! –, qu'existe bien un état d'esprit francophone sans nul autre pareil. Oui, cette âme-là existe bien et on fait bien de la préserver, de la cultiver, de la diffuser.

Aussi faut-il rappeler sans cesse que le français n'est pas seulement une grande langue internationale, c'est aussi la langue d'une grande communauté interculturelle, la francophonie,

aussi importante avec un « f » minuscule qu’avec un « F » majuscule. Une communauté, dans tous les cas, qui ne se contente pas de partager une langue, mais aussi une histoire, aussi complexe soit-elle, un horizon, aussi diversifié soit-il, de valeurs, en particulier cet intérêt pour l’Autre, le respect de ses différences, le souci de les comprendre, de s’y accorder, de s’en enrichir, la volonté de vivre et de construire l’avenir ensemble, avec l’espoir que ce sera mieux qu’avant.

C’est la francophonie, multiple, ouverte, conviviale, créative à laquelle je suis fier d’appartenir, pour laquelle je plaide et à laquelle je suis aussi heureux de convier les francophones en herbe du monde entier. Il est peut-être utopique de croire que cette F/francophonie peut servir de modèle, mais elle peut en tout cas servir d’antidote à une mondialisation uniformisante, appauvrissante, aliénante.

Jean-Marc DEFAYS
Président de la FIPF



LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Multiplier les échanges	увеличивать обмен
Être fédéré dans les structures	являться членом данных структур
La pandémie frappe	пандемия затрагивает
S'en faire le plus possible	делать все возможное
Être mis en œuvre	быть осуществлённым
Opter pour...	делать выбор в пользу

La Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) est née, il y a cinquante et un ans, de la volonté des associations d'enseignants de français de se doter d'une coordination internationale.

Les associations ont ainsi pu multiplier leurs échanges au sein d'un maillage sur les cinq continents. Au sein de chacun d'entre eux, elles sont également fédérées dans les structures que sont les commissions régionales. Elles sont au nombre de sept, auxquelles il faut ajouter une commission thématique, celle du Français Langue Maternelle : l'Association des Professeurs de Français d'Afrique et de l'Océan Indien, la Commis-

sion pour l'Amérique du Nord, la Commission pour l'Asie et le Pacifique, la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale, la Commission pour l'Europe de l'Ouest, la Commission du Monde Arabe et la Commission pour l'Amérique latine et la Caraïbe.

Le Bureau de la FIPF se situe à Paris, au cœur du Quartier latin, à quelques encablures de la Sorbonne, qui occupe la place centrale que l'on sait dans l'histoire de l'université française. Le local a pu être acheté grâce à l'aide de l'Institut de France qui souhaitait offrir aux professeurs du monde entier un lieu de rencontres dans un endroit distinctif.

La FIPF est dotée d'un Bureau exécutif, qui comprend, outre le président et le secrétaire général, les deux vice-présidentes. Les grandes orientations de la fédération font l'objet du travail du Bureau exécutif élargi, qui comprend également les présidents(es) de commissions.

La FIPF est fière de compter deux cents associations dans le monde entier, de Moscou à Sao Paulo, de Dakar à Reykjavík, d'Amman à Ottawa, de Shanghai à Genève. Elles sont de tailles variées, distribuées sur l'ensemble du globe et con-

stituées de professeurs qui enseignent le français langue étrangère, mais également langue seconde et langue maternelle, dans des établissements scolaires, des universités, des institutions privées, des Instituts Français, des Alliances françaises... Les enseignants de français souvent, d'ailleurs, travaillent dans plusieurs de ces lieux, afin de pouvoir vivre de leur profession. Le nombre d'heures qu'ils assurent et leur passion pour leur métier forcent l'admiration.

80.000 professeurs sont adhérents à la FIPF par l'intermédiaire des associations nationales. De grands rassemblements permettent de les retrouver au rythme de quatre années dans les différentes régions du monde. La pandémie qui frappe la planète en 2020 nous a obligés à reporter le Congrès mondial de Tunisie en 2021. En 2022, le congrès régional se déroulera à Singapour. En 2023, ce sera le tour de l'Amérique latine et des Caraïbes, et en 2024 celui de l'Europe.

En dehors des grands événements régionaux et mondiaux, les associations ont de nombreux programmes d'activités que la FIPF accrédite et relaie. L'immobilisation forcée que nous vivons

actuellement ne les a pas arrêtées et la fédération s'en fait le plus possible l'écho.

De grands projets au bénéfice des associations et des professeurs sont mis en œuvre par la FIPF en partenariat avec de grandes institutions œuvrant pour la diffusion de la langue française dans le monde, en premier lieu l'Organisation Internationale de la Francophonie et le Ministère français de l'Europe et des Affaires étrangères. Les Initiatives Nationales et Régionales – INR permettent chaque année le financement d'activités locales de grande dimension. En 2019, il s'agissait de l'enseignement précoce du français. L'appel d'offres, que lancera bientôt la FIPF, visera à la diffusion d'un plaidoyer pour encourager les étudiants à opter pour le métier d'enseignant de français. Un dispositif de tutorat sera également promu dans le cadre d'un autre projet pour les jeunes enseignants.

La FIPF veille à aider au mieux les bureaux élus dans le domaine de la gestion associative. Elle le fait lors de stages, mais également à travers des guides associatifs imprimés et en ligne.

En 2018, le président de la République française a confié à notre fédération la coordination

de la Journée internationale des professeurs de français. Elle a connu un beau succès, pour sa première édition, le 28 novembre 2019. L'appel à projets sera bientôt lancé pour l'opus 2020.

La FIPF, enfin, se réjouit du prochain lancement de la carte internationale des professeurs de français qui permettra à ses adhérents d'obtenir des prix avantageux dans de nombreux services, dans les secteurs de la formation, de l'édition, de l'hôtellerie... Les enseignants non adhérents à une association affiliée à la FIPF pourront acquérir également cette carte, à un tarif cependant plus élevé.

Marc BOISSON
Secrétaire général de la FIPF

LE FRANÇAIS EN PARTAGE DE LA DIVERSITÉ ET DE L'ÉDUCATION PLURILINGUE ET PLURI-INTER-CULTURELLE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Vases (<i>m pl</i>) communicants	сообщающиеся сосуды
Plurilinguisme (<i>m</i>)	многоязычие
Pluriculturalisme (<i>m</i>)	культурное многообразие
Mise (<i>f</i>) en vedette	привлечение внимания (к чему-либо), подчеркивание
Bouillonnement (<i>m</i>) des idées	брожение (кипение) идей
Engendrer	порождать, производить
Composantes réifiées et essentialisées	застывшие и обобщённые составные части
Exhiber	выставлять напоказ; демонстрировать
Colonne (<i>f</i>) vertébrale	позвоночник, позвоночный столб

Très cher-e-s collègues,

Au moment où mon billet vous parviendra,
nous aurions dû nous retrouver à Hammamet
(du 10 au 15 juillet 2020) pour le XV^e Congrès
mondial de la FIPF.

Nous retrouver pour fêter la langue française
et ses enseignant-e-s ambassadeur-ice-s venant

des cinq continents de la planète sous le thème *le français, langue de partage*. Retrouvailles, festivités, communications scientifiques, symposiums, tables rondes, retour sur expériences, activités associatives, *partage* de bonnes pratiques, *partage* des valeurs et des cultures, *partage* des innovations didactiques et pédagogiques, *partage* des progrès technologiques et numériques, etc. auraient été au rendez-vous.

Or, la crise sanitaire en a voulu autrement ...et ce n'est que partie remise ...

Le monde bouge, les autres langues et le français aussi...

À travers chacune et chacun de vous, le français entre, au quotidien, en contact avec les autres langues, communique avec les autres cultures et flirte avec les autres littératures.

Au congrès de Liège 2016, nous avons toutes et tous affirmé dans les Actes du Congrès (volume V) que les langues ne sont pas en concurrence les unes avec les autres, que les enfants gagnent à progresser et à interagir avec les autres dans plusieurs langues à la fois et surtout à vivre l'expérience de plusieurs cultures.

Johan Wolfgang Von Goethe nous dit « les langues, ça ne fonctionne pas comme les vases

communicants. Elles ne sont jamais en concurrence. Plus on en apprend et plus cela facilite l'apprentissage de nouvelles langues. Il y a un effet cumulatif. L'apprentissage d'une langue ne nuit pas à l'apprentissage d'une autre langue ; c'est tout le contraire » (Maximen und Reflexionen, II, Nr.23).

Ainsi, les approches plurielles amènent nos apprenant-e-s à analyser simultanément plusieurs langues et à développer leurs aptitudes à apprendre les langues en général (le français inclus). Le plurilinguisme (1) et le pluriculturalisme (2) sont donc un atout et non pas un obstacle et vous en êtes les passeur-e-s de culture (3) !

1. Le français en partage dans le respect d'autres langues de grande ou de petite diffusion

Selon l'expression proposée par Alain Rey dans *L'Amour du français*, on a affaire à une « langue métissée ». La mise en vedette actuelle de la notion de plurilinguisme est une ambition, d'un côté pour la prise en compte de la diversité dans l'enseignement du français incluant des formes d'éducation plurilingue, pluri et intercul-

turelle et de l'autre, pour encourager les États à prendre des engagements en faveur de l'enseignement d'au moins deux langues étrangères en plus de la langue principale d'enseignement.

Le français en partage de la **diversité pluri-lingue** témoigne de son influence lorsque, au-delà de son apprentissage, il est réellement utilisé, en particulier dans la communication internationale. « Pour réaliser l'ambition de faire du français l'une des trois grandes langues-monde du 21^e siècle, il importe de renforcer sa présence dans les lieux emblématiques de la vie internationale : Internet et les médias globaux, l'économie, la diplomatie européenne et multilatérale.

Le français est la troisième langue des affaires et l'espace francophone représente plus de 15% de la richesse mondiale. En Chine, l'on apprend de plus en plus le français pour faire des affaires avec l'Afrique et le Maroc tire parti de sa francophonie pour se projeter également sur le continent africain. Le français est ainsi un atout pour la croissance, l'emploi.

Le français en partage ne nourrit pas l'esprit de rivalité et de la concurrence. C'est une langue de culture et de prestige certes, mais aussi une

langue technico-commerciale, une langue de la diplomatie multilatérale, une langue de la science, une langue de publications scientifiques, une langue de la création, dans laquelle se pense et s'invente le monde de demain. Il est important, pour l'avenir de notre langue, que nous encourageons ce bouillonnement d'idées, d'images, de mots, de musiques.

Le français en partage de l'intercompréhension des langues et de leur éveil en mobilisant la littérature et la traduction, en valorisant une réflexion sur ce qui advient « entre les langues », dans **une perspective** non plus seulement inter- mais aussi alter- linguistique et culturelle.

2. Le français en partage d'une mosaïque culturelle et d'une éducation interculturelle

L'éducation pluri et inter culturelle y apparaît dans de nombreux cas comme une voie obligée qui, sauf dans de rares exceptions, serait en elle-même nécessairement positive, sans se poser la question des enjeux qui peuvent y être associés ni des significations potentiellement conflictuelles qu'elle peut engendrer dans certains lieux et situations.

Le Français, l'une des grandes langues-monde de demain dans le respect du pluralisme linguistique

Jouer avec les langues

On ne peut que souhaiter que se développent des pistes pour une éducation plurilingue et interculturelle qui ne se limite pas aux aspects de surface de cette diversité, qui ne la réduise pas à des composantes réifiées et essentialisées, mais qui en prenne en compte ses dimensions profondément déstabilisantes et ses enjeux en termes de valeur : le plurilinguisme et l'interculturel ne consistent pas à additionner des langues et des cultures, à les collectionner, à les exhiber. Il se traduit par une autre manière d'être aux autres en langues et en cultures.

3. Le français en partage grâce à vous professeur-e-s de français, passeurs de cultures

Le français est une **forme du vivre ensemble** ... passe par la variété culturelle et repose sur le médiateur culturel joué par le professeur de français – particulièrement lorsque les réalités francophones rencontrent des cultures radicalement différentes, tantôt aussi, dans les pays qui ont connu une histoire récente particulièrement agitée, sur une exploration d'iden-

tités collectives perçues comme mouvantes et mêmes fragiles.

Valoriser le métier de professeur de français dans le monde (doublement de l'aide du Quai d'Orsay à la Fédération internationale des professeurs de français) **UNE AMBITION POUR LA LANGUE FRANÇAISE ET LE PLURILINGUISME** des millions de professeurs qui transmettent le français aux nouvelles générations

- 1^{er} centre de langue de l'histoire de l'humanité : Tour de Babel
- « Allons ! Descendons ! Et là, confondons leur langage pour qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres » (Bible de Jérusalem)

Conforter le plurilinguisme au sein de l'espace francophone

On se donne rendez-vous du **9 au 14 juillet 2021**.

Que la force de la diversité, du plurilinguisme et du pluriculturalisme soit avec vous !

Toutes les langues pour tous puisque chaque langue a sa vision du monde.

- « Le plurilinguisme et l'éducation plurilingue n'ont pas pour objet l'enseignement simul-

tané de plusieurs langues, l'enseignement fondé sur des comparaisons entre les langues ou l'enseignement du plus grand nombre de langues possibles, mais le **développement de la compétence plurilingue et celui de son éducation interculturelle, comme forme du vivre ensemble** »⁵

Cynthia EID
Vice-Présidente de la FIPF

⁵ Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques, p. 18.

DIALOGUE INTERGÉNÉRATIONNEL ET TRANSMISSION DU MÉTIER, UNE PRIORITÉ DE LA FIPF

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Détour (m)	поворот; изгиб
Musique (f) enfouie dans le cœur	музыка, спрятанная в сердце
Vis-à-vis de qqn	по отношению к...
Attrait (m)	привлекательность
Révéléateur (m)	показатель, свидетельство
Corps (m) professoral	профессорско- преподавательский состав
En contrepartie	взамен
Effet (m) bénéfique	положительный результат, благоприятное влияние

Cette année, la Francophonie célèbre ses 50 ans... 50 ans d'action pour développer des relations privilégiées entre les individus qui, à travers le monde, parlent la même langue, le français. 50 ans pour promouvoir un concept symbolique, porteur de valeurs universelles dont on peut prendre la mesure à travers des actions fortes, au bénéfice de la solidarité humaine, du partage et de l'échange.

C'est sur cette francophonie plurielle, riche de sa diversité, que la Fédération Internationale des Professeurs de Français entend elle aussi construire son édifice. Sa force vient de la passion qui unit ses 80.000 adhérents. Ce sont autant d'enseignants qui savent que ce qu'ils doivent démontrer c'est que ce français qu'ils aiment, destiné à exprimer les détours imprévus de l'esprit, l'instantané des sensations, la petite musique enfouie dans le cœur de chacun, eh bien, que ce français est à même de maintenir, à travers le temps, son intérêt vis-à-vis du public de tout âge et de tous horizons. Qu'à la demande de français correspond une offre de qualité à la hauteur de l'attente qu'il suscite et que cette offre est capable d'entretenir son attrait. Animée par la volonté d'une francophonie plus globale, plus convergente et surtout plus pragmatique, notre Fédération a ainsi sa part, forte, généreuse et dynamique, dans l'élaboration de ce qui fait l'homme d'aujourd'hui et de demain.

Pour répondre à cet impératif, nous sommes conscients que notre action doit s'intensifier en direction des jeunes, actuels ou futurs professeurs de français. La transmission du métier est une question d'empathie, certes, et elle peut se

produire de manière informelle, à travers le fluide du partage et l'émotion de la découverte : le métier « rentre » pendant que l'un donne et que l'autre reçoit et accumule. Mais elle peut se produire aussi de manière formelle, à travers des programmes systématiques d'accompagnement institutionnalisé, que notre Fédération est en train d'initier dans plusieurs pays.

Soutenu par l'Organisation Internationale de la Francophonie et par le Ministère des Affaires étrangères français, le travail au bénéfice des jeunes enseignants de français mené par notre Fédération est à plusieurs titres révélateur. Il s'agit, avant tout, d'actions prioritaires puisqu'elles répondent à des besoins et des attentes prioritaires : sans être totalement pessimistes sur l'avenir du français, les enseignants sont conscients de la dure évolution concurrentielle de l'offre linguistique, d'où le sentiment d'insécurité à long terme ; dans beaucoup de pays, le corps professoral actuel est proche du départ à la retraite ; enfin, très souvent, le caractère excessivement théorique de la formation initiale et l'insuffisance, voire l'inadéquation, de la formation continue aggravent le déficit puisque, une fois arrivés devant les élèves, les jeunes enseignants

prennent conscience de leurs vulnérabilités pédagogiques et, faute de soutien, pensent à l'abandon.

Ce sont des réalités qu'on vit au quotidien de notre travail et que notre Fédération, à l'écoute des signaux venant du terrain, a toujours traitées comme de véritables déclencheurs d'alerte. En contrepartie, elle a décidé de mobiliser ses troupes à faire un effort conséquent pour encourager et soutenir les jeunes générations de professeurs et, à cet effet, elle a ouvert trois axes d'action : production de kits d'accueil à l'intention des débutants dans la carrière ; leur mise en réseau, en présentiel et/ou à distance ; la formation de tuteurs pédagogiques.

Les modalités de transmission du métier sont plurielles. Tout en sachant que dans beaucoup de pays les associations se déclarent aptes et volontaires pour être les acteurs d'un tel programme, on leur propose des solutions adaptées à leurs propres réalités, en termes surtout de besoins et d'opportunités.

Enfin, la FIPF entend attirer en même temps l'attention des responsables politiques et éducatifs sur cette question. Et elle soutient la mise en place de solutions partenariales adaptées, vari-

ables d'un pays à l'autre, qui produisent des effets bénéfiques de convergence.

Diagnostic, conception, soutien et coordination, voilà les principales composantes de la mission de notre Fédération. Dans la pratique, la transmission ne se produit jamais à sens unique. Les jeunes (ou moins jeunes) sont aussi en mesure d'apporter des connaissances à leurs tuteurs « expérimentés ». La transmission intergénérationnelle traverse le temps dans les deux sens, elle se vit dans l'interaction présente. Heureusement, car le besoin de prendre un coup de jeune est permanent pour la population enseignante, pour laquelle ***garder sa jeunesse est un devoir de métier.***

Doina SPITA
Vice-présidente de la FIPF,
Présidente d'honneur de la Commission pour
l'Europe Centrale et Orientale (CECO - FIPF)

L'AFEF, UNE HISTOIRE LIÉE À LA FRANCOPHONIE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Confronter à...	сталкиваться с...
Fil (m) conducteur	путеводная нить
Empreinte (f)	отпечаток
Ancrage (m)	внедрение
Émerger	возникать, всплывать
Prendre en compte	учитывать, принимать
	во внимание
Servir de...	служить чем-либо

La place de l'AFEF dans la francophonie a toujours été particulière, à la fois centrale et sur le côté. En effet, la francophonie s'est plutôt construite autour des usages du français hors de France, autour de l'enseignement du français comme langue étrangère, et de ce fait, les professeurs français, qui enseignent le français comme langue officielle et majoritairement native, ont du mal à se retrouver dans les problématiques liées au français langue étrangère. La situation a évolué car de nombreux élèves issus de migrations apprennent le français comme langue seconde, ce qui a confronté les profes-

seurs à des problématiques d'enseignement différentes. Mais le français comme langue officielle reste la norme, et pour les Français, la Francophonie, c'est souvent les autres...

L'association a été créée en 1967, sous le nom d'**AFPF, Association française des professeurs de français**, sous une double impulsion :

- dans le cadre du « Plan de rénovation du français » choisi comme base à la rénovation de l'enseignement en général, les professeurs de français souhaitent se réunir pour œuvrer en direction de l'idéal social et scientifique qui a servi de fondement à l'association, et reste toujours son fil conducteur
- pour préparer la création d'une Fédération Internationale des Professeurs de Français, la rencontre de Québec en septembre 1967 suppose que chaque pays ait une association capable de participer à la fondation de cette fédération (la FIPF).

Le premier président en est le Recteur Antoine, le premier vice-président Pierre Barbéris. Sa revue, **Le Français Aujourd'hui**, est créée en mars 1968 par André Reboullet (rédacteur en chef du *Français dans le monde*). En septembre 1969, à l'occasion de journées d'étude, à l'ini-

tiative du Conseil d'Administration (Gérald Antoine, Pierre Barbéris, Jean Auba, Jean-Claude Chevalier, André Reboullet, ...), un texte doctrinal est rédigé : **Le Manifeste de Charbonnières** qui marque de son empreinte l'enseignement du français. En 1973, lors du Congrès de Dijon, sur proposition de Pierre Barbéris, l'association devient **AFEF, Association française des enseignants de français**, « de la maternelle à l'Université », marquant par là son souci de s'ouvrir à tous les enseignants, quel que soit le niveau d'enseignement. Dans les années qui suivent, l'AFEF renforce son ancrage social, scientifique et pédagogique. Les congrès de l'AFEF, tous les deux puis trois ans, deviennent des événements marquants, recevant Roland Barthes, Pierre Bourdieu, Albert Jacquard... Les rédacteurs en chef de la revue *Le Français Aujourd'hui* qui se succèdent, Jean Verrier, Daniel Delas, Jean-Louis Chiss, Jacques David, lui donnent une place centrale dans la didactique du français. La didactique du français langue maternelle se développe, en parallèle de celle du français langue étrangère, avec des orientations proches, mais des préoccupations et pratiques pédagogiques différentes : le FLM ne s'adresse pas à des débu-

tants, les élèves français parlent déjà le français, même imparfaitement ; la didactique de la langue s'étend aux pratiques langagières et aux différents discours ; la didactique de la littérature émerge et se développe, prenant en compte l'élève comme un sujet lecteur et scripteur. Et en 2017, l'association change à nouveau de nom en gardant le même sigle, **AFEF** signifie désormais **Association française pour l'enseignement du français**, en effet les professeurs du primaire ne sont pas strictement des enseignants de français, mais ils enseignent le français parmi d'autres matières.

Alors que l'association continue son activité plutôt centrée sur l'enseignement du français en France, elle participe et contribue aussi largement au rayonnement de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF). Plusieurs de ses présidents et secrétaires généraux y tiennent une place importante : Raymond Le Loch (†2019), président de la FIPF de 1992 à 1998 ; Michel Le Bouffant (†2003), vice-président de la FIPF et grand organisateur du congrès Paris 2000, un énorme succès ; Viviane Youx, présidente, puis vice-présidente de la CFLM depuis 2008.

En octobre 2014, L'AFEF organise une Université d'automne à Lyon sur le thème : « Écrire en classe : quelles compétences en français dans les disciplines ? », à laquelle elle invite huit professeurs de français de différentes régions du monde, pour engager des partenariats.

Depuis 2016, l'AFEF soutient et diffuse le concours d'écriture créative collective, co-organisé par la FIPF et l'Académie de Montpellier, le concours mondial Florilège-FIPF qui se diffuse et sert de lien entre les différentes parties du monde en mettant la francophonie au centre. Ce concours est aussi diffusé très largement lors des différents congrès régionaux de la FIPF sur les différents continents.

Depuis quelques années, le champ de la francophonie s'impose en France, et les professeurs sont sensibles à l'ouverture aux variations du français parlées dans le monde, mais surtout aux littératures francophones du monde. L'AFEF a fortement contribué, par une demande régulière auprès du Ministère de l'Éducation, à faire entrer la francophonie et les littératures francophones dans les programmes de français.

Viviane YOUX
Présidente de l'AFEF

**LA COMMISSION DE L'EUROPE CENTRALE
ET ORIENTALE : PLUS LOIN,
PLUS HAUT, PLUS FORT !**

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Recouvrir	покрывать
Au sein de...	внутри
Inhérent	присущий
Investissement (m)	вложение, вкладывание
Conférer	сообщать
Vivifier	оживлять, вносить жизнь
Atout (m)	козырь
Récurrent	неоднократный
Susciter	вызывать, возбуждать
Exhaustif	всесторонний, всеохватывающий

La Commission de l'Europe Centrale et Orientale (CECO) est l'une des huit Commissions de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), qui a fêté son cinquantenaire en 2019. Elle recouvre un vaste territoire qui s'étend du centre de l'Europe jusqu'au Pacifique, regroupant ainsi 33 associations, de taille très variable – allant de quelques dizaines à plusieurs centaines de membres, qui œuvrent en Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Bosnie Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Estonie, Géorgie, Hon-

grie, Kazakhstan, Kosovo, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Moldavie, Monténégro, Ouzbékistan (récemment affilié), Pologne (3 associations), Roumanie, Fédération de Russie (4 associations, basées sur le territoire de Russie – Association des Enseignants de Français de Russie (AEFR), Amourskaya, Krasnoyarsk et Tatarstan), Serbie, Slovaquie (2 associations), Slovénie et République Tchèque (<http://fipf.org/federation/annuaire>).

Créée en 1991, la CECO regroupe alors des pays ayant, pour la plupart, vécu des régimes totalitaires. Tous les niveaux d'enseignement (primaire, secondaire et supérieur) sont représentés au sein de nos associations. Malgré une grande diversité culturelle inhérente à notre Commission, la CECO se distingue par son dynamisme grâce au formidable investissement de ses associations tant au niveau local, régional qu'international.

À l'échelle nationale, nos associations participent activement à la formation initiale et/ou continue des professeurs de français (stages, ateliers, conférences, séminaires, colloques, congrès), contribuant ainsi à la diversité de l'offre éducative dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues vivantes et à la promo-

tion de la langue française dans les systèmes éducatifs et universitaires et, de manière générale, dans l'espace public, conférant ainsi une plus grande visibilité à la langue française et à la francophonie.

Une des spécificités de notre Commission est le nombre impressionnant de manifestations culturelles (chanson, cinéma, théâtre), de festivals et de concours organisés par nos associations. L'action associative se traduit aussi par des coopérations variées, entre l'association nationale et divers partenaires internationaux, tels l'OIF, l'AUF, TV5, CREFECO, RFI et le Fonds Schumann, mais aussi les ambassades francophones (France, Belgique, Suisse, Québec/Canada et Algérie). Cette multiplication des coopérations, engendrant une offre active et multilatérale, vivifie de manière significative la vie associative et est un atout considérable pour le français et la francophonie.

Malgré cette véritable mosaïque d'aires culturelles et linguistiques au sein de la CECO et des contextes difficiles (charges de travail – dans la plupart des cas, nos enseignants enseignent deux matières –, conditions de travail – classes surchargées, locaux, manuels, ... –, forte concu-

rence linguistique, désaffection du statut de l'enseignant, précarité matérielle, ...), les enseignants de nos associations, guidés par leur passion commune et leur enthousiasme, tels des hussards, s'investissent corps et âme de manière bénévole, durant leur temps libre, dans la promotion de la langue française et de la francophonie.

L'année 2019 a été riche en évènements initiés par la FIPF. Deux manifestations phares ont plus particulièrement marqué notre Commission, à savoir le Congrès européen de la FIPF et la Journée internationale des professeurs de français. Organisé par les deux Commissions européennes (CEO et CECO) en coopération avec les deux associations grecques, Le Congrès européen intitulé *Français, avenir pour demain* s'est déroulé à Athènes du 4 au 8 septembre 2019, réunissant plus de 1200 participants venus de 35 pays différents, qui n'ont eu que l'embarras du choix parmi les 600 interventions figurant au programme durant ces 5 jours (communications, ateliers, tables rondes, séances plénières) et la grande diversité des exposants. Par ailleurs, les nombreuses activités culturelles proposées lors des soirées a permis d'approfondir les échanges et de conférer à cette rencontre une note à la fois

conviviale et festive, élément fortement apprécié par les participants. Une des tables rondes, organisée par notre Commission, avait pour thème *Comment améliorer le recrutement et la mobilisation de jeunes membres et responsables associatifs*, problématique récurrente au sein des associations de la FIPF et dépassant le seul cadre associatif et éducatif (thématique retenue d'ailleurs dans le projet Initiatives nationales et régionales 2020, initié par l'OIF et la FIPF). Ce congrès a réuni les représentants de 22 des associations de la CECO, montrant à quel point ces rencontres en présentiel, malgré une multitude de moyens informatiques à distance, sont importantes pour nos membres, car permettent des échanges ouverts, moins informels et plus chaleureux (<http://athenes2019.fipf.org>).

Le prochain Congrès européen, lui, aura lieu en 2023 (report d'une année suite à la crise sanitaire liée au coronavirus de cette année) dans un des pays de notre Commission, selon un principe d'alternance convenu entre la CEO et la CECO.

Autre fait marquant : la 1^{ère} édition de la Journée internationale des Professeurs de Français (JIPF), qui s'est déroulée le jeudi 28 no-

vembre, a suscité un vif intérêt auprès de nos associations, concrétisé par un nombre impressionnant de manifestations et d'activités organisées par nos associations, le plus souvent en coopération avec les partenaires locaux (nationaux ou étrangers). Cette initiative, imprégnée surtout de convivialité tout en soulignant le côté festif, ciblant de par la même non seulement les francophones et francophiles mais aussi un public plus large, a rencontré un franc succès dans nos pays respectifs grâce à l'extrême mobilisation des associations et de leurs partenaires, dépassant même nos espérances les plus optimistes, en raison notamment d'un délai très court pour la mise en place de ces différentes manifestations (<http://fipf.org/actualite/28-novembre-2019-une-journee-internationale-pour-les-profs-de-francais>). L'édition 2020 se tiendra le jeudi 26 novembre, avec – nous en sommes certains – tout autant de succès qu'en 2019.

À l'occasion de son cinquantenaire, la FIPF a lancé un nouveau projet, la *Distinction honorifique de la FIPF*, permettant de récompenser les associations des 8 Commissions les plus dynamiques et engagées dans la promotion de la langue française et de la francophonie à échelles

nationale et internationale. Beaucoup de nos associations se sont, à juste titre d'ailleurs, senties concernées et nous avons eu le plaisir de pouvoir soumettre 7 candidatures au Bureau de la FIPF.

Bien que la liste des activités des associations de la CECO préalablement mentionnées soit loin d'être exhaustive, tous ces éléments témoignent à eux seuls de la grande présence, du dynamisme exceptionnel et du soutien des associations de la CECO dans toutes les actions menées en faveur du français et de la francophonie aussi bien au sein de leurs pays respectifs qu'aux niveaux régional (de notre Commission) et international (FIPF).

En guise de conclusion, bouclons la boucle en revenant sur notre titre avec ce petit clin d'œil à la devise des Jeux olympiques – : la CECO – plus loin, plus haut, plus fort ... toujours et encore à la conquête du français et de la francophonie !

Jacqueline OVEN
Présidente de la CECO

**ALGÉRIE : LA SITUATION DU FRANÇAIS
EN ALGÉRIE.
LA COORDINATION NATIONALE DES
ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS D'ALGÉRIE
DANS LA PROMOTION DE LA LANGUE
FRANÇAISE EN ALGÉRIE**

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Conférer le statut	присвоить статус
En volume horaire	в часовом объёме
Langue (f) d'enseignement	язык обучения
Omniprésent	повсеместный
Panneaux (m pl) publicitaires	рекламные щиты
La quasi-totalité	практически везде
Comblé le fossé	преодолеть разрыв

L'Algérie est le deuxième pays francophone au monde après la France. C'est un pays francophone du fait de son passé colonial qui a duré 132 ans (1830 – 1962), de sa présence et de son usage dans différents secteurs d'activités. Dès lors, le français est introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. Il est enseigné aux Algériens, durant toute leur scolarité dans les cycles primaire et secondaire, en tant que langue maternelle, en précisant que très peu d'Algériens

avaient accès à l'enseignement secondaire à cette époque.

Après sept ans de guerre (1954 – 1962), au lendemain de l'indépendance (5 juillet 1962), la souveraineté recouvrée, et suite à la décision de l'État d'arabiser le système éducatif, la langue arabe devient langue nationale et officielle selon la Constitution algérienne de 1963 menée par le Conseil National de la Révolution, laquelle est la langue de l'administration, de l'éducation et de la communication.

De ce fait, la place du français s'est réduite dans les écoles et se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde.

Un statut qui demeure bien ambigu.

Avant la réforme de 2003, le français jouissait, d'une part, d'un statut relativement privilégié. Son enseignement débute alors en quatrième année primaire tandis que l'anglais n'est introduit qu'en deuxième année de collège et l'allemand ou l'espagnol, en deuxième année de lycée. L'enseignement du français augmente en volume horaire et se poursuit jusqu'à la terminale, puis dans l'enseignement supérieur, où les filières scientifiques et techniques sont enseignées dans

cette langue: médecine, architecture et écoles d'ingénieurs.

Les nouveaux programmes mettent fin à l'ambivalence jusque là existante entre une méthodologie de langue maternelle et une méthodologie de langue seconde. Considéré désormais sous l'angle du FLE (français langue étrangère), la réforme lui ouvre le champ d'une meilleure adéquation avec la réalité linguistique globale de la société algérienne et l'aspiration de celle-ci à une plus grande ouverture sur le monde. La réforme a conservé au français ce statut de première langue étrangère, compte tenu du facteur historico-linguistique et de ses éléments les plus évidents : le français continue d'être la langue de travail, et de communication dans les différents secteurs d'activités, tels que l'économie, l'administration, la médecine, la pharmacie, l'industrie, et l'enseignement supérieur.

D'autre part, l'Algérie vit une complexité linguistique due à un quadrilinguisme qui renferme l'Arabe classique / l'Arabe dialectal / le Tamazight et le Français. Ces quatre langues se rencontrent et se chevauchent tour à tour et en permanence dans la vie sociale. L'arabe classique est langue d'enseignement dans les écoles,

spécifiquement dans l'enseignement des disciplines littéraires et sociales. L'arabe dialectal est une langue maternelle chez une frange de la population. C'est une langue de communication qui regroupe les Algériens dans sa majorité. Le Tamazight, langue maternelle et de communication chez les Berbères kabyles, Chaouias, mozabites, et targuis, est promue au rang de langue officielle, au même titre que l'arabe classique. Le Tamazight devient, dès lors, langue d'enseignement dans les écoles, en tant que matière, en 2011.

Par ailleurs, la place qu'il occupe et sa pratique dans le paysage linguistique algérien, est omniprésente. Tous les documents administratifs sont écrits en arabe classique et en français. Les journaux francophones sont légions dans le marché médiatique algérien. La chaîne III de la radio algérienne émet des programmes non stop, en français. La chaîne de la télévision algérienne Canal Algérie est une chaîne qui émet des émissions, des documentaires et projette des films en langue française. Les nombreuses chaînes satellitaires d'expression française ont accentué l'intérêt des Algériens pour le français. D'innombrables enseignes, panneaux publicitaires sont éc-

rits exclusivement en français. La pratique de la navigation Internet dans cette langue est extrêmement répandue chez les jeunes. Sans omettre le fait que certains éléments du français se voient largement utilisés par l'arabe dialectal et le tamazight par un chevauchement des trois langues. Des emprunts à la langue française sont introduits naturellement dans la langue des locuteurs algériens. Il n'y a qu'à voir les tifos géants dans les stades de football, fruits de la créativité de jeunes supporters.

Enfin, sa maîtrise est un important vecteur de transmission du savoir et de professionnalisation. Le progrès que connaît l'université algérienne et les horizons culturels qu'elle offre, y compris la mondialisation et l'ouverture sur le monde, montrent l'expansion des chiffres représentant le taux des locuteurs parlant et utilisant le français soit par le contact et les échanges interculturels, soit par l'ouverture des nouvelles filières et domaines de recherche où la langue française devient leur moyen d'étude en Algérie ou dans les pays francophones. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française.

Aujourd'hui, les Algériens sont toujours partagés sur la place du français chez eux : partisans de l'arabisation et militants du multilinguisme n'ont jamais cessé de s'affronter dans les institutions du pays et en dehors. Bien qu'il soit incontournable dans l'enseignement des filières techniques à l'université, le français est en perte de vitesse et les facteurs en sont nombreux.

Les étudiants arrivent à la faculté avec un niveau indigent en langue française dans une filière qui s'enseigne justement en français, et n'arrivent jamais à combler le fossé.

Il n'y a pas assez d'enseignants de français en Algérie. Les étudiants de l'intérieur du pays sont particulièrement en difficultés. De ce fait, la scolarisation en français est lacunaire : dans plusieurs wilayas, certains élèves ont peu ou prou fait du français durant leur scolarité. *Tous regardent les chaînes de télévision arabophones qu'elles soient algériennes, égyptiennes ou des pays du Golfe.*

Pour Nacer DJABI, sociologue, cette quasi-exclusion de certains Algériens des régions de l'intérieur du pays de l'enseignement du français est la forme territoriale d'une discrimination

sociale par la langue sur ce qui est devenu aujourd'hui « *un marché linguistique* ».

« La bataille des langues a changé en Algérie. D'idéologique dans les années 1960 et 1970, elle est devenue économique aujourd'hui. L'arabe a progressé. Le pouvoir politique a arabisé les fonctions régaliennes et les administrations. Les élites savent que l'arabe ne suffit pas à conquérir des positions fortes. Leurs enfants doivent maîtriser en plus les langues étrangères. C'est le français qui vient encore en tête, désormais talonné et surtout menacé par l'anglais, pour lequel il y a un engouement spectaculaire chez les jeunes. »

Désormais, le sort « populaire » du français en Algérie paraît surtout lié à un effort du gouvernement pour en assurer un enseignement effectif dès la troisième année du cycle du primaire.

« Autrement, il devra se contenter d'être un outil pour le renouvellement des élites au pouvoir en Algérie et, sur ce terrain, l'anglais finira par le supplanter. »

La Coordination Nationale des Enseignants de Français d'Algérie (CNEFA), affiliée à la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), vient favoriser l'essor de l'enseignement du français et se donne pour mission de

contribuer au développement de la pédagogie et de la compétence professionnelle des enseignantes et des enseignants, pour une meilleure qualité de l'enseignement du français langue étrangère en Algérie. La CNEFA accomplit sa mission par des interventions sur la formation complémentaire et la formation continue du personnel enseignant.

L'association CNEFA a été créée en 2003. C'est un organisme à but non lucratif, et ayant eu son agrément en 2012. C'est une association qui regroupe des professionnels de la langue française de l'enseignement primaire, moyen, secondaire et universitaire.

Elle a pour objectif de promouvoir la didactique du FLE comme champ autonome de recherche et d'action ; de contribuer à la reconnaissance des métiers du FLE, d'offrir des occasions de perfectionnement professionnel grâce au soutien des services de coopérations et d'actions culturelles de l'ambassade France en Algérie ; de fédérer l'ensemble des enseignants de français à travers l'Algérie et favoriser les échanges en expériences, de contribuer à l'amélioration de l'enseignement du français dans les établissements scolaires en organisant des rencontres de forma-

tions bénéfiques au profit des enseignants de français des différents paliers du secteur de l'éducation sous forme de journées d'études, d'ateliers, de séminaires et d'universités d'été ou d'hiver ; et des rencontres culturelles et pédagogiques diverses.

Il est à noter que cette coordination à caractère national compte élargir son champ d'action à travers tout le territoire algérien. Elle compte actuellement en son sein des adhérents représentant 37 wilayas.

La CNEFA publie des bulletins, participe à des comités et à des groupes réseau scolaire de travail, à des tables nationales et à divers événements en éducation nationaux et internationaux.

Fatiha BOUSMAHA
Secrétaire générale CNEFA

MAROC : L'ASSOCIATION MAROCAINE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS

LA PLACE DU FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME ÉDUCATIF MAROCAIN

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Statut (m) privilégié	особый статус
Sous le protectorat français	под протекторатом Франции
Cohabiter ensemble	сосуществовать
La consolidation et l'approfondissement des acquis	процесс укрепления и углубления знаний
Développer des stratégies nécessaires	разработать необходимые меры и стратегии

Au Maroc, la langue française occupe un statut privilégié, certaines administrations marocaines continuent jusqu'à nos jours à fonctionner en utilisant le français dans leurs correspondances. Il est également nécessaire de rappeler que le Maroc a été sous le protectorat français de 1912 jusqu'à 1946, date de son indépendance. Pour ce qui est de l'enseignement, le français est considéré comme la première langue étrangère après la langue officielle du pays qui est l'arabe. Le paysage linguistique paraît complexe puis-

qu'il s'agit de plusieurs langues qui cohabitent ensemble à savoir l'arabe, l'amazigh, le français, l'espagnol. Devant cette complexité linguistique nous nous contenterons d'évoquer la place de la langue française dans les curricula, pour mieux cerner l'efficacité ou les difficultés relatives à leur mise en place.

I. Types d'enseignement

Le système éducatif scolaire marocain comprend trois cycles :

- **Au cycle primaire**, le français est enseigné à partir de la 1^{ère} année. Les cycles primaires sont consacrés à l'initiation à la langue (compétence communicative de base, prise de conscience progressive du fonctionnement de certains mécanismes de la langue, etc.).

- **Au cycle secondaire collégial**, l'enseignement du français vise la consolidation et l'approfondissement des acquis ainsi que l'appréhension consciente du fonctionnement de la langue (grammaire, formes simples du discours, communication, etc.).

- **Au cycle secondaire qualifiant**, l'objectif de l'apprentissage du français dans ce cycle c'est de permettre à l'apprenant de développer des stratégies nécessaires à mieux comprendre les

œuvres littéraires et à produire des textes variés. Dans ce sens, les élèves ont au programme comme genres littéraires, les nouvelles *La Ficelle*, *Aux champs* de Guy de Maupassant, *Le chevalier double* de Théophile Gautier, des pièces de théâtre, *Le Bourgeois gentilhomme* de Molière, *Antigone* de Jean Anouilh, des romans comme *Le dernier jour d'un condamné* de Victor Hugo, *Candide* de Voltaire, *La Gloire de mon père* de Marcel Pagnol. La littérature maghrébine d'expression française est fortement présente à travers soit des extraits choisis soit des œuvres comme, *La Civilisation, ma mère !..* de Driss Chraïbi, *Il était une fois, un vieux couple heureux* de Mohammed Khair Eddine. En plus qu'il est une langue d'ouverture sur le monde et un moyen de communication indispensable, le français, à l'instar d'autres matières, est aussi un moyen pour structurer sa pensée. Le lycée est le lieu du perfectionnement et de la maîtrise du français (compétence communicative, français fonctionnel, formes et techniques littéraires, etc.).

II. Organisation du système scolaire marocain

Nous rappelons que la langue française bénéficie d'un « statut privilégié » puisqu'elle est lar-

gement utilisée au Maroc. Cette langue est enseignée dès la première année du primaire. Arrivés au baccalauréat, les lycéens comptent derrière eux 2033 heures⁶ de cours selon les statistiques du ministère de l'Éducation Nationale Marocain.

Cycles de l'enseignement	Enveloppe horaire alloué au français pour chaque cycle
Primaire	1024 heures
Collège	576 heures
Lycée	433 heures
Total	2033 heures

La tranche horaire programmée pour le cycle primaire est de 1024 heures, soit 280 heures par niveau, soit 8 heures par semaine.

Les nouvelles réformes apportées par la Charte Nationale de l'Éducation à l'enseignement primaire prévoient une initiation de 90 minutes par semaine à la langue pour les élèves de la 1^{ère} année. Au collège, l'éventail horaire programmé pour les trois années est de 576 heures soit 198

⁶ Les Chiffres fournis par La Direction de la stratégie, d. s. (2013). Dans RECUEIL STATISTIQUE DE L'ÉDUCATION 2012/2013. Consulté le 25/09/2017.

heures par an. Le volume horaire reste le même pour les trois niveaux du secondaire, soit 433 heures de français par an. Le total des heures de langue française du cycle primaire jusqu'au baccalauréat est de 2033 heures. Ce total de 2033 heures serait suffisant pour atteindre le niveau « Maîtrise » préconisé par les standards internationaux, notamment le « Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues » (CECRL) (Conseil de l'Europe, 2011).

III. Mission de l'association marocaine des enseignants de français (AMEF)

L'association marocaine des enseignants de français est née en 1971, elle a pour mission de ... :

- Regrouper toutes les personnes concernées par l'enseignement du français dans le pays.
- Encourager et de valoriser l'initiative et la créativité des enseignants.
- Participer à la réflexion et aux débats pédagogiques menés au niveau national et international sur l'enseignement du français, notamment sur les programmes et les stratégies d'enseignement apprentissage et faire des propositions inspirées des avis des adhérents sur ces sujets.

- Œuvrer à la promotion des littératures et cultures francophones, par des publications et des manifestations culturelles et pédagogiques.
- Aider à la formation et au perfectionnement en langue et civilisation françaises et en didactique du français.
- Entreprendre des partenariats avec des organismes nationaux et internationaux partageant les mêmes objectifs.

Nous rappelons que l'association bénéficie d'une subvention annuelle de l'ambassade de France, organise un colloque de printemps et une université d'été chaque année. Une occasion pour les enseignants de français de se retrouver autour de différents thèmes relatifs à la didactique et l'enseignement du français. L'association organise également en collaboration avec ses deux partenaires privilégiés l'Institut français du Maroc et le ministère de l'Éducation nationale des concours au profit des enseignants et des élèves, nous citons à titre d'exemples :

- Concours de la nouvelle et de la poésie destinés aux enseignants de français.
- Concours du meilleur journal scolaire destinés aux élèves des différents cycles de l'enseignement.

- Concours des franciades qui consiste à valoriser le meilleur projet en langue française.
- Concours de la meilleure pièce de théâtre autour d'un thème imposé.
- Concours de la twittérature qui consiste à primer le meilleur tweet.

Chaque année, les enseignants ayant participé et remporté un prix bénéficient de stages soit en France ou en Belgique.

Pour conclure, la langue française aujourd'hui au Maroc favorise l'insertion professionnelle des jeunes dans le marché d'emploi.

Driss LOUIZ
Enseignant chercheur
Secrétaire général AMEF – CP Kenitra

**SUISSE : L'ASSOCIATION SUISSE DES
PROFESSEURS DE FRANÇAIS**

**LA SITUATION DE L'ENSEIGNEMENT DU
FRANÇAIS EN SUISSE**

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Opter pour...	высказываться за...
Favorable à	благоприятный чему-то
Formation (f) continue	непрерывное образование
Parution (f)	выход (журнала)
S'organiser en séquences didactiques	состоять из дидактических уроков
Atelier (m) modulaire	модульный курс
Finalité (f)	конечная цель

La Suisse, ça n'existe pas ! Ce n'est un singulier et un hyperonyme que pour les étrangers, car, quand on y regarde de plus près, chaque canton jouit d'une autonomie quant à l'éducation, chacun ayant son propre département de l'instruction publique (DIP). Bien sûr, il existe des lieux d'échanges intercantonaux qui tentent d'harmoniser les programmes, d'aligner les plans d'étude, d'opter pour les mêmes moyens d'enseignement, d'organiser des formations continues, etc.

La Suisse reconnaît quatre langues nationales (allemand, français, italien et romanche), présentes notamment sur les billets de banque, et trois langues officielles (allemand, français, italien) dans lesquelles sont écrits les documents publics. En ce qui concerne l'enseignement du français, il faut d'emblée distinguer d'un côté les zones alémanique (en gros deux tiers du territoire) et italoophone, où le français est enseigné en tant que français langue étrangère (FLE) ou langue seconde (FLS), et de l'autre la Suisse romande, francophone, où le français constitue la langue de scolarisation (LS) ou langue première (L1) – appelée anciennement langue maternelle (LM) –, malgré la présence importante d'élèves allophones issus de l'immigration.

L'enseignement du français en Suisse alémanique et au Tessin

Dans la partie germanophone et italoophone, le français est enseigné comme première langue étrangère (L2), mais, dans certains cantons, comme seconde langue étrangère (L3) après l'anglais. La majorité des membres de l'ASPF enseignent donc le français en tant que langue seconde. Ceux-ci sont confrontés aux problèmes et

difficultés que connaissent tous les profs de FLE : motivation variable des élèves, contextes plus ou moins favorables à l'apprentissage, difficultés face à une langue jugée difficile, manque d'occasions de la pratiquer pour de vrai, etc.

L'ASPF se doit de répondre aux besoins spécifiques des profs de FLE, notamment dans le domaine de la formation continue. Pour ce faire, l'association a invité dans les classes durant plusieurs années divers auteurs de littérature de jeunesse dont les écrits sont abordables pour le public non francophone.

Il s'agit donc de répondre aux attentes de deux types de publics. D'une part les enseignants de français langue première pour qui la littérature est au centre des préoccupations pédagogiques et pour les enseignants de langue seconde, pour qui c'est tout de même un élément culturel fondamental, mais dont les apprentissages sont davantage axés sur des questions de langue ou de communication.

L'enseignement du français en Suisse romande

À l'école obligatoire (école primaire et secondaire 1), l'enseignement rénové du français (ERF) a été introduit en Suisse romande au début des

années 1980, à la suite de la parution de *Maîtrise du français*⁷. Les plans d'étude ont été remaniés selon les perspectives définies par cet ouvrage qui tenait compte des diverses avancées des sciences de référence (linguistique, pragmatique, stylistique, psycholinguistique, socioconstructivisme, évaluation formative...). Or, un état des lieux établi en 1991 a montré la difficulté d'appliquer certains des principes prônés, notamment celui consistant à privilégier l'expression écrite et orale, les enseignements de langue (vocabulaire, orthographe, conjugaison, grammaire, ponctuation...) étant mis au service des productions d'élèves et de la communication. Pourquoi ? Faute de manuels adéquats et de formation appropriée à l'expression, mais aussi parce qu'un effort tout particulier avait été consenti à cette époque (production de manuels, de brochures d'exercices, d'activités de découverte...) pour un enseignement grammatical renouvelé, qui lui également avait besoin d'être repensé (abandon de l'analyse grammaticale des constituants, distinction fonction syntaxique / caté-

⁷ BESSON, M-J. & al : *Maîtrise du français*, 1979, Office romand des éditions et du matériel scolaire, 541 p.

gories grammaticales, introduction de la notion de groupes syntaxiques...).

C'est ainsi que sont nés, pour l'ensemble de la scolarité obligatoire, les moyens romands⁸ qui précisent les options de l'ERF en renversant notamment la logique allant de la lecture vers l'écriture. Échappant à l'emprise réductrice des typologies discursives, l'apprentissage s'organise en séquences didactiques à partir de genres textuels diversifiés. Le principe général consiste à choisir un genre, oral ou écrit, à le faire produire dans le cadre d'une situation de communication donnée, puis, en fonction des habiletés manifestées ou non dans ces productions initiales, à travailler dans des ateliers modulaires quatre ou cinq dimensions propres au genre visé, ainsi que des contenus nouveaux ou approfondis pour alimenter une nouvelle production en fin de séquence, lieu de réinvestissement des apprentissages effectués. Citons, parmi les genres scolaires méritant d'être enseignés, l'interview radiophonique, l'article encyclopédique, la notice biographique, le récit d'aventures, la présentation

⁸ DOLZ, J. & al : *S'exprimer en français. Séquences didactiques pour l'oral et pour l'écrit*, 2001, COROME et DeBoeck, 4 vol.

documentaire, le conte merveilleux, les règles de jeu, le débat public régulé, la nouvelle policière, la note critique de lecture, le fait divers, le récit étiologique...

De cette manière, le but de l'ERF se transforme, il n'est plus un « savoir écrire » en général, mais l'acquisition de capacités à produire et à comprendre des textes de genres différents, à l'écrit comme à l'oral, ce qui veut dire pour les élèves être à même de

- s'adapter à des situations de communications diverses (rôle social, modalisation, prise en charge énonciative...),
- élaborer des contenus à acquérir ou à transmettre),
- dégager l'organisation textuelle (agencement des informations, des idées ou des arguments...),
- utiliser les ressources de la langue (syntaxe, ponctuation, lexique...) et,
- revenir sur le texte (réflexion et révision).

L'interactionisme sociodiscursif largement emprunté à Vygotsky, qui est à l'origine de cette approche instrumentale, privilégie le genre textuel plutôt que la langue comme outil pour penser aussi bien l'apprentissage que l'enseignement, car

- il matérialise les finalités pour lesquelles il a été choisi,
- il soutient et oriente les actions langagières et,
- il traduit les représentations que le producteur se fait de la situation de communication.

Pour aider les élèves à transformer leur rapport à leur comportement langagier, on les met en présence d'abord de la diversité puis de l'hétérogénéité textuelles, on montre et on fait expérimenter les liens organiques qui existent entre oral et écrit, entre production et réception, entre langue et discours.

Si la séquence didactique apparaît comme un outil permettant d'intégrer les diverses sous-disciplines du français, elle peut elle-même faire partie d'un projet fédérateur comme la rédaction d'un journal, la participation à une radio scolaire, l'écriture et la mise en scène d'une pièce de théâtre, la production, voire l'édition, d'un recueil de nouvelles...

En 2006, sur cette lancée rénovatrice, la Conférence Intercantonale de l'Instruction Publique (CDIP) émet un fascicule qui précise les principes généraux de la discipline en redessinant

les finalités de l'enseignement du français comme étroitement imbriquées :

- apprendre à communiquer à l'oral et à l'écrit,
- maîtriser le fonctionnement de la langue et réfléchir sur la langue,
- construire des références culturelles.

Ce document servira de base à la production, pour la première fois dans l'histoire, d'un plan d'études romand (PER) commun à l'ensemble de la Suisse romande.

Au postobligatoire (secondaire 2, préparation à la maturité et aux diplômes commerciaux et professionnels), l'enseignement du français est principalement axé sur la littérature. Chaque canton définit ses attentes propres et les objectifs à atteindre.

Principalement, l'étude des œuvres fournit l'occasion pour les élèves de se forger des outils méthodologiques critiques traditionnels comme l'explication de texte ou le commentaire composé, ou encore ceux conçus dans la cadre de la lecture littéraire⁹ (à la suite de Picard, Dufays, Gervais...).

⁹ lire JL. Dufays : *Les lectures littéraires : évolution et enjeux d'un concept*, <https://doi.org/10.4000/trema.1579>

La lecture et la promotion de la littérature romande contemporaine est favorisée depuis 10 ans par l'attribution par les élèves du secondaire 2 d'un prix littéraire, le Roman des Romands¹⁰, suite à la lecture des textes soumis chaque année, aux discussions et évaluations, voire aux rencontres avec les auteurs.

La pratique de la dissertation perdure et constitue un volet important de l'évaluation des apprentissages littéraires. Considérée comme une activité d'argumentation et d'échange d'opinions, elle acquiert une nouvelle pertinence lorsqu'elle débouche sur des discussions controversées, encouragée en cela par des projets comme « la jeunesse débat » qui a passablement pris d'ampleur.

En outre, mais de façon encore trop marginale à notre sens, l'écriture d'invention prend une place grandissante. Elle permet aux élèves de pratiquer l'écriture, notamment littéraire, en faisant preuve de créativité, par exemple par l'amplification, le prolongement, la transformation (passer d'un genre à un autre) ou l'imitation (parodie, pastiche...) d'un texte.

¹⁰ voir pour plus de détails : <https://romandesromands.ch/>

La vie de l'Association Suisse des Professeurs de Français

L'Association Suisse des Professeurs de Français (ASPF) a pour objectifs

- de développer, en Suisse, l'enseignement de la langue française et de la culture francophone,
- de favoriser les contacts et les échanges entre les enseignants de français et de coordonner leur collaboration (à travers l'organisation de manifestations ou de formations continues et bien d'autres choses encore) et,
- de défendre les intérêts professionnels de ses membres.

L'ASPF est composée de membres enseignant le français langue maternelle et le français langue seconde. À ce titre, l'association prévoit de proposer de nouvelles activités de formation continue à destination de ses membres en établissant des synergies avec les institutions qui en proposent déjà (HEP, universités, etc.). Elle prévoit de poursuivre ses collaborations avec la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). Elle est dotée d'un nouveau site internet (<http://aspf.education/>) et possède une page Facebook, moyen pratique de diffuser de l'information. En 2018, l'ASPF a renouvelé son comité,

comptant sur de nouvelles forces vives pour poursuivre ses différentes missions. Une journée d'études a notamment été organisée cette année.

Journée d'études du 20 février autour de l'œuvre de Sylvain Prudhomme

Cette première journée d'études organisée par le nouveau comité de l'ASPF était placée sous le sceau de la collaboration. En effet, outre les 16 enseignants membres de notre association qui étaient présents, il y avait également les 11 enseignants de français du Lycée Blaise-Cendrars qui nous ont formidablement bien accueillis dans leur établissement. Nathalie Vuillemin représentait l'Université de Neuchâtel, autre partenaire important, et enfin, le Club 44 a également été impliqué pour l'activité de la soirée.

De 15h30 à 18h30, Nathalie Vuillemin, professeure ordinaire à l'Université de Neuchâtel, a lancé plusieurs pistes de réflexion sur l'œuvre de Sylvain Prudhomme, principalement à travers l'étude de trois textes : *Là, avait dit Bahi* (2012), *Légende* (2016) et *Par les routes* (2019). Les analyses, commentaires et autres hypothèses de travail se sont succédé, notamment autour de la question des projets de personnages dans les ro-

mans et par voie de conséquences autour des projets romanesques de Prudhomme, autour également de la figure du revenant, celui qui est absent mais qui hante les personnages présents. Des clés de lecture, des interprétations et des discussions ont rendu cette première partie particulièrement riche grâce à la verve interprétative de Nathalie Vuillemin.

Les échanges se sont poursuivis de manière plus informelle entre enseignants du Lycée Blaise-Cendrars et de l'ASPF autour du repas servi à la cafétéria du lycée où l'auteur nous a rejoints. Enfin, tout s'est terminé au club 44 – célèbre salle de conférence de la cité horlogère – pour une discussion entrecoupée de lectures entre Sylvain Prudhomme et Nathalie Vuillemin. Puis, dans un second temps, Sylvain Prudhomme a répondu aux traditionnelles questions du public. Cette soirée a permis de mettre en lumière des aspects plus personnels et plus sensibles de l'œuvre de l'auteur, récent lauréat du prix Femina.

Valéry RION
Président de l'ASPF,
Serge ERARD
Membre de l'ASPF

SUISSE : UN PROJET DANS LE CADRE DE LA FRANCOPHONIE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Anthologie de poche (de la poésie française)	карманный сборник стихов на французском языке
Membres (m pl) d'honneur de l'Association	почетные члены ассоциации
Souffle (m) poétique	поэтический дух
Siège (m)	штаб-квартира
Favoriser la promotion de la poésie	способствовать распространению поэзии
Trésorier (m)	казначей
Verser des contributions	платить взносы
Don (m) personnel	личный вклад
Lettre (f) de félicitations	поздравительное письмо

Le XIII^e Sommet de la Francophonie a eu lieu à Montreux, en Suisse, en octobre 2010, il y a dix ans. Une association appelée *Poésies* a été fondée à cette occasion. Son siège était à Vevey, près de Montreux. Le but de cette association était de « favoriser la promotion de la poésie au moyen d'anthologies de poche distribuées gratuitement ». 50 000 exemplaires d'une petite anthologie de poche ont été distribués. Elles rassemblaient 21 poèmes français de Baudelaire,

Rimbaud, Verlaine, Victor Hugo, Apollinaire, Villon, etc. Le comité de l'Association reflétait bien la francophonie : le trésorier était d'origine libanaise, le président français, le secrétaire était né au Vietnam dans une famille tamoule originaire de Pondichéry en Inde. Les membres d'honneur de l'Association étaient les écrivains Georges Haldas, d'origine grecque, Philippe Jaccottet, poète suisse résidant en France, Maurice Chappaz, suisse et valaisan, et Rafik Ben Salah, tunisien. Le financement a été rassemblé en Suisse, en France et au Canada. L'Université de Franche-Comté à Besançon a participé à ce financement, l'Association Impératif français au Canada. En Suisse, les différents cantons francophones ont versé différentes contributions. Les villes de Vevey et Montreux également, ainsi que l'Association Défense du français, et le Centre Patronal.

Le projet a obtenu le label officiel du XIII^e Sommet de la Francophonie de Montreux. Les 50 000 exemplaires ont été distribués en Suisse romande (francophone), en Suisse allemande (germanophone) et dans le canton du Tessin (italophone). En-dehors de Suisse, des exemplaires ont été distribués en France, en Afrique, au Canada, États-Unis, Japon, Inde, etc.

Un petit mot d'introduction disait :

« *Madame, Monsieur,*

*Cette anthologie de littérature française vous est offerte gracieusement par notre Association **Poésies** dont le but est précisément la distribution gratuite de 50 000 exemplaires, pour soutenir et favoriser la diffusion de la culture dont nous sommes issus. Vous voudrez bien considérer ce cadeau comme un don personnel, en espérant que vous y trouverez le charme et le souffle poétiques de notre belle littérature française ».*

Le Président de la République française a envoyé une lettre de félicitations au comité de l'Association *Poésies* et une invitation officielle à la séance d'ouverture du sommet. L'Association tenait un stand lors de toute la durée de ce sommet : plusieurs milliers d'exemplaires de l'anthologie de poche y ont été distribués aux passants et visiteurs très heureux de recevoir ce cadeau personnel.

Valéry RION

Président de l'Association Suisse des Professeurs de français (ASPF),

Yves BORDET

Membre de l'Association Suisse des Professeurs de français (ASPF),

*Chercheur associé à l'Université de Bourgogne/Franche-Comté à
Besançon (France)*

LE PROJET DOXILOG

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Recensement (m)	перепись
Hameau (m)	деревушка
Logiciel (m)	программное обеспечение
Enregistrements (m pl) sonores	звукозаписи
Il est conçu pour...	он предназначен для...
Vidéo (f) pilote	пилотное видео

L'association appelée *Doxilog de Vevey* (Suisse) a pour but de « soutenir le projet appelé Doxilog d'enseignement de et par la littérature et sa mise en ligne sur Internet ». L'association met en accès libre et gratuit www.doxilog.com pendant la crise sanitaire liée au coronavirus.

Le projet Doxilog a été mis au point à l'Université de Bourgogne Franche-Comté à Besançon (France) par une équipe dirigée par Yves Bordet. Il est conçu pour offrir un accès direct au beau français. Il met à disposition les « éléments de la littérature française » dont parle l'article 1 de la loi sur l'Instruction Publique de 1882 en France, dite « loi Ferry » du nom du Ministre de l'Instruction Publique de l'époque. En

effet, 12 millions de Français sur 36 millions d'habitants ne parlaient pas du tout ou mal français à l'époque comme le montre un recensement effectué à l'armée en 1865. Il s'agissait donc d'apprendre à lire et écrire en français. Les programmes et manuels scolaires obligatoires sont établis pour faire acquérir par tous les Français de toute la France âgés de 6 à 13 ans, garçons et filles, un corpus de 49 textes littéraires soigneusement choisis parmi les auteurs « classiques », connus dans toute la France et dans le monde entier. Voltaire, Molière, La Fontaine, Ronsard, Rousseau, Chateaubriand, Victor Hugo, etc. Les élèves doivent acquérir au minimum 7 de ces textes par année scolaire. Le maître était libre d'enseigner également d'autres textes, d'autres lectures.

La mise en pratique de l'instruction publique obligatoire dans toute la France a été incroyablement rapide. Dans chaque quartier de chaque ville, dans chaque village ou hameau de toute la France, des écoles s'ouvrent avec des instituteurs formés dans les écoles normales. Cette mise en place est quasi-militaire. Les instituteurs sont appelés « Les hussards noirs de la République » par le poète Charles Péguy.

Depuis les années 1970, « les éléments de la littérature française » ont disparu des programmes de l'école obligatoire.

Plus de 55% des mots de n'importe quel énoncé en français sont composés de mots grammaticaux, la grammaire étant le fondement d'une langue, 90% de la littérature française est composée de mots d'une liste de 1500 mots, 86% pour les articles de journaux, 85% pour les textes scientifiques.

Le projet Doxilog montre par un logiciel que la littérature est la forme la plus simple et la plus accessible de la langue. Le logiciel analyse n'importe quel texte français en trois « clics », copier, coller, analyser ; il donne l'âge auquel un texte est accessible pour un élève francophone, et le niveau « européen » (A1, A2, B1, etc.) pour les autres.

Doxilog donne également 160 citations littéraires et leur auteur. Un « clic » sur le nom de l'auteur renvoie au texte dont la citation est tirée, avec son niveau de difficulté, la liste des mots peu fréquents du texte, leur définition, leur traduction. Liens Internet soigneusement choisis sur l'auteur, son œuvre, enregistrements sonores, vidéos, etc. accompagnent chaque texte.

Une vidéo pilote a été tournée spécialement pour le texte de Charles-Ferdinand Ramuz. Elle existe en plusieurs versions : texte enregistré seul, avec défilement du texte écrit, vidéo avec enregistrement sonore, avec et sans sous-titres.

Doxilog en ligne utilise au maximum les moyens numériques : logiciel, dictionnaires et traducteurs en ligne, enregistrements sonores, liens Internet sélectionnés, convertisseurs photo/texte, etc.

Le projet Doxilog est en cours pour d'autres langues : anglais, espagnol, russe, arabe, chinois ont fait l'objet de recherches, ainsi que le japonais, le serbe, l'italien.

À quand Doxilog pour les « éléments de la littérature russe » en ligne sur Internet ?

Yves BORDET
Membre de l'ASPF,
Chercheur associé à l'Université de Bourgogne/Franche-Comté
En partenariat avec l'ASPF

**RUSSIE : 30 ANS AU SERVICE
DE LA LANGUE FRANÇAISE ET
DE LA FRANCOPHONIE**

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Précision (f)	точность
Promouvoir	продвигать
Longévité (f)	долголетие
Prévoir	предусмотреть
Bande (f) dessinée	КОМИКС

*C'est une langue belle à qui sait la défendre
Elle offre les trésors de richesses infinies.*

Yves DUTEIL

Quelques mots sur l'AEFR

L'Association des Enseignants de Français de Russie est l'une des toutes premières associations de professeurs de Russie. Elle a été fondée en 1990 par amour pour la langue française, son élégance, sa précision, sa capacité à exprimer les pensées les plus nuancées, l'attire pour son patrimoine culturel exceptionnel. C'est une organisation bénévole non-gouvernementale à but non-lucratif qui a pour mission de promouvoir et de défendre la langue et la culture françaises ainsi que les cultures francophones dans notre pays.

Le slogan de l'AEFR est *J'apprends, j'enseigne ... et je diffuse le français.*

L'AEFR réunit des enseignants de tous niveaux : universités, lycées, collèges, écoles. Elle est ouverte également à tous ceux qui s'intéressent à la langue ainsi qu'à la civilisation des pays francophones. Elle est membre actif de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). Son principal but statutaire est la promotion du français et de la francophonie dans notre immense pays qui ouvre ses horizons et donne au monde une nouvelle image de lui-même. Ses adhérents se trouvent dans 205 villes, villages, localités territoriales de notre pays. Cette large assise géographique et l'éventail des établissements qui adhèrent à notre Association sont la preuve, s'il en était besoin, de son caractère national bien plus que régional. Notre Association est une grande famille francophone qui veille à rassembler, accompagner et soutenir tous ceux qui, à travers notre immense pays, parlent la langue française, l'aiment, la défendent, la font vivre en l'enseignant dans différents établissements. Ce qui nous unit, ce qui nous soutient, c'est la langue que nous enseignons. Les mem-

bres de l'AEFR soutiennent la langue de Victor Hugo et de Charles Perrault parce qu'elle est notre ossature, notre véhicule, notre trésor. Elle nous habite, elle nous traverse, elle nous influence.

L'AEFR aide les professeurs russes de français à établir des contacts qui permettent d'approfondir leurs connaissances dans le domaine de la culture française/francophone et de la méthodologie d'enseignement du FLE. En tant que membre actif de la FIPF, l'AEFR soutient toutes les initiatives visant à maintenir et à promouvoir la langue et la culture françaises/francophones en Russie ainsi que la langue et la culture russes en France.

On sait bien qu'une Association vit de ses activités. Quelles sont les nôtres ?

L'AEFR organise et met en œuvre :

Pour les Enseignants :

Séminaires Nationaux annuels (Russie)/Forums ou Congrès (France, Belgique, Danemark) ; Rencontres pédagogiques ; Tables rondes une fois par mois à Moscou ; Programme d'échanges avec des collègues francophones hébergés dans des familles russes ; Stages linguistiques en France/dans des pays francophones.

Pour les Jeunes :

Concours Nationaux « Connaissez-vous la France et ses régions ? » ; Festivals Nationaux de théâtre francophone « Ménéstrel »/« Ménéstrel chantant » ; Colonies linguistiques et thématiques d'hiver et d'été en France/en Russie ; Stages linguistiques et civilisationnels dans des Centres de langue destinés aux élèves et aux étudiants en France et dans des pays francophones ; Chantiers de travail bénévole en France et en Russie ; Programmes « Année scolaire en France », « Le français en famille » (élèves) ; Programmes « Travail en France », « Stages professionnels en France » (étudiants).

L'année 2019 a été marquée par deux activités-phares, deux « premières » : la 1^{re} Exposition « *ÉtudierLeFrançais – 2019* » et la 1^{re} édition de la Journée Internationale des Professeurs de Français.

Pourquoi toutes ces activités ? Elles permettent de multiplier les occasions de rencontres entre professeurs et enseignants, étudiants et passionnés de la langue de Molière, ou de Dominique Fernandez, d'Aimé Césaire ou d'Amin Maalouf, d'Émile Verhaeren ou de Jacques Chessex ou encore d'Antonine Maillet.

Pourquoi l'Association est-elle parvenue à organiser et à mener à bien toutes ces manifestations pendant 30 ans ?

Comment expliquer cette longévité ? Aujourd'hui, à l'heure de cet anniversaire, la réponse paraît évidente : c'est grâce à nos membres qui chaque jour, à tout moment, dans leurs établissements respectifs, à travers leurs leçons et leurs cours, leurs conférences, initient, motivent les apprenants à la langue française, éveillent leur intérêt, tout en transmettant leur amour de la grande diversité de l'univers culturel francophone. Pour nous tous la langue française, c'est un choix du cœur. On peut dire également que c'est notre langue d'adoption, notre seconde langue maternelle. Nous « en ressentons », comme se plaisait à dire Maurice Genevoix, « le haut honneur de la parler ».

Qu'est-ce qui nous attire dans cette langue, pourquoi l'aimons-nous ? Nous l'aimons pour sa clarté logique, pour l'impeccable précision de son vocabulaire, (on se rappelle bien la citation de Rivarol : « ce qui n'est pas clair, n'est pas français ») pour la netteté de sa grammaire, pour sa finesse et sa majesté, pour sa littérature et sa riche culture, pour ses découvertes scientifiques

et techniques. Aujourd'hui, comme auparavant, « la langue française continue d'illustrer une civilisation vivement appréciée pour son art de vivre, sa diplomatie, sa jurisprudence et sa très riche réalité culturelle ». (*Axel Maugey*). On peut en dire autant sur l'ensemble de la Francophonie.

Les Séminaires organisés par l'AEFR sur le sol russe pendant toutes ces années, ce sont les années d'engagement en faveur de la langue française, les années de partage, de coopérations, d'échanges fructueux et de contacts associatifs, humains et scientifiques entre la Russie et toute la Francophonie. Ces Séminaires de formation, d'information et d'échanges de points de vue, répondent en effet, aux objectifs statutaires de l'AEFR, ils relèvent de la solidarité qui régit naturellement les membres de toute assemblée dans l'exercice de leur mission : d'un côté, le soutien et la diffusion de la langue française et de l'autre, l'enseignement, la transmission de cette belle langue dans des établissements différents.

Le Programme des Séminaires prévoit des conférences sur la méthodologie du FLE, sur la civilisation des pays de langue française, sur les outils numériques, des ateliers pédagogiques,

des tables rondes et des discussions, des projections de films. Tous les intervenants, à de rares exceptions, sont des locuteurs natifs. Si l'on considère, au minimum, que chaque séminaire a compté 130 stagiaires (mais l'on sait que, parfois, certains ont réuni jusqu'à 150 ou 175 professeurs-stagiaires) et si on multiplie par 30, le nombre de professeurs stagiaires qui ont fréquenté les séminaires nationaux, ce sont quelque 4 200 personnes qui ont été accueillies. Quant aux intervenants-locuteurs natifs, leur nombre atteint presque une centaine de personnes. Les chiffres parlent d'eux-mêmes, ils illustrent la réussite pédagogique, méthodologique, intellectuelle et humaine de l'AEFR. Les professeurs-stagiaires viennent aux Séminaires, bravant les distances et bien souvent la neige, les difficultés de toutes sortes et à l'heure actuelle, le prix du transport, ils viennent pour perfectionner la maîtrise de cette langue française qu'ils enseignent, pour découvrir les mille-et-une facettes de la culture des pays francophones, pour enrichir leur pratique professionnelle, pour réfléchir ensemble sur le français sur objectifs universitaires et spécifiques, pour savoir quel français enseigner quand on est professeur de FLE, pour

apprendre à mieux connaître les mots entrés récemment dans les dictionnaires de langue française, pour employer correctement les articles français, pour apprendre à lire tout aussi bien la bande dessinée que la presse, et en savoir plus sur la mobilité universitaire et professionnelle.

Les dernières années, à coté des visages qu'on connaît de longue date, on voit beaucoup de visages nouveaux. On s'en réjouit car cela signifie que les jeunes professeurs et, surtout, ceux qui se préparent à la carrière de professeur, c'est-à-dire, les étudiants qui participent à nos Séminaires, veulent approfondir leurs connaissances et portent l'ambition de devenir de bons professeurs afin d'exercer ce beau métier qui est le nôtre – Enseignant/Professeur !

Être enseignant aujourd'hui, c'est avoir un métier passionnant et exigeant. L'enseignant de langues étrangères transmet le savoir, mais au-delà de ce rôle il a toujours plusieurs facettes : parfois psychologique, parfois acteur, parfois lui-même apprenant. Être enseignant, « ce n'est pas un choix de carrière, c'est un choix de vie ! »

Dans le livre *Disparaître*, deux écrivains français Olivier et Patrick Poivre d'Arvor notent que les Français « ont perdu le goût, la fierté de la

culture si française, de la culture si singulière et si universelle en même temps ». Mais tous ceux qui enseignent la langue française se rendent bien compte que c'est justement la langue qui fait le lien avec une histoire et une unité nationale, c'est la seule voix audible de la France, de la Francophonie dans le monde entier. Et c'est pourquoi les membres de l'AEFR mènent leur combat avec certains directeurs d'écoles et fonctionnaires d'enseignement public qui sous prétexte que le français n'a pas de perspectives comme langue de communication internationale éliminent le français des classes où il était enseigné en tant que langue étrangère obligatoire. Je suis tout à fait convaincue que sans le militantisme des professeurs de français il n'y aurait plus, ou en tout cas, moins de français. On sait très bien que pour qu'une langue s'enrichisse et se répande avec bonheur et largesse, il faut qu'elle soit entretenue, fêtée, célébrée, aimée, choyée, renouvelée et enrichie. Et nos professeurs l'aiment, essayent de l'entretenir, de la célébrer, ils sont heureux de cultiver ce jardin français où poussent tant de belles fleurs. Il faut dire que nous ne cherchons pas à opposer le français aux autres langues, mais nous désirons les enseigner toutes à

parité d'estime et de considérations, car la diversité est la source de dialogue, de solidarité et d'enrichissement.

On sait très bien que « l'union fait la force ! » C'est pourquoi il faut défendre tous ensemble le français, veiller sur cette belle langue et œuvrer à son développement à travers le monde. Pour défendre le français, il faut le percevoir et l'aimer. Et nous, professeurs russes de français, nous l'aimons, c'est pourquoi nous réagissons et nous le défendons par tous les moyens possibles.

Pour conclure, je me permets de faire un petit poème « à la Baudelaire » :

*À la très belle, à la très chère
Qui remplit nos cœurs de musique
Qui éveille en nous le sens linguistique
Qui fait nos joies et nos richesses
Qui nous apporte toute sa sagesse
À la langue française,
À cette idole immortelle
Proclamons
Notre passion et
Notre Amour éternel !*

*Jeanna AROUTIOUNOVA
Présidente de l'AEFR*

DE L'INFUENCE DE LA FRANCE EN FLANDRE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Tumultueux	бурный; беспорядочный
Imprégner de qqch	<i>перен.</i> пропитывать, проникать, глубоко воздействовать
Paradisique	райский
Tantinet (m)	капелька
À l'instar de...	по образцу, наподобие
De par le monde	во всем мире, везде, где-нибудь на свете
Arpenter	размежёвывать, мерить большими шагами
Supputer	вычислять, оценивать
Indéniable	неопровержимый, неоспоримый
Avec tout le doigté nécessaire	со всем необходимым чувством такта (умением)

Depuis pratiquement la nuit des temps, la France et la Flandre ont toujours eu des relations sinon difficiles du moins complexes et même parfois tumultueuses. Au fil des siècles, une bonne partie de la population flamande perçut le français comme la langue du puissant, du dominateur, qu'elle fût celle du suzerain, de l'occupant, de l'aristocratie ou, plus tard, celle de la bourgeoisie, de l'establishment et même

de l'État belge. Mais, en même temps, en dépit de ces tensions et luttes socio-politiques, cette langue et sa culture ont aussi imprégné profondément la vie sociale, intellectuelle et culturelle en Flandre. Il n'est point nécessaire de rappeler les noms des nombreux poètes, romanciers et essayistes flamands d'expression française qui ont si richement contribué au rayonnement de la langue et de la culture d'outre-Quiévrain.

Qui plus est, dans l'imaginaire, dans la langue et les représentations populaires flamandes, la France a toujours été synonyme, sinon du pays de Cocagne, du moins du pays où il fait bon vivre, pays pratiquement paradisiaque comme le suggère l'expression flamande *leven als God in Frankrijk*, vivre comme Dieu en France. Ce n'est pas pour rien que, les vacances venues, les Flamands constituent un contingent important des 80 millions de touristes qui, l'espace de quelques mois, viennent envahir, pacifiquement, la *douce France*. Les Flamands ne sont-ils pas non plus les plus grands consommateurs de champagne par tête d'habitant au monde ? Ne disent-ils pas d'eux-mêmes qu'ils sont les Bourguignons du Nord ? Durant le mois de juillet, ils sont collés le nez à leur téléviseur pour suivre au plus près les

exploits des forçats du vélo sur les routes du Tour de France. S'ils trouvent les Français un tantinet chauvins et râleurs et les Parisiens un tant soit peu arrogants, s'ils qualifient de *à la française* toute entreprise réalisée à l'emporte-pièce ou une colère explosive de *colère française*, ils ne peuvent s'empêcher d'envier les Français de vivre dans ce pays aux charmes multiples, quoi qu'en pensent parfois les Français eux-mêmes.

Si une certaine vie culturelle et littéraire francophone en Flandre a indéniablement beaucoup perdu de son dynamisme et si d'aucuns ont peut-être la nostalgie du temps de Verhaeren, de Suzanne Lilar et d'autres *francographes* flamands, il demeure pour autant, parmi d'autres amants irrécupérables de la langue de Voltaire, une légion de près de 6 000 femmes et hommes, propagateurs inconditionnels de la culture française, éparpillés aux quatre coins de la Flandre : les professeurs de français, qui ont le français chevillé au cœur et qui se dévouent corps et âme pour cette langue et sa culture qui, la plupart du temps, ne sont pas les leurs. Et le service de coopération et d'action culturelles de l'ambassade de France connaît bien ces *doux dingues* du fran-

çais, qui, à leur tour, savent combien le personnel de ce service se bat pour eux, véhicule les messages d'une langue médiatrice et non impératrice et incarne le rayonnement de la pensée, de l'art de vivre et de la civilisation d'une France à l'écoute des serviteurs de sa langue. On ne compte plus les projets de dynamisation et d'enrichissement de l'enseignement-apprentissage du français en Flandre, à quelque niveau que ce soit, auxquels les responsables du SCAC ont permis de naître, d'exister et de réussir. Pour preuve du profond attachement flamand à ce rôle médiateur et l'influence de la France, rappelons que le premier accord de coopération culturelle que la Communauté flamande ait signé le fut avec la République française.

Néanmoins, de nos jours, il n'est plus aussi évident d'être professeur de français en Flandre. Bien sûr, sous d'autres latitudes, ce n'est pas toujours évident non plus, mais en Belgique néerlandophone, œuvrer pour la francophonie, ressemble parfois à la tâche de Sisyphe : il faut sans arrêt aller à contre-courant non seulement de la mode du « tout en anglais » mais aussi et surtout des tensions communautaires qui font que certains membres de certains partis poli-

tiques (Mon Dieu, qu'en termes prudents ces choses sont dites !) identifient le français à la langue sinon de l'ennemi du moins de l'adversaire. Mais, malgré tout, ces passeurs de français veulent continuer à donner, en Flandre, une dimension riche de sens et d'engagement au terme francophone et à assumer leur francophonie. Car ce n'est pas parce qu'ils sont nés en Flandre, de parents flamands ou non, que leur langue maternelle est le néerlandais, que les professeurs de français flamands ne peuvent être francophones. Ils ont, eux aussi, à l'instar de ces centaines de milliers d'autres professeurs de français de par le monde, pris cette décision radicale de devenir francophone par libre choix et de servir le français, de se mettre au service de cette langue, de sa culture, de son univers et, en quelque sorte, ainsi de se mettre au service de la France. Tout en s'interrogeant, comme l'auteur de ce magnifique ouvrage *Une langue venue d'ailleurs*, Akira Mitzubayashi, sur leur moi réel : « *Quel est ce moi qui parle en français, qui écrit en français, qui aime en français, qui souffre en français, et qui va jusqu'à rêver en français. (...) Est-il d'expression française ? Oui, sans nul doute. Le français ne le quitte jamais. Il habite profon-*

dément le français, selon l'expression chère à Cioran.» (Mitzubayashi, A., Une langue venue d'ailleurs, Paris, Gallimard, 2011, p. 266-267). Comme tous les professeurs de français langue étrangère à travers le monde, les professeurs de français flamands habitent le français, vivent ou s'efforcent de vivre en français, s'échinent à éveiller leurs élèves à la culture francophone, à la pensée et au monde à la française. Mais, simultanément, ils mènent, volontairement, une vie d'errance entre leur langue maternelle et le français, un voyage permanent entre ces deux façons de nommer le monde, entre ces deux façons de voir et de vivre le monde. Ce faisant, ils œuvrent à éveiller leurs apprenants à la multiplicité des univers, au plurilinguisme, à la découverte des francophones, au respect de l'autre parce qu'il est l'autre, comme dirait Levinas. Amoureux fous du français, amants de sa littérature et récitant de ses vers, gardiens vigilants de sa mémoire, ils sont des marcheurs qui arpentent l'univers francophone, ils sont les arpenteurs des marches de la francophonie.

Or, depuis quelque temps, chez ces professeurs de français flamands, tout comme chez leurs collègues ailleurs dans le monde, comme

en témoignent les rapports annuels de *toutes* les associations de professeurs de français membres de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), la perplexité et l'inquiétude, voire dans certains cas l'angoisse, commencent à régner au sujet des intentions affichées par la France. Les fermetures successives d'Instituts culturels français, les suppressions de postes d'attachés de coopération, les incessantes coupes annuelles des crédits alloués au fonctionnement des postes, coupes qui commencent à ressembler à un rituel et à devenir la seule stratégie diplomatique à court et à moyen terme, l'étranglement progressif de la FIPF, réseau de 900 000 professeurs de français dans le monde, toutes ces mesures ne peuvent être comprises, peut-être erronément, que comme des replis, des intentions d'effacement, d'abandon progressif de ce rôle médiateur, de cette influence dynamisante et de cette mission de soutien au réseau le plus important au monde de serviteurs du français, de sa culture et de la France, celui des professeurs de français, que d'aucuns appellent *la véritable Légion étrangère de la France*.

Cette inquiétude, il n'y a pas que les professeurs de français étrangers à l'exprimer. Dans

une tribune dans *Le Monde*, en juillet 2010, deux anciens ministres des Affaires étrangères français, Hubert Védrine et Alain Juppé disaient : « *Nous sommes inquiets des conséquences pour la France d'un affaiblissement sans précédent de ses réseaux diplomatiques et culturels* ». Un mois plus tard, toujours dans une tribune dans *Le Monde*, trois anciens secrétaires généraux du Quai d'Orsay, François Scheer, Bertrand Dufourcq et Loïc Hennekine, rappelaient que l'action culturelle internationale de la France représente à peine 1% du budget de l'État, 0,2% du PIB de la France, soit peu de choses au regard de la dette et des efforts de réduction des déficits. Et ils ajoutaient, à titre d'exemple : « *Ses 140 centres culturels à travers le monde, si importants pour notre diplomatie culturelle, fonctionnent grâce à une dotation comparable à celle du seul Opéra de Paris* ». On voit poindre dès lors dans les milieux des enseignants de français étrangers, à tous les niveaux, plus que des questions quant au sens de leur engagement pour une langue, une culture, une civilisation, un mode de vie, des valeurs, une façon de faire des affaires, des représentations de la France : pourquoi se *décarcasser* pour cette langue et ce qu'elle implique

si la France elle-même semble vouloir faire comprendre que cela n'aurait, en fait, guère d'importance. Il serait absurde, et mesquin, d'interpréter ces inquiétudes comme des préoccupations corporatistes. Pour ces acteurs non français de la culture française, de l'enseignement du français et de la formation d'élites, c'est bien le sens profond de leur action et de leur engagement qu'ils interrogent.

En 2004 déjà, Xavier North, Délégué général à la langue française et aux langues de France, abordait de façon explicite la question du rayonnement et de l'influence de la France : « *Il y a sur tous les continents, sans exception, une demande extraordinairement forte qui s'exprime à l'égard de la culture de notre pays et de sa langue, pour des raisons diverses, et il nous faut savoir l'identifier, y répondre, c'est-à-dire la capter. Extraordinairement, parce que nous sommes les seuls, je dis bien les seuls, par rapport à nos concurrents et à nos partenaires, dont l'image – quand elle existe – soit à ce point déterminée par la langue et la culture* ». (North, X., *Le pari francophone* in *Hermès* n°40, Paris, CNRS Éditions, 2004, p. 197). Et Xavier North, lucide, d'ajouter : « *Cette attention extrême qui se porte sur la culture française*

ne va pas non plus sans inconvénients, car d'être en permanence sous les feux de la rampe, il lui faut en quelque sorte tenir son rang : c'est en permanence que l'on suppose son déclin, que l'on s'interroge sur sa fécondité, qu'on la confronte à la vitalité d'autres cultures ». (id., ibid.)

Cette dernière phrase de North suscite comme remarque que, précisément, les signaux que la France émet actuellement dans le domaine de la politique culturelle et de coopération risquent de n'être compris que comme l'expression de l'acceptation résignée d'un déclin. Or, selon une enquête de la BBC menée entre décembre 2010 et février 2011 auprès de plus de 28 000 personnes, **l'Hexagone arrive en 5^e position des pays les plus puissants**. La France récolte 52% d'influence positive essentiellement à cause de son rayonnement culturel qui rejaillit sur ses autres facteurs d'influence : ses atouts technologiques, ses réussites scientifiques et le dynamisme de nombre de ses entreprises. En fait, en mettant à mal son rôle dans la promotion de sa langue et de sa culture à l'étranger, c'est sa place dans le monde que la France met elle-même en question. Au fil des dernières décennies, elle est passée d'une politique de puissance à une politique

d'influence. Cet État de taille moyenne (1% de la population mondiale, 6^e rang mondial pour le PIB) détient de nombreux atouts, que ce soit sa place parmi les cinq membres permanents du Conseil de sécurité de l'ONU, son armement nucléaire, ses industries de pointe, son rôle moteur dans l'Union européenne ou son réseau diplomatique, le deuxième après les États-Unis. Or, précisément, parmi les domaines d'activités de ce réseau diplomatique, la part d'action, de présence, d'impact et de rayonnement culturels est indéniable, fondamentale, cruciale. Et ce réseau de diplomatie influente, ne serait-ce que dans les domaines de la culture et de la coopération, est de grande qualité, à en juger par les équipes qui ont fonctionné les dernières décennies en Belgique et en Flandre plus particulièrement.

Mais la France dispose pour son rayonnement, pour son action d'influence diplomatique dans les domaines de la culture, de l'enseignement de sa langue et de la formation d'élites intellectuelles, universitaires économiques et politiques, d'un atout de premier ordre qu'elle se doit d'utiliser avec tout le doigté nécessaire : le potentiel d'engagement et de mobilisation des professeurs de français langue étrangère, tous niveaux con-

fondus. Ces enseignants ne demandent qu'à être reconnus dans leur rôle émancipateur et dans leur expertise, et encouragés à œuvrer pour une tâche de transmission d'héritage et d'ouverture sur le monde. Et si, bien sûr, la France n'est pas le seul acteur de la Francophonie institutionnelle, c'est toujours elle qui, sûrement dans les domaines cités plus haut, a formulé les messages d'espoir les plus clairs et les plus forts. Et c'est ce rôle qu'on veut la voir continuer à jouer. C'est cette influence que l'on veut continuer à connaître.

Raymond GEVAERT

*Président honoraire de l'Association flamande des professeurs
de français (BVLFF),
Vice-président honoraire de la FIPF,
Président de l'Association belge des professeurs de français*

LA RENAISSANCE DE LA FRANCOPHONIE DANS LA LOUISIANE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Lancement (m) des efforts	применение усилий
S'installer sur	расположиться на...
Les prairies et les bayous	прерии и протоки (старицы)
Américanisation (m) de la culture	американизация культуры
Embrasser leur langue comme un dialecte	воспринимать свой язык как диалект
Valable	действительный, законный
Immersion (f)	погружение; исчезновение

La Louisiane est un espace remarquable dans les États-Unis. Comme beaucoup d'autres endroits où on voyait surtout pendant la XX^e siècle la répression de langues autres que l'anglais, on a vu le nombre de gens qui parlaient français diminuer énormément.

Mais depuis le lancement des efforts de beaucoup de Louisianais depuis la fin des années 60, on voit une vraie renaissance de la langue française et des cultures francophones. Pour apprécier ce renouvellement et la richesse de ces cultures, il faut avoir une connaissance du passé qui a formé la francophonie louisianaise.

Voici des événements importants.

- Le Sieur de La Salle prend possession de la Louisiane en 1682 – un espace énorme qui couvre un tiers des États-Unis actuels.

- La colonie est établie en 1699. Et la Nouvelle Orléans en 1718. Les Français s'installent sur le Mississippi. Ils créent les plantations et importent des milliers d'esclaves qui commencent à parler un dialecte connu aujourd'hui comme le Kouri-Vini ou « Louisiana Creole. »

- Entre 1755 et 1765, c'est le Grand Dérangement : les Acadiens qui habitent dans les provinces maritimes du Canada depuis 1605, sont expulsés par les Anglais après la Guerre de Sept Ans. Des milliers d'Acadiens se trouvent dans la Louisiane, qui est maintenant du territoire espagnol. Mais en arrivant sans ressources, les Acadiens sont obligés de s'installer dans les prairies et bayous au sud et au sud-ouest des « Créoles ».

- En 1803, Napoléon, qui avait repris la Louisiane de l'Espagne, la vend aux États-Unis. L'invasion des anglophones commence.

- Après la révolution de 1804, plusieurs milliers de francophones – des blancs et les « gens de couleurs libres » quittent le Haïti pour se

réfugier dans la Louisiane. La population de la Nouvelle Orléans est doublée.

- En 1812, la Louisiane est divisée entre des territoires du nord et l'État actuel. Le gouverneur est anglophone.

- Pendant le XIX^e siècle, l'anglais devient de plus en plus dominant. Le français disparaît progressivement dans les grandes villes comme la Nouvelle Orléans et le capital Bâton Rouge. Louisiana Créole et Cajun French survivent comme langues parlées dans les villes rurales.

- Vers 1912, le français est interdit dans les écoles.

- Au milieu de XX^e siècle, étant donné que l'anglais est connu comme « la vraie langue américaine » et le français est perçu comme la langue des pauvres bêtes, on voit que ce sont les grands-parents qui parlent seulement le français, les parents qui parlent les deux, et les enfants qui comprennent le français mais parlent seulement en anglais.

- 1945. Les soldats venants des paroisses francophones qui sont partis comme « cajuns » sont revenus comme « américains ».

- 1968. L'établissement du CODOFIL (The Council for the Development of French in Louisiana).

En somme, on voit que la langue et la culture étaient bien établies dans la Louisiane avant l'arrivée de l'anglais et l'américanisation de la culture. En plus, on doit reconnaître que le français consistait de plusieurs variétés : le français « standard » des colons venant de la France, le français acadien avec des sources dans l'ouest de la France du XVII^e siècle, le français créole parlé par les esclaves et les gens de couleur libres, et même les amérindiens comme les Houmas. On doit reconnaître aussi les résultats des efforts du CODOFIL qui a eu beaucoup de succès à intégrer le français métropolitain avec le français acadien dans les écoles d'immersion.

Aujourd'hui, les louisianais embrassent leur langue comme un dialecte du français aussi réel et valable que n'importe quel autre dialecte que ce soit du Québec, du Mali, ou de Paris. Grâce aussi de la popularité de la musique acadienne, la musique « zydeco » (un mélange des sources africaines, du jazz, et du « country »), et le zydecajun (un mélange de tout), les louisianais depuis les années 70 ont retrouvé un intérêt et une fierté dans leurs origines francophones. Maintenant il y a 100 000 étudiants qui apprennent le français, et il y a 26 écoles d'immersion

où tous les sujets sauf l'anglais sont enseignés en français. Et maintenant il n'y a pas seulement des Festivals de musique acadienne ou zydeco, mais aussi beaucoup de sources en ligne comme le Télélouisiane.com qui est un produit de la génération de francophones de moins de 30 ans. Pour savoir plus sur la renaissance de la francophonie dans la Louisiane, cherchez sur le site internet du CODOFIL.com.

Casey BLACK
Professeur-chercheur

UNITÉ III

LA LANGUE FRANÇAISE EST UN TRÉSOR

Il faut dire que la Francophonie est elle-même un exemple vivant du mariage de l'unité et de la diversité, une véritable « Francopolyphonie », puisque la langue française s'enrichit par les créations multiples de ses copropriétaires ; qu'elle véhicule des univers culturels très divers grâce à la chanson, le théâtre, la poésie, le roman ; qu'elle se marie avec les langues créoles, l'arabe, le berbère, les langues africaines et celles de l'ex-Indochine, à l'école, dans les médias et toute la société.

Stélio FARANDJIS

DES DONNÉES SUR LA LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Outil (m)	инструмент
Recenser	проводить опись, проверку
Faire le point	уточнять
Recueil (m)	сборник
Favoriser	способствовать
Espace (m)	пространство
Lusophone (m)	носитель португальского языка
Prospectif	перспективный

Publié tous les quatre ans par l'Observatoire, *La langue française dans le monde* (Synthèse 2018) est un outil essentiel pour tous ceux qui s'intéressent à la situation précise du français sur la planète comme dans chaque pays. L'édition 2018 recense 300 millions de francophones dans le monde. Ce fruit du travail de collecte, de recherche et d'analyse, de l'Observatoire et d'un réseau international d'experts, présente, entre autres, la réalité des usages de la langue française et les chiffres précis sur l'enseignement du français, sa présence dans l'économie, la culture, les médias et l'Internet. D'autres études ou

publications sont élaborées afin de faire le point sur des sujets plus ciblés, comme l'économie ou les grands espaces linguistiques par exemple.

Par ailleurs, l'Observatoire met à disposition des internautes des données actualisées sur la langue française classées selon trois grandes entrées thématiques : « Qui parle français » ; « Qui apprend le français » ; « Le français, langue de communication et des affaires ». Des informations statistiques, des tableaux, des cartes, des graphiques et des ressources audio et vidéo peuvent être consultées et téléchargées selon les besoins des utilisateurs, notamment dans la rubrique « Ressources ».

LE FRANÇAIS DANS LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le suivi de la situation du français dans les organisations internationales, priorité pour l'OIF, fait l'objet d'une attention particulière de la part de l'Observatoire de la langue française.

Outre le recueil des pratiques observées dans l'usage des langues officielles ou de travail au sein des organisations internationales ou régionales au travers des documents de suivi, l'Ob-

servatoire s'attache, en liaison avec les Représentations permanentes de la Francophonie auprès des organisations internationales, à accompagner les États membres et observateurs de l'OIF dans la mise en œuvre du *Vade-mecum relatif à l'usage de la langue française dans les organisations internationales*, document qui encourage les diplomates à utiliser le français et à promouvoir le multilinguisme.

CONSEIL, ÉTUDES ET PROSPECTIVE

Au sein de la direction « Langue française, culture et diversités » (DLFCD), l'Observatoire participe à l'élaboration des Pactes linguistiques conclus entre certains pays et la Francophonie. Il contribue également aux travaux du Pôle de la langue française, qui réunit de façon informelle l'OIF et les opérateurs de la Francophonie, et à la réflexion du Groupe de travail sur le français dans la vie internationale du Conseil permanent de la Francophonie. L'Observatoire favorise enfin le dialogue avec les autres espaces linguistiques (hispanophone et lusophone notamment) ainsi qu'avec les organismes de politique et d'aménagement linguistique (OPALE) réunis en réseau

au sein duquel l'OIF promeut tout particulièrement les variétés de français et l'expertise linguistique francophone.

Les études coordonnées par l'Observatoire sont des indicateurs précieux pouvant inspirer des politiques de promotion du français dans un domaine ou une région du monde. Elles sont transmises à tous les acteurs de la Francophonie et sont régulièrement publiées et mises en ligne sur le site de l'OIF. Elles permettent, entre autres, d'alimenter la réflexion des organisateurs du Forum mondial de la langue française organisé régulièrement par l'OIF avec l'un des États et gouvernements membres.

Sur la base des analyses conduites par l'Observatoire, un programme de réflexion prospective a été adopté par la DLFCO qui a donné lieu à l'organisation d'ateliers et qui inspire les recherches en cours, notamment sur l'avenir du français en Afrique subsaharienne et dans le monde arabo-francophone.

D'après les sources francophones
<http://observatoire.francophonie.org/l-observatoire-de-la-langue-francaise/>

DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Mettre en œuvre	осуществить, реализовать
Pays d'Afrique subsaharienne	страны, находящиеся к югу от Сахары
Hybridation (f)	скрещивание
Par le biais de ...	путём, посредством
Sensibilisation (f) à l'intercompréhension	привлечение к взаимопониманию
Tablette (f)	планшет

Par-delà le constat que chacun partage de la diversité linguistique du monde, la prise en compte des dynamiques s'instaurant entre les langues, de leur coexistence au sein d'un même territoire, voire des interactions qui s'opèrent entre elles, est très variable selon les pays. Seules les menaces de disparition qui pèsent sur un grand nombre de langues sont réellement considérées, mais plutôt d'un point de vue patrimonial, ce dont témoignent par exemple l'adoption de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel par l'UNESCO (2003) ou les programmes de préservation mis en œuvre par différents acteurs, comme la con-

stitution d'un *Atlas des langues en danger* ou l'enregistrement des supposés derniers locuteurs d'une langue par l'UNESCO ou l'inventaire et la collecte réalisés par le programme *Sorosoro*.

L'espace dit « francophone » est en réalité marqué par la présence d'un très grand nombre de langues et le français se trouve pratiquement toujours en situation de coexistence avec d'autres idiomes nationaux et même, très souvent, en position minoritaire, soit par le nombre de ses locuteurs, soit par l'usage qui en est fait quotidiennement. À cet égard, les dynamiques démolinguistiques propres aux pays d'Afrique subsaharienne sont particulièrement intéressantes à étudier (voir « *Cohabitation des langues dans l'espace francophone* » – extrait LFDM-2014).

De ce fait, la Francophonie a, dès l'origine, reconnu et souhaité valoriser cette diversité comme une richesse développant de nombreux programmes favorables aux langues nationales désignées comme « partenaires » du français et à leur expression culturelle. Ainsi, par exemple, du soutien aux travaux consacrés à l'élaboration de bi-grammaires dans le cadre du programme ELAN, des prix attribués aux ouvrages ou aux traductions de et vers les langues nationales,

des financements accordés aux industries et créations éditoriales, musicales et audiovisuelles par les différents fonds et appels à projets gérés par l'OIF.

Cette diversité linguistique francophone s'applique à la langue française elle-même, qui connaît ainsi des mutations, des variations, voire des hybridations selon les territoires dans lesquels elle est présente (voir *Le français comme on le parle*). Outre les particularités qui caractérisent les langues françaises pratiquées dans les pays où elle est la langue première, comme en Fédération Wallonie-Bruxelles, en France, au Québec ou en Suisse romande, le français se modifie et évolue au grès des usages et au contact des autres langues de ses locuteurs, comme au Maghreb, au Moyen-Orient, en Afrique subsaharienne et dans l'Océan indien, dans la Caraïbe et le Pacifique... On parle par exemple du nouchi (Côte d'Ivoire), du franbanais (Liban), du camfranglais (Cameroun), du Toli bangando (Gabon)...

La prise en compte des variétés du français et la valorisation des langues en contact avec le français constituent un enjeu majeur pour la Francophonie qui soutient des projets comme

le *Vocabulaire francophone des affaires* ou le *Dictionnaire des francophones*, en cours d'élaboration à l'initiative de la France.

Enfin, par-delà son espace, la Francophonie perçoit la présence et la vitalité des autres langues de communication internationale comme un facteur favorable et nécessaire à la diversité linguistique. Dans cet esprit, elle entretient un dialogue nourri avec les lusophones et les hispanophones grâce aux rencontres annuelles des « Trois espaces linguistiques » (TEL) constitués de la Communauté des pays de langue portugaise (CPLP), de l'Organisation des États ibéro-américains (OEI) et du Secrétariat général ibéro-américain (SEGIB).

L'origine commune des langues ainsi représentées, auxquelles on peut ajouter le catalan, l'italien, le roumain, en fait également des acteurs potentiellement associés dans la promotion du multilinguisme, tout particulièrement dans les organisations internationales, par exemple par le biais de l'intercompréhension, approche plurilingue qui encourage l'échange au-delà des frontières linguistiques et qui intéresse tout particulièrement l'Organisation internationale de la Francophonie dans une logique

de promotion de la diversité culturelle et de l'exploration des relations entre le français et les autres langues. Elle permet aussi de développer des outils propices à leur apprentissage mutuel, comme l'a fait l'OIF à travers le cours en ligne ouvert et massif (CLOM) *Enseigner l'intercompréhension en langues romanes à un jeune public*, suivi d'une session enrichie intitulée *L'interculturel dans l'intercompréhension en langues romanes*.

Une application de sensibilisation à l'intercompréhension, *Romanica*, pour téléphones mobiles et tablettes, sous forme de *jeu sérieux* a été réalisée en partenariat avec la DGLFLF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) et l'APICAD (Association pour la promotion de l'intercompréhension à distance) et lancée à l'occasion de la Saison croisée France-Roumanie. Mais, l'intercompréhension peut également être mobilisée entre l'anglais et le français, par exemple. C'est ainsi que l'OIF a lancé un *module en intercompréhension de l'anglais vers le français pour diplomates et fonctionnaires internationaux*.

Avec *Tempo Traduction* – une initiative d'aide à la traduction et à la publication en langues

partenaires – l'OIF cherche à rendre accessibles, aux lecteurs non francophones, des auteurs contemporains représentatifs pour les différents espaces de la Francophonie, d'encourager le mouvement de traduction ainsi que l'édition d'œuvres littéraires de qualité et à renforcer ainsi la circulation transnationale des œuvres. En 2018, plusieurs publications bilingues d'auteurs francophones ont été soutenues : *Congo Inc. Le testament de Bismarck*, de In Koli Jean Bofane, lauréat du Prix des 5 Continents, 2015, en français – vietnamien ; *La musique d'une vie* d'Andreï Makine en français-sérère ; Une Anthologie de poésie, de Salah Stétié, en français-roumain ; *Le corps de ma mère* de Fawzia Zouari, lauréate du Prix des 5 continents en 2016, en français – vietnamien ; Six pièces de théâtre de Yasmina Reza en arménien.

L'OIF est également partenaire de l'Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO) dans l'attribution du *Prix Ibn-Khaldoun Senghor*, décerné chaque année à une traduction du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français.

L'OIF a réuni 11 représentants des pays d'Afrique de l'Ouest et de la RDC en juin 2019, dans

la perspective de l'appel à manifestation d'intérêt
« pour le renforcement des politiques d'aménagement linguistique dans l'espace francophone du Sud » qui sera diffusé en 2020.

D'après les sources francophones
<http://observatoire.francophonie.org/diversite-linguistique/>

ÉCHANGES FRANCOPHONES

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Expansion (f)	распространение, расширение
Probatoire	проверочный, пробный
Terme (m)	термин
Filiation (f)	связь, преемственность
Se corser	осложняться, усложняться

Dans son expansion hors de France, le français s'est trouvé et se trouve encore en contact avec d'autres langues qui l'ont enrichi et modifié. Nombreux sont les mots qu'il a empruntés, parfois tels quels, parfois avec les modifications qui les rendent plus facilement audibles ou prononçables avec les habitudes phonétiques des Français.

Mais innombrables aussi sont les usages ou les créations internes que les francophones proposent.

Nombreuses sont les études qui ont été consacrées par les spécialistes du lexique à ces phénomènes.

Pour ce qui concerne les emprunts au russe, les nombreux échanges (pas toujours très

amicaux, mais heureusement, ça a toujours fini par s'arranger !) ont amené en France leur lot de termes venus de l'est. Leur acclimatation s'est faite dans tous les domaines de la vie, amenant avec eux leur part d'exotisme. C'est le cas pour les saveurs alors inconnues des plaisirs de la table : comme *blini*, *bortsch* ou *vodka* ; ou pour la poésie d'habitats adaptés à des climats imaginés rigoureux comme *isba* ou *yourte*. Les connaissances scientifiques aussi ont amené leur lot de nouveauté : la *steppe* et la *taïga* pour la géographie, le *beluga* ou le *mammouth* pour la (paléo-) zoologie. Parfois même, comme il est normal, la filiation est contestée : le bistro (avec ou sans t final ?) est-il arrivé à Paris avec les *co-saques* ou est-il un mot bien de chez nous, dont les Poitevins ou les Auvergnats se disputent d'ailleurs aussi la paternité. Essayons de régler cette *salade russe* (ou *Olivier* si vous préférez) autour d'un petit verre de vodka !

Tous les francophones profitent de ces importations. Mais ceux qui apprennent le français hors de la France et des pays dits francophones profitent-ils des enrichissements apportés à la langue par l'ensemble des francophones ?

Les dictionnaires spécifient souvent ces entrées internes à la francophonie par les termes génériques d'africanismes (mais l'Afrique, c'est grand !), de québécismes, de belgicismes, ou d'helvétismes. Mais en réalité, souvent les usages sont partagés.

Prenons le cas de quelques éléments communément admis comme des Belgicismes, c'est-à-dire quelques façons que nos plus proches voisins ont de dire leur français. Très souvent en effet, la proximité sémantique ne pose aucun problème de compréhension. On dira plus facilement en Belgique : « mets ton clignoteur pour changer de bande » là où on dirait peut-être plus régulièrement en France « mets ton clignotant pour changer de file ». Mais les Belges diraient peut-être plus naturellement : « faire la file » là où les Français diraient « faire la queue ».

La compréhension n'est pas aussi immédiate avec certains usages sémantiques qui ne seraient pas octroyés à certains termes en France. Par exemple, les Français comprennent (mais on souvent besoin d'un court instant de réflexion avant de le faire) lorsque les Belges emploient le verbe *savoir* avec le sens de *pouvoir* (« Je ne

sais pas faire ça » = « Je ne peux pas faire ça »).

Les gens de ma génération, et surtout ceux du sud, sont reconnaissants à nos amis belges de conserver dans leur usage des termes anciens dont le sens a glissé, en France d'aujourd'hui : le déjeuner (repas du matin), le dîner (repas de midi) et le souper (repas du soir) étaient bien les mots que j'utilisais dans mon enfance provençale, alors qu'il se dit un petit peu partout maintenant en France comme à Paris un petit-déjeuner le matin, un déjeuner à midi (même si on a bien mangé le matin !) et un dîner le soir. Quant au souper, repas d'après le spectacle, il a pratiquement disparu des usages.

L'affaire se corse lorsqu'il s'agit de nommer autrement certains termes d'usage courant. Par exemple, le *cartable* du jeune Français devient le *calepin* de son petit camarade belge qui se rend à l'*athénée* et non pas au *collège*.

On pourrait multiplier à l'infini les exemples et s'amuser à aller les chercher dans tous les pays francophones. Voilà un bel exercice de francophonie à faire de temps à autre avec nos élèves !

Alors essayons avec le Sénégal :

Le verbe *cadeauter*, ou la célèbre *essencerie*, c'est facile à comprendre, non ? Un *promotionnaire*, ça va encore ? Mais une *dibiterie*, ou le *théboudienne*, c'est quoi ?

Cherchez !

Les mots de la francophonie, comme l'écrivait Loïc Depecker, c'est enrichissant !

Jean-Pierre CUQ
Président honoraire de la FIPF

POLITIQUES D'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Ancrer	укреплять, внедрять
Structures (f pl) étatiques	государственные структуры
Alphabétisation (f)	обучение грамоте; борьба с неграмотностью
Aménagement (m) linguistique	лингвистическое планирование

Les pays francophones comptent une diversité de langues sur leur territoire national, plus particulièrement ceux qui appartiennent à l'espace francophone du Sud ; une situation qui nécessite une prise en compte spécifique qui passe par le renforcement ou l'élaboration de politiques d'aménagement linguistique ambitieuses de la part des États et gouvernements membres.

C'est dans le cadre de sa mission de promotion de la diversité linguistique et culturelle, que l'OIF a donc opéré un élargissement du périmètre d'intervention du programme consacré aux politiques culturelles, en y intégrant un volet sur les politiques linguistiques ; de façon à pouvoir accompagner les pays qui le désirent dans la dé-

finition d'une gouvernance et d'une politique linguistiques spécifiques aux situations sociolinguistiques et aux politiques de développement qui leur sont propres.

L'OIF accompagne ainsi les États et gouvernements membres de l'espace francophone du Sud dans la création d'environnements favorables au renforcement des liens entre langues et développement, en les encourageant à mettre en œuvre des politiques linguistiques où le français et les langues nationales intègrent une vision globale du développement linguistique et social des pays.

Et ce dans la continuité du Sommet de Madagascar de 2016, au cours duquel l'OIF s'est doté d'une nouvelle résolution, qui ancre la promotion du français dans le cadre d'une politique favorable à la diversité linguistique, pour que la valeur des différentes langues puisse être prise en compte dans le développement économique de tout pays.

Car, si la dimension culturelle et linguistique est de plus en plus valorisée dans les politiques publiques nationales, il n'en demeure pas moins que la gouvernance et les partenariats linguis-

tiques doivent encore être approfondis à travers la définition et la mise en œuvre de politiques performantes d'aménagement du multilinguisme et la promotion du plurilinguisme.

En réponse à ces besoins, un premier séminaire régional a donc rassemblé à Dakar, du 26 au 28 juin 2019, des acteurs issus de structures étatiques, scientifiques et associatives en charge de l'aménagement linguistique auprès des Ministères investis de la promotion des langues et des cultures nationales (Éducation, Alphabétisation et promotion des Langues nationales, Culture ou encore Coopération).

Les bénéficiaires qui représentaient 10 pays d'Afrique de l'Ouest (Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Gambie, Guinée, Mali, Mauritanie, Niger, Sénégal et Togo) ainsi que la RDC, pourront ainsi contribuer au renforcement des politiques d'aménagement linguistique des États et gouvernements membres qui souhaiteront s'engager dans des actions en faveur de la promotion de la diversité des langues et des cultures.

Cette rencontre visait tout d'abord à présenter les enjeux du plurilinguisme et de la diversité culturelle, s'inscrivant également plus largement

dans les mécanismes de la gouvernance linguistique nationale : environnements linguistiques et instruments juridiques existants, stratégies de sauvegarde et de valorisation, outils pour l’alphabétisation, bonnes pratiques et exemples de plan de politiques d’aménagement linguistiques (stratégie, méthodologie, planification) qui ont déjà été mis en œuvre avec succès dans des pays du Nord et du Sud.

Les outils théoriques et pratiques qui ont été transmis permettront enfin aux futurs porteurs de projets de politique d’aménagement linguistique de structurer, avec l’appui du (ou des) Ministère(s) qui l’accompagnera, des propositions en cohérence avec les actions portées sur le terrain par les différents partenaires, de les ancrer dans les politiques nationales d’aménagement linguistique ; et de répondre ainsi à l’appel à manifestation d’intérêt qui sera diffusé par l’OIF en 2020 « pour le renforcement des politiques linguistiques dans l’espace francophone du Sud ».

D’après les sources francophones

<http://observatoire.francophonie.org/diversite-linguistique/>

LA FRANCOPHONIE, UN ESPACE LINGUISTIQUE CONTRASTE DONT L'AFRIQUE DEVIENT LE CENTRE DE GRAVITÉ

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Dispersion (f)	распространение, рассредоточение
Plurilinguisme (m)	многоязычие
Le cas échéant	при необходимости
Monolingue	одноязычный, -ая; владеющий, -ая одним языком

L'espace francophone est constitué de trois cercles :

- Un premier cercle comprend les francophones de langue maternelle qui ont longtemps vécu dans un espace relativement restreint, la France, la Belgique wallonne et Bruxelles, la Suisse romande, le Québec. Dans cet espace, la majorité des francophones sont monolingues.

- Un deuxième cercle est constitué de populations de pays et régions partiellement francophones, tous bilingues ou multilingues, en Afrique subsaharienne et dans l'Océan Indien, en Afrique du Nord, au Proche-Orient, en Haïti, au Vanuatu, dans les départements et territoires

français d'outre-mer..., qui utilisent le français comme langue d'usage ou langue seconde et le maîtrisent à des niveaux de langue assez divers.

- Un troisième cercle est constitué de francophones occasionnels, qui maîtrisent la langue à des degrés divers et l'utilisent de façon ponctuelle, en plus de leur(s) langue(s) maternelle(s) ou véhiculaire(s), partout dans le monde. Entrent dans ce dernier ensemble les personnes qui ont appris le français dans des contextes non francophones, soit comme langue d'enseignement, soit comme langue étrangère.

L'espace linguistique francophone constitué par ces trois cercles représentait, en 2018, selon l'Observatoire de la langue française, environ *300 millions de personnes*.

Avec 300 millions de locuteurs, selon les estimations, la langue française se situe au *6^e rang* derrière le mandarin, l'anglais, l'hindi, l'espagnol et l'arabe.

Au risque de surprendre, soulignons qu'il n'y a jamais eu autant de gens qui parlent français dans le monde qu'aujourd'hui et que ce chiffre est en constante et forte progression. C'est ainsi que l'OIF estimait le nombre de francophones à

175 millions en 2005, à 228 millions en 2010 et à 273,8 millions en 2014.

Autre constat important : un des points forts du français comme langue de communication internationale est sa dispersion géographique. Le français est, en effet, avec l'anglais, la seule langue parlée comme langue maternelle ou seconde sur les cinq continents.

Près de 60 % des locuteurs quotidiens de français vivent en Afrique et au Proche Orient. (44 % en Afrique subsaharienne et dans l'océan Indien et 15 % en Afrique du Nord et au Proche-Orient). 33 % vivent en Europe, dont environ 28 % en France. 7 % vivent en Amérique et ils ne sont que 0,3 % en Asie et Océanie.

Arrêtons de penser que la France est au cœur de la francophonie puisqu'à peine plus du quart des francophones sont Français. Comme l'a justement fait observer le président Macron lors de son discours à l'Institut de France le 20 mars 2018 où il a présenté un plan pour la langue française dans le monde et le plurilinguisme : « Nous passons de l'idée ancienne d'une francophonie qui serait la marge de la France à cette conviction que la francophonie est une sphère dont la France avec sa responsabilité propre et

son rôle historique n'est qu'une partie agissante, volontaire mais consciente de ne pas porter seule le destin du français ».

La langue française aujourd'hui est une langue mondiale dont le centre de gravité se situe en Afrique. Kinshasa, capitale de la République démocratique du Congo, est devenue la première ville francophone du monde.

Autre constat : les francophones sont très majoritairement bilingues ou multilingues. On parle arabe dialectal ou berbère et français au Maroc et en Algérie ; wolof, français et, le cas échéant une ou plusieurs autres langues africaines au Sénégal ; créole et français en Haïti ; arabe, anglais et français au Liban ; luxembourgeois, français et allemand au Luxembourg ...

Mais, selon les pays, le taux de francophones varie considérablement. S'il est estimé à 97 % en France où la population est très majoritairement monolingue, il va, selon les statistiques de l'OIF, de 6 % au Rwanda à 73 % à la République de Maurice et se situe, en moyenne en Afrique, en-dessous de 50 % de la population.

Et, à cet égard, nous avons bien souvent des représentations faussées. On cite souvent le Sé-

négal comme un des pôles de la francophonie, mais seulement 26 % des Sénégalais sont francophones. On fait aussi souvent référence à la Côte d'Ivoire qui ne compte que 33 % de francophones, comme l'Algérie. Les pays les plus francophones d'Afrique et de l'Océan Indien sont, outre Maurice, le Gabon (66 %), le Congo (59 %), les Seychelles (53 %), la République démocratique du Congo (51 %) et Djibouti (50 %).

Le français est ainsi langue officielle ou co-officielle dans 29 pays

Il est seule langue officielle dans *13 pays*, tous membres de l'Organisation internationale de la Francophonie :

- en Europe : France et Monaco ;
- en Afrique : Bénin, Burkina Faso, République démocratique du Congo (RDC), Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, Guinée, Mali, Niger, Sénégal et Togo.

Il est une des langues officielles de *16 autres pays*, également tous membres de l'OIF :

- en Europe : Belgique, Luxembourg et Suisse ;
- en Afrique : Burundi, Cameroun, Comores, Djibouti, Guinée équatoriale, Madagascar, Ré-

publique centrafricaine, Rwanda, Seychelles et Tchad ;

- en Amérique : Canada et Haïti ;
- en Océanie : Vanuatu.

Le français est aussi une langue présente, sans statut officiel, dans 7 autres pays, où il est parlé par plus de 20% de la population

- au Maghreb : Algérie, Maroc, Tunisie ;
- en Afrique : Mauritanie ;
- au Moyen-Orient : Liban ;
- dans l'Océan Indien : Maurice ;
- en Europe : Andorre.

Parmi ces derniers pays, un seul, l'Algérie, n'est pas membre de l'OIF.

L'espace linguistique francophone comprend donc 36 pays.

Notons que le français est également présent, dans les départements et territoires français d'outre-mer, en Amérique du Nord (Saint-Pierre-et-Miquelon) et du Sud (Guyane française) ; dans les Caraïbes (Guadeloupe, Martinique, Saint-Martin, Saint-Barthélemy) ; dans l'Océan Indien (La Réunion, Mayotte) ; en Océanie (Nouvelle Calédonie, Polynésie française, Wallis et Futuna) et dans les Terres australes et antarctiques françaises.

Il est également parlé par des minorités dans un certain nombre d'autres pays :

- en Israël (autour de 500 000 personnes représentant environ 6 % de la population) ;
- aux États-Unis (2,1 millions de personnes représentant 0,7 % de la population, dont près de 200 000 en Louisiane) ;
- en Italie (province autonome du Val d'Aoste) ;
- en Inde, à Pondichéry (le français est une des 5 langues officielles du territoire) ;
- à Jersey et Guernesey, dépendances de la Couronne britannique, le français étant langue co-officielle à Jersey.

Cette reconnaissance internationale de la langue française s'applique également à la plupart des organisations internationales.

Le français est ainsi langue officielle et de travail à l'Organisation des Nations Unies (ONU) et dans ses agences comme l'UNESCO, l'OMS, la FAO, l'OIT, le PNUD, l'UNICEF... ; à l'Union africaine ; l'Organisation des États américains ; l'Association des États de la Caraïbe ; l'Organisation de la Conférence islamique ; le Conseil de l'Europe ; l'OCDE ; l'OTAN ; la Cour internationale de Justice et dans le mouvement sportif

international, au Comité international olympique ou encore à la FIFA.

L'Union européenne, pour sa part, compte 24 langues officielles, le français étant l'une d'entre elles. Le français est une des trois langues de travail de l'Union européenne, avec l'anglais et l'allemand.

Il est la langue du délibéré de la Cour de Justice des Communautés européennes et la première langue de droit de l'Union.

*D'après les sources francophones
<https://www.mlfmonde.org/>, Roger Pilhion*

LE DÉFI DE LA VARIÉTÉ : LE FRANÇAIS CRYPTÉ

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Intercompréhension (f)	взаимопонимание
Tirer parti de...	использовать
Procurer	предоставлять
Endogène	эндогенный, глубинный
Interpénétration (f)	взаимопроникновение
Ivoirien	ивуарийский (распространённый в Кот-Д'Ивуар)

La langue française emprunte différents sentiers à travers le monde. Dans son expansion hors de France, cette langue s'est trouvée en contact avec d'autres langues qui l'ont enrichie et modifiée. Aujourd'hui, « *La francophonie est multiple dans ses mots, dans ses accents, dans ses façons de dire les réalités* ». Le français se renouvelle, se réinvente et n'hésite plus à transgresser les règles. Les mutations que connaît cette langue à l'échelle de l'espace francophone sont particulièrement visibles dans les pays du Sud, essentiellement en Afrique.

Qu'il s'agisse de la question de l'intercompréhension nécessaire entre locuteurs pour pouvoir évoquer l'idée d'un espace linguistique et tirer parti des avantages qu'il procure, ou de celle de l'apprentissage fondée sur une norme commune, la pratique de différentes variétés de français mérite une attention particulière pour envisager les évolutions possibles de l'espace francophone.

Au-delà des variations bien connues et désormais largement inventoriées, y compris dans des dictionnaires spécifiques, que l'on retrouve sous les termes génériques d'africanismes (*sic*), de québécismes, belgicismes, et autres helvétismes, se développent et s'emploient de plus en plus des formes différentes issues de la langue française ou la combinant avec d'autres langues. Sans prétendre procéder à une classification scientifique qui occupe d'éminents chercheurs depuis fort longtemps, on peut distinguer trois grandes catégories (parfois poreuses) dans les variétés qui s'appliquent à la langue française :

- les variations de la langue qui peuvent être générées par le besoin de nommer des réalités endogènes : culturelles, climatiques, toponymiques ou liées aux espèces vivantes ;

- celles qui naissent de l'interpénétration entre les langues donnant lieu à un enrichissement du français de termes ou de formes directement issus ou influencés par une ou des langues nationales ;

- celles, enfin, qui tirent leur origine de la volonté (ou de la nécessité) d'une partie des locuteurs de créer un langage codé, censé n'être compris que du groupe qui l'adopte ou un langage qui leur permet de s'exprimer malgré leur lacune en français. Ce troisième phénomène est assez marginal, mais il est le plus porteur de risques de fragmentation de la francophonie.

« **Le français crypté** »

Le **nouchi**, pratiqué en Côte d'Ivoire, se caractérise au niveau lexical par des changements de sens et par des emprunts aux langues locales, en particulier au dioula. Parmi les mots provenant des langues ivoiriennes on peut citer *you* « policier » de la langue bété *yu* « enfant ». Ils peuvent être modifiés, tronqués ou associés à des éléments d'une autre langue, comme dans *colta* « frapper », (composé du français col [de chemise] et du dioula *ta* « prendre »). On peut aussi relever l'introduction de nouveaux verbes invariables empruntés aux langues locales. Exemples : *koro*

« dormir », *behou* « partir, s'en aller, fuir », *badou* « manger ». Ou encore, le non-respect de l'accord en nombre et en genre. D'ailleurs, le genre de certains mots n'est pas fixé : mon *stéki* ou ma *stéki* « ma petite amie ».

Au départ réservé aux jeunes, le *nouchi* a pourtant nettement élargi les sphères de son usage et on le retrouve aussi bien dans les discours publics qu'à la télévision, comme dans la série culte *Ma famille*.

Le **toli bangando**, langue urbaine utilisée par les jeunes gabonais, associe des termes empruntés à l'anglais, à l'espagnol et aux langues régionales du Cameroun. Il serait né dans le quartier Sorbonne à Libreville, marqué d'une forte présence camerounaise. Sa dénomination vient du terme *bangando* (bandit) qui trahit à la fois son origine et sa raison d'être initiale : servir de langage crypté, réservé aux initiés cherchant à ne pas être compris de tous. On parlera de *wés* pour désigner les affaires, de la *go* (et aujourd'hui plutôt la *nga*) pour parler d'une fille.

Comme le *nouchi*, son usage a dépassé son environnement initial pour investir notamment le rap, la publicité, la presse et parfois la littérature. Par exemple, l'une des chansons du

groupe *Movaizhaleine*, intitulée *Le bilangoum*, est en toli bangando et consiste même en une description de celui-ci.

Conclusion

Ne serait-ce que parce qu'elle révèle, entre autres, des difficultés rencontrées dans l'acquisition de la langue française, la variation qui s'applique au français appelle une analyse sérieuse. Bien que cela ne soit pas le seul facteur d'émergence de ces langues, il doit être considéré dans la réflexion plus générale sur l'avenir de la francophonie dans ces territoires.

Une plus grande coopération entre francophones commençant par la valorisation et la mise en débat des travaux scientifiques permettrait d'avancer sur la prise en compte d'une norme commune tenant compte des évolutions de la francophonie et des exigences de la diversité linguistique comme véritable facteur de développement.

D'après les sources francophones
[http://observatoire.francophonie.org/2018/
Le-defie-de-la-variete.pdf](http://observatoire.francophonie.org/2018/Le-defie-de-la-variete.pdf)

LES MUTATIONS DE LA LANGUE FRANÇAISE EN AFRIQUE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Langue(f) du substrat	язык-субстрат, язык основа
Acclimatation (f)	акклиматизация
Trait (m) saillant	выдающаяся черта
Toison (f)	густая копна волос
S'amenuiser	уменьшаться
Approche (f) différentielle	дифференцированный подход

Entretien avec Koia Jean-Martial KOUAMÉ,
*Maître de Conférences, Département des Sciences
du Langage – Université Félix Houphouët-Boigny,
Abidjan, Côte d'Ivoire.*

Quelles sont, aujourd'hui, les grandes caractéristiques de l'évolution du français en Afrique ?

Une dynamique particulière de la langue française est observée en Afrique. Le contact de cette langue avec les langues africaines prend parfois des chemins inattendus. Les ressources structurelles et lexicales des langues africaines sont transposées en français. La langue française est

ainsi reconstruite sur le fonctionnement des langues du substrat. Elle est remodelée par les locuteurs pour exprimer leurs pensées, décrire leur environnement, traduire leurs expériences du monde et leurs réalités culturelles. Ces locuteurs donnent au français un rythme nouveau, une syntaxe autre, des référents, des expressions, des images qui rendent compte de leur vécu. On assiste ainsi à une forme d'acclimatation du français en Afrique, résultat des divers modes d'appropriation de cette langue par les locuteurs africains.

Quels sont les traits saillants du français en Afrique ?

Même si l'on observe des spécificités dans l'usage du français selon les pays, il n'en demeure pas moins qu'il existe des traits communs. Une explication plausible de l'existence de ces traits est la ressemblance typologique entre les langues premières des locuteurs africains du français. Ces traits communs apparaissent à différents niveaux. C'est le cas au niveau tonal où, les langues africaines (qui sont des langues à ton) influencent le français parlé par les locuteurs. Ici, la mélodie de la phrase y est différente. Des modifications sont également per-

ceptibles au niveau phonologique. On observe dans le français en Afrique, la présence de sons qui n'étaient pas attestés au départ en français. Il s'agit, par exemple, de l'emploi des affriquées /dj/ et /tch/ en position initiale : **djandou**, **djantra** (prostituée), **tchapalo** (bière de mil) et des labiovélares /kp/ et /gb/ : **kpakpato** (personne qui aime les commérages) ; **gbasser** (envoûter). Le lexique est assurément l'un des domaines de la langue les plus influencés par les mutations. À ce sujet, *l'Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire* présente des mots et expressions du français en Afrique. C'est le cas avec les exemples suivants :

Afro : modèle de coiffure masculine ou féminine formant une très épaisse toison autour de la tête.

Amender : infliger une amende.

Apollo : conjonctivite.

Bâchée : véhicule de transport à moteur dont la partie arrière est recouverte d'une bâche amovible.

Balafon : instrument de musique à percussion, analogue au xylophone.

Au niveau sémantique, on enregistre des changements de sens. Des termes sont vidés de leur

contenu et pourvus d'autres sens. Par exemple, les termes **attacher**, **maquis** signifient, dans le français en Afrique, respectivement *jeter un sort* et *restaurant*. Les expressions **demander la route**, **gâter le nom de quelqu'un** veulent dire *prendre congé de ses hôtes*, *souiller la réputation d'une personne*. La syntaxe de la langue est le domaine le moins affecté, pour l'instant, par les mutations. On note ici et là quelques variations telles que le **là (travail là on trouve plus ça comme ça hein)** postposé au nom qui est attesté dans plusieurs pays francophones d'Afrique. Il y a également une restructuration de la phrase sur le modèle des langues africaines (**mon pied me fait mal**). Les productions orales en français sont souvent calquées sur les structures des langues d'origine des locuteurs.

L'intercompréhension entre francophones est-elle menacée ?

Lorsque des variétés linguistiques tendent à s'éloigner les unes des autres, objectivement on peut considérer que l'intercompréhension entre les locuteurs s'amenuise. Cependant, il ne faudrait pas regarder ces variétés comme une menace pour la francophonie. De toutes les façons, la langue ne saurait être uniforme partout. Elle est

appelée à s'adapter aux besoins des locuteurs. Les variations constituent, au contraire, pour la langue française un enrichissement. En Afrique, le français est vivant de par les différentes formes de création dont font preuve les locuteurs. Malgré les variations, il existe un fond commun qui les rattache à la grande famille des francophones. Qu'il s'agisse du nouchi en Côte d'Ivoire, du camfranglais au Cameroun ou du toli bangando au Gabon, ces variétés linguistiques témoignent de la dynamique complexe du français en Afrique et indiquent la direction sans doute irréversible que prennent les pratiques langagières dans l'espace francophone.

Faudrait-il, et à quel niveau, prendre en compte les phénomènes de différenciation du français en Afrique ?

Il est difficile de réguler les phénomènes de différenciation linguistique étant donné qu'ils sont de l'ordre normal des choses dans l'évolution d'une langue. On ne saurait, cependant ignorer ces phénomènes, d'où l'importance de leur prise en compte. Les usages incrustés dans les pratiques langagières en français dans différents pays africains, les mots et expressions qui font le tour de la francophonie africaine devraient

être répertoriés, analysés et intégrés dans des dictionnaires ou des ouvrages. Il est très important que la Francophonie analyse et intègre ces évolutions, ne serait-ce que dans le cadre d'une approche différentielle par rapport à ce qu'on peut appeler le français central.

Dans le domaine éducatif, les variétés locales de français s'invitent dans le déroulement de la classe. Ces variétés qui interfèrent dans l'enseignement-apprentissage du français ne sauraient être ignorées. Leur prise en compte pourrait aider à la médiation des savoirs.

D'après les sources francophones
[http://observatoire.francophonie.org/2018/](http://observatoire.francophonie.org/2018/Le-defie-de-la-variete.pdf)
Le-defie-de-la-variete.pdf

LE QUÉBEC, LE QUÉBÉCOIS ET LEUR HISTOIRE : TOURS ET DÉTOURS EN FRANCOPHONIE (première partie)

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Jalon (m)	веха
Autochtone (m, f)	коренной житель; туземец
Embouchure (f)	устье (<i>реки</i>)
Indigène (m, f)	местный (коренной) житель; туземец, абориген
Colon (m)	колонист; поселенец; переселенец; член колонии
Endiguer	сдерживать; ограничивать, останавливать
Fer (m) de lance	ударный кулак, грозное оружие, наиболее деятельный элемент

Restituer quelques jalons historiques¹¹ nous paraît nécessaire pour comprendre les origines de la langue québécoise faite de nombreux héritages, emprunts, adaptations et créations (que nous aborderons dans le texte 2) mais aussi porteuse de revendications unitaires et de cohésion identitaire nationale.

¹¹ <https://www.jeparsaucanada.com/petite-histoire-du-quebec/>

1. Bref retour sur l'histoire du Québec

Il est bon de rappeler que les premiers habitants, appelés de nos jours les Autochtones, proviennent de différentes tribus, chacune ayant sa langue propre, établies aux quatre coins de la province : Iroquois au Sud, Micmacs en Gaspésie, Algonquins à l'Est et les Thélus, ancêtres des Inuits, dans les régions polaires du Nord. La découverte du « Nouveau Monde » (soit de l'autre côté de l'Atlantique) est née d'une tentative de trouver une route plus courte vers la Chine et ses richesses. Plusieurs navigateurs s'y sont essayés comme Thomas Aubert qui remonte en 1508 l'embouchure du fleuve, le Saint-Laurent. Mais il faut attendre 1524 pour que François I^{er} mandate une expédition officielle et envoie l'explorateur italien Verrazzano découvrir de nouveaux territoires et un nouveau passage. Verrazzano est le premier à utiliser le terme de « Nouvelle France » pour définir toutes les colonies acquises en Amérique du nord (Canada, Acadie, Baie du Nord, Terre-Neuve, Louisiane). Il prépare le chemin de Jacques Cartier qui, envoyé à son tour par le Roi de France en 1534, découvre la baie de Gaspé « au nom de la France » et y

installe une colonie de peuplement et de commerce de la fourrure. Puis lors de la deuxième expédition, en remontant le Saint-Laurent, Cartier découvre Hochelaga avec ses trois monts qu'il dénommera Mont-Royal (qui donnera plus tard Montréal).

En 1608, le navigateur et géographe français, Samuel de Champlain, fonde la ville de Québec en établissant une colonie permanente le long de cet immense fleuve. Mais le peuplement de la Nouvelle France est difficile en raison de son climat rude et des conflits incessants avec les indigènes, notamment concernant le commerce de la fourrure. Toutefois, Champlain en 1627 parvient à attirer l'attention du Cardinal Richelieu qui contribuera de manière décisive au peuplement : en fondant deux autres villes, Les Trois-Rivières en 1634 et Montréal en 1643, et en envoyant 800 jeunes filles, « les Filles du Roi », d'extraction modeste mais éduquées à Paris avant de partir. La population s'accroît rapidement pour atteindre en 1682 près de 10.000 habitants. Les Français sont les seuls alors à posséder des colonies sur les territoires canadiens.

En 1701, La Grande Paix de Montréal est signée, mettant fin aux conflits meurtriers qui opposaient depuis des décennies les colons français aux tribus iroquoises. Mais c'est un autre ennemi, de longue date, ayant conquis un grand nombre de territoires dans les actuels États-Unis, qui provoquera la chute de la Nouvelle France : la Grande-Bretagne. La guerre de Conquête éclate en 1754 et oppose les deux puissances mondiales dans leur course à la domination du continent nord-américain. Grâce à leurs alliés amérindiens, les Français parviennent à emporter la bataille de Fort William Henry, dans l'État de New York, en 1758. Mais l'année suivante, le vent tourne en faveur des Britanniques qui parviennent à s'emparer de Québec puis, en 1670, de Montréal. La France et la Grande-Bretagne, entament des négociations qui aboutissent en 1763 au Traité de Paris. La France cède le Canada et toutes ses colonies de la Nouvelle France à la Grande-Bretagne.

Le Québec est assimilé à l'Empire Britannique qui met en place toute une série de mesures pour imposer un mode de vie similaire à celui de ses colonies aux États-Unis et faire

oublier aux Canadiens leurs racines francophones. Or ces « Francophones » ne cessent de réclamer plus d'indépendance vis-à-vis de la Couronne britannique mais toute tentative de rébellion est violemment écrasée. Voyant que l'assimilation des Canadiens français ne fonctionne pas, la Grande-Bretagne décide finalement de diviser le Canada en deux avec le « Bas Canada » où se trouvait la colonie française du Québec et le « Haut Canada », majoritairement anglais. En 1867, le pays devient fédéral grâce à la signature de la Confédération canadienne et les provinces de l'ouest viennent s'ajouter peu à peu, jusqu'à former le Canada d'aujourd'hui. En 1994, le référendum pour l'indépendance du Québec est perdu à quelques milliers de voix près et la province reste assimilée au Canada, et fait toujours partie du Commonwealth.

Dans ce contexte de colonisation intérieure, fait de combats et de négociations permanents, on doit comprendre que la lutte pour l'existence politique, économique et religieuse des Canadiens français, se soit cristallisée sur la reconnaissance officielle de la langue, devenue cheval de bataille du Québec.

2. Bref retour sur l'histoire du français québécois¹²

Entre 1627 et 1663, quelques milliers de Français débarquèrent dans la Nouvelle-France, au Québec et au Canada français. Les provenances les mieux représentées sont celles du nord-ouest de la France : Normandie, Aunis, Perche, Bretagne, Paris et Île de France, Poitou, Maine, Saintonge l'Anjou.

Plusieurs facteurs, dont l'infériorité numérique des Français, font que le Roi de France encourage les unions entre Amérindiens et colons pour faire face à la puissance britannique mais aussi pour mener un commerce lucratif de la fourrure avec les indigènes. Toutefois, on constate très vite qu'« on fait plus facilement un Sauvage avec un Français qu'un Français avec un Sauvage ». Ce sont donc les Français qui vont prendre le chemin de l'école des langues et coutumes amérindiennes. Des « truchements » (interprètes) se révèlent indispensables aux progrès de la colonisation laurentienne. Le bilinguisme des Canadiens français est né à cette époque¹³,

¹² <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/histfrnqc.htm>

¹³ Voir Marcel Trudel : *Mythes et réalités dans l'histoire du Québec*, Bibliothèque québécoise, 2007.

bien avant que le débat politique ne soit monopolisé par une conception binaire entre le français et l'anglais.

Deux hypothèses s'opposent quant au type de français parlé en Nouvelle France : la première correspond au choc des patois. Ces premiers colons arrivés dans les trois principales colonies, Québec, Trois-Rivières et Montréal, auraient parlé leur patois et cet amalgame de ces divers patois auraient formé le français québécois. La deuxième théorie est que les colons, représentant une grande diversité sociale, auraient parlé des parlers ruraux, un français populaire urbain et le français de la Cour. Le québécois serait donc issu d'un mélange de ces différents parlers et registres.

Il est essentiel de rappeler ici que la récente histoire du Québec, dans ses conflits permanents l'opposant au Canada anglais, a été marquée par sa modernisation économique et sociale dans les années 60 (période appelée la « Révolution tranquille ») qui s'est traduite également par une émancipation à la fois politique, éducative, culturelle mais aussi par une revendication linguistique. Deux lois fédérales linguistiques, promulguées en 1963 et en 1974 pon-

ctuent cette époque, qui ont abouti en 1977 à la Loi 101 ou Charte de la langue française, dont les principaux objectifs étaient :

- d'endiguer le processus d'assimilation et de minorisation des francophones ;
- d'assurer la prédominance socio-économique du français ;
- de réaliser l'affirmation du fait français ;
- de protéger les droits linguistiques des anglophones du Québec.

Le français passe alors d'un statut de langue nationale des Canadiens à celui de langue étatique de la Province du Québec et à celui d'une langue socio-économique permettant une expression culturelle propre. Davantage encore cette Loi 101 représente le symbole de la libération d'une société dans une fédération qui, ne l'oublions pas, est officiellement bilingue. Cela implique que, pour accéder à des postes de responsabilité au niveau fédéral ou dans de grandes entreprises (inter)nationales, il faut posséder le français. En 2008, le gouvernement d'Ottawa a lancé une politique de soutien à la redynamisation de la francophonie, pourtant déjà active dans des structures privées ou parapubliques du primaire et du secondaire dans le Canada anglophone, en

incitant les universités à mettre en place des facultés francophones et à concevoir des cursus en français pour assurer une continuité¹⁴.

3. Conclusion en interrogation

Mais rien n'est gagné et l'anglais continue à progresser, surtout parmi les générations actuelles qui adhèrent au consumérisme d'un marché mondialisé, dont le fer de lance est l'anglais et les valeurs ultralibérales qu'il véhicule grâce à la mobilité numérique.

La reconnaissance d'une langue *minorisée*, parce qu'appartenant à un groupe jugé minoritaire, se joue à travers des rapports de force politiques, économiques et juridiques mais aussi à travers l'adoption de valeurs culturelles, sociales et idéologiques par les intéressés eux-mêmes. Quand celles-ci représentent les valeurs d'un monde perçu (dé)passé, et qu'il y a défection ou abandon, que peut-on faire pour sa survie ?

Aline GOHARD-RADENKOVIC

Professeuse émérite, Université de Fribourg, Suisse

¹⁴ Voir à ce sujet : *L'immersion en français à l'université. Politiques et pédagogies*, sous la dir. de Knoerr, H., Weinberg, A. et Gohard-Radenkovic, A., Presses universitaires d'Ottawa, 2016.

LE QUÉBEC, LE QUÉBÉCOIS ET LEUR HISTOIRE : TOURS ET DÉTOURS EN FRANCOPHONIE (suite)

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Se pencher sur...	останавливаться на, заниматься
Colon (m)	житель колонии; переселенец
Amérindiens (m pl)	американские индейцы
De ce fait	поэтому
Cacah(o)uète (f)	арахис, земляной орех
Myrtille (f)	черника
Ponctuer	зд. сопровождать, выделять
Bribes (f pl) de conversation	обрывки разговора
Particularités (f pl)	особенности
Léguer	завещать, оставить

Dans le texte précédent, nous avons recontextualisé l'histoire du Québec pour comprendre la constitution d'une langue, le québécois. Dans ce texte, nous nous pencherons sur « les québécismes », soit des termes et expressions, plus largement des façons de parler, propres au français du Québec.

1. Diversité des origines

Si certains québécismes ont été inventés par les colons pour représenter de nouveaux objets,

d'autres viennent de cette cohabitation avec les Amérindiens, d'autres sont issus de mots français qui, avec le temps, ont été oubliés en France¹⁵ ou qui ont pris un tout autre sens au contact de réalités nouvelles, d'autres encore ont été imposés par la domination britannique. Nous distinguons plusieurs sources :

- le fonds hérité de la France ;
- les emprunts à l'amérindien ;
- l'apport anglo-saxon ;
- les créations proprement québécoises.

1.1. Le fonds hérité de la France¹⁶ :

Des verbes : « achaler » désigne l'action de contrarier quelqu'un ; « cailler », ce n'est pas avoir froid mais c'est être épuisé ; « chialer », ce n'est pas juste pleurer mais se plaindre, gémir, maugréer ; « abrier, abriller » signifie couvrir le petit ou mettre à l'abri sa moto ; « (se) pogner », c'est attraper quelque chose (un virus, une bosse) ou s'attraper, s'empoigner avec quelqu'un.

Des adjectifs : « magané » signifie abîmé, endommagé ; « plat-plate » signifie ennuyeux, décevant ; « niaiseux » veut dire imbécile, crétin.

¹⁵ <http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1294.aspx#a1>

¹⁶ <https://www.jeparsaucanada.com/lexique/>

Des substantifs : quand on parle de « peignure », il s'agit en fait de coiffure ; « ma blonde » désigne la jeune fille ou jeune femme que l'on fréquente (elle peut être brune, châtain ou rousse)... on le retrouve dans l'ancienne chanson française (1704) : « Auprès de ma blonde, qu'il fait bon, fait bon dormir... »

1.2. Les emprunts à l'amérindien :

Des termes québécois, qui viennent des langues amérindiennes, sont liés à la nature, à la faune et à la flore. Un grand nombre de lieux (villes, rivières, régions, lacs) tirent leur nom de ces langues.

Faune et flore : achigan est une espèce de poisson ; atoca est la canneberge, etc.

Lieux : Canada signifie village ; Québec signifie passage étroit ; Saguenay signifie d'où sort l'eau...

1.3. L'apport anglo-saxon

Après la Conquête, le français du Québec a été fortement influencé par l'anglais utilisé dans le commerce, les manufactures et les industries par les dirigeants et patrons exclusivement d'origine britannique. De ce fait, le québécois comprend un bon nombre de mots et d'expressions

d'origine anglo-saxonne et inclut également des anglicismes.

Des adjectifs : « passé date, jusqu'à date » vient de « up to date » ; « smatt », désignant quelqu'un de sympathique, vient de « smart » ;

Des substantifs : « bine » désignant les haricots et les fèves au lard vient de « bean » ; pinotte » pour cacahuète, arachide, calquée sur « peanut » ; « vivoir » (salle à Menger/salon) serait une traduction de « living-room » (pièce à vivre) ?

Des expressions : « bienvenue » = de rien, pas de quoi qui reprend le (fameux) « welcome » en réponse à vos remerciements pour un service rendu ; « chum de gars » ou « chum de fille », mon chum ou ma chum, signifiant copain, copine, petit ami ou petite amie, viendrait de chamber fellow ou chamber mate¹⁷.

Enfin la chose la plus facile, comme chacun sait, est de « tomber en amour » calqué sur l'expression anglaise « to fall in love »¹⁸ et donc d'avoir un-e chum (amoureux-se) avec lequel-e on peut « casser » la relation (plus violent que rompre).

¹⁷ Il s'agit d'un acopope ou modification phonétique

¹⁸ <https://www.dufrançaisaufrançais.com/articles/lamour-est-aveugle-mais-il-nest-pas-sourd/>

1.4. Des créations proprement québécoises

Ces termes ou expressions peuvent être uniquement utilisés au Québec ou employés également dans d'autres pays francophones, comme : « bleuet » pour myrtilles, « coureur des bois » désignant un entrepreneur indépendant canadien-français ; « érablière » évoquant les plantations d'érables dont on récolte le sirop ; la « poutine », plat riche, très prisé par les Québécois, avec du poulet, des frites, du cheddar, le tout nappé d'une sauce brune, épicée et salée... à vous de découvrir sa composition !

1.5. Quelques particularités locales !

Dans la vidéo sur Youtube « Le québécois pour les Nuls » (que je vous invite fortement à regarder), des exemples de particularités lexicales et syntaxiques nous sont donnés par Solange¹⁹.

Ainsi, elle mentionne les contractions systématiques (mais qui existent également en français de France), des mots mâchés : je sais = ché, je suis = chu, puis = pis, ben = bien, etc. ; la fin de mots qui ne sont pas prononcés comme dans « c'est correc » (ex. le plus célèbre) mais aussi dans « chu pas capab » (je ne suis pas capable =

¹⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=qYm83H5TOMM>

je n'en peux plus), piasse pour piastres (dollars), etc.

Toute question se dote d'un « tu » (qui n'a pas de rapport direct avec la 2^e personne du singulier) comme « En voulez-vous-tu ? ». Elle pointe l'incontournable « là » qui ponctue les conversations comme dans « chu allée voir mes parents-là pour leur faire un bec-là (une bise) et jaser (parler) un peu ».

Sans oublier les Québécois qui ponctuent leur discours de « nous autres » qui les distinguent des « vous autres », soit tous les étrangers, tous ceux qui n'appartiennent pas au groupe d'appartenance, en d'autres termes à la communauté québécoise.

2. Dialogues possibles et pensables

Partageons des bribes de conversations entendues au téléphone, dans la rue, dans un café, au restaurant, à une soirée, etc.

Deux personnes se mettent d'accord sur un rendez-vous ou une transaction : « C'est-tu correc ? » « Oui oui ça fait bien mon affaire, c'est ben correc ! » (c'est ok, ça me convient).

En vue d'un party (=fête), chacun emporte de quoi boire. À l'un qui demande : « C'est-tu moi

qui apporte la bière ? », l'autre répond : « Oui oui... super ! On va avoir du fun » (on va s'amuser).

On peut entendre cette conversation au fast-food entre deux chums (de filles) : « Mon chum (de gars) m'énerve, il n'a pas cessé de chialer toute la journée hier-là. C'est rien que du chialage. Je ne supporte plus son maudit chialage. Je lui ai dit : « Criss, arrêtes-tu de faire ton chialeux-là ! »

Ou intercepter des propos peu aimables sur un membre de la famille : « Non seulement mon niaiseux de cousin a magané ses freins en conduisant son char (voiture) comme un malade mais il s'est magané le portrait en se poignant avec le garagiste ».

Ou capter les confidences d'une mère à son amie sur les déboires amoureux de sa fille, au café autour d'un « breuvage » (boisson): « Je suis inquiète pour Julie. Elle vient de casser avec son chum Jean. Elle pleure, elle chiale tout le temps (elle se plaint, gémit), elle ne mange plus, elle ne sort plus... Elle était vraiment en amour par-dessus la tête » (attention ! cela signifie qu'elle était très amoureuse. Rien à voir avec « en avoir

par-dessus la tête », soit « en avoir assez » qui exprime exactement le contraire).

Nous avons exploré la langue de communication courante car la langue écrite, enseignée dans les écoles, collèges et universités, même si elle garde ses spécificités locales, est différente de la langue parlée, comme en France ou dans d'autres pays.

3. En guise de conclusion

Il serait injuste de ne parler que du québécois et des québécismes. Ne soyons pas oublieux des autres parlers, ceux des minorités francophones perdues dans un océan anglophone²⁰ (en 2018, ils ne représentent que 20% de la population totale canadienne), qui se répartissent entre l'Ontario, le Nouveau Brunswick, la Gaspésie, la Terre-Neuve, l'Alberta, le Manitoba, la Colombie britannique, pour ne citer que ces provinces. Si le français de l'Ontario et celui de l'Ouest canadien s'apparentent au français québécois (ou laurentien), les autres français ont leurs particularités, comme le français acadien au Nouveau

²⁰ Gohard-Radenkovic, A. « Les mauvaises langues au croisement de la Grande Histoire et de la petite histoire », *Male Lingue / Mauvaises langues, Poor Languages and Bad Tongues, Heteroglossia* n° 13 coordonné par Lévy, D. et Anquetil, M. (8-30).

Brunswick, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Edouard.

La romancière, Gabrielle Roy, nous a légué une superbe autobiographie intitulée : *La détresse et l'enchantement*²¹. Fréquentant une école francophone dans un village à majorité francophone au fin fond du Manitoba, elle raconte sa surprise quand elle est arrivée à l'École normale d'instituteurs, située en milieu anglophone. Le vieux Dr Mackyntire fait un discours d'accueil s'adressant à la nouvelle promotion d'élèves, en prônant une pédagogie de la tolérance et de l'ouverture. Gabrielle ne peut s'empêcher de réagir, en revendiquant, devant la classe médusée, son droit à s'exprimer et à enseigner dans sa langue maternelle à ses futurs élèves *en toute liberté*. Il la convoque dans son bureau, lui conseille la prudence en « milieu ennemi », tout en restant fidèle à sa langue première, et lui confie : « Language which is the road to communicate has created more misunderstanding in the world

²¹ Publiée, en 1984, à titre posthume, par les Editions Boréal. Gabrielle Roy a enseigné dans des écoles francophones de petits villages du Manitoba. Elle a séjourné en Angleterre où elle s'est réconciliée avec l'anglais. Elle a vécu une bonne partie de sa vie, en tant qu'écrivaine, au Québec. Elle a reçu plusieurs prix pour ses romans.

than any other cause, except the faith (Roy, op. cit. p. 84) ».

Reconnue au niveau national et international, elle est devenue une écrivaine-phare représentant les diverses francophonies, celles des Francophones du Canada et du Québec.

Aline GOHARD-RADENKOVIC
Professuer émérite, Université de Fribourg, Suisse

LE FRANÇAIS AU CANADA : ÉTAT DES LIEUX ACTUELS (première partie)

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Autonomie (f) législative	законодательная автономия
Éventail (m) disparate	разрозненная гамма
Politique (f) sectorielle	отраслевая политика
Politique (f) de non- intervention	политика невмешательства
Aléas (m pl)	риски, непредвиденные ситуации
Champ (m) de juridiction	сфера юрисдикции

Lorsque la *Constitution du Canada* est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1867, le français et l'anglais deviennent les langues d'usage dans les débats du Parlement du Canada et dans les tribunaux. Depuis 1969, année de la *Loi sur les langues officielles*, le français et l'anglais sont reconnues par l'État fédéral canadien comme les deux langues officielles du Canada. La population canadienne a ainsi accès aux services des institutions fédérales dans la langue officielle de son choix. Or, en tant que loi fédérale, la *Loi sur les langues officielles* ne s'applique qu'aux institutions fédérales et ne peut s'appliquer aux gouvernements provinciaux ou municipaux, ni aux entreprises privées, ni même au sein des foyers

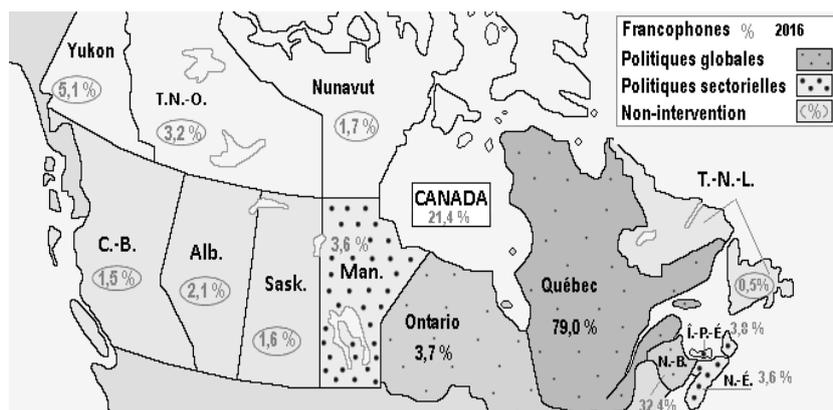
des Canadiens. Alors, dans quelle mesure est-il possible de dire que le français est parlé au Canada ? Et quelles sont les principales caractéristiques de la francophonie²² canadienne ? Le présent article propose de répondre à ces deux questions fréquemment posées en offrant un aperçu de l'état des lieux actuels.

1. La francophonie canadienne au niveau gouvernemental

La francophonie canadienne est très diversifiée en raison de la structure du Canada, qui compte dix provinces et trois territoires fédéraux, sans oublier la juridiction du gouvernement fédéral. L'autonomie législative des provinces étant ce qu'elle est, les politiques linguistiques concernant le français peuvent présenter un éventail disparate et peu harmonisé. Bien qu'on puisse distinguer autant de politiques linguistiques que d'entités juridiques, celles-ci sont néanmoins soumises aux dispositions de la Constitution canadienne de 1982 en matière d'éducation. De plus, certaines prescriptions constitutionnelles ne concernent que le gouvernement fédéral, d'autres, seulement celui du Nouveau-Brunswick.

²² On entend aujourd'hui par *francophonie* (avec une minuscule initiale) l'ensemble des peuples ou des groupes de locuteurs qui utilisent partiellement ou entièrement la langue française dans leur vie quotidienne ou leurs communications.

Les trois types de francophonie au Canada



Le Canada est considéré comme un pays officiellement bilingue, mais les seules entités bilingues (anglais-français) sont le gouvernement fédéral, le Nouveau-Brunswick et les trois territoires fédéraux. Toutes les autres provinces sont unilingues anglaises, sauf le Québec qui est unilingue français. Mais on trouve des francophones et des anglophones partout au Canada.

Parmi les dix provinces canadiennes, il faut distinguer trois approches différentes d'ordre linguistique :

1. Les *politiques globales*, touchant en principe tous les aspects de la société : législation, justice, services publics, éducation, etc.

2. Les *politiques sectorielles*, ne concernant par exemple, que l'éducation, la justice et certains services administratifs limités en français.

3. Les *politiques de non-intervention*, celles qui limitent à se conformer uniquement aux contraintes constitutionnelles ou aux décisions des tribunaux.

1.1. Les politiques globales

Les francophones qui habitent une province ayant adopté une politique linguistique globale se retrouvent avec des pratiques très différentes. Les francophones du Québec sont majoritaires (79,0 % en 2016) et peuvent généralement compter sur un gouvernement qui favorisera le français. Les francophones qui habitent le Nouveau-Brunswick bilingue (32,4 %) doivent compter sur la majorité anglophone pour faire respecter leurs droits linguistiques qui ne sont jamais totalement acquis une fois pour toute, même s'ils bénéficient d'une protection constitutionnelle quasi blindée. Enfin, les francophones de l'Ontario sont dans une situation nettement minoritaire (3,7 %), mais jouissent d'une protection juridique efficace dans la plupart des domaines relevant

de l'éducation, de la justice et de certains services en français.

Bref, la francophonie se révèle très différente selon la province de résidence. Si celle-ci semble bien se porter au Québec, elle demeure toujours soumise aux aléas du gouvernement provincial anglophone au Nouveau-Brunswick et en Ontario. Les faits démontrent que la tentation est forte, par exemple, pour tout gouvernement conservateur, parfois francophobe, de grignoter les droits de sa minorité apparemment à des fins d'économie. Néanmoins, le Nouveau-Brunswick et l'Ontario n'ont probablement pas de leçon recevoir de quiconque sur la façon dont elles traitent leur minorité francophone qui, en principe, jouit des mêmes droits que la majorité. La législation linguistique de ces deux provinces ferait bonne figure au Conseil de l'Europe, comparativement, par exemple, à la France.

1.2. Les politiques sectorielles

Les provinces qui appliquent ce type de politique ont réglementé les problèmes au fur et à mesure qu'ils se sont présentés, mais surtout à la suite des jugements de la part des tribunaux.

Trois provinces se démarquent : le Manitoba, la Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard. Plus précisément, une telle politique consiste à adopter des mesures législatives minimales dans un, deux ou trois domaines appliquées à la langue minoritaire. Le domaine de l'éducation est le plus privilégié, mais certaines politiques concernent, par exemple, des aspects tels que le Parlement (sur demande) et la justice, parfois certains services publics limités. Dans ces trois provinces, la francophonie se limite dans la vie sociale à recevoir son instruction en français et à bénéficier, de façon ponctuelle, des services administratifs en français, parfois de façon assez étendue grâce à des lois sur les services en français, surtout dans les centres de services bilingues dans six régions du Manitoba et, dans une moindre mesure, certaines municipalités désignées à l'Île-du-Prince-Édouard (de tels services administratifs peuvent concerner par exemple les bibliothèques publiques, les services téléphoniques et la signalisation routière).

Il faut ajouter que le **gouvernement fédéral** pratique, lui aussi, une politique sectorielle dans la mesure où ses champs de juridiction sont li-

mités : il ne peut agir que dans les institutions du gouvernement central, ce qui exclut l'éducation, la santé, les services sociaux, etc. Mais le gouvernement fédéral peut intervenir principalement dans l'administration, la justice, l'affichage et les médias électroniques. Cependant, plus les francophones du Canada résident loin des trois provinces à plus forte protection (Québec, Nouveau-Brunswick et Ontario), moins les services fédéraux sont assurés, les distances géographiques exerçant parfois un effet dissuasif. Néanmoins, la plupart des francophones du pays ont accès à des services de radiotélévision en français grâce à la Société Radio-Canada.

Les Territoires du Nord-Ouest, le Yukon et le Nunavut sont des « territoires » dont les pouvoirs sont conférés par des lois fédérales. Contrairement aux provinces, les territoires ne jouissent en principe d'aucune « souveraineté » législative puisqu'ils sont considérés comme des institutions du Parlement canadien. Juridiquement, ces territoires sont donc officiellement bilingues, mais la faible proportion des francophones et leur éloignement géographique produisent généralement des effets réducteurs.

1.3. Les politiques de non-intervention

Toute politique de non-intervention consiste avant tout à choisir la voie du laisser-faire et à laisser évoluer le rapport des forces en présence. Dans la pratique, il s'agit d'un choix véritable, donc d'une planification qui joue forcément à l'avantage de la langue dominante.

Dans le cadre canadien, les politiques non interventionnistes (Terre-Neuve-et-Labrador, Colombie-Britannique, Alberta et Saskatchewan) consistent généralement à se conformer aux obligations constitutionnelles et aux décisions ou aux arrêts des tribunaux. Au lieu de pratiquer une politique d'interdiction telle qu'il y en a eu dans le passé, il s'agit pour ces provinces de se conformer aux exigences minimales reconnues par la Constitution canadienne ou imposées par les tribunaux. De façon générale, ces droits consistent à assurer l'accès aux écoles de la minorité francophone de la province.

Bien entendu, une politique de non-intervention est en principe non écrite, bien que cette approche n'empêche pas un gouvernement de faire des déclarations d'intention, d'intervenir de façon ponctuelle par de menues pratiques admi-

nistratives, etc. Dans tous les cas, un gouvernement non interventionniste se garde bien d'adopter des dispositions législatives de protection à moins qu'il n'y soit forcé par un tribunal. Dans toutes ces provinces, les francophones vivent dans un milieu non seulement très minoritaire, mais ils doivent se battre tous les jours pour conserver l'usage de leur langue.

Jacques LECLERC

*Chaire pour le développement de la recherche sur la culture
d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN),*

Steeve MERCIER

*Centre international de formation et de recherche en
approche neurolinguistique et en neuroéducation CiFRAN et
Université Laval*

LE FRANÇAIS AU CANADA : ÉTAT DES LIEUX ACTUELS (suite)

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Restrictif	ограничительный
Harmoniser	приводить в соответствие, сводить воедино
En vertu de ...	на основании..., в силу...
Disposition (f) constitutionnelle	положение конституции
Sur le tas	<i>разг.</i> на (рабочем) месте; на практике, в деле
Allophone (m, f)	говорящий, -ая на другом языке
Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)	Общеввропейские компетенции владения иностраннным языком (https://www.coe.int/ru/web/1ang-migrants/cefr-and-profiles)

1.4. Les effets des lois sur la francophonie canadienne

En somme, les droits linguistiques des francophones ne sont pas les mêmes selon les provinces. S'ils sont égaux au Québec, en Ontario et au Nouveau-Brunswick, ils sont très restrictifs dans la plupart des autres provinces, sauf

en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et au Manitoba, où des droits administratifs supplémentaires ont été consentis aux francophones. Le Canada étant une fédération, il est difficile d'harmoniser les droits des minorités provinciales, car la législation fédérale ne reconnaît pas de minorité « canadienne », alors que les provinces sont autonomes.

Au Canada, en vertu des dispositions constitutionnelles, les politiques linguistiques visent surtout à protéger la langue des communautés minoritaires de langue officielle, ce qui vise tous les francophones du pays, sauf ceux du Québec, qui constituent une majorité n'ayant pas besoin de protection, celle-ci étant reconnue aux Anglo-Québécois. Le Canada anglais n'offre pas de programmes particuliers pour l'apprentissage de la langue majoritaire parce que les immigrants qui ne parlent pas l'anglais s'intègrent nécessairement par le marché du travail et qu'ils apprennent l'anglais « sur le tas ». Au Québec, c'est différent : les classes d'accueil et les programmes de francisation sont nombreux afin de mieux intégrer les immigrants allophones à la société

francophone, car l'anglais constitue une concurrence au français ; c'est la langue de l'Amérique du Nord. Dans les faits, les législations et les mesures de protection ne peuvent pas empêcher les citoyens du Canada, francophones comme allophones, d'être constamment en contact avec l'anglais, que ce soit dans les médias, les produits culturels, les institutions, etc.

Dans toute fédération bilingue, il n'est pas toujours d'usage d'obliger une entité fédérée de faire apprendre les deux langues officielles à ses citoyens. D'ailleurs, seuls le Québec et le Nouveau-Brunswick obligent leur majorité à apprendre la langue de la minorité, avec des résultats qui n'atteignent pas nécessairement le niveau seuil du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR).

Cependant, le fait d'accorder des droits linguistiques égaux à des groupes inégaux ne produit pas nécessairement des résultats égalitaires. Ainsi, ce sont les institutions fédérales et néo-brunswickoises qui sont bilingues, pas les individus ni les élus. Ainsi, il est courant de voir des ministres unilingues anglais au Nouveau-

Brunswick et au cabinet fédéral au sein d'institutions bilingues.

En Amérique du Nord, massivement anglophone, il existe une différence de taille entre les politiques canadiennes et américaines : si les premières tendent sauvegarder le français au Canada anglais et l'anglais au Québec, les politiques américaines visent assimiler tous les nouveaux venus. L'histoire est là pour démontrer que les communautés francophones du Canada ont pu sauvegarder leur langue, surtout au Québec, au Nouveau-Brunswick, en Ontario et au Manitoba, alors qu'aux États-Unis, notamment en Nouvelle-Angleterre et en Louisiane, les francophones ne bénéficient d'aucune protection à un point tel que leur français est devenu souvent une langue seconde. Bien que le merveilleux monde du bilinguisme institutionnel ne brille pas toujours au firmament des langues (seuls 17,9% des Canadiens peuvent soutenir une discussion dans les deux langues officielles), le Canada fait quand même mieux que *de nombreux pays dits bilingues* avec leurs minorités : par exemple, les droits des minorités linguistiques du Maroc (arabe-berbère), de l'Algérie

(arabe-berbère), du Cameroun (français-anglais), de la Namibie (anglais-afrikaans), de l’Afghanistan (pachtoun-persan), du Sri Lanka (cinghalais-tamoul) ou de la Nouvelle-Zélande (anglais-maori) n’ont rien à voir avec ceux dont bénéficient les francophones du Canada.

2. La francophonie canadienne au niveau des locuteurs

Chaque province et territoire a ses propres associations et organismes pour assurer la promotion et le développement de la francophonie canadienne. Aussi, il est possible d’étudier en français partout au pays et dans plusieurs régions ; à travers le Canada, il y a 3000 écoles primaires et secondaires, environ 75 collèges et près d’une trentaine d’universités de langue française ; une majorité est située au Québec. Les francophones et francophiles ont également accès à de nombreux médias en français d’un océan à l’autre.

D’après les données du *Recensement du Canada de 2016*, de Statistique Canada (le prochain aura lieu en 2021), on apprend sur la francophonie canadienne que :

- 22,8 % des Canadiens (environ 8M sur 35M) avaient le français comme première langue officielle parlée ;
- près de 30 % des Canadiens (environ 10,4M sur 35M) pouvaient soutenir une conversation en français ;
- la majorité des francophones, soit 85,4 %, vivaient au Québec et plus d'un million étaient répartis dans les autres régions du pays.

On apprenait également que le nombre de personnes déclarant pouvoir soutenir une conversation en français était en hausse constante, mais à un rythme moindre que l'augmentation de la population canadienne non francophone (anglaise ou allophone), d'où une légère baisse du poids démographique général des locuteurs du français au Canada (30,1 % en 2011 et de 31,8 % en 1981).

Si la francophonie est davantage présente au Québec, c'est entre autres en raison de la *Charte de la langue française* (1977), ou loi 101. Cette loi fait du français la langue officielle de l'État et des tribunaux au Québec, tout en faisant du français la langue normale et habituelle au travail, dans l'enseignement, dans les communica-

tions, dans le commerce et dans les affaires. L'enseignement en français devient obligatoire pour les immigrants, même ceux en provenance d'autres provinces canadiennes, sauf exception.

La Charte de la langue française a conféré à l'Office québécois de la langue française (OQLF) plusieurs missions, dont celles de veiller à ce que le français soit la langue habituelle et normale du travail, des communications, du commerce et des affaires dans l'Administration et les entreprises, et de surveiller l'évolution de la situation linguistique au Québec.

De son plus récent rapport, celui d'avril 2019²³, les quatre faits importants ci-dessous sont, entre autres, à retenir concernant la francophonie au Québec. À noter que les deux derniers montrent bien qu'il faut au Québec, et en particulier sur l'île de Montréal, des efforts continus de l'OQLF pour que le français demeure la langue commune.

- En 2016, une majorité de Québécoises et de Québécois (94 %) se déclaraient capables de soutenir une conversation en français.

²³ Basé sur le recensement du Canada de 2016, de Statistique Canada.

- Dans l'espace public, le français était utilisé, seul ou conjointement avec l'anglais, par 88 % des Québécoises et des Québécois en 2016, un résultat stable par rapport à 2007 (90 %).

- Dans l'ensemble du Québec, le poids des personnes déclarant avoir le français comme seule langue maternelle a baissé entre 2011 (78 %) et 2016 (77 %). D'ailleurs, celui des personnes de langue maternelle anglaise a, lui aussi, légèrement fléchi (de 7,7 % à 7,5 %), alors que celui des personnes de langue maternelle autre a crû (de 12 % à 13 %) en raison de la hausse d'accueil d'immigrants ces dernières années.

- Dans l'espace public, en 2016, la proportion de personnes utilisant le français, seul ou conjointement avec l'anglais, a atteint 93 % en dehors de la région métropolitaine de recensement de Montréal, 91 % dans la couronne de Montréal et seulement 76 % sur l'île de Montréal.

- Même si le Québec est la seule province majoritairement francophone, il convient de souligner qu'il y a des cultures francophones dans toutes les provinces et tous les territoires du

Canada. Comme le souligne le Centre de la francophonie des Amériques, la littérature, le théâtre, le cinéma et la musique de la francophonie canadienne sont aujourd’hui caractérisés par une grande vitalité, une forte identité et une grande diversité.

Il n’existe donc pas *une* culture francophone au Canada mais *des* cultures francophones, tant du point de vue ethnique que linguistique notamment.

CONCLUSION

L’objectif de ces deux articles était d’offrir un aperçu des principales caractéristiques de la francophonie canadienne. Il en est ressorti que la francophonie canadienne est très diversifiée étant donné que les droits linguistiques des francophones ne sont pas les mêmes selon les provinces ; il faut distinguer à ce sujet trois approches différentes d’ordre linguistique : les *politiques globales*, les *politiques sectorielles*, et les *politiques de non-intervention*. En ce qui a trait au nombre de locuteurs francophones, selon le *Recensement du Canada de 2016*, de Statistique

Canada, près de 30 % des Canadiens (environ 10,4M sur 35M) pouvaient soutenir une conversation en français. Pour en savoir davantage sur la francophonie canadienne, on peut consulter les sites web de *Statistique Canada*, de *l'Office Québécois de la langue française*, du *Centre de la Francophonie des Amériques* et de *L'aménagement linguistique dans le monde*.

Jacques LECLERC

*Chaire pour le développement de la recherche sur la culture
d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN)*

Steeve MERCIER

*Centre international de formation et de recherche en approche
neurolinguistique et en neuroéducation CiFRAN et Université
Laval*

QUELQUES MOTS SUR LES BELGICISMES ET LES HELVÉTISMES

Faites une belle promenade en Belgique et en Suisse pour découvrir les termes les plus courants de ces deux pays francophones.

LES BELGICISMES

Un belgicisme est une spécificité linguistique propre au français de Belgique. Même si le français parlé en Belgique est plus proche du français parlé en France que de celui parlé au Québec, il existe un grand nombre de belgicisms issus de termes oubliés ou inusités dans les autres pays francophones. Il est à remarquer que certains belgicisms sont utilisés dans le nord de la France ou en Suisse (ex. chicon, septante) où ils ne portent plus ce nom.

Savez-vous que le matin, les Belges se réveillent, *se mettent* des vêtements *sur le dos* (s'habillent), prennent *une jatte* (tasse) de café et *font la navette* (font le trajet aller retour au travail) pour aller au bureau. Si un Belge vous offre *une boule*, il n'a pas envie de jouer à la pétanque. Il veut juste vous offrir un bonbon. Si un Belge *est bleu de quelqu'un* cela signifie qu'il est amoureux.

De même s'il vous propose de prendre *un pistolet*, ne restez pas *paf* (bouche bée) ! Il ne cherche pas *une brette* (une dispute) ou un duel. Les Belges utilisent le mot *pistolet* comme synonyme de sandwich. Alors, dans ce cas-là répondez-lui : « *Non peut-être* » signifiant « Oui, sûrement ».

BELGICISMES	FRANÇAIS
Acter	Prendre acte
Accroche-pied	Croc-en-jambes
Amigo <i>m</i>	Cachot de police
Aujourd'hui matin	Ce matin
Avant-midi	Matinée
Avoir dur	Avoir des difficultés
Babeler	Bavarder
Bac <i>m</i>	Poubelle
Balance <i>f</i>	Mauvaise note d'examen
Bande <i>f</i> de circulation	Voie de circulation
Boule <i>f</i>	Bonbon, friandise
Belle <i>f</i>	Chose étonnante
Bloquer	Étudier
Brette <i>f</i>	Dispute

Buser	Recaler, faire échouer à des examens
Caillant	Glacial, très froid
Carte-vue <i>f</i>	Carte postale
Chatouiller	Démanger
Chemisette <i>f</i>	Marcel
Chipoter	Tripoter
Chique <i>f</i>	Bonbon
Cigare <i>m</i>	Réprimande, savon
Clignoteur <i>m</i>	Clignotant
Cloche <i>f</i>	Cloque, ampoule
Couper au court	Prendre un raccourci
Crolle <i>f</i>	Boucle de cheveux
Cumulet <i>m</i>	Culbute, galipette
Divan <i>m</i>	Canapé
Dix-heures <i>m</i>	Grignotage du matin
Dringuelle <i>f</i>	Pourboire
Écouter	Obéir
Élocution <i>f</i>	Exposé (exercice scolaire)
Essuie de bain	Serviette de bain
Essuie de vaisselle	Torchon
Faire de son nez	Faire l'important
Faire des affaires	Complicquer les choses
Faire la file	Faire la queue

Farde <i>f</i>	Classeur
Flûter	Boire
Galoche <i>f</i>	Caoutchouc
Gazette <i>f</i>	Journal
Grade <i>m</i>	Mention de diplôme
Griffe <i>f</i>	Égratignure, éraflure
GSM	Téléphone portable
Heure de table	Pause déjeuner
Inculper	Mettre en examen
Jobiste <i>m</i>	Étudiant (<i>m</i>) rémunéré
Jogging <i>m</i>	Training
Logopède <i>m</i>	Orthophoniste
Loque <i>f</i>	Chiffon pour le ménage
Maf	Fou
Margaille <i>f</i>	Bagarre
Mêle-tout <i>f</i>	Personne indélicate
Mettez-vous !	Installez-vous !
Mettre à moule	Détruire
Mof(f)leur <i>m</i>	Un professeur sévère qui fait échouer les candidats aux examens
Nonante	Quatre-vingt-dix
Papier collant	Adhésif
Peler	Ennuyer

Peï/pey/pei <i>m</i>	Mec
Plaquer	Coller
Poter	Boire un pot
Poussette <i>f</i>	Caddie
Proficiat !	Bravo !
Ramassette <i>f</i>	Pelle (<i>f</i>) à poussières
Renon <i>m</i>	Résiliation, démission
Septante	Soixante-dix
Sonner	Appeler
Sous-tasse <i>f</i>	Soucoupe
Sous-verre <i>m</i>	Dessous-de-verre
Tirer son plan	Se débrouiller
Tirette <i>f</i>	Ferméture-éclair
Tomber de son jus	Être très étonné
Tomber faible	S'évanouir
Toquer à la porte	Frapper à la porte
Totoche	Gamin, -e
Vacature <i>f</i>	Vacance d'un emploi
Vagabond <i>m</i>	voyou
Vide-poubelle	Vide-ordure
Vider la place	Quitter les lieux
Zinneke, zot <i>m</i>	Corniaud
Zwanzer	Plaisanter

LES HELVÉTISMES

Un helvétisme est un mot ou une tournure d'expression qui n'existe qu'en Suisse – plusieurs centaines sont répertoriées – ou qui prend un sens légèrement différent dans la Confédération Helvétique de celui que leur donnent les dictionnaires français.

Comme chez les Belges ou les Québécois, le français a quelques spécificités de vocabulaire en Suisse romande.

On dit **Septante, Huitante, Nonante** quand il s'agit des chiffres soixante-dix (70), quatre-vingts (80) et quatre-vingt-dix (90). On croît, c'est plus court et peut-être plus facile à compter ...

On y trouve aussi des néologismes créés par emprunt à l'allemand comme par exemple le mot *bancomat* (distributeur automatique de billets) ou le verbe *poutzer* qui signifie « faire le ménage » et qui est le contraire de l'expression *mettre le cheni* (mettre en désordre).

En Suisse, le matin, on prend « le déjeuner », le mot « dîner » est employé pour le repas de midi et le repas du soir s'appelle « le souper ».

Et si un Suisse vous dit qu'*il se réjouit* de

prendre *une verrée* avec vous, ne refusez pas. C'est qu'il a hâte de prendre un apéritif avec vous.

Pour souhaiter le meilleur à quelqu'un qu'on quitte, on dit « tout de bon ! »

Si pendant votre séjour en Suisse, vous êtes enrhumé et vous éternuez, on vous dit « Santé ! » qui est l'équivalent de « à tes/vos souhaits ! »

HELVÉTISMES	FRANÇAIS
abricotine <i>f</i>	Eau-de-vie d'abricot
agender	Noter sur un agenda
auditoire <i>m</i>	Salle de conférences
Aula <i>f</i>	Grande salle d'une université, d'un musée
Azorer	Réprimander
barjaquer	Bavarder pour ne rien dire
Bellétrien, -ne <i>m, f</i>	Étudiant de belles lettres
Bienfacture <i>f</i>	Bonne qualité
Biscuit <i>m</i>	Gâteau sec
Boiler <i>m</i>	Chauffe-d'eau
Bonnemain <i>f</i>	Pourboire

Bouclement <i>m</i>	Clôture des comptes
Boutefas <i>m</i>	Saucisson de porc
Branche <i>f</i> de chocolat	Barre de chocolat
Capuchon <i>m</i>	Capuche
Cheffe <i>f</i>	Dirigeante
Cheni <i>m</i>	Désordre
Cocoler	Cajoler, dorloter
Cornet <i>m</i>	Sachet
Cramine <i>f</i>	Froid intense
Craquée <i>f</i>	Grande quantité
Crousille <i>f</i>	Tirelire
Cruche <i>f</i>	Bouillotte
Dématiner	Se lever très tôt
Dôle <i>f</i>	Vin rouge
Dorin <i>m</i>	Vin blanc vaudois
Ébriquer	Casser en morceaux
Écolage <i>m</i>	Frais de scolarité
Épécler	Briser
Fion <i>m</i>	Moquerie
Foehn <i>m</i>	Sèche-cheveux
Fribourg <i>m</i>	Fromage suisse
Fricasse <i>f</i>	Grand froid

Frouiller	Tricher
Gâtion, -ne <i>m, f</i>	Enfant trop gâté
Gatter	Manquer l'école
Grimpion, -ne <i>m, f</i>	Arriviste
Gymnase <i>m</i>	Lycée
Iodler	Vocaliser sans paroles
Lavette <i>f</i>	Gant de toilette
Linge <i>m</i>	Serviette
Logopédiste <i>m</i>	Logopède
Maturité <i>f</i>	Baccalauréat
Minon <i>m</i>	Petit chat
Morce <i>f</i>	Bouchée
Natel <i>m</i>	Téléphone portable
Panosse <i>f</i>	Serpillère
Papette <i>f</i>	Bouillie
Patrigot <i>m</i>	Boue
Peuf <i>m</i>	Brouillard
Piaute <i>f</i>	Jambe
Pinte <i>f</i>	Cabaret
Piorner	Pleurnicher
Pistrouille <i>f</i>	Boisson de mauvaise qualité
Poche <i>f</i>	Sachet

Poussette <i>f</i>	Petite voiture d'enfant
Poussine <i>f</i>	Poulette
Rioule <i>f</i>	Fête, noce
Ristrette <i>f</i>	Petite tasse de café très fort
Ruper	Dévoré
Samaritain <i>m</i>	Sécouriste
Séance <i>f</i>	Réunion
Sixtus <i>m</i>	Épingle à cheveux
Sommelière <i>f</i>	Serveuse dans un café, restaurant
Sous-tasse <i>f</i>	Soucoupe
Sprayer	Pulvériser
Stamm <i>m</i>	Lieu de réunions
Tabelle <i>f</i>	Liste
Tablar <i>m</i>	Étagère
Torailer	Fumer beaucoup
Torrée <i>f</i>	Barbecue
Votation <i>f</i>	Vote
Witz <i>m</i>	Plaisanterie
Zwieback <i>m</i>	Biscotte sucrée

Jeanna AROUTOUNOVA
Présidente de l'AEFR

**LES LITTÉRATURES FRANCOPHONES,
DES CRÉATIONS DE PLUS EN PLUS
PROTÉIFORMES**

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Orfèvre (m)	ювелир
Profusion (f)	большое количество; изобилие
Châtier	качать, наказывать; оттачивать
Mâtiné	смешанный
Tripes (f pl)	нутро, душа
Aire (m)	область распространения
Congru, -e	подходящий, сравнимый
Pertinence (f)	актуальность
Acuité (f)	острота
Matois	хитрый
Constellation (f)	созвездие
Insertion (f)	включение, опубликование
Abruptement	круто, резко, грубо
Enracinement (m)	внедрение, укоренение
Acerbe	терпкий, колкий
Mue (f)	преобразование
Poser ses valises	поселиться
Ascendance (f)	предки
Bousculer les frontières	нарушить границы
Réclamer ses lettres de noblesse	требовать признания
Jeter l'ancre	бросить якорь

« *Se refusant à dissocier l'art de la vie, ni de l'amour la connaissance, [la poésie] est action, elle est passion, elle est puissance* » déclarait Saint-John Perse (1887–1975) en 1960 en recevant son prix Nobel de littérature. Cet enfant de la Guadeloupe a fait partie de cette génération d'écrivains-diplomates qui ont représenté la France partout dans le monde, mais s'il écrivait en français, il n'a pas cherché à défendre une langue plus qu'une autre, ou à défendre une identité française. C'était simplement sa langue maternelle, la seule qu'il savait manier comme un orfèvre, sa vocation c'était de défendre la poésie quelle qu'elle soit. Et le privilège du français c'est justement de ne pas être une langue au particularisme marqué, on peut s'en servir pour défendre d'autres visions de soi et du monde, où que l'on soit né, écrire « *pour vivre mieux* » comme disait le même poète.

C'est ce qui fait la richesse de la littérature francophone. Mais ce terme est problématique en raison de la profusion de définitions, et ne pas la définir serait peut-être le meilleur service qu'on puisse lui rendre actuellement. Car la plupart des tentatives de lui fixer un cadre se sont appuyées sur des contextes historiques – et donc

politiques et sociaux. Même le simple cadre linguistique soulève quelques questions difficiles, car dès lors parle-t-on d'un français châtié en usage à Paris, d'un français mâtiné d'exotismes ou de créoles, d'un patois, ou d'un français sorti des tripes d'auteurs trop à l'étroit avec les normes des dictionnaires et des sociétés humaines ?

L'autre difficulté, insurmontable, est la question de l'aire géographique de la francophonie : considère-t-on des pays où le français est langue officielle, alors que seule la portion congrue de la population le parle ? Que faire des créateurs qui utilisent le français dans des sociétés où cette langue n'a pas cours ? Doit-on y ajouter la France métropolitaine, ou non ? Car en France même, le créateur se pose les mêmes questions que partout ailleurs, revendique sa liberté d'expérimenter et d'exprimer des émotions nouvelles, il n'y a pas deux mondes, celui de la France et celui de la francophonie, il n'y a que des talents multiformes qui interprètent leurs visions partout sur la planète.

Cette question se posait il y a longtemps déjà avec les poètes surréalistes : comment ne pas voir l'évidente communauté d'esprit et de lettres

depuis André Breton (1896–1966), le Roumain Tristan Tzara (1896–1963), le Martiniquais Aimé Césaire (1913–2008), jusqu’au Québécois Paul Chamberland (*1939) ?

En 2020, la pertinence de cette question se pose avec encore plus d’acuité. C’est pourquoi c’est peut-être la Française et Marocaine Leïla Slimani (*1981), représentante d’Emmanuel Macron pour la francophonie depuis 2017, qui définit le mieux la langue française actuellement : c’est « *une langue monde qui vit sur des sortes d’archipels éclatés et qui, finalement, s’est développée dans chaque endroit avec sa propre couleur, sa propre chair, ses propres odeurs. Et ça, c’est absolument merveilleux parce que c’est une langue qui se laisse créoliser, qui se laisse transformer, et il faut qu’on soit à l’écoute de cette poésie-là, de cette poésie diverse de la langue française* ». On est loin des générations précédentes consacrées sur le tard, l’Algérienne Assia Djebar (1936–2015) première représentante d’Afrique du Nord élue à l’Académie française en 2005 avait encore écrit en 1985 dans *L’Amour, la fantasia* : « *Dès le premier jour où une fillette « sort » pour apprendre l’alphabet, les voisins*

prennent le regard matois de ceux qui s'apitoient. » Car découvrir les lettres, c'était la promesse de ne plus accepter les normes sociales d'un monde qui ne parlait pas français, et donc s'en mettre au ban, en plus de découvrir de nouveaux horizons...

Jusque vers l'an 2000, outre la Belgique et la Suisse, il était encore possible d'identifier des aires géographiques avec leurs spécificités, en général elles étaient au nombre de trois, les Antilles, le Maghreb, et l'Afrique subsaharienne, avec le Moyen-Orient, l'Asie du Sud-Est et le Canada pour compléter cette constellation. Sans compter tous les grands noms issus de cultures non francophones mais qui avaient adopté cette langue, le temps d'un livre ou d'une vie entière : l'Italien Gabriele d'Annunzio (1863–1938), les Irlandais Oscar Wilde (1854–1900) et Samuel Beckett (1906–1989), les Roumains Panaït Istrati (1884–1935), Eugène Ionesco (1909–1994) et Emil Cioran (1911–1995), le Tchèque Milan Kundera (*1929), ou l'Espagnol Fernando Arrabal (*1932).

Puis, dans les années 1990, on observe une période faste de la musique et du cinéma, avec

le mariage de différentes cultures ethniques ou nationales du monde entier – cela avait donné l’illusion d’un monde heureux où chaque région cultivait ses propres couleurs, les invitations au voyage étaient des promesses de cultures exotiques où chacun est le bienvenu avec son propre bagage culturel. Hors, cette image a éclaté, non comme la perte d’un paradis perdu (cette vision péchait par excès de naïveté), mais parce que le monde s’est révélé bien plus complexe. L’accélération des échanges a montré que nous vivions dans un monde plurilingue (et beaucoup de langues minoritaires ont commencé à s’affirmer), que l’individu pouvait adopter plusieurs identités ou s’en composer une nouvelle, que la langue était aussi un facteur d’insertion économique et social, et que donc on ne parle pas seulement de culture, mais plus abruptement également d’économie et de politique.

Ce dernier point avait contribué à mettre fin au mythe du « français républicain », en rappelant que cette langue avait été imposée au milieu du XX^e siècle en se voulant porteur d’égalité des chances pour tous les citoyens dans une France où beaucoup parlaient encore les dialectes régio-

naux de l'Hexagone ; le prix à en payer, c'était la disparition quasi totale du magnifique patrimoine des langues régionales, ce que dénonçait par exemple un Alain Rey, pourtant amoureux inconditionnel de la langue française. Et en effet, l'exemple d'autres pays européens avait montré qu'on pouvait construire des sociétés égalitaires sans mettre l'accent sur une langue unique et standard.

Comme elle avait aussi été une langue imposée dans d'autres pays, elle avait pu paraître suspecte autant que porteuse de sens, personne n'en a mieux parlé que Cheikh Amidou Kane (*1928) dans le très grand livre *L'Aventure ambiguë* (1961), où le français c'est « *l'art de vaincre sans avoir raison* ». C'est pourquoi les littératures francophones devaient se réinventer dans divers endroits sur terre, couper le lien trop direct avec la France, trouver un nouvel enracinement.

Donc, si ces discussions polémiques ont mis fin à l'illusion de l'art pour l'art, de la beauté au-dessus de tout, cela a permis dans le même temps de mobiliser cette autre ressource du français, celle d'être une langue de questionne-

ment et de revendications, et c'est ce qui redonne un second souffle au français après 2000. On revient alors à la plume acerbe d'un Voltaire, qui avait pu compter sur le canton de Genève dans les moments critiques, ou on retrouve le ton d'un Albert Camus (1913–1960), enfant déraciné de la terre d'Algérie. Beaucoup utilisent le français pour parler de ce qui dérange et doit pourtant être dit. C'est ce qui a motivé l'Afghan Atiq Rahimi (*1962), prix Goncourt 2008 pour *Syngué Sabour*, ou la Vietnamienne Anna Moï (*1955), qui n'arrivaient pas à trouver les mots justes en persan ou en vietnamien pour parler de la femme. Ou la Sénégalaise Fatou Diome (*1968), qui évoque aussi la désillusion qui guette les nouveaux arrivants en France, par exemple dans *Le Ventre de l'Atlantique* (2003). Ou même l'Italien Carlo Jansiti : « *Écrire en français, c'est pour moi être ailleurs, c'est se détacher d'une famille, d'un pays, d'une vie qu'on n'a pas choisis, [cette langue] me donne le sentiment de pouvoir inventer mon existence* ».

Trouvant toujours de nouvelles ressources internes, le français continue donc sa mue, avec chaque nouvelle génération d'écrivains les tons et les modes de narration varient beaucoup. Les

expressions de langues françaises se sont diversifiées à tel point qu'au début du XXI^e siècle on ne sait plus trop de quoi il est question, même la géographie d'une vie humaine se fâche avec elle-même, les auteurs et leurs parents ne tiennent plus en place, on naît quelque part, on étudie ailleurs, on vit dans des allers-retours, les cœurs des familles se souviennent de plusieurs terres en même temps, ou alors son quartier est un microcosme qui se distingue des rues plus loin. Les distances sont géographiques, historiques, mémorielles, sociales, émotionnelles, chaque œuvre est un parcours individuel complexe, une particularité dans le monde. Vassilis Alexakis (1943-2021) l'exprime à merveille dans *Paris–Athènes* (1989) : « *Le grec est la langue de ma mère, le français celle de mes enfants* ».

Ce n'est donc pas un hasard si deux des trois derniers prix Nobel hexagonaux (2000 et 2008) sont difficiles à classer, Gao Xingjian (*1940), Français d'origine chinoise, et J. M. G. Le Clézio (*1940), qui se considère de culture mauricienne et vit au Mexique. Avec la multiplication des doubles nationalités, le phénomène des identités multiples va encore s'accélérer, et ce n'est de

loin pas le monopole de la métropole. Si la Hongroise Eva Almásy (*1955) s'y installe, sa compatriote Agota Kristof (1935–2011) avait choisi la Suisse comme terre d'adoption. C'est au Québec que la Japonaise Aki Shimazaki (*1954) et la Chinoise Ying Chen (*1961) vivent et écrivent. Si l'Algérie, depuis 2015, honore ses talents avec le Prix Assia Djebar du roman, c'est vers le Canada que l'hommage se prolonge, avec la Journée Assia Djebar instaurée en 2016. Il y a également l'exemple peu habituel du Marocain Fouad Laroui (*1958) qui a finalement posé ses valises à Amsterdam, il rédige ses romans en français et ses poèmes en néerlandais.

Ainsi, petit à petit, on passe de la circulation des hommes dans l'Atlantique, par le triste triangle de la traite négrière entre ports francophones, à la circulation des aéroports, beaucoup plus vaste et libre. On a changé de mondialisation, et cela se ressent dans le vieil antagonisme entre l'anglais et le français, qui se rééquilibre. Il y a longtemps, arrivés ensemble au Nord de l'Atlantique, ces deux peuples européens avaient asservis les Amérindiens, mais les premiers habitants autochtones plus souvent confrontés au

contact de l'anglais ont préféré succomber au français pour créer leur littérature dans une langue d'emprunt. C'était leur façon de résister au voisin le plus proche et d'être entendus des autres nations. De nos jours, deux États-Uniens ont fait le choix du français, le Californien David I. Grossvogel (*1925), et le New Yorkais Jonathan Littell (*1967), prix Goncourt et Grand prix du roman de l'Académie en 2006, Prix Sade en 2018 ; ce choix est une reconnaissance de dette intellectuelle, ils avouent devoir une grande partie de leur fond culturel à Proust et aux auteurs des Éditions Gallimard.

Il semblerait que l'ascendance de l'anglais ait atteint son sommet. Si, en 2014, le rapport de la Francophonie redoutait que la langue de Shakespeare s'étale sur tout le continent africain aux dépens de la langue de Molière, le rapport de 2018 constate presque surpris que non, que le dynamisme démographique et le renforcement de l'éducation des enfants favorise le français. Surtout, la logique aurait voulu que ce soient les langues locales qui fussent privilégiées, mais la nécessité d'une langue commune ouvre des perspectives à ceux qui voudront se mettre dans

les pas du Sénégalais Léopold Sédar Senghor (1906–2001) ou de l'Ivoirien Ahmadou Kourouma (1927–2003).

De fait, le français est en train de devenir une langue dont la dimension africaine s'élargit. Ce n'est pas la langue maternelle de la majorité des francophones, mais la part des Africains pratiquant cette langue au quotidien augmente dans certains grands pays, compensant sa perte de vitesse ailleurs. Et ce n'est pas forcément dans des terres soumises à Paris que cela se déroule, c'est dans l'immense ex-Congo belge que 59 % de la population communique ainsi. Certains grands médias cimentent cette communauté, notamment *Jeune Afrique*, fondé en 1960 à Tunis, et qui siège aujourd'hui à Paris. *Le Monde* ou *Le Point* ouvrent grand leurs pages aux actualités africaines, non dans la rubrique « International », mais dans une section à part, c'est dorénavant un monde proche qui n'est plus tout à fait l'étranger, le lecteur européen est de plus en plus familier des grands événements culturels qui se déroulent au sud de la Méditerranée. Même à Berlin il se dit que le festival « où il faut être » en ce moment, pour découvrir écrivains,

philosophes et artistes, c'est celui de Dakar, il a réussi à séduire bien au-delà du monde francophone. Seul bémol qui montre qu'il y a encore du chemin à parcourir, les grandes maisons d'éditions sont toujours concentrées en France métropolitaine, de nombreux écrivains déplorent que pour être reconnu au Centrafrique ou au Togo, il faut d'abord se faire publier à Paris.

Il ne faut pas non plus négliger une autre réalité, c'est la métamorphose de la façon d'écrire. Aujourd'hui on ne prend plus sa plume, cette expression éculée a de plus en plus de mal à trouver sa place dans le monde contemporain, dorénavant on s'empare d'un stylo ou d'un crayon pour gribouiller ou noter, on se sert d'un clavier à deux mains, d'autres tapent sur leur écran avec un seul doigt, on peint au pinceau ou à la bombe des graffitis, ou encore on envoie un message vocal et écrire est devenu inutile. Si l'écriture devait fixer la voix pour la restituer à distance, maintenant il est possible de l'enregistrer et de la transmettre directement. C'est une façon de revenir à certaines formes originelles de la littérature, quand la voix humaine comptait autant que le texte.

Avant on écrivait poèmes, chansons, récits, romans et pièces de théâtre, aujourd’hui le spectre s’élargit. La bande-dessinée est particulièrement développée dans le monde francophone, la contribution de la Belgique à cet art est essentielle et ancienne, et depuis deux décennies ce sont les écoles françaises d’animations visuelles qui s’imposent sur tous les continents. Les scénaristes du petit écran et du cinéma, telle Agnès de Sacy, essaient aussi de leur côté de bousculer les frontières des catégories classiques, ils réclament dorénavant leurs lettres de noblesse : leurs textes ne sont que trop rarement imprimés, pourtant leurs œuvres atteignent un public immense.

Le public – voilà justement l’ultime créateur des œuvres, il leur permet d’exister sur le papier, dans les écouteurs et sur les écrans. C’est parce qu’il est si multiforme que la langue française est utilisée par tant de médiums différents. Ce public se diversifie de plus en plus, par ses âges, ses modes de consommation de la culture, ses régions dans le monde. La musique et la chanson sont de formidables promoteurs des langues littéraires, ce sont aussi traditionnellement des creusets de mélanges des genres et des

traditions. MC Solaar (*1969), unanimement loué pour la qualité littéraire de ses paroles, est dorénavant étudié dans les écoles de la V^e République, et il a ouvert la voie à de nombreux autres talents, dont le Parisien Abd al Malik (*1975) qui a fait déborder la scène musicale sur la scène théâtrale. Cela se joue aussi à la radio, l'exemple récent le plus réussi étant *Dianké* (2020) d'Insa Samé (*1974), œuvre radiophonique diffusée sous forme de podcast par Radio France Internationale (RFI), format qui reprend la tradition de l'oralité, et œuvre qui sera traduite dans quelques langues africaines, le haoussa, le mandenkan et le fulfulde.

Sans oublier, évidemment, le cinéma, qui touche un public beaucoup plus large que celui des livres. On ne compte pas les artistes de toutes les langues qui ont monté leurs projets grâce à des coproductions avec la France, presque aucun pays n'y échappe. Un cinéma plus spécifiquement francophone s'est développé en parallèle, notamment depuis Jean Rouch (1917–2004) et la nouvelle vague, des œuvres originales comme *Touki Bouki* (1973) de Djibril Diop Mambety (1945–1998) se sont fait remarquées en leur

temps. C'est la nièce de ce dernier, la franco-sénégalaise Mati Diop (*1982), qui a de nouveau conquis la critique mondiale en 2019 avec son film *Atlantique*. Une autre œuvre cinématographique remarquable, un documentaire cette fois-ci, *Système K* (2020) de Renaud Barret (*1970), révèle la richesse de la scène artistique à Kinshasa ; on pourrait croire à un monde hallucinant sorti des profondeurs du Congo, mais non, les artistes sont des jeunes issus de la classe privilégiée, bien introduite en Europe, c'est une synthèse qui intègre l'art contemporain occidental et lui redonne du souffle.

La francophonie ne devrait donc plus se limiter à la littérature, mais aux moyens d'expression et aux langages des formes en général, cela concerne tous les arts. L'architecture, par exemple, serait-elle francophone, anglophone, peul ou wolof ? Elle est indéniablement anglophone, la langue d'échange entre architectes, ingénieurs et commanditaires étant l'anglais, mais aussi parce que beaucoup de jeunes talents nés en Afrique et construisant en Afrique ont jeté l'ancre ailleurs, l'Anglo-ghanéen David Adjaye (*1966) à Londres, le Burkinabé Diébédo Francis Kéré à

Berlin (*1965), le Nigérian Kunié Adeyemi (*1976) à Amsterdam, ou la Nigérienne Mariam Kamara (*1979) à Princeton. Dans ce domaine-là, malgré l'excellence de sa tradition, la France est très en retard pour soutenir cette création. Il ne faudrait pas que la francophonie se limite seulement aux mots et aux lettres, ce doit être un univers de création qui accueille et facilite le parcours de n'importe quel talent.

D'où qu'ils viennent. L'Académie française en prend acte, parmi les derniers élus au titre d'Immortel, il y a l'Argentin Hector Bianciotti (1930–2012), le Haïtien Dany Laferrière (*1953) qui représente la longue tradition littéraire des Caraïbes, ou Andreï Makine (*1957) de Krasnoïarsk qui représente l'amour de la langue française où que l'on soit né.

Les écrivains francophones sont nombreux, nous n'avons pas pu tous les nommer dans ce bref panorama, encore moins parler de leurs œuvres. Leurs thèmes sont innombrables, leurs domaines de création de plus en plus étendus, s'il ne fallait faire qu'un seul constat c'est qu'il y a de plus en plus de femmes. Or la magie d'aujourd'hui c'est de pouvoir les découvrir et les

lire sans bouger de chez soi, il suffit juste d'avoir leur nom. Ainsi du franco-chinois François Cheng (*1929), du Cubain Eduardo Manet (*1930), de l'Argentine Silvia Baron Supervielle (*1934), du Marocain Tahar Ben Jelloun (*1947), du Guinéen Tierno Monémbo (*1947), du Libanais Amin Maalouf (*1949), du Suédois Björn Larsson (*1953), de la Slovène Brina Svit (*1954), des Roumains Andrei Vieru (*1958) et Linda Maria Baros (*1981), du Kurde turc Seyhmus Dagtekin (*1964), de l'Allemande Anne Weber (*1964), de la Danoise Pia Petersen (*1966), de la franco-marocaine Saphia Azziddine (*1979), ou du Comorien Ali Zamir (*1986) ; et de tant et tant d'autres...

Chaque jour attend l'aube du lendemain avec ses nouvelles œuvres !

David KRASOVEC

*Maître de conférences à l'Académie présidentielle de Russie
(Moscou)*

LA FRANCOPHONIE EN CHANSONS

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Rafler la mise	зд. занимать первенствующее положение
Renommée (f)	признание
Inévitablement	неизбежно
Se démentir	зд. иссякать
Travail (m) acharné	упорный труд
Persuadé	убеждённый
Subjugué par le talent	покорённый талантом
Arrivée (f) en trombe	прорыв на сцену
Crâne	задорный
Verdeur (m)	молодость, юношеская сила

Depuis le début du XX^e siècle, la chanson a pris une nouvelle dimension dans la vie des hommes. Grâce à l'évolution technologique, au développement du bien-être, elle s'est mise à accompagner tous les moments d'une période où, plus que jamais, les événements se sont accélérés. La chanson française ou francophone a suivi le mouvement, au gré de modes qui ne lui ont pas toujours été favorables, solidement enracinée autour d'interprètes exceptionnels mais aussi et surtout de mélodies ou de textes extraordinaires.

C'est le Québec qui est épicentre de la chanson francophone en Amérique du Nord et là, on chante en français, avec d'autant plus d'enthousiasme que c'est souvent un moyen d'exprimer son identité culturelle et politique. On peut dire que dans le vaste domaine de la chanson francophone, les Québécoises raflent la mise.

Le leader cajun, Zachary Richard, artiste essentiel à la musique francophone nord américaine, est très engagé, dans ses chansons mais également à titre personnel, dans la promotion et le maintien de la culture et de la langue française en Louisiane, face à la culture anglophone américaine envahissante.

Le Québec a toujours chanté, et bien évidemment en français... et il a donné à la francophonie plusieurs de ses grands talents. D'abord fondée sur des textes servis par des mélodies très variées, la chanson québécoise est toujours portée par des voix. Elles ont fait et font sa renommée et lui ont aussi permis de traverser l'Atlantique, voire de parcourir le Monde.

Le répertoire québécois est immense, il s'étend sans cesse et touche toutes les formes de musique. Inévitablement influencé par la proximité anglophone et les USA, il a cependant su déve-

lopper, et ceci quels que soient les styles, ses propres spécificités et donner à la Francophonie de l'originalité, de la saveur et surtout du fond.

De La Bolduc à Isabelle Boulay, de Félix Leclerc à Eric Lapointe, le talent était là, et le travail acharné a ensuite fait le reste. C'est aussi une caractéristique majeure de la chanson dans la Belle Province : on ne réussit pas sans travailler fort et la plus célèbre artiste québécoise, **Céline Dion**, en est le parfait symbole.

Céline Dion est née le 30 mars 1967 à Charlemagne au Québec. Benjamine d'une famille de 14 enfants, la jeune Céline n'a pas de très bonnes notes en classe, mais sa voix impressionne très tôt ses proches. En 1980, sa mère et son frère Jacques, persuadés de son potentiel, collaborent avec elle pour composer et lui faire enregistrer sa première chanson, *Ce n'était qu'un rêve*. La chanson est envoyée à l'impresario René Angelil qui impressionné par la voix de la jeune fille de 12 ans, la convoque et décide de financer ses premiers albums. Pendant 10 ans, Céline Dion gravit progressivement les échelons, à raison d'un album sorti tous les ans et des disques d'or au Canada. En 1995, elle rencontre le compositeur français Jean-Jacques Goldman qui lui écrit l'album *D'eux*. Cette col-

laboration porte ses fruits : la chanteuse devient incontournable dans l'Europe francophone : une star est née.

Céline Dion est rejointe par **Lara Fabian**, sa concitoyenne d'adoption, d'origine belge. Lara Crokaert (son vrai nom) est née le 9 janvier 1970 à Etterbeck en Belgique. Elle passe les cinq premières années de sa vie en Sicile, pays d'origine de sa mère, Maria Luisa, avant de revenir à Ruisbroek, en périphérie de Bruxelles. Dès l'âge de 6 ans, elle s'intéresse à la musique et reçoit un piano pour la Saint-Nicolas. En 1978, ses parents l'inscrivent au Conservatoire Royal de Bruxelles où elle étudie le chant lyrique et commence à rédiger des petits textes. À 14 ans, son père l'autorise à chanter dans un pub de Bruxelles à condition de l'accompagner à la guitare. Elle se produit ainsi pendant quelques années, gagne quelques concours amateurs et se fait remarquer par Hubert Terheggen, producteur de RTL Luxembourg qui décide de la sélectionner pour le concours de l'Eurovision en 1988 pour représenter le Luxembourg. Elle termine à la quatrième place, le concours est remporté par une autre grande voix, Céline Dion. En 1991, au Québec, sort son premier album intitulé Lara

Fabian (pour trouver son nom de scène elle s'est inspirée du patronyme de sa famille maternelle Fabiano). Elle rencontre immédiatement un grand succès au Canada. C'est en 1997 que le public français la découvre avec le titre *Je t'aime*. En 2010, elle élargit son public vers l'Europe de l'Est, et sort en Russie et en Ukraine l'album *Mademoiselle Zhivago* avec le compositeur russe Igor Krutoj.

La faveur du public pour les « chanteuses à voix » ne se dément pas d'où l'afflux constant de nouvelles recrues. Dernière en date, la jeune **Isabelle Boulay** qui dès son plus jeune âge se passionne pour la chanson. À 8 ans à peine, elle ravit les clients du restaurant de ses parents en y chantant les chansons de ses artistes préférés. En 1991, elle remporte son premier concours, celui du Festival international de la chanson de Granly, en y interprétant *Amsterdam* de Jacques Brel. Ce succès lui vaut d'être invitée aux célèbres Francofolies de Montréal. Après d'autres festivals réussis, elle élargit son public en prêtant sa voix dans la série télévisée *Alys Robi*. Simultanément **Luc Plamondon** la repère et lui offre le rôle de *Marie-Jeanne* dans la comédie musicale *Starmania*. Après

plus de 350 représentations, Isabelle Boulay se lance dans une carrière solo.

La France et le Québec se l'arrachent, elle devient une véritable faiseuse de tubes et son album *Mieux qu'ici-bas* est nommé disque de diamant. Isabelle Boulay voit sa carrière être récompensée par quatre Félix en 2008, en tant qu'artiste québécois le plus illustré hors du Québec, scripteur de spectacles de l'année, interprète féminine de l'année, et spectacle de l'année. En 2012, elle est nommée Chevalière de l'Ordre national du Québec.

Dans un registre nettement plus intime, la rayonnante **Lynda Lemay** a su, quant à elle, faire reconnaître la grâce de son écriture.

C'est à l'âge de 9 ans que Lynda Lemay écrit sa première chanson : *Papa es-tu là ?* Après des études littéraires, elle montre un talent d'écriture qui lui vaut dès 1989 le prix auteur-compositeur-interprète au Festival international de la chanson de Granby pour *La Veilleuse*. En 1996, elle remporte le prix spécial et le prix du public du Tremplin de la chanson des Hauts-de-Seine. La même année, Charles Aznavour l'entend sur la scène du festival de Jazz de Montreux. Subjugué par son talent, il la prend sous son aile.

En janvier 2005, elle a présenté pour la première fois en France son opéra folk *Un éternel hiver*. Une histoire d'amour et de haine qu'elle a entièrement écrite, composée et mise en scène. Durant l'année 2010, Lynda Lemay entame une grande tournée. Elle la commence en France de janvier à avril, puis la poursuit au Québec en juin et en septembre, avant de la terminer par un retour en France en novembre et décembre, avec une date en Belgique. Juste avant de poursuivre sa tournée québécoise, Lynda Lemay lance son douzième album intitulé *Blessée*. Fin 2019, après 2 années de pause, elle annonce son grand retour avec le projet *Il était onze fois* et annonce une longue série de spectacles *La vie est un conte de fous* au Québec et à travers la francophonie.

Les Québécois rivalisent avec les Québécois. Luc Plamondon né le 2 mars 1942, est un parolier et producteur de musique, bien connu du grand public pour ses comédies musicales à succès, telles que *Starmania* ou *Notre-Dame de Paris*. Enfant, il apprend le piano, puis vit passionnément sa jeunesse, entre voyages, théâtre, études d'art et apprentissage de plusieurs langues. Il revient vers la musique en 1970 en tant que parolier, et signe son premier succès avec la

chanson *Les Chemins d'été*. Il collabore ensuite avec de nombreux interprètes français et québécois. En 1976, en collaboration avec Michel Berger il écrit l'opéra rock *Starmania* qui a eu un succès incroyable. En 1998, un autre grand succès, *Notre-Dame de Paris*, écrit sur des musiques de Richard Cocciante. Le spectacle s'est joué quatre fois à guichets fermés dans une salle parisienne, le disque s'est arraché en France, en Belgique et au Canada, et le spectacle est depuis parti en tournée. Producteur de génie, parolier de centaines de chansons dont plusieurs dizaines de tubes, Luc Plamondon est un véritable monument de la chanson francophone.

Il ne faut pas non plus négliger les Belges et les Suisses qui se produisent sur la scène avec brio.

Maurane (de son vrai nom Claudine Luy-paerts), chanteuse, auteure-compositrice-interprète, comédienne belge, a été l'une des interprètes de *Starmania* avant de poursuivre sa carrière en solo. Elle est née le 12 novembre 1960 à Ixelles (région de Bruxelles). Son enfance est bercée par la musique. Entre un père compositeur et une mère professeure de piano, elle se présente à un concours de chant sous le pseu-

donyme de Claudie Claude. Elle participe au spectacle *Brel en mille temps*, sort ses premiers 45 tours dans les années 1980. Elle a interprété de nombreux titres tels que *Sur un prélude de Bach* ou *Toutes les mamas, Tu es mon autre* (en duo avec Lara Fabian). En 1985, elle se fait appeler Maurane et assure ses premières scènes à Paris. C'est en 1988 que Michel Berger la remarque et l'engage dans *Starmania*.

« Chanteuse à voix » – « elle aussi a un diamant dans la gorge », dit d'elle Maxime Le Forestier, – son répertoire, s'il se cherche encore, est plus exigeant que celui de ses collègues ».

L'arrivée en trombe d'Axelle Red ne la menace pas sur son territoire. La rousse Flamande, de nationalité belge, est la seule francophone réellement convaincante dans le « soul » des années 70. Il y a quelques mois, elle a partagé la scène avec des stars de la soul et du rythm'n'blues, Issac Hayes mais aussi Wilson Pickett ou Percy Sledge. Après avoir prélué à la Coupe du monde de football en duo avec le Sénégalais Youssou N'Dour, Axelle Red a été élue artiste féminine de l'année aux dernières Victoires de la musique.

L'année 2017 est marquée par l'apparition d'une pépite belge, dite **Angèle**.

Angèle Van Laeken, auteur-compositrice-interprète, est née le 3 décembre 1995 à Uccle. Son père Marka est auteur, compositeur, chanteur. Sa mère, Laurence Bibot, est comédienne, son frère, Roméo Elvis, est rappeur.

Les parents encouragent Angèle très tôt à apprendre à jouer du piano, ce qui lui inspirera une carrière musicale. Angèle donne ses premiers concerts dans des cafés de Bruxelles. Son premier album dont le titre est une expression qui rappelle ses origines bruxelloises « Brol » qui veut dire « désordre » ou « gadget » en argot belge, sort en octobre 2018. Angèle s'est d'abord fait connaître via Instagram, et le bouche à oreille a suffi pour la mettre rapidement en haut de l'affiche. D'Instagram aux premières parties, et des premières parties à ses propres concerts, en seulement un an, Angèle a tourné dans toute la France, mais aussi en Suisse, Belgique, Pays-Bas et Québec.

En Suisse, la chanson collectionne moins les Disques d'or ou de platine que les artistes originiaux. Stepan Elcher toujours, électrique, polyglotte, ambassadeur d'une européenité intérieure. Sarclo, salubre citoyen du monde, a participé à la dernière tournée d'un Renaud enthousiasmé

par le personnage plein de verdeur et de tendresse. Jean Bart, vrai cinéaste musical a mêlé à ses harmonieuses ballades des répliques empruntées à des films.

Retour au Québec où est née la renommée de Lhasa de Sela, captivante nomade américano-mexicaine qui chante en espagnol et depuis peu en français. Elle s'est d'abord inspirée de légendes aztèques, y a mêlé ses chroniques crânes et songeuses, et a continué son voyage.

Avec elle, la Francophonie s'élargit aux frontières du monde, hors des frontières du temps.

Karim Ouellet, auteur-compositeur-interprète québécois considère que la chanson francophone se porte très bien, qu'au Québec on peut créer ... en français. « La Francophonie est puissante, aussi bien en Europe qu'en Afrique. Les francophiles sont présents un peu partout à travers le monde. Avec la musique, les mélodies, l'énergie, on peut aller chercher et toucher les gens qui ne parlent pas français pour justement les intéresser à la langue ».

Jeanna AROUTIOUNOVA
Présidente de l'AEFR

LA FRANCOPHONIE AUTOUR DU ROCK

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Phylloxéré	поражённый филлоксерой (<i>насекомое-вредитель</i>)
Hexagone (m)	Шестиугольник (<i>букв.</i>), Франция в ее европейских границах
Vin (m) coupé	купажированное вино
Produit (m) de terroir	продукт, характерный для данной местности по совокупности своих качеств
Branché	находящийся в тренде, модный
Électro	электронная танцевальная музыка. В отличие от «techno» более употребителен во франкофонном пространстве

Nombreux sont ceux qui ne jugent l'espace musical francophone que d'après les formes classiques du XXVIII^e siècle. Ou bien en écoutant la légion des chansonniers, devenus, d'ailleurs, eux-aussi des « grands classiques » vis-à-vis à la musique pop souvent trop légère, omniprésente et même toxique.

Toujours est-il que le rock n'est pas mort en France et dans les pays de la Francophonie ? Même si le mélange avec variété et pop est fré-

quent, on y trouve toujours des artistes et des groupes alliant beaucoup de styles différents comme le punk, électro, métal ou hard, rock psychédélique etc.

John Lennon disait : « Le rock français, c'est comme le vin anglais ». Le sens de l'humour britannique ne manquait pas au célèbre beatle. L'Olympe musical depuis toujours était occupé par les anglophones. Mais le vin anglais peut être très bon, à condition qu'il est produit dans les caves françaises. En France de beaux vignobles sont souvent rachetés par les Anglais et le vin de qualité qui y est produit a maintenant le goût beaucoup plus intéressant qu'il pourrait avoir sur les rocs et les rochers de l'île brumeuse.

Peuple capable de classer la *Danse des canards* numéro 1 au hit-parade pendant des mois, peuple rétif à la musique, les Français ont quand même su produire du rock de qualité, du rock de moins bonne qualité aussi, mais du vrai rock quand même.

Repousser les limites de l'expression artistique était toujours une part intégrante de la musique rock. Toutefois la course au profit des

géants de l'industrie musicale a repoussé les frontières de ce qui est acceptable. Le rock authentique a commencé à perdre ses racines et devenait de plus en plus propagandiste et stupide. Phylloxéré par la banalité et médiocrité il s'est transformé du phénomène artistique d'origine contrôlée en simple vin coupé ou même en barbotage musical. Dans cette situation équivoque la France a réussi à sauver et développer ses produits de terroir. Sur le territoire d'Hexagone et dans toute espace francophone on peut trouver des exemples de musique rock de qualité et de variété exceptionnelle. La phylloxéra des clichés musicaux n'a pas vraiment touché ces terrains. Ce phénomène de diversité artistique et culturelle de la Francophonie la sépare de certaine façon du monde musical anglophone et l'unifie plus tôt avec son homologue russe – le rock russophone, caractérisé lui aussi par sa variété, intelligence et polyphonie ethnique.

Il est évident qu'on ne peut pas comprendre la philosophie de Fiodor Dostoïevsky au cours d'une écoute des compositions massacrant du groupe *Frères Karamazov*. Mais en écoutant, par exemple, la musique et les textes remarquables des *Têtes raides* on se rend compte d'assister à

une activité artistique qui dépasse le cadre musical.

« C'est possible de trouver des mots français tout aussi percutants qu'en anglais. Mon but a toujours été de faire entendre mes chansons au plus grand nombre de gens possible à travers la francophonie », – a déclaré le chanteur canadien Rémi Chassé dans son entretien au *Journal de Montréal*.

Alors, le rock francophone, mauvaise idée ? Pas si certain que cela lorsque l'on balaye d'abord l'histoire du rock français. Les pages de cette histoire sont nombreuses et pleines de surprises extraordinaires. Pas toujours facile de s'y retrouver dans tous les styles et genres qui s'entrecroisent et s'alimentent des autres pour se transformer de nouveau... Bon, on peut toujours s'y essayer !

Allons-y, commençons la grande route par les premiers petits pas.

Le rock français a timidement apparu dans les années 50 en reprise de la vague britannique et s'est affirmé comme le courant indépendant dans les années 60. C'était le temps de rock'n'roll sauce tricolore.

Johnny Hallyday se révèle alors au grand public et l'histoire du rock français s'embrase. Les nouveaux héros, la guitare à la main de cette époque, sont aussi Eddy Mitchell et son groupe *Les chaussettes noires*, *Les chats sauvages* de Dick Rivers ou bien *La fille qui mousse* avec son unique album *Trixie Stapleton 291*. Jacques Higelin et Nino Ferret apportent, eux aussi, un petit coup de blues aux couleurs de l'impressionnisme déjà bien différent de son cousin américain. Les rockeurs français étaient désormais prêts à voler de leurs propres ailes.

Au cours des années 70 plusieurs artistes ont défriché la scène fertile française. *Téléphone*, *Au bonheur des dames*, *Tarentule*, *Trust* (un groupe français au nom anglais), *Les trois fromages*, *La souris déglinguée* et beaucoup d'autres.

Les années 80 voient d'autres groupes connaître le succès tels que : *Bijou*, *Noir Désir*, *Bérurier noir*, *Indochine*, *Pigalle* et *Cobra*. *Marquis de Sade* a aussi marqué cette période avec seulement deux albums à son actif.

Les années 90 sont celles du succès du rock alternatif avec un style purement français qui s'affirme : *Les Negresses vertes* en est un repré-

sentant. *Mano Negra*, *Messaline*, *Les gargouilles*, *Matmata*, *Les nus*, *Garçons bouchers*, *Louise attaque*, *Eiffel* et *Les Wampas* sont d'autres collectifs qui associent aussi pop française et rock en français. Bien entendu n'oublions pas les blues pénétrants d'Alain Bashung ou encore de Paule Personne.

Les groupes régionaux avec leurs mélodies savoureuses, bien exécutées et jouées avec toute son âme, sont aussi remarqués par la critique et une partie du public « branché ».

Soustraïa – est un groupe originaire de Pays Basque, Pyrénées – Atlantique. *Madame Gillotine* – collectif de heavy métal, originaire d'Argenton, en Basse Normandie, *Les gargouilles* – rock « celtico-médiéval » nantais avec son répertoire issu du traditionnel « gallo ». Ils s'inscrivent tous dans la lignée de groupes à texte cherchant à dénoncer les inégalités sociales.

La deuxième moitié des années 2000 voit le renouveau du rock en France. Les groupes incontournables de cette décennie sont : *Bison bizou*, *Bikini machine*, *Fatal bazouka*, et bien sûr *Shaka ponk* qui est une équipe de rock alternatif, utilisant des éléments de différents cou-

rants musicaux tels que le heavy métal, fusion et électronique. Ce groupe chante en trois langues, généralement en anglais et occasionnellement en français ou en espagnol. Leurs performances sont une touche de magie, un mélange de haute technologie et de musique vivante. Les rockeurs ne cachent pas le souhait d'exporter leur art au-delà des confins de la France. Ils commencent à gratter les murs et ont hâte de trouver de nouveaux fans et de leur présenter de nouvelles chansons. Et c'est un des rares groupes français connu aux États-Unis et au Canada.

Les fameux propos de Charles Quint au sujet des langues pourraient être appliqués aussi bien au chant et à la musique :

« Quand je chante en anglais – je proteste, en allemand – je fais la guerre, en italien – je brûle de passion et quand je chante en français – je critique, je lutte et je fais l'amour ».

Parmi les amateurs d'Alexandre Dumas il y a ceux qui croient pieusement que Charles Ogier de Batz de Castelmoré, comte d'Artagnan, était d'origine arménienne, mais bien nombreux sont aussi ceux qui exigent des preuves scientifiques

de ce fait. Le public passionné du rock en général est scindé en deux clans distincts : ceux qui acceptent son homologue français et ceux qui demandent des pièces à conviction de son droit d'existence. Mais la musique rock francophone suit sa propre voie. Et sur cette route son atout principal est la langue française, dont le paradigme sémantique attribue à ses compositions musicales de profondes nuances philosophiques et multiculturelles.

Stéphane SEMENOV
Directeur du Centre d'études francophones
Académie diplomatique du MAE
de la Fédération de Russie

UNITÉ IV

FRANCOPHONIE ET
RUSSOPHONIE

QU'EST-CE QUE LA FRANCOPHONIE ?

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Dans les faits	фактически, в сущности, действительно
Incandescence (f)	накал
Sans nul doute	вне всякого сомнения
Percutant	убедительный; действенный
Transcender	превосходить; преодолевать; выходить за пределы
Défaitisme (m)	пораженчество, неверие в свои силы

Depuis l'année 2008, on ne peut que s'en féliciter, la constitution consacre enfin la francophonie. Et, comme l'a écrit en son temps Christian Philip : « Puisse cette révision constitutionnelle nous convaincre que la francophonie est un devoir, une chance et un atout pour la France. »

Dans les faits, l'espace francophone accueille tous ceux qui emploient régulièrement la langue française, qu'elle soit langue maternelle, nationale, d'enseignement ou le fruit d'un choix imposé par l'histoire ou encore simplement une adhésion personnelle.

L'idée est venue bien avant le mot : elle remonte au Moyen Âge, avant de tenter de s'épanouir

en Orient avec les croisades. Le XVIII^e siècle apparaît comme un exemple assez unique de ce que l'Europe aurait pu devenir si la diplomatie avait triomphé des multiples menaces qui pesaient, ont pesé et pèsent sur les sociétés humaines.

Nous pouvons affirmer, sans crainte de nous tromper, qu'à l'heure des réseaux sociaux, l'incandescence voltairienne reste probablement imbattable. Dans l'ensemble de la Francophonie moderne, il est admiré, lu comme bien plus tard Albert Camus, Marcel Proust et les grands auteurs de la francophonie actuelle tels Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire, Amin Maalouf, Dany Laferrière et Gaston Miron pour ne citer qu'eux.

Tous ces auteurs ont goûté, sans nul doute, à l'esprit du XVIII^e siècle, siècle si français, si Voltairien et si russe aussi, ne l'oublions pas.

Comme le souligne avec force le Professeur Giovanni Dotoli dans un livre percutant²⁴, la langue française aura un grand futur si elle se présente toujours comme la langue de l'audace, de la culture et de la liberté.

Dans cette francophonie, les femmes ont un rôle considérable à jouer. En Afrique, en Amé-

²⁴ Giovanni Dotoli : « Défense et illustration de la langue française et de la francophonie, éditions Aga et l'Harmattan, 2018.

rique latine et dans d'autres lieux du Monde, de nombreuses femmes de lettres de la francophonie me confient souvent combien la lecture des lettres de Madame de Sévigné, de l'œuvre de Germaine de Staël (la meilleure opposante de Napoléon qui la craignait) et le combat de Jacqueline de Romilly les ont inspirées.

Il est clair que lorsqu'on s'éloigne de l'universalisme qui implique égalité et réciprocité, on se rapproche de l'obscurantisme.

La francophonie moderne²⁵ apparaît concrètement dans les années 1970 avec Senghor, Césaire, et quelques autres poètes, écrivains et hommes politiques, même si la France au départ reste en retrait pour des raisons diverses. Mais, ce n'est en réalité, qu'à partir des années 1990 que la francophonie transcende la défense du français et devient un combat pour la diversité culturelle laquelle implique la diversité linguistique.

Aujourd'hui, le pluriel correspond mieux que le singulier à cet espace en français qui doit être respectueux des autres langues. Il ne saurait y avoir de francophonie dynamique tournée vers

²⁵ Axel Maugey, Le succès de la francophonie au 21ème siècle, prix de la Renaissance française, édition Unicité, 2017

les autres sans une meilleure présence des principales langues africaines.

Abdou Diouf, ancien secrétaire général de O.I.F. (l'Organisation Internationale de la Francophonie), a raison de confier : « La francophonie, c'est le français plus les langues partenaires ».

Après une période empreinte de défaitisme, un certain nombre de responsables s'aperçoivent, que « le désir de français dans le monde ne faiblit point, qu'il croît même ».

La forte présence historique de la France en Amérique du Nord, grâce au Québec, explique le vif intérêt des institutions américaines les plus prestigieuses pour l'ensemble constitué par l'espace francophone. Plusieurs dizaines d'intellectuels aux États-Unis sont en effet devenus d'excellents connaisseurs des littératures d'expression française.

Écoutons plutôt deux fois qu'une, Monsieur Abdou Diouf : « La francophonie ce n'est pas seulement une langue mais aussi des valeurs, des concepts à partager, une tradition juridique ou médicale par exemple, tout ce qui a fait la force de votre civilisation ».

Comment certains responsables peuvent-ils être encore indifférents au fait que l'on parle le français dans de nombreuses régions ? Sur la planète, pas moins de cent millions d'élèves apprennent le français grâce à l'enseignement de neuf cent mille professeurs. Est-ce encore acceptable d'ignorer tant d'immenses possibilités ?

Les mêmes responsables oublient que ce sont les francophones, n'hésitons pas à le répéter, qui ont dessiné, les premiers, les lignes directrices du combat en faveur de la diversité culturelle, combat précisons-le, gagné à l'Unesco en 2005.

La francophonie, autant que la France, heureusement plus réactive qu'avant sur cette question importante, a joué un rôle majeur en prenant la tête d'un combat de portée universelle. À présent, il nous reste à mieux organiser la présence de cette magnifique francophonie pleine de vie et d'espoir.

Pour réussir ce beau pari, il serait grand temps de proposer enfin, comme je l'ai proposé plus d'une fois, un plan stratégique tant à l'intérieur de la France que dans l'ensemble du monde pour conforter le renouveau du français. Ce plan passe entre autres par un certain nombre de pays cibles, comme la Russie, les États-Unis,

l'Angleterre, le Brésil, l'Afrique du Sud, le Nigeria, la Chine et l'Inde. Le jour, où une partie non négligeable des élites de ces pays seront davantage francophiles, le français vivra sa métamorphose et rayonnera de nouveau pleinement.

À la France moderne d'y consacrer des moyens et une vive ambition²⁶.

En conclusion n'oublions pas ce que confiait l'immense Victor Hugo : « Le français est une langue qui s'est donnée à l'humanité ».

Axel MAUGEY
Professeur des Universités, Essayiste,
Lauréat de l'Académie française

²⁶ François Cheng, *Le dialogue, une passion pour la langue française*. Desclée de Brouwer, 2002.

LA FRANCOPHONIE ET LA PRÉSENCE FRANÇAISE EN RUSSIE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Effectuer une percée	совершать прорыв
S'éroder	букв. размываться, выветриваться
Vitalité (f)	жизнеспособность
Convivialité (f)	дружеская атмосфера; доступность
De pointe	передовой, авангардный
Conseil d'administration	административный совет, правление
Opter pour...	выбирать, высказываться за...
Encart (m) publicitaire	рекламная вкладка

L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN RUSSIE

Selon les données citées dans le Dossier *Pays Russie* № 42 publié en septembre 2018, 84 % des élèves apprennent l'anglais, 8 % l'allemand et 2 % le français (270 000 élèves contre plus d'un million à l'époque soviétique grâce à l'existence de quotas). Le français reste la 3^e langue enseignée mais le chinois effectue une forte percée. Le dispositif d'enseignement du français dans le monde s'érode considérablement. Le

nombre d'enseignants diminue au profit de l'anglais. Toutefois, il existe un mouvement qui milite pour le plurilinguisme dans la promotion des travaux de recherche avec un recours systématique à la traduction.

LA COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET LINGUISTIQUE

Le Réseau Linguistique Francophone (universités) et le RLF Junior (écoles) constituent un moyen de mise en relation de près de 3 000 enseignants de français avec, entre autre, une Lettre d'information mensuelle et une présence sur les réseaux sociaux. L'Attaché de coopération linguistique de l'Institut Français est à la tête de ce réseau constitué de professeurs de français identifiés dans les universités. Les membres de ce réseau se réunissent notamment lors d'un grand rendez-vous annuel, les Assises du français, organisé par l'Institut Français de Russie. Le réseau des 13 Alliances Françaises constitue un précieux atout, ces associations de droit local sont à la fois des relais commodes vers le monde universitaire mais aussi des lieux

précieux d'apprentissage du français. L'Institut français de Russie (Moscou – Saint-Pétersbourg) constitue un autre pilier de l'apprentissage avec près de 4 500 élèves. La semaine de la Francophonie, qui a lieu en mars, est un événement très suivi en Russie. Les Assises du français, associées aux Assises universitaires en octobre, deviennent quant à elles un rendez-vous incontournable. L'activité associative reste limitée : l'Association des Enseignants de Français en Russie (AEFR) est la seule association de français à couverture fédérale. Certaines associations régionales sont assez dynamiques et utilisent le numérique pour diffuser leurs pratiques.

Enseignement supérieur et coopération universitaire

Le pôle académique assure la promotion de l'enseignement supérieur français en Russie et appuie la coopération universitaire entre les établissements français et russes. Il soutient la mobilité des étudiants et des enseignants-chercheurs grâce à plusieurs concours ou programmes de bourses.

D'autres bourses destinées spécifiquement à des doctorants de l'Union européenne, travail-

lant sur la Russie, la Biélorussie, l'Ukraine ou la Moldavie, souhaitant effectuer un séjour de recherche dans un de ces pays sont directement gérées par le Centre d'études Franco-russe.

Le pôle académique anime également le réseau Campus France en Russie. Il coordonne les activités du Centre d'études franco-russe (CEFR), installé à Moscou, et des deux collèges universitaires près les universités d'État de Moscou et de Saint-Pétersbourg. Il intervient principalement dans le domaine de la recherche en sciences humaines et sociales. Il participe à l'ensemble des activités de l'Institut français de Russie et à la politique du service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France.

Le CEFR est l'un des vingt-sept instituts français de recherche à l'étranger (IFRE) répartis dans le monde. Il est placé sous la double tutelle du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (MEAE) et du CNRS (USR 3060), qui lui affectent des chercheurs pour des séjours d'une à deux années. Il accueille également des boursiers en mission de courte, moyenne ou longue durée (doctorants et post-doctorants).

La mission du CEFR est de promouvoir et favoriser les échanges scientifiques entre la France

et la Russie dans tous les domaines des sciences humaines et sociales. Il collabore avec les centres de recherches russes, français et européens pour l'élaboration de projets de recherche, l'organisation de colloques et de journées d'études. Il soutient la recherche en proposant des subventions à des recherches individuelles ou collectives.

Le CEFR accueille à Moscou des colloques, journées d'études, présentations d'ouvrages et séminaires réguliers organisés à l'initiative de chercheurs russes et français. Les colloques du CEFR sont des événements franco-russes ou internationaux organisés par le Centre en collaboration avec d'autres institutions pour lesquels le co-financement est la règle. En outre, chaque année, l'école d'été du CEFR permet de mettre en contact de jeunes chercheurs de nos deux pays (et éventuellement d'autres) en réunissant une vingtaine de doctorants pour une durée de trois jours au cours desquels chacun présente l'état de ses recherches. Les sujets peuvent être variés ou centrés autour d'un thème. Cette formule donne une occasion précieuse de confronter son travail à celui de ses pairs.

Enfin, le CEFR encourage la publication des travaux issus de ces rencontres dans des revues

scientifiques, des ouvrages collectifs ou sur son site. Il possède déjà une publication régulière et prépare le lancement d'une seconde parution, les Carnets du CEFR.

Le Centre a une bibliothèque dont les fonds comprennent environ 4 000 ouvrages d'auteurs français en sciences humaines et sociales. Le catalogue de la bibliothèque est disponible en ligne sur le site du CEFR.

À partir d'octobre 2017, le CEFR est hébergé auprès de la Bibliothèque de littérature étrangère à l'adresse suivante : 1 rue Nikoloyamskaya, Moscou.

L'INSTITUT FRANÇAIS

Sous l'égide de l'Ambassade de France, l'Institut français de Russie assure la promotion de la langue française, le développement de la coopération culturelle et des échanges universitaires.

Depuis plus de vingt ans, en tissant des partenariats franco-russes, l'Institut soutient la vitalité des échanges et la diversité de la création contemporaine dans tous les domaines (arts vi-

suels, arts de la scène, musique, littérature, cinéma, numérique).

L'Institut français est un centre réputé d'apprentissage du français offrant des cours de tous niveaux pour enfants et adultes. Il accompagne les professionnels du français, les élèves et les étudiants dans les écoles et les universités. Il promeut la coopération universitaire et la mobilité des étudiants.

L'Institut français est implanté en Russie à Moscou et à Saint-Petersbourg et collabore étroitement avec le réseau des treize Alliances Françaises de Russie.

À Moscou, l'Institut est un espace d'accueil, d'information et d'échange accessible à tous. Fenêtre ouverte sur la France, il vous offre les ressources de sa médiathèque, la convivialité dans son café, la possibilité d'assister à des conférences et des ateliers et de découvrir une programmation culturelle riche, surprenante et stimulante.

Le pôle langue française et éducation (LFE) couvre un large champ de compétences. Il est réparti sur les deux antennes de l'Institut Français de Russie, Moscou et Saint-Petersbourg.

La Russie étant un pays continent, la France a décidé de mettre en place des réseaux de coopération : le Réseau Linguistique Francophone (plus de 100 universités russes partenaires) ainsi que le Réseau Linguistique Francophone Junior (plus de 150 écoles partenaires) sont des acteurs incontournables de la promotion du français sur l'ensemble du territoire. Ces réseaux permettent au pôle LFE d'impulser des actions éducatives et linguistiques innovantes ainsi que d'accompagner les projets pédagogiques des établissements russes. Des actions spécifiques visent le public jeune des établissements scolaires, notamment les sections bilingues, dont certaines ont reçu le Label FrancEducation, ainsi que le public étudiants de différents types d'universités (pédagogique, linguistique, technique, de médecine, de sciences...).

La formation des enseignants est une des priorités, elle s'articule autour de séminaires sur place et de stages pédagogiques en France. La présence de stagiaires FLE en Russie, rattachés auprès de certains établissements du réseau linguistique francophone, est un atout permettant de seconder dans les régions les initiatives des

partenaires éducatifs. Le pôle langue française et éducation veille également à faciliter l'apprentissage du russe en France et apporte un soutien significatif au Ministère russe de l'Éducation et des Sciences avec le programme des assistants de langue russe en France.

Le français reste la troisième langue étrangère apprise en Russie, derrière l'anglais et l'allemand. Une des priorités du pôle langue française et éducation est de donner au français une image moderne, dynamique, attractive. La politique linguistique est clairement tournée vers le public jeune (écoliers, étudiants, jeunes actifs). Les outils numériques et les thématiques propres à intéresser ce public sont intégrés dans nos actions de formation ainsi que dans les cours de français de l'Institut français de Russie en plein développement. Le panel très élargi des certifications (DELF, DALF, DFP, TCF...) permet à la fois aux apprenants d'acquérir un diplôme reconnu internationalement, d'identifier leur niveau en concordance avec le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) et de valider des cursus, notamment dans les sections bilingues, ou encore de faciliter la mobilité vers les universités françaises et francophones.

La Francophonie ne se réduit pas à une série d'événements autour de la date du 20 mars. Elle est une priorité du Président de la République Emmanuel Macron et elle ouvre des perspectives dans le monde de demain. Le nombre de locuteurs pourrait ainsi doubler d'ici 2050, non seulement sous l'effet de la croissance démographique de la sphère francophone et notamment africaine, mais aussi par choix. Car le français est en croissance dans un grand nombre de pays, le dynamisme de l'Agence Universitaire de la Francophonie, les initiatives et les soutiens aux projets de l'Organisation Internationale de la Francophonie ainsi que la place occupée par la France dans des domaines de pointe (médical, pharmaceutique, espace) témoignent de cette dynamique nouvelle.

Enfin, le pôle langue française et éducation accompagne également les actions portées par le Lycée français Alexandre Dumas de Moscou et l'école française de Saint-Petersbourg, toutes deux membres du réseau de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE) sous deux statuts différents (établissement à gestion directe pour Moscou, école partenaire pour Saint-

Pétersbourg). En tant que vitrine de l'enseignement français, le Lycée Alexandre Dumas accueille de nombreuses visites de classes d'élèves russes et multiplie, avec l'appui du pôle LFE, les projets pédagogiques avec les partenaires russes et étrangers.

LES ALLIANCES FRANÇAISES

Le réseau des Alliances Françaises de Russie compte 13 implantations : *Ekaterinbourg, Irkoutsk, Kazan, Nijni-Novgorod, Novossibirsk, Oulianovsk, Oufa, Perm, Rostov-sur-le-Don, Samara, Saratov, Togliatti, Vladivostok.*

Les Alliances Françaises sont des associations russes, de droit russe, légalement enregistrées auprès des autorités locales. Leurs statuts précisent leurs objectifs qui reposent principalement sur deux axes, la diffusion de la langue et de la culture françaises et rappelle le lien qui les rattache à la Fondation Alliance Française de Paris.

Créée en 2007, la Fondation Alliance Française a repris la mission historique de l'Alliance Française de Paris, fondée en 1883. Elle fédère et

anime le réseau mondial qui compte aujourd'hui plus de 800 Alliances françaises. Les Alliances françaises de Russie ont à leur tête un Conseil d'administration constitué de représentants de la société civile (institutions locales et régionales, monde des affaires, de la finance, intellectuels, acteurs de la vie culturelle locale). Le Directeur exécutif est nommé par le Conseil d'administration qui lui délègue la gestion au quotidien de l'Alliance française.

CAMPUS FRANCE

Afin de répondre au défi géographique que représente l'immensité du territoire russe, les services de coopération ont opté pour une structure décentralisée. La Russie compte aujourd'hui 5 espaces Campus France ouverts d'abord à Moscou et à Saint-Pétersbourg en 2001 au sein de l'Institut français de Russie, avant de s'étendre aux villes de Samara, Ekaterinbourg, Novossibirsk. À cela se rajoutent 15 points d'information Campus France répartis sur tout le territoire de la Fédération dans les universités partenaires de l'Ambassade de France ainsi que dans

les Alliances françaises non pourvues d'Espaces (Saratov, Rostov-sur-le Don, Irkoutsk, Vladivostok, etc.). Le réseau est animé par le coordinateur des Espaces à l'Institut français de Moscou. Depuis 2007, la Russie a rejoint la liste des pays à procédure CEF14. Campus France assure également, grâce à un réseau de professeurs de français bénévoles et aux Alliances françaises, un contact régulier avec les étudiants dans 25 villes de Russie. Une fois par an, les représentants des Espaces et les membres correspondants se réunissent à Moscou à l'occasion du départ des boursiers et de la réunion des Alumni des établissements français.

LES ACTIONS DE PROMOTION

En dehors des salons organisés à l'initiative du secteur universitaire de l'Ambassade de France et de l'Agence Campus France, d'autres actions sont conduites pour promouvoir les études en France : Participation à des salons de promotion des études supérieures : les Espaces de Moscou et Saint-Petersbourg participent aux grands salons de promotion des études supérieures avec

des organismes spécialisés russes, Begin Group et ICIEP. Les autres Espaces sont présents sur des événements similaires qui se déroulent dans leurs régions respectives ; Journées portes ouvertes au sein des Espaces ; Conférences sur l'enseignement supérieur français dans les établissements d'enseignement supérieur en région, dans les Alliances françaises (possible aussi en vidéoconférence), au Lycée français de Moscou, et dans les classes bilingues ; Participation aux forums, organisés par l'Ambassade de France, associant les universités et les entreprises françaises et russes, à vocation sectorielle (transport ferroviaire, agriculture) ou généraliste (forums d'emploi et de carrière après des études en France ; Actions dans les médias (site Campus France, réseaux sociaux, articles généralistes et encarts publicitaires dans des revues spécialisées, bannières sur des sites internet éducatifs...)

Deux grandes réunions annuelles sont par ailleurs d'action et de coopération culturelle : Les Assises universitaires du français en octobre qui réunissent près de 280 enseignants de français et de responsables des relations internationales, venus de toute la Russie. Les établisse-

ments français sont invités à participer à ces rencontres. La Journée des anciens et des boursiers en juin : les boursiers lauréats de l'année sont réunis (Moscou / Saint-Petersbourg) et à cette occasion les diplômés des établissements français de la ville sont invités. La cérémonie est placée sous le patronage d'une association d'Anciens (Sciences Po Paris en 2018). L'organisation de tests et la délivrance de diplômes de français (TCF, TCF-DAP, DELF, DALF) est assurée au sein des institutions (Institut français à Moscou et à Saint-Petersbourg, Alliances françaises) hébergeant les Espaces Campus France. Des tests pour les étudiants souhaitant suivre des études de gestion (Tage-Mage, Gmat) et des sessions de recrutement (Pass-World, SAI, ESIT) sont organisés à l'Institut français de Moscou en relation avec l'Espace Campus France. Les Espaces participent également à des entretiens conjoints (entretiens de recrutement et entretien Études en France) sur place ou par téléphone avec des établissements d'enseignement supérieur français. Le Service d'action et de coopération culturelle assure également la procédure DFMS et DFMSA, l'épreuve d'admissibilité au concours

d'internat à titre étranger, de même que les procédures internationales de l'École Nationale d'Administration. Sur demande et sous certaines conditions, les établissements peuvent organiser leurs épreuves d'admission à l'Institut Français de Russie.

LES PERSPECTIVES

Les établissements d'enseignement supérieur russes sont en pleine mutation. Cette dynamique des établissements est caractérisée par une volonté de développer des cursus innovants et une internalisation active qui réponde aux défis de la société russe. Une politique volontariste est à l'œuvre malgré des handicaps encore forts (langue, bureaucratie, cursus encore mal adaptés). Les perspectives de développement en matière de double cursus sont fortes en particulier au niveau master. Les formations doctorales sont à privilégier, le potentiel scientifique est conséquent. La mobilité encadrée est soumise à une forte concurrence mais elle est le gage de l'attractivité de l'enseignement supérieur et de la recherche française en Russie. Enfin des pistes

sont à promouvoir, en particulier dans formation à distance qui, compte tenu de la géographie du pays, est en plein essor, il s'agit même de la priorité fédérale. La France est très en retrait dans ce domaine. La demande est concentrée sur des formations diplômantes et concerne toutes les disciplines. Aujourd'hui en Russie, les initiatives sont nombreuses dans ce domaine, d'autant qu'elles permettent de toucher un public international. La formation professionnelle et continue reste également un secteur très prometteur avec des interlocuteurs attentifs. Ce domaine est encore limité en particulier dans le secteur de la formation continue. Aujourd'hui le CNAM, entre autres, est un interlocuteur privilégié par certains établissements russes. En ce qui concerne la formation professionnelle, il existe quelques belles réussites dans le secteur de la restauration et de l'hôtellerie, mais aussi des initiatives prometteuses (enseignement agricole, filière bois, transport, etc.).

*D'après les sites de l'ambassade de France à Moscou
<https://www.campusfrance.org> ; ru.ambafrance.org ; Dossier
Pays Russie № 42 Septembre 2018*

LA RUSSOPHONIE COMME OBJET DE RECHERCHES FRANCOPHONES

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Qualités (<i>f pl</i>) inégalées	непревзойденные качества
Soubresaut (<i>m</i>) de l'histoire	историческое потрясение
Omniprésence (<i>f</i>)	вездесущность
Facteur (<i>m</i>) socioculturel	социокультурный фактор
Homologue (<i>m</i>)	омолог, коллега (<i>занимающий подобный пост</i>)
Moyen (<i>m</i>) de coopération	средство сотрудничества
Bénéficiaire d'une capacité d'influence	использовать в своих целях возможность влияния
Se mettre en mesure de ...	постараться сделать что-л.
S'imposer comme un acteur significatif	зд. заставить признать себя значимым актором
Valeurs (<i>f pl</i>) universelles humanitaires	универсальные гуманитарные ценности
Raison (<i>f</i>) d'être	смысл существования; разумное основание
Dans cette optique	с этой точки зрения

« Ma patrie – c'est la langue française » – a dit Albert Camus en déclarant qu'à l'aspect géopolitique du français résultant au cours des âges de sa dispersion sur les plusieurs continents, s'ajoute un domaine culturel du à ses qualités uniques et inégalées .

Jusqu'à la révolution de 1917 la société éclairée russe parlait, pensait et exprimait ses sentiments en français. Les jeunes aristocrates et grands bourgeois apprenaient le français dans leurs familles, puis dans les écoles militaires et civiles privées. Alexandre Pouchkine avait été surnommé par ses amis lycéens « Le Français » à cause du goût et de l'attachement qu'il manifestait alors pour la langue française. À l'époque, le français n'était pas seulement un moyen élégant de communication, mais aussi un puissant vecteur de culture et de géopolitique.

Durant la période soviétique parmi les auteurs les plus connus on trouve Balzac, Dumas et Jules Verne. La place vraiment exceptionnelle que tient la lecture dans le pays assure par la présence de ces écrivains une permanence forte du français et de la France dans l'imaginaire russe.

Aujourd'hui on ne sait pas exactement, si Onésime Reclus, le fondateur de la Francophonie, a bien compté dans son ouvrage les francophones russes, mais il est difficile de trouver un autre exemple historique de rapprochement spirituel aussi étroit entre deux pays si éloignés et différents.

Quelques soient des soubresauts de l'histoire et les tensions réciproques le lien culturel entre la Russie et la France ne s'est jamais rompu. Et même la omniprésence des anglicismes dans la vie courante de Russie ne fait que souligner la place exceptionnelle prise par le français, devenue pour les Russes langue de prestige et langue de culture.

On observe dans la société russe actuelle une forte croissance de l'importance des facteurs socioculturels et linguistiques susceptibles d'apporter à notre langue et notre espace culturelle un attrait nouveau. Trois raisons peuvent expliquer cette croissance.

Tout d'abord, la force de la langue russe et de la Russophonie comme large espace de son développement et son application a été bien prouvé dans l'histoire, depuis Lomonossov et Fonvizine jusqu'à Bounine et Brodsky.

Le deuxième motif vient de la position de leader incontesté de la langue russe dans la culture historique du pays.

La troisième raison réside dans la diversité culturelle et linguistique de Russie.

En effet le plurilinguisme est une formule qui reflète la philosophie des pères fondateurs de la

Francophonie institutionnelle – Senghor et ses homologues – et qui consiste à mettre la langue française au service du développement et du rapprochement des peuples par le dialogue permanent des civilisations.

Dans les marges de ce dialogue la Francophonie dispose actuellement d'une réelle influence, au plan international, dans deux domaines : d'une part, la défense de la langue française et, d'autre part, celle de la promotion de la diversité culturelle et linguistique.

Dans le premier domaine, la Francophonie a une réelle légitimité d'agir conformément à la loi en tant qu'organisation vouée historiquement au rapprochement mutuel des cultures et à la promotion d'une langue comme un moyen de coopération entre ses membres. Mais il est évident que pour bénéficier d'une véritable capacité d'influence, la Francophonie doit toutefois se mettre en mesure de s'affirmer comme le leader influent de cette activité visée sur la diversité linguistique et culturelle, et non comme le défenseur d'une langue exclusivement, dont elle assurerait une sorte de police linguistique dans les pays membres.

Il est à noter que cette influence culturelle reconnue dans la communauté mondiale donne l'occasion d'affirmer l'ambition de la Francophonie de s'imposer comme un acteur significatif des relations internationales.

Max Weber a défini le concept de culture comme « le système de significations que les membres d'un groupe connaissent et utilisent dans leur interaction ». Et il faut souligner que dans l'espace culturelle de Russie la langue russe utilisée par les membres de la société occupe une place primordiale formant un espace russo-phonie qui entraîne dans son orbite de hautes valeurs culturelles, scientifiques et humanitaires. Claude Robert a développé conformément à la Russophonie le postulat de Weber : « La russophonie doit être regardée comme un phénomène d'interactions entre l'individuel et le collectif, comme un phénomène vivant qui participe à la lutte pour la vie ».

La phénoménologie de la Russophonie pourrait être défini dans sa plus courte version comme « une dimension linguistique de la politique internationale dans les marges du système des relations entre les États, les peuples et les individus organisée à la base de la langue russe

et des valeurs socioculturelles ayant pour but leur développement et promotion dans le contexte des priorités humanitaires globaux ».

Par ailleurs on peut constater que la Russophonie est un écosystème linguistique équilibré et productif.

Tout en restant un phénomène politique polyvalent, la Russophonie suit la voie de la réduction prudente de son potentiel idéologique en profit des valeurs universelles humanitaires, ce qui la rapproche définitivement de la Francophonie et de sa méthodologie de l'expression universelle.

À présent la Russophonie en Russie est devenu un objet de profondes recherches scientifiques systématisées.

Le Centre d'Études et de Recherches Francophones (CERF), fondé en 2004 auprès de l'Académie Diplomatique de Russie d'abord comme la section de la Francophonie au sein de l'Institut d'études politologiques, est devenu maintenant une structure indépendante qui effectue des recherches scientifiques dans la sphère de politologie, de linguistique et de l'histoire. En étroite collaboration avec l'Université linguistique d'État de Moscou (MGLU) et avec sa faculté de la

langue française en particulier, aussi bien qu'avec l'Association des Enseignants de Français /Russie (AEFR) le CERF organise de nombreux projets scientifiques et culturels interprétant des idées de la Francophonie dans l'espace russo-phonie.

Ce travail est basé sur une profonde connaissance mutuelle et respectueuse des spécificités des deux pays – la Russie et la France – et prévoit à mettre l'accent avant toute chose et d'une manière fortement prioritaire sur les relations culturelles et enseignement du français.

Et c'est à travers des relations culturelles au sens le plus large de ce terme que la Francophonie et sa sœur Russophonie peuvent trouver aujourd'hui leur « raison d'être » dans la communauté mondiale.

Dans cette optique la mise en valeur de l'importance du facteur culturel dans le dialogue entre la Russie et la France devrait au moins continuer à servir le renforcement de la compréhension mutuelle et la haute qualité de leur relation.

Stéphane SEMENOV

*Directeur du Centre d'études francophones
Académie diplomatique du MAE
de la Fédération de Russie*

FRANCOPHONIE - RUSSOPHONIE : UNE CAUSE COMMUNE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Langue (f) véhiculaire	язык-посредник
Langues (f) ponts	«ЯЗЫКИ-МОСТЫ»
Accéder à...	получить доступ
Acquis (m pl)	знания, навыки
Appréhender	усвоить
Imbriqué	переплетённый
Attrait (m)	привлекательность,
Tronc (m)	ствол
En quête de ...	в поисках чего-либо

Le russe et le français sont des langues « véhiculaires », selon l'expression consacrée tirant quelque peu sur le pléonasme, qui sont des ponts entre langues, cultures, ethnies et peuples différents.

De plus, des « langues ponts » à circulation dans les deux sens. Elles permettent à ceux qui les utilisent non seulement d'accéder à la culture française et francophone ou russe et russo-phonie, mais aussi de faire connaître leur culture dans le reste du monde, en dehors même de la sphère russo-phonie ou francophone, notamment par l'intermédiaire des autres langues « ponts ».

L'Ouzbek passera par le russe et l'espagnol pour se faire connaître en Bolivie !

5 langues ponts dans le monde

En plus de l'anglais, du français et du russe, seuls l'espagnol et le portugais sont des langues utilisées dans le monde par des peuples et des communautés différentes. Ce n'est pas le cas du mandarin (chinois), ni de l'arabe, en dehors de l'utilisation religieuse, ni de l'allemand.

Il est banal de dire que l'espace linguistique représente un lien privilégié avec un espace et des acquis culturels. Y compris lorsqu'ils sont hérités d'une histoire commune des ères coloniales ou impériales. Les Français n'ont pas la même façon d'appréhender le Tchad ou le Maghreb que d'autres peuples extra-africains. Il en est de même des Espagnols par rapport à l'Amérique latine, des Portugais sur l'Angola, et des Russes quant à l'Asie centrale et les pays baltes. Et cela est valable pour l'ensemble des francophones, hispanophones, russophones et lusophones. Des réalités et des concepts sont véhiculés et compris dans une langue, perçus dans leur dimension de latence pré-consciente et de connotations. Le passage à une autre langue en fait perdre une partie, ce qui entraîne une

perte pour l'héritage humain tout entier. C'est une notion simple et acceptée en matière de biodiversité mais beaucoup moins, paradoxalement, dans le domaine linguistique.

Un passage à une langue unique, l'anglais est-il souhaitable ?

Le passage à une langue unique, standardisée et appauvrie par la force des choses, implique la disparition d'une grande quantité de concepts et de réalités, liés à des populations et des territoires. Alors que le passage par plusieurs langues ponts, plus proches et historiquement imbriquées dans des réalités et des langues locales, permet à ces dernières de moins perdre, même si certaines notions demeurent fatalement locales. C'est l'exemple bien connu des linguistes des différentes désignations de la couleur blanche chez les Inuits.

C'est pourquoi l'argumentation en faveur de l'anglais unique, sous prétexte de facilité (toute relative lorsqu'on dépasse l'anglais des aéroports), est dramatique et fatale pour certaines des populations qui pourtant s'en réclament aujourd'hui dans la zone russophone, par russophobie historique et stimulation géostratégique. Mais demain sans doute – et est-ce vraiment demain ? – dans

le monde francophone, où tout le monde n'aura pas les constances des Québécois.

Qui dans un monde entièrement anglophone, et uniquement anglophone, se souciera et s'intéressera par exemple à l'Estonie ou à la Guinée et à leur héritage culturel, intellectuel et même linguistique, compte tenu des masses démographiques énormes du reste de l'espace anglophone ?

Par-delà la question de la francophonie et de la russophonie, c'est toute une vision du monde que nous voulons qui se trouve en jeu. Les 5 langues ponts, à côté du chinois et de l'arabe, sont une illustration concrète d'un monde multipolaire. Au moins au niveau intellectuel. Elles sont aussi une manifestation de la réalité des identités nationales, territoriales, culturelles, auxquelles restent attachées des populations nombreuses. En un mot, des différences qui font la richesse de l'humanité et son attrait, par-delà des difficultés qu'elles peuvent faire naître et sans jamais nier le tronc commun de l'humanité.

Les pressions en faveur des langues vernaculaires et des langues ponts, qui leur ouvrent le contact au monde, sont des pressions favorisées

par l'évolution du système économique pour un monde standardisé, de l'immédiat « pratico-pratique », unipolaire, niant les identités au profit d'un gouvernement mondial des élites de l'argent sur une masse croissante de déracinés prolétarisés en quête d'activités précaires épisodiques.

Dimitri de KOCHKO
Journaliste, militant associatif

RUSSOPHONIE ET RUSSOPHOBIE

Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous, lisez les mots et les expressions suivants :

Réalité (f) de terrain	объективная реальность
Langue (f) vernaculaire	местное наречие
Au mépris de toutes les règles	невзирая на все правила
Maillon (m) faible	слабое звено
Quasi intégralité	почти все
De ce point de vue	с этой точки зрения

La russophonie est une réalité de terrain. Pas seulement une idée abstraite. C'est évidemment la langue majoritaire et commune en Fédération de Russie. Mais ce n'est pas qu'une langue vernaculaire, c'est aussi, tout comme le français, l'anglais, l'espagnol et le portugais une « langue pont » entre diverses nationalités, pays et communautés dans le monde. Sont russophones non seulement des Russes, ou des gens se considérant comme russes, mais aussi d'autres nationalités et ethnies utilisant leur langue et le russe.

Sur le terrain, la russophonie c'est :

- un espace internet en ligne très important dans tous les continents,

- des échanges culturels, économiques et politiques entre intervenants de différents pays,
- des communautés russophones vivant et s'intégrant dans des pays d'accueil partout dans le monde depuis des siècles parfois ou des décennies, jouant de fait un rôle intégrateur entre pays dans des ensembles comme l'Union européenne,
- une langue mondiale reconnue dans les institutions internationales.

À première vue, tout semble positif. Tout va dans le sens du dialogue des civilisations et du « vivre ensemble » ainsi que d'une conciliation face à des antagonismes locaux, grâce à l'usage d'un héritage linguistique et culturel commun, quelque'en soient les raisons passées et les jugements qu'on peut porter aujourd'hui.

Et pourtant non : au lieu d'être perçu comme un capital et un instrument rentable, l'usage de la langue russe se retrouve :

- prétexte à discriminations, comme en Lettonie.

Une grande partie de la population y est encore russophone et les Russes – installés pour certains depuis plus de trois siècles – représentent au moins 38 % de la population. Depuis

2019, les écoles en russe sont interdites au mépris de toutes les règles de l'Union européenne. Verrait-on des écoles françaises ou flamandes interdites en Belgique ?

- à des changements d'alphabet faisant disparaître la mémoire historique, comme au Kazakhstan.

- être une des causes importantes de la guerre civile qui déchire l'Ukraine, où la quasi intégralité de la population est encore russophone mais où la langue russe a été renvoyée « aux cuisines », même si le président Zelinsky dérape souvent vers le russe !

La langue russe – qui comme toutes les langues a une longévité plus grande que les données politiques du moment – se retrouve donc prisonnière de la nouvelle guerre froide géopolitique que l'humanité subit.

Par son existence même et le rôle qu'elle peut jouer, notamment dans les pays de l'ex-URSS – mais pas seulement –, cette « langue pont » est une manifestation concrète d'un monde multipolaire. C'est semble-t-il intolérable pour l'Empire, aujourd'hui concurrencé sur les plans économiques et politiques – mais pas encore linguistiques – et qui prétend toujours à l'hégémonie.

Pas d'illusions : la francophonie se retrouve dans le même sac. Certains phénomènes en Afrique laissent prévoir de sérieux reculs. Même si pour le moment, les attaques ouvertes sont livrées essentiellement contre le russe, maillon considéré comme le plus faible et facilement assimilé à « l'ennemi ». Si la francophonie n'en prend pas conscience et que ses représentants continuent parfois à agir au profit d'un monopole de l'anglais, son tour viendra très vite.

De ce point de vue, on ne peut que regretter que la prise de conscience en Russie sur le rôle de la russophonie soit à un degré proche de zéro. La notion admise de *Monde russe* n'est qu'une partie de la russophonie. Illustration malheureuse de cette sous-estimation de la place symbolique de l'existence de langues mondiales alternatives, le sommet russo-africain de l'automne 2019, où tous les panneaux étaient rédigés en russe et... en anglais. Pas vraiment une bonne note pour les francophones africains et pour nous tous : russophones et francophones.

Dimitri de KOCHKO
Journaliste, militant associatif

RUSSOPHONIE ET FRANCOPHONIE EN OTAGE

*Pour faciliter la compréhension du texte ci-dessous,
lisez les mots et les expressions suivants :*

Se tirer une balle dans le pied	выстрелить себе в ногу
Médiatiquement	в медийном поле, медийно
Intergénérationnelle	межпоколенческий
Vocation (f) conciliatrice	посредническое призвание
Multipolarité (f) culturelle	культурная многополярность
Avoir partie (f) liée avec qqn	быть с кем-либо заодно

Un clip visible sur Youtube met en scène un chef d'entreprise russe que vient voir un directeur affolé :

- « notre partenaire letton de 30 ans nous écrit ... en letton ! Que faire ?
- pas d'inquiétude, répond le PDG. J'ai transféré la proposition à notre filiale au Kirghizstan. Ils leur répondent... en kirghize ».

Les trois pays ont une langue en commun : le russe. Comme disent nos amis anglo-saxons, experts en la matière : « business is business ». Et pourtant, pour cause de contraintes et préjugés qui confinent au fanatisme, à la xénophobie, à la

bêtise et malheureusement à la haine, on en arrive à se tirer une balle dans le pied.

Car enfin quoi de commun entre une langue qu'on a la chance de posséder, quel qu'en soit la raison, et l'opposition à la politique d'un État. Une langue et la culture qu'elle véhicule ont une pérennité plus longue et une étendue autrement plus grande dans l'espace que la longévité du personnel politique qui ne plaît pas à un moment donné.

La situation n'est pas seulement absurde. Elle devient aussi dangereuse. Par les atteintes aux libertés, les discriminations, l'intolérance et la haine qu'elle suscite autour du simple usage d'une langue – parfois langue maternelle –, dont on entend priver les locuteurs.

C'est le cas en Lettonie encore, où les écoles russes, enseignant pourtant les deux langues du pays réel, sont maintenant interdites. Il y a pourtant là une minorité de langue russe qui vit dans certaines régions du pays depuis des siècles. Et pas seulement depuis les 70 ans d'après guerre, comme on l'écrit souvent. Imagine-t-on l'interdiction d'écoles en français en Belgique par une majorité flamande ? L'Union européenne et le Conseil de l'Europe resteraient-ils aussi

silencieux que face à la situation des russophones lettons (où qui plus est Russes et Lettons de plus de trente ans sont tous russophones) ? Et au Canada, le français interdit, cela donnerait quoi ?

Et les mêmes admettraient-ils des déclarations publiques de responsables politiques appelant à « traiter à coups de chaussures » les gens parlant russe, comme le fait très médiatiquement l'ex-députée ukrainienne Irina Farion ? Pourtant là aussi le pays est bilingue. La négation de cette réalité a mené à la guerre civile. D'autres pays ont connu de telles tensions pour les mêmes raisons. De la discrimination par la langue, on glisse vers la discrimination tout court et finalement à des comportements russo-phobes, comparables au racisme.

L'offensive anti-langue russe pour cause de crise géopolitique concerne aussi un pays russo-phonie comme le Kazakhstan. Sous pression atlantique, la famille au pouvoir a décidé de renoncer à l'alphabet cyrillique. Malgré le coût que cela représente et la coupure culturelle intergénérationnelle que cela provoquera. Et dans le Kirghizstan voisin, une campagne est développée pour renoncer au statut officiel de la langue

russe comme seconde langue. Le Tadjikistan est revenu à l'écriture persane. Pourtant Kirghizes et Tadjikes sont des centaines de milliers à travailler en Russie... leurs familles survivent grâce à leur connaissance du russe.

Rappelons-le, la russophonie, tout comme la francophonie, ne prétend guère à remplacer quelque langue vernaculaire que ce soit. Ce sont des « langues ponts » qui s'ajoutent aux langues nationales. Leur vocation est plutôt conciliatrice et non conflictuelle et permet une communication interactive avec le reste du monde et d'autres espaces culturels et linguistiques. Elles le permettent en préservant mieux les particularités de ceux qui y recourent et préservent l'héritage humain de la standardisation et des raccourcis. Elles sont des espaces alternatifs au tout anglais des aéroports et de la « com ».

C'est peut-être précisément cette multipolarité culturelle représentée par la russophonie et la francophonie qui gêne ceux qui aspirent à un gouvernement mondial anglophone unique.

En octobre 2018, année de la mort de Charles Aznavour, en un point de jonction symbolique entre russophonie et francophonie, à Erevan (Arménie), le sommet de l'Organisation inter-

nationale de la Francophonie (OIF), a choisi de placer à sa tête la Rwandaise Louise Mushikiwabo, ministre des Affaires étrangères du Rwanda où l'anglais est devenu obligatoire dans les écoles dont le français a été chassé !

Cette « élection » était soutenue par le président français !

Oui, aujourd'hui, russophonie et francophonie ont partie liée !

Dimitri de KOCHKO
Journaliste, militant associatif

ANNEXES

ANNEXE I

LA LANGUE FRANÇAISE À TRAVERS LES CITATIONS

Vous enseignez la langue française ? Vous voulez initier vos apprenants à la langue, et à la civilisation françaises ? Vous voulez qu'ils s'y connaissent ? Proposez-leur de lire et de traduire les citations ci-dessous. Qu'ils choisissent celles qu'ils préfèrent et donnent les arguments de leur choix ! Qu'ils créent leurs propres citations sur la langue de Molière et de Prévert !

❖ Le français s'est imposé à moi, il m'appelait. Je suis fasciné par cet amour du style et du bien écrire que cette langue recèle. *Hector BIANCIOTTI*

❖ Parler français quand on est chef d'entreprise, haut fonctionnaire international ou chercheur n'est pas un acte ringard, mais un acte politique, géopolitique. *Boutros BOUTROS-GHALI*

❖ Oui, j'ai une patrie : la langue française. *Albert CAMUS*

❖ La langue française est un ferment de civilisation et de liberté. *René CASSIN*

❖ La preuve que, pour parler avec Rivarol, la probité définit la langue française, c'est que le subjonctif y abonde plus que dans d'autres. Le français ou le respect de l'incertitude. *Emile CIORAN*

❖ On n'habite pas un pays, on habite une langue. *Emile CIORAN*

❖ Quand j'ai opté pour la langue française, cette langue est devenue ma vraie patrie. La France m'a permis d'avoir cette possibilité d'aller en profondeur jusqu'à l'essence des choses. *François CHENG*

❖ La langue française, vieille langue de mélange et de rencontre, grâce à tous ses locuteurs, où qu'ils soient et d'où qu'ils viennent, peut devenir une terre d'accueil et d'universalité. *Jean-Marie Le CLÉSIO*

❖ La langue française est le produit, en même temps que le document, le plus parfait de notre tradition nationale. *Paul CLAUDEL*

❖ La langue française, tout comme l'anglais ou l'espagnol, est une langue de grande diffusion qui donne accès à un marché composé de millions de consommateurs potentiels de produits informatiques. *Jean-Claude CORBEIL*

❖ Dans toute langue on observe un décalage entre la pensée et l'expression. Cet écart, le français tend à le réduire au minimum, en serrant toujours de plus près son ajustement à la pensée. *Albert DAUZAT*

❖ Je demande au peuple français d'adhérer au moins autant que nous à la Francophonie. *Abdou DIOUF*

❖ La langue française est, avec l'anglais, l'espagnol, le portugais et l'arabe, pour ne citer que celles-là, une grande langue de communication internationale. *Abdou DIOUF*

❖ La langue française est ma maison. *Assia DJEBAR*

❖ La langue française comporte en soi tout ce qu'il faut aux esprits clairs pour s'exprimer clairement. Elle comporte aussi tout ce qu'il faut pour embarrasser et perdre les esprits confus.

Elle est pleine de ressources et d'embûches.
Georges DUHAMEL

❖ Le français n'est pas une fleur des champs à la vigueur rustique, solidement enracinée, c'est une plante en pot que l'on doit entourer de soins et de fortifiants, et protéger des courants d'air excessifs. Autrement dit, langue enseignée, sa survie repose sur la qualité de l'enseignement qui en est fait. *Claude DUNETON*

❖ Le français n'est pas un don gratuit du libre-échange et du laisser-aller. Il dut constamment se défendre contre la corruption, et surtout depuis que chacun, sous le prétexte fallacieux qu'il sait lire, s'arroge sur le patrimoine ancestral tous les droits, y compris celui de le dilapider. *ÉTIEMBLE*

❖ Il faut dire que la Francophonie est elle-même un exemple vivant du mariage de l'unité et de la diversité, une véritable « Francopolyphonie », puisque la langue française s'enrichit par les créations multiples de ses copropriétaires ; qu'elle véhicule des univers culturels très divers grâce à la chanson, le théâtre, la poésie, le roman ; qu'elle se marie avec les langues créoles,

l'arabe, le berbère, les langues africaines et celles de l'ex-Indochine, à l'école, dans les médias et toute la société. *Stélio FARANDJIS*

❖ Défendre la langue française, c'est permettre qu'elle reste le ferment de l'unité nationale : sans elle, c'est l'État, la Nation, le Pays qui n'existeront plus. *Richard FLAHAUT*

❖ La langue française est une femme. Et cette femme est si belle, si fière, si modeste, si hardie, si touchante, si voluptueuse, si chaste, si noble, si familière, si folle, si sage, qu'on l'aime de toute son âme, et qu'on n'est jamais tenté de lui être infidèle. *Anatole FRANCE*

❖ La langue française est la plus belle pour ceux qui la parlent, la possèdent, se lovent en elle comme dans le giron maternel. On pourrait dire la même chose de toutes les autres, mais celle-là seule est notre langue maternelle. Une langue, comme une mère, on n'en a qu'une. En général. *Bruno FRAPPAT*

❖ Le français est et restera pour moi la langue de l'amitié et de la fantaisie. *Annette GERLACH*

❖ J'ai choisi la France, à cause de la musique de la langue française... *Julien GREEN*

❖ La Francophonie s'appuie d'abord sur l'usage du français, langue maternelle ou langue seconde. Il faut d'abord renforcer cet usage, le protéger s'il le faut, assurer l'enseignement du français en Francophonie, mais aussi dans le reste du monde... *Michel GUILLOU*

❖ Le français se prête à la poésie par sa texture sonore, sa densité et l'extrême variété stylistique qu'il autorise. *Jacques KINDO*

❖ Prendre soi-même le plus de peine possible, pour en épargner fût-ce une très petite à autrui, si c'est là réellement l'une des règles essentielles de notre langue, rien ne met mieux en lumière ce que Rivarol déjà appelait son caractère « social », et que nous pourrions appeler sa puissance communicative, ou, d'un mot, son *af-fabilité*. *Georges et Robert LE BIDOIS*

❖ Le français s'est émancipé de la France, il est devenu cette langue monde. *Emmanuel MACRON*

❖ [...] le français est une langue d'émotion, de combat, une langue qui est sans doute conta-

minée à être intranquille parce qu'elle n'est jamais terminée, une langue d'exil, de blessures. Mais c'est cette langue qui nous a été donnée, et c'est la langue que j'aime. *Emmanuel MACRON*

❖ On doit pouvoir échanger, négocier, proposer des initiatives dans notre langue. L'anglais est devenu une langue de consommation. Le français est une langue de création. *Emmanuel MACRON*

❖ Je défendrai jusqu'à la mort la pureté de la langue française. *François de MALHERBE*

❖ L'anglais éliminé, seul le français peut s'enorgueillir d'une tradition de langue véhiculaire, et il faudrait en prendre acte. *Gianluigi MANNUCCI*

❖ Le français est la langue du rationalisme, des Lumières, prolongement véritable de notre humanisme. *Gianluigi MANNUCCI*

❖ L'Union Européenne est une création française (pour empêcher d'autres occupations allemandes, et malgré De Gaulle). *Gianluigi MANNUCCI*

❖ Pour tous les Européens, apprendre le français ne serait plus difficile que l'anglais, mais

une simple question d'habitude, et le bon ton y gagnerait. *Gianluigi MANNUCCI*

❖ La langue française fait partie de mon être. J'aime l'esprit et le style voltairiens, la phrase nette et claire. *Albert MEMMI*

❖ Je parle plusieurs langues, mais le français reste ma langue essentielle, la clé de toutes les littératures du monde. *Georges MEMMI*

❖ L'histoire de France commence avec la langue française. La langue est le signe principal d'une nationalité. *Jules MICHELET*

❖ Le français n'est pas un moule qui nous transforme en locuteurs sans capacité individuelle de jugement et d'opinion. Le français, au contraire, nous rend libre. *Simon NJAMI*

❖ Notre langue s'est forgée aux duels. Dans ce qu'elles ont de meilleur, la littérature et l'intelligence françaises constituent une activité perpétuellement subversive, une contestation permanente. *François NOURISSIER*

❖ La solidarité est la première des vertus républicaines... La clé de la solidarité nationale, c'est

la langue. La langue française figure dans la Constitution de la V^e République. Elle constitue une priorité essentielle. Et elle est aujourd'hui gravement menacée. Tous les efforts doivent être faits pour assurer non seulement son prestige, mais son intégrité et sa survie. Elle doit être défendue par tous les moyens possibles. Elle doit être déclarée cause nationale par le gouvernement et par l'État. *Jean d'ORMESSON*

❖ Riche d'un passé exceptionnel, la langue française rencontre des questions éminemment contemporaines, comme la reconnaissance des langues régionales, la réforme de l'orthographe ou la féminisation des noms de métier. Longtemps dominante sur la scène internationale, elle est aujourd'hui soumise à une ruse concurrence : la mondialisation de l'économie et l'expansion du réseau Internet constituent des défis essentiels. *Benoît PEETERS*

❖ L'un des traits caractéristiques du français est sa propension à susciter des débats passionnés, des polémiques toujours prêtes à se rallumer. C'est le signe que le français est bien cet objet aussi essentiel que fragile : une langue vivante. *Benoît PEETERS*

❖ La langue française se serait, sans la vigne et le vin, appauvrie d'une multitude d'expressions les plus pittoresques. *Raymond POINCARÉ*

❖ Nous pratiquons la langue française. Celle-ci n'est pas seulement pour nous notre instrument naturel de communication. C'est aussi notre moyen de vivre. *Francis PONGE*

❖ On ne la trouve pauvre, cette vieille et admirable langue, que quand on ne la sait pas ; on ne prétend l'enrichir que quand on ne veut pas se donner la peine de connaître sa richesse. *Ernest RENAN*

❖ Le français est une langue en danger ; langue vivante. *Alain REY*

❖ Ce qui n'est pas clair n'est pas français. *Antoine RIVAROL*

❖ La langue française est de toutes les langues la seule qui ait une probité attachée à son génie. *Antoine RIVAROL*

❖ J'aime passionnément la langue française, je crois tout ce que la grammaire me dit et je savoure les exceptions, les irrégularités de notre langue. *Jules ROMAINS*

❖ Le mot le plus sournois de la langue française est « déclaration ». Comment peut-il servir à la fois pour la guerre, les impôts et l'amour ?
Patrick SÉBASTIEN

❖ Dans la civilisation de l'universel, la langue française était tout à la fois précurseur et vigie.
Léopold Sédar SENGHOR

❖ Le français, ce sont les grandes orgues, qui se prêtent à tous les timbres, à tous les effets, des douceurs les plus suaves aux fulgurances de l'orage. Il est, tour à tour ou en même temps, flûte, hautbois, trompette, tam-tam et même canon.
Léopold Sédar SENGHOR

❖ Curieuse langue française, et prophétique, qui fait commencer l'amour comme la guerre par une déclaration !
Jean SIMARD

❖ Cette équivoque - de ne pas distinguer, dans l'hôte, l'hospitalité donnée de celle qu'on reçoit c'est un des exemples les plus délicats de la courtoisie française.
Paul-Jean TOULET

❖ ... Écrire purement en français, c'est un soin et un amusement qui récompense quelque peu l'ennui d'écrire.
Paul VALÉRY

❖ Grand fournisseur de mots à de nombreuses langues et, de façon vraiment massive à l'anglais, le français s'est également beaucoup enrichi en puisant dans des dizaines de langues, proches et lointaines. *Henriette WALTER*

❖ Comme moyen d'expression individuelle la langue française est peut-être inférieure à d'autres langues, en particulier à l'allemand. Mais la langue a une autre fonction : elle sert de lien entre les différents membres de la société ; elle met en rapport les différents individus du même groupe linguistique. Envisagé de ce point de vue le français, grâce à sa clarté, est supérieur à toutes les autres langues. Ce n'est pas en vain que trois siècles y ont travaillé avec une ardeur incomparable. *Walther von WARTBURG*

❖ Si depuis la deuxième Grande Guerre mondiale la position du français s'est amoindrie sur le plan international, c'est dû surtout au fait que ses qualités ne sont pas senties par beaucoup de ceux qui dirigent aujourd'hui, à l'époque des machines, les grandes affaires politiques et autres. Ce que le français garde de sa place, il ne le doit pas au nombre de ceux qui le parlent,

mais à sa finesse, à son élégance, à son caractère social. *Walther von WARTBURG*

❖ Le charme et la beauté de la langue française consistent très souvent à savoir supprimer ce qui n'est pas indispensable. *Walther von WARTBURG*

❖ Plus qu'un outil, le français est une demeure. *Élie WIESEL*

ANNEXE II

LISTE DES SIGLES DES ORGANISATIONS FRANCOPHONES

AEFR	Association des Enseignants de Français de Russie
AFAL	Association francophone d'amitié et de liaison
AFEF	Association française pour l'enseignement du français
AFIDES	Association francophone internationale des directeurs d'établissements scolaires
AIMF	Association internationale des maires francophones
AIPLF	Association internationale des parlementaires de langue française
ALESCO	Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences
AMEF	Association marocaine des enseignants de français
APF	Assemblée parlementaire de la Francophonie
APICAD	Association pour la promotion et l'intercompréhension à distance

ASPF	Association suisse des professeurs de français
AUF	Agence universitaire de la Francophonie
CDIP	Conférence Intercantonale de l'Instruction Publique
CECO	Commission de l'Europe Centrale et Orientale
CEO	Commission de l'Europe Occidentale
CIRTEF	Conseil international des radios télévisions d'expression française
CLAC	Centres de lecture et d'animation culturelle
CLOM	Cours en ligne ouvert et massif
CMF	Conférence ministérielle de la Francophonie
CNEFA	Coordination Nationale des Enseignants de Français d'Algérie
CODOFIL	The Council for the Development of French in Louisiana
CONFESJES	Conférence des ministres de la jeunesse et des sports de la Francophonie
CONFEMEN	Conférence des ministres de l'éducation des États et gouvernements de la Francophonie

CPF	Conseil permanent de la Francophonie
CPLP	Communauté de pays de langue portugaise
CREFECO	Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale
DGFLF	Délégation générale à la langue française et aux langues de France
DLF	Défense de la langue française
DLFCD	Direction « Langue française, culture et diversité »
ERF	Enseignement rénové du français
FAO	Food and agriculture Organization
FESPACO	Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ougadougou (Burkina Faso)
FIFA	Fédération Internationale de Football Association
FIPF	Fédération Internationale des Professeurs de Français
FLE	Français Langue étrangère
FLS	Français Langue seconde
FMU	Fonds multilatéral unique

IFDD	Institut de la Francophonie pour le développement durable
IFEF	Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation
JIPF	Journée Internationale des Professeurs de Français
L1	Langue première
LM	Langue maternelle
LS	Langue de scolarisation
MASA	Marché des arts du spectacle africain
OCDE	Organisation de coopération et de développement économiques
OEI	Organisation des États ibéro-américains
OEP	Observatoire européen du plurilinguisme
OIF	Organisation internationale de la Francophonie
OING	Organisation internationale non gouvernementale
OIT	Organisation Internationale du Travail
OMS	Organisation mondiale de la Santé
ONU	Organisation des Nations Unies

OPALE	Organismes de politique et d'aménagement linguistique
OTAN	Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
PER	Plan d'études romand
PNUD	Programme des Nations Unies pour le Développement
RDC	République démocratique du Congo
SEGIB	Secrétariat général ibéro-américain
TEL	Trois espaces linguistiques
UNESCO	Acronyme anglaise pour <i>United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization</i> ; Organisation des Nations Unies pour l'éducation, les sciences et la culture
UNICEF	United Nations International Children's Emergency Fund

ANNEXE III

Vous avez lu de nombreux textes portant sur la Francophonie. Tout au long des pages, vous avez effectué des voyages sur les chemins de la Francophonie. Il est temps de vérifier ce que vous avez retenu, de faire appel à vos acquis ! Eh bien,

TESTEZ VOS CONNAISSANCES !

N ^o	QUESTIONS	CHOISISSEZ LA BONNE RÉPONSE
1.	La province francophone de Belgique est ...	a) la Flandre Occidentale. b) la Flandre Orientale. c) la Wallonie.
2.	La Francophonie est composée de ... États et gouvernements membres.	a) 88 b) 40 c) 55
3.	L'Université Internationale francophone créée en 1990 se trouve à ...	a) Alexandrie, en Égypte. b) Alger, en Algérie. c) Lyon, en France.
4.	Le symbole du Canada est ...	a) un bouleau. b) un peuplier. c) un érable.

5.	Le siège de l'OTAN se trouve à ...	a) Genève. b) Paris. c) Bruxelles.
6.	La chanteuse d'expression française qui vit au Canada s'appelle ...	a) Sylvie VARTAN. b) Céline DION. c) Lara FABIAN.
7.	Les habitants du Québec s'appellent les ...	a) Québécois. b) Québécois. c) Québécois.
8.	Le plus petit État francophone est ...	a) Monaco. b) Andorre. c) le Vatican.
9.	Le français est la langue maternelle pour près de ...	a) 115 millions de personnes. b) 220 millions de personnes. c) 300 millions de personnes.
10.	En 2019, ... États sont associés à la Francophonie à titre d'observateurs.	a) 54 b) 15 c) 27
11.	La Francophonie est née officiellement lors de la conférence de Niamey en ...	a) 1969. b) 1971. c) 1982.

12.	Les habitants du Monaco s'appellent les ...	a) Monégasques. b) Monacains. c) Monacois.
13.	Le premier sommet de la Francophonie s'est tenu en 1986 à ...	a) Montréal. b) Bruxelles. c) Paris.
14.	Le/la secrétaire général,-e de l'OIF en 2020 est ...	a) Antoinette Spaak. b) Hélène Carrère d'Encausse. c) Louise Mushikiawabo.
15.	Le XVII ^e Sommet de la Francophonie s'est tenu à Erevan en ...	a) octobre 2018. b) novembre 2010. c) décembre 2006.
16.	Le drapeau du Québec porte ...	a) une fleur de campanile. b) une fleur de lys. c) une fleur de lilas.
17.	La langue française vient du ...	a) créole. b) latin. c) javanais.
18.	Le terme <i>francophonie</i> a été inventé par ...	a) Onésime RECLUS. b) Alain BOMBARD. c) Jacques-Yves COUSTEAU.
19.	Le mot <i>francophonie</i> est entré dans les Dictionnaires en ...	a) 1968. b) 1945. c) 1970.

20.	Le français vit et évolue sur les ...	a) trois continents. b) quatre continents. c) cinq continents.
21.	Le français est la ... langue parlée dans le monde.	a) deuxième b) troisième c) quatrième
22.	En Afrique, il y a une ... de pays francophones.	a) dizaine b) vingtaine c) trentaine
23.	On parle français en France et aussi ...	a) en Argentine. b) au Portugal. c) à Madagascar.
24.	En 2020, la langue française est la langue officielle dans ...	a) 15 pays. b) 45 pays. c) 29 pays.
25.	Celui qui parle plusieurs langues s'appelle ...	a) polylinguiste. b) cruciverbiste. c) polyglote.
26.	Ce sont ... qui parlent français aux États-Unis.	a) les Mexicains. b) les Acadiens. c) les Acariens.
27.	En 2020, plus de ... font partie de la communauté francophone.	a) 100 pays b) 50 pays c) 20 pays
28.	Celui dont la langue maternelle est le français s'appelle ...	a) Francophone. b) Franciscain. c) Francophile.

29.	La capitale du Québec est ...	a) Québec. b) Montréal. c) Ottawa.
30.	Le symbole de la Belgique est ...	a) le Loup. b) le Tigre. c) le Lion.
31.	Le secrétaire général de l'OIF est élu pour ...	a) 4 ans. b) 5 ans. c) 7 ans.
32.	La capitale de l'Algérie est ...	a) Oran. b) Alger. c) Constantine.
33.	Les habitants de l'Algérie s'appellent ...	a) les Algérois. b) les Algériens. c) les Algéris.
34.	La Journée Internationale de la Francophonie est célébrée ...	a) le 20 mars. b) le 20 mai. c) le 20 janvier.
35.	Le français est la ... langue parlée sur la planète.	a) troisième b) cinquième c) quatrième
36.	La capitale de la Suisse est ...	a) Zurich. b) Bern. c) Genève.
37.	Le siège de l'Union Internationale de la presse francophone (UPF) se trouve à...	a) Paris. b) Bruxelles. c) Bern.

38.	« Frantcouz » (Le Français), c'est le surnom donné à ...	a) Tolstoï. b) Lermontov. c) Pouchkine.
39.	La capitale du Maroc est ...	a) Casablanca. b) Rabat. c) Marakech.
40.	Les habitants de la Suisse s'appellent les ...	a) Suissois. b) Suisses. c) Suissais.
41.	La création d'un sommet de la Francophonie a été demandée par ...	a) Léopold Sédar SENGHOR. b) Norodom SIANOUK. c) Habib BOURGUIBA.
42.	La ville de Niamey se trouve au ...	a) Maroc. b) Niger. c) Sénégal.
43.	L'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) a été créée en ...	a) 1970. b) 1965. c) 1972.
44.	Le siège de l'AUF se trouve à ...	a) Paris. b) Bruxelles. c) Montréal.
45.	L'Association Internationale des maires francophones (AIMF) a été créée en ...	a) 1979. b) 1980. c) 1975.

46.	Le siège de l'AIMF se trouve à ...	a) Paris. b) Montréal. c) Genève.
47.	L'AIMF est présidée par ...	a) les maires de Belgique. b) les maires de Paris. c) les maires de Suisse.
48.	La capitale de la Tunisie est ...	a) Tunis. b) Bizerte. c) Sousse.
49.	La capitale de la Belgique est ...	a) Liège. b) Bruxelles. c) Bruges.
50.	Les habitants de la Belgique s'appellent les ...	a) Belgiques. b) Belgeois. c) Belges.
51.	L'Union Internationale de la presse francophone (UPF) est fondée en ...	a) 1950. b) 1955. c) 1960.
52.	Les habitants de la Tunisie s'appellent les ...	a) Tunisiens. b) Tunisais. c) Tunisois.
53.	L'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) est créée en ...	a) 1965. b) 1970. c) 1967.
54.	Le siège de l'APF se trouve à ...	a) Paris. b) Dakar. c) Genève.

55.	La capitale de la Louisiane est ...	a) Bâton-Rouge. b) Atlanta. c) La Nouvelle Orléans.
56.	« Le père » du commissaire Maigret est un écrivain... de langue française.	a) suisse b) belge c) français
57.	Cette chanteuse est d'origine québécoise, elle s'appelle ...	a) Lara FABIAN. b) Céline DION. c) MAURANE.
58.	Dans ce pays francophone, on parle quatre langues, il s'agit de ...	a) Luxembourg. b) Belgique. c) Suisse.
59.	Cet écrivain et philosophe de langue française est né à Genève, il s'appelle ...	a) Jean-Paul SARTRE. b) Jean-Jacques ROUSSEAU. c) Jean DERRIDA.
60.	Le français devient la langue officielle du Québec en ...	a) 1967. b) 1974. c) 1956.
61.	La Charte de la Francophonie est adoptée en ...	a) 1997. b) 1995. c) 1993.
62.	Le Sommet de la Francophonie se tient ...	a) tous les deux ans. b) tous les quatre ans. c) tous les ans.

63.	Ce chanteur de langue française est né en Belgique, il s'appelle ...	a) Patrick BRUEL. b) Jacques BREL. c) Enrico MACIAS.
64.	La chaîne de télévision francophone TV5 naît en ...	a) 1980. b) 1984. c) 1975.
65.	En Italie il y a une partie du territoire qui est francophone, c'est ...	a) La Lombardie. b) Le Piémont. c) Le Val d'Aoste.
66.	Le navigateur français (1494 – 1554) qui a découvert le Canada est...	a) Robert SURCOUF. b) Jacques CARTIER. c) Christophe COLOMB.
67.	Le siège de la Croix-Rouge, symbole de la charité active, est à ...	a) Genève. b) Bruxelles. c) Paris.
68.	La plus haute instance de la Francophonie est...	a) le Sommet de la Francophonie. b) le Congrès de la Francophonie. c) l'Assemblée de la Francophonie.

69.	Le seul Belge qui a reçu le Prix Nobel de littérature est ...	a) Georges SIMENON. b) Maurice CARÊME. c) Maurice MAETERLINCK.
70.	En 2020, l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) regroupe... établissements universitaires sur tous les continents.	a) 990 b) 118 c) 570
71.	Les prochains Jeux de la Francophonie auront lieu à ...	a) Bamako. b) Beyrouth. c) Kinshasa.
72.	Plus de ... pays font partie de la communauté francophone en 2020.	a) 80. b) 150. c) 200.
73.	Les habitants de l'Île-de-France s'appellent les ...	a) Parisii. b) Franciliens. c) Ilotiens.
74.	Robert de la Salle a donné le nom de Louisiane à un vaste territoire en Amérique, en l'honneur de ...	a) Louis XI. b) Louis XV. c) Louis XIV.
75.	Le Comité Olympique international siège à ...	a) Lille. b) Lausanne. a) Lyon.

76.	L'organe dirigeant de la Francophonie est ...	a) le Haut Conseil de la Francophonie. b) le Comité Exécutif de la Francophonie. c) le Ministère des Affaires de la francophonie.
77.	Au Québec, « être aux oiseaux » signifie ...	a) être un artiste. b) être amoureux. c) être content.
78.	Le siège de l'OIF se trouve à ...	a) Paris. b) Bruxelles. c) Genève.
79.	Le mot « Québec » vient de l'aglonquin « kepék » qui signifie ...	a) là où le sirop d'érable coule. b) là où on parle français. c) là où le fleuve se rétrécit.
80.	Le plat traditionnel des pays du Maghreb s'appelle ...	a) un pousse-pousse. b) un couscous. c) un casse-croûte.
81.	L'invention du terme « francophonie » date de ...	a) 1880. b) 1845. c) 1970.
82.	Quel âge a l'OIF en 2020 ?	a) 25 ans b) 50 ans c) 100 ans

83.	Le plat québécois à base de fromage, de frites et de sauce barbecue s'appelle ...	a) une macrone. b) une nicolosse. c) une poutine.
84.	Le prochain congrès de la FIPF se tiendra en 2021 ...	a) en Algérie. b) en Tunisie. c) au Maroc.
85.	En Belgique, « donner une chique » signifie ...	a) donner un bonbon. b) donner une gifle. c) donner un coup.
86.	Combien y a-t-il de francophones dans le monde ?	a) 220 millions. b) 300 millions. c) 700 millions.
87.	Au Royaume-Uni, la langue étrangère la plus parlée est ...	a) le français. b) l'allemand. c) l'espagnol.
88.	C'est... qui est à la tête de l'OIF en 2020.	a) Emmanuel Macron b) la reine Elizabeth c) Louise Mishikiwabo
89.	C'est à... que Céline Dion est née.	a) Montréal b) Toronto c) Charlemagne
90.	La revue <i>Jeune Afrique</i> est fondée à Tunis en ...	a) 1960. b) 1957. c) 1965.

SOLUTIONS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<i>C</i>	<i>A</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>C</i>
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
<i>B</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>A</i>	<i>C</i>
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
<i>C</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
<i>A</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>B</i>
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
<i>A</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>A</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
<i>A</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>A</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>B</i>
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
<i>A</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>A</i>	<i>A</i>	<i>A</i>
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
<i>C</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>B</i>
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>A</i>

ANNEXE IV

DISCUSSION AUTOUR DU SUJET

Vous avez lu et traduit de nombreux textes portant sur la Francophonie. Vous en avez même appris l'histoire. Il est temps de vérifier ce que vous avez retenu, de faire appel à vos acquis.

- Quelle est la différence entre la francophonie et la Francophonie ?
- Comment est née l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) ?
- Quelles sont les missions de l'OIF ?
- Parlez du rôle de la Francophonie dans les organisations internationales.
- Parlez de la situation géographique des pays francophones.
- À quoi sert la Francophonie ?
- Quelles personnalités de l'univers francophone vous inspirent-elles ?
- Comment voyez-vous la Francophonie de l'avenir ?
- Si vous aviez l'occasion d'aller dans un pays francophone, quel pays préféreriez-vous ? Donnez vos arguments.

- Comment comprenez-vous le terme « Rusophonie » ?
- Quel rôle joue le groupe des ambassadeurs francophones à l'Organisation des Nations Unies (ONU) ?
- À La Nouvelle-Orléans, ville de l'État de Louisiane aux États-Unis, on aime parler le français. Pourquoi ?
- Avez-vous un.e Québécois.e parmi vos connaissances ? Voudriez-vous en avoir un.e ? Quelles questions pourriez-vous discuter ?
- Quels chanteurs/quelles chanteuses/francophones préférez-vous et pourquoi ?
- Choisissez quelques belgicisms/québécismes et proposez aux autres apprenants d'imaginer leurs origines.
- Quels auteurs francophones connaissez-vous ? Choisissez-en un.e et présentez son œuvre à vos camarades.
- Quelle est la place de la langue française dans le monde ?
- Pourquoi faut-il promouvoir la langue française ? Donnez vos arguments.
- Conseillez aux autres apprenants de visiter le site de TV5MONDE qui propose des web-séries pour faire aimer la langue française et dé-

couvrir toutes ses subtilités. Parlez du rôle de TV5MONDE dans l'enseignement et l'apprentissage du français.

➤ Parlez de l'évolution de la langue française.

➤ Quel est le statut de la langue française en Algérie/au Maroc ?

➤ Quel est l'avenir de la langue française ? Parlera-t-on encore cette langue en 2080 ?

➤ Pour le voyage virtuel à travers l'espace francophone, proposez à vos apprenants de choisir un pays francophone, en rechercher les informations importantes et de le présenter à ses camarades.

➤ Quelle est la part de l'influence française dans le développement des pays du Maghreb ?

➤ Parlez des défis et opportunités pour la francophonie.

➤ Inventez votre propre TOP DIX des questions sur le matériel de cet ouvrage.

➤ On dit que « Découvrir et apprendre le français ... c'est facile ! » Et vous, qu'en pensez-vous ?

➤ Êtes-vous d'accord que « parler français, c'est un atout dans une carrière professionnelle » ? Pourquoi ? Donnez vos arguments.

ANNEXE V

PRÉPARONS UN PROJET FRANCOPHONE ENSEMBLE

Le monde de la Francophonie n'a pas de frontières et chacun.e de vous pourrait devenir son acteur majeur. N'hésitez pas à rêver et commencez à agir aujourd'hui pour pouvoir changer le monde demain ! Choisissez un des sujets et faites le dossier complet en équipe. Préparez votre projet francophone ensemble !

Pas de limite à votre imagination !

➤ Comment pourriez-vous organiser la Semaine de la langue française et de la Francophonie dans votre établissement ? Proposez un plan détaillé et réalisez-le.

➤ Rédigez un texte de présentation pour mettre en valeur la Francophonie et la Russophonie.

➤ Préparez avec d'autres apprenants une capsule-vidéo pour la promotion de la langue française / la langue russe.

➤ Préparez avec d'autres apprenants une capsule-vidéo pour promouvoir votre événement francophone ou russophone.

➤ Qu'est-ce que vous pourriez dire sur les Journées de la Francophonie ? Proposez votre propre plan de célébration des Journées de la Francophonie élaboré spécialement pour votre groupe / votre classe / votre établissement / votre ville / votre pays.

➤ Qu'est-ce que vous pouvez dire sur l'histoire et l'avenir de la JIPF (Journée Internationale du Professeur de français) ? Proposez votre propre scénario de la célébration de la JIPF élaboré spécialement pour votre groupe / votre classe / votre établissement / votre ville / votre pays.

➤ Préparez avec d'autres apprenants un colloque dédié à la Francophonie. Rédigez les interventions aux sujets qui vous semblent les plus actuels aujourd'hui.

➤ Préparez le plan du Sommet de la Francophonie. Faites la simulation de la première journée du Sommet de la Francophonie et celle de clôture.

➤ Rédigez les allocutions des chefs des États pour le Sommet de la Francophonie et prononcez-les.

➤ Faites l'éloge de la langue française et présentez-le à vos ami.e.s.

➤ Le sort de la langue française vous préoccupe. Élaborez avec vos ami.e.s le Plan pour « sauver » la langue française.

➤ Rédigez avec vos ami.e.s un petit livret pour répondre à la question « À quoi ça sert de parler français ? »

➤ Élaborez avec vos ami.e.s 10 conseils pour enseigner le français à distance.

➤ Préparez un essai « Le français pour moi, c'est... »

BIBLIOGRAPHIE

ACHOUICHE, Mohamed, *La situation socio-linguistique en Algérie*, Dabène, L. (éd.), Langue et migrations, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1981, pp. 39–49.

ASSELAH-RAHAL Safia, *Le français en Algérie. Mythe ou réalité ?*, Communication proposée lors du IX^e sommet de la francophonie, Éthique et nouvelles technologies : l'appropriation des savoirs en question, 25 et 26 septembre, Beyrouth, 2001.

BARRAT Jacques, MOISEI Claudia, *Géopolitique de la Francophonie. Un nouveau souffle ?* Paris : La documentation française, Collection « Les études de la documentation française », 2004, 171 p.

BENZAKOUR Fouzia, *Langue française et langues locales en terre marocaine : Rapports de force et reconstructions identitaires*, La Découverte/Hérodote, 2007, p. 45 à 56.

BORZEIX Jean-Marie, *Les carnets d'un francophone*. Les éditions du Boréal, 2006, 120 p.

CHENG François, *Le dialogue : une passion pour la langue française*, Desclée de Brouwer, 2002, 90 p.

DELCOURT Christian, *Dictionnaire du français en Belgique en 2 volumes*, Bruxelles : Le Cri Édition, 1998, 590 p.

DENIAU Xavier, *La Francophonie*. Paris : Presses universitaires de France, Collection « Que sais-je ? », 2001, 128 p.

DEPECKER Loïc, *Nouveau dictionnaire insolite des mots de la francophonie*, Éditions Larousse, 2020, 480 p.

Dictionnaire universel francophone, Hachette, 1997, 1554 p.

DOTOLI Giovanni, *Défense et illustration de la langue française et de la francophonie*, éditions Aga et l'Harmattan, 2019, 224 p.

Éclat et fragilité de la langue française par Jean Dutourd et ses amis, Éditions France Univers, 2008, 227 p.

FERHANI, Fatiha Fatma, Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme. *Le français aujourd'hui*, 2006, no 3, p. 11-18.

LOUIZ Driss, *L'usage des TICE dans l'enseignement/apprentissage du français*, Thèse de Doctorat co-dirigée par M. Bahmad UIT Ibn Tofail -Kénitra et JPN Combes Sorbonne Nouvelle, Paris, 2015.

La langue française dans le monde (2015-2018). Essais et documents. Paris : Coédition Gallimard/Organisation Internationale de la Francophonie. 2019, 368 p.

LE CLEZIO Jean-Marie Gustave, WERLY Richard, *Francophonie, pour l'amour d'une langue*. Collection L'âme des peuples. Bruxelles : Nevicata en partenariat avec l'OIF, 2020, 104 p.

Le français dans tous ses états. Sous la direction de Bernard Cerquiligni et autres, Paris : Flammarion, 2000, 415 p.

LE SCOUARNEC François-Pierre. *La Francophonie*. Les Éditions du Boréal, 1997, 125 p.

MARTINI Francine. *Le monde francophone*. Milano : La Spiga languages, 1995, 144 p.

MAUGEY Axel. *Francophonie et dialogue des cultures*. Humanitas, 2003, 180 p.

MAUGEY Axel. *Désirs francophones. Désirs francophiles*. Lettres du Monde, 2004, 195 p.

MAUGEY Axel. *Le succès de la francophonie au XXI^e siècle*. Éditions Unicité, 2017, 240 p.

NOUTCHIÉ-NJIKÉ Jackson. *Civilisation progressive de la francophonie*. CLE International, 2019, 192 p.

PILHION Roger, POLETTI Marie-Laure. ... *Et Le monde parlera français*. Imprimé en France, 2017, 445 p.

ROBERT Claude, *La Russophonie dans la guerre des langues*. Revue Russe n°24, 2004, pp. 63–72.

SAINT-GERMAIN Maurice. *La Francophonie*. Que sais-je ? Paris, Presses Universitaires, 1995, 128 p.

TALEB-IBRAHIMI Khaoula, *Les Algériens et leur(s) langue(s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, Dar El-Hikma, 1995, 420 p.

TETU Michel, *La francophonie. Histoire, problématique, perspectives*, Paris : Hachette, 1987, 378 p.

WALTER Henriette, *Le français dans tous les sens*, Paris : Robert Laffont, 1988, 416 p.

WOLTON Dominique, *Demain la Francophonie*. Paris : Éditions Flammarion, 2006, 195 p.

АРУТЮНОВА Ж. М., БОРИСЕНКО М. К. *Устные темы. Франкофония. Франкоязычные страны*, Москва: Издательство РУДН, 2001, 101 с.

ГРЕШ С. А., *Франкофония в прошлом и настоящем*, Москва: Институт Африки РАН, 2007, 216 с.

ПОНОМАРЕНКО Л. В., ЛАВРОВА Е. В. *Франция: исторический опыт и тенденции современного развития*, Москва: РУДН, 2007, 125 с.

СЕМЁНОВ С. Г., СДОБНОВА Ю. Н. *Франкофония: структура, деятельность, лингвосоцио-культурные маркеры. Французский язык как базовый актив в системе международных отношений*, Москва: Языки Народов Мира, 2019, 162 с.

SITOGRAPHIE

Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/>

Agence française de développement (AFD) : <http://www.afd.fr/home>

Agence nationale de lutte contre l'illettrisme (ANLCI) : <http://www.anlci.gouv.fr/>

Agence universitaire de la Francophonie (AUF) : <http://www.auf.org/>

Aménagement linguistique dans le monde (Université Laval / Jacques Leclerc) : <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/>

Association de didactique du français langue étrangère (ASDIFLE) : <http://asdifle.com/>

Association internationale des régions francophones (AIRF) : <http://www.regions-francophones.com/>

Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue (ADEB) : <http://www.adeb-asso.org/>

Association francophone d'amitié et de liaison (AFAL) : <http://www.afalassociation.com/>

Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) : <http://www.apf.francophonie.org/>

Association internationale des maires francophones (AIMF) : <http://www.aimf.asso.fr/>

Campus France : <http://www.campusfrance.org/fr/>

Centre européen pour les langues vivantes (CELV) : <http://www.ecml.at/Home/tabid/59/language/fr-FR/Default.aspx>

Centre international d'études pédagogiques : <http://www.ciep.fr/>

Centre national d'enseignement à distance : <http://www.cned.fr/>

Conseil de l'Europe : <http://www.coe.int/fr/web/portal/home>

Conseil supérieur de la langue française (Québec) : www.cslf.gouv.qc.ca/

Défense de la langue française (DLF) : <http://www.langue-francaise.org/>

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) : <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Languefrancaise-et-langues-de-France/La-DGLFLF>

Délégation à la langue française de Suisse romande : www.dlf-suisse.ch/

Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) : <http://fipf.info/>

Fle.fr : <http://www.fle.fr/>

Fondation Alliance française : <http://www.fondation-alliancefr.org/>

Fondation Pro Helvetia: <https://prohelvetia.ch/fr/>

France Culture (radio publique française) : <https://www.franceculture.fr/>

Institut Français : <http://www.institutfrancais.com/fr>

Label Qualité français langue étrangère : <http://www.qualitefle.fr>

Observatoire de la langue française : <http://observatoire.francophonie.org/l-observatoire-de-la-langue-francaise>

Observatoire européen du plurilinguisme : <http://plurilinguisme.europe-avenir.com/>

Organisation internationale de la Francophonie (OIF) : <http://www.francophonie.org/>

Politique linguistique éducative du Conseil de l'Europe : <https://www.coe.int/fr/web/language-policy/language-policies>

Radio France Internationale RFI et RFI Savoirs : <http://www.rfi.fr/>

Société française de Zoosémiotique (SfZ) : <http://societefrancaisedezeosemiotique.fr/>

TV5Monde : <http://www.tv5monde.com/>

<https://pacific.tv5monde.com/About/Group/History.aspx>

<https://langue-francaise.tv5monde.com/>

<https://www.francophonie.org/tv5monde-96>

http://presse.tv5monde.com/static/doc/TV5_DP_2018_V20.pdf

<https://enseigner.tv5monde.com/articles-dossiers/articles/tout-savoir-sur-enseigner-le-francais-avec-tv5monde>

<http://presse.tv5monde.com/strongtv5monde-sa-ssocie-a-loperation-nbspnation-apprenantenbspbr-lancee-par-le-ministre-de-leducation-nationale-et-de-la-jeunesse/>

Union internationale de la presse francophone :
<http://www.presse-francophone.org/>

Université Senghor d'Alexandrie : <http://www.usenghor-francophonie.org/>

Wallonie Bruxelles International : <http://www.wbi.be/>

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

АРУТЮНОВА Жанна Михайловна, кандидат филологических наук, профессор РУДН, президент АПФЯ, член-корреспондент МАНПО, кавалер ордена Французской Республики «За заслуги», офицер ордена «Академические пальмы», лауреат золотой медали Ренессанс Франсез в области франкофонии, автор ряда пособий по методике преподавания французского языка как иностранного, словарей, статей по лингвострановедению, культурологии, лексикологии, фразеологии французского языка.

СДОБНОВА Юлия Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета французского языка ФГБОУ ВО МГЛУ, член правления АГП и ТМ России, член Общества Русской Словесности, автор ряда учебно-методических и научных работ по лингвистике, межкультурной коммуникации.

СЕМЁНОВ Степан Германович, кандидат политических наук, переводчик, политолог. Директор Центра франкофонных исследований при ДА МИД России. Член правления АГП и ТМ России, член международного Союза журналистов, член Общества Русской Словесности. Эксперт рабочей группы Европейской Федерации городов истории Наполеона (FECN). Автор ряда научных работ по актуальным проблемам международных отношений, страноведению и культуре.

Учебно-методическое пособие

**АРУТЮНОВА Жанна Михайловна
СДОБНОВА Юлия Николаевна
СЕМЕНОВ Степан Германович**

**VOYAGE SUR LES CHEMINS DE LA FRANCOPHONIE
ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ДОРОГАМ ФРАНКОФОНИИ**

Выпускающий редактор *Степанов Ф. Ф.*
Верстка *Булатова Н. В.*

Подписано в печать 15.11.2020. Формат 60×88 ¹/₁₆.
Печать цифровая. Бумага офсетная № 1.
Гарнитура Bookman Old Style. 26,31 у.-п. л.
Тираж 500 экз. Первый завод 102 экз. Заказ № 16

Издательство «Языки Народов Мира»
109316, г. Москва, Волгоградский проспект, д. 45,
стр. 1, оф. 92

Отпечатано в типографии издательства
«Языки Народов Мира»
E-mail: tez_sale@mail.ru